

การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษา การแปลข่าวภาษาสเปนโดย

สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

นางสาวอัจฉรา พรรณโรจน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาสเปน ภาควิชาภาษาตะวันตก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2563

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

La traducción de voz pasiva del español al tailandés:  
el caso de las noticias traducidas por la Oficina de Lenguas Extranjeras,  
la Secretaría del Congreso de los Diputados

Ajshara Phannaroj

Máster en Español

Sección de Español, Departamento de Lenguas Occidentales

Facultad de Letras Universidad de Chulalongkorn

Año Académico 2020

Propiedad Intelectual de la Universidad de Chulalongkorn



หัวข้อวิทยานิพนธ์

การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษา  
การแปลข่าวภาษาสเปนโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงาน  
เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

โดย

นางสาวอัจฉรา พรรณโรจน์

สาขาวิชา

ภาษาสเปน

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. หนึ่งทัย แรงผลสัมฤทธิ์

---

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัย  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต

.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์

(รองศาสตราจารย์ ดร. สุรเดช โชติอุดมพันธ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุกิจ พุ่มพวง)

.....อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. หนึ่งทัย แรงผลสัมฤทธิ์)

.....กรรมการภายนอกมหาวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ไพโรจน์ สิมมา)

อัจฉรา พรหมโรจน์ : การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษา  
การแปลข่าวภาษาสเปนโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร  
(LA TRADUCCIÓN DE VOZ PASIVA DEL ESPAÑOL AL TAILANDÉS: EL CASO DE LAS  
NOTICIAS TRADUCIDAS POR LA OFICINA DE LENGUAS EXTRANJERAS, LA  
SECRETARÍA DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์:  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. หนึ่งทัย แรงผลสัมฤทธิ์.

ประโยคกรรมวาจกในภาษาไทยสามารถแสดงนัยยะเชิงบวกหรือเชิงลบที่ผู้ส่งสารมีต่อ  
เหตุการณ์ที่เกิดขึ้น ในขณะที่ภาษาสเปนไม่สามารถทำได้ อีกทั้งภาษาสเปนยังมีโครงสร้างที่ไม่ปรากฏ  
ในภาษาไทย ได้แก่ ประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva refleja การศึกษาการแปลประโยคกรรม  
วาจกโดยไม่เปลี่ยนแปลงความหมายของต้นฉบับจึงเป็นเรื่องน่าสนใจ ทั้งนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มี  
วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยได้ทำการ  
วิเคราะห์บทแปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทยที่แปลโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงาน  
เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรจำนวน 198 ข่าว

จากผลการวิเคราะห์การแปลประโยคประเภท pasiva perifrástica จำนวน 161 ประโยค  
และการแปลประโยคประเภท pasiva refleja จำนวน 213 ประโยค พบว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปล  
ประโยคประเภท pasiva perifrástica มากที่สุดคือกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัว  
บ่งชี้ ถูก และกลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva refleja มากที่สุดคือกลวิธีเติม  
ประธานด้วยการตีความจากบริบท

ในแง่ของปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธี พบว่าความใกล้เคียงกับโครงสร้างประโยคต้นฉบับเป็น  
ปัจจัยหลักในการเลือกกลวิธีในการแปล ส่วนปัจจัยอื่น ๆ ได้แก่การยึดติดกับขนบการแปลดั้งเดิมของผู้  
แปลและความหมายเชิงบวก เชิงลบ หรือเป็นกลางของประโยคที่แปล

ภาควิชา.....ภาษาตะวันตก.....ลายมือชื่อนิสิต.....

สาขาวิชา.....ภาษาสเปน.....ลายมือชื่ออ.ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา.....2563.....

## 598 01749 22 : MAJOR SPANISH

KEYWORDS : TRANSLATION STRATEGY / PASSIVE VOICE / SPANISH / THAI

AJSHARA PHANNAROJ : LA TRADUCCIÓN DE VOZ PASIVA DEL ESPAÑOL AL TAILANDÉS: EL CASO DE LAS NOTICIAS TRADUCIDAS POR LA OFICINA DE LENGUAS EXTRANJERAS, LA SECRETARÍA DEL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS. ADVISOR: ASST. PROF. NUNGHATAI RANGPONSUMRIT, Ph.D.

Unlike in Spanish, the passive voice in Thai can be used to express a negative or positive view of the speaker towards the event. On the other hand, Spanish has a passive construction, the reflexive passive, that does not exist in Thai. Therefore, it is interesting to study how to translate passive sentences without changing the meaning of the original text. This thesis aims to study strategies used to translate the Spanish passive voice into Thai by analyzing the translation of 198 news articles by the Office of Foreign Languages, the Secretariat of the House of Representatives of Thailand.

The analysis of the translations of 161 periphrastic passive sentences and 213 reflexive passive sentences revealed that the most-used strategies for periphrastic passive sentences is the use of the passive voice in Thai with the marker *thùuk* and the most-used strategies for reflexive passive sentences is to add the subject who performs the action by inferring from the context.

Regarding factors influencing the choice of strategies, the most prominent one is the structural similarity to the original passive sentence. Other influencing factors are adherence to the traditional translation style of the translator and the positive, negative, or neutral meaning of the sentence to be translated.

Department.....Western Languages.....Student's signature.....

Field of Study.....Spanish.....Advisor's Signature.....

Academic Year.....2020.....

## กิตติกรรมประกาศ

การได้เข้าศึกษาในคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คือความไม่ฝันอันแสนนานของผู้วิจัย และการที่มีโอกาสได้เข้าศึกษาในสถาบันแห่งนี้ถึงสองครั้ง กล่าวคือทั้งในระดับปริญญาตรีและในระดับปริญญาโทจึงเป็นสิ่งที่เกินกว่าความฝันไปมาก ความรู้และประสบการณ์ ตลอดจนมิตรภาพที่ผู้วิจัยได้รับตลอดช่วงเวลาที่ศึกษาอยู่ ณ สถาบันอันทรงเกียรติแห่งนี้ เป็นความทรงจำอันล้ำค่าที่ผู้วิจัยคงมิอาจลืมเลือนไปชั่วชีวิต บุคคลแสนสำคัญที่ทำให้ช่วงเวลาเหล่านี้มีคุณค่าเหลือเกินคงไม่พ้นคณาจารย์ในสาขาภาษาสเปนที่ให้ความรู้และปลูกฝังความรักในภาษาสเปนและวัฒนธรรมของผู้พูดภาษาสเปนแก่ผู้วิจัย ทั้งยังคอยอบรมสั่งสอนดูแลและห่วงใยศิษย์ทุกคนดุจบิดามารดาที่มีต่อบุตร แม้จะไม่อาจเทียบเคียงได้กับพระคุณของอาจารย์ทุกท่าน แต่ผู้วิจัยอยากขออุทิศพื้นที่ตรงนี้ในการแสดงมุทิตาจิตต่อบรรดาอาจารย์ของผู้วิจัยทุกท่าน

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์ ที่กรุณามาเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ วิทยานิพนธ์นี้คงไม่อาจสำเร็จลุล่วงได้หากปราศจากคำแนะนำ ความช่วยเหลือ ความเอาใจใส่ และการกวดขันของอาจารย์ หากวิทยานิพนธ์นี้จะมีประโยชน์ในแง่ใดบ้าง ผู้วิจัยขออุทิศคุณความดีให้แก่อาจารย์ทั้งหมด แต่หากมีส่วนใดที่บกพร่อง ผู้วิจัยขอน้อมรับคำตำหนินั้นไว้เพียงผู้เดียว

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาภาษาสเปนทุกท่าน ได้แก่ ศาสตราจารย์ ดร.สถาพร ทิพย์ศักดิ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์จันทรา ประมูลทรัพย์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิภาดา เพ็ชรรักษ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุกิจ พุ่มพวง รองศาสตราจารย์ ดร.ภาสุรี ลือสกุล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เพ็ญพิสาข์ ศรีวรรณารถ และอาจารย์ดาบิต กูเตียร์เรซ ที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้แก่ผู้วิจัยมาตั้งแต่ระดับปริญญาตรีจนถึงระดับปริญญาโท ทั้งยังคอยให้คำปรึกษา คำแนะนำ และกำลังใจโดยเสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณอดีตคณาจารย์สาขาวิชาภาษาสเปน ได้แก่ ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัศมี กฤษณมิษ อ.ดร.มาเรีย อังเคเลส กาบานา โมราเลส อ.ดร.ยุน ซิล ขอน และอ.อาร์นชาซู โลเปซ ที่อบรมสั่งสอนให้ความรู้แก่ผู้วิจัยเมื่อครั้งยังศึกษาในระดับปริญญาตรี

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณแม่สมศรี ชีระแนวและคุณพ่อชำนาญ พรธรรณโรจน์ที่อบรมเลี้ยงดูผู้วิจัยมาจนเติบโตใหญ่ และขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นเรียนปริญญาโทสาขาภาษาสเปนทุกคนที่คอยสนับสนุนเกื้อกูลและเป็นกำลังใจแก่กันมาตลอดระยะเวลาที่ศึกษา

สุดท้ายนี้ ขอส่งคำขอบคุณไปยังบุคคลผู้มีจำเป็นต้องเอ่ยนามที่คอยส่งกำลังใจข้ามขอบฟ้ามาให้ ได้ชุ่มชื่นหัวใจจากอีกฟากฝั่งหนึ่งของโลก

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่ 1 บทนำ .....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา .....	1
1.2 วัตถุประสงค์.....	3
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย .....	4
1.5.1 ข้อมูลที่นำมาวิจัย.....	4
1.5.2 วิธีดำเนินการวิจัย.....	5
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	6
1.7 รายการตัวย่อ .....	6
บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม.....	8
2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรมวาจก .....	8
2.1.1 นิยามและลักษณะสากลของประโยคกรรมวาจก .....	8
2.1.2 ประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน .....	9
2.1.2.1 ประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica .....	10
2.1.2.2 ประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva refleja.....	12

2.1.2.3 การเปรียบเทียบประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภท.....	18
2.1.2.4 เกณฑ์ในการจำแนกประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน .....	26
2.1.3 ประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย.....	28
2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล.....	34
2.2.1 ทฤษฎีและหลักการแปล .....	34
2.2.2 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปน .....	38
2.2.3 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาต่างประเทศอื่น ๆ .....	40
2.2.3.1 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษ.....	26
2.2.3.2 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาเยอรมัน .....	26
2.2.4 กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจก.....	43
บทที่ 3 กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกที่พบในคลังข้อมูล .....	44
3.1 กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก.....	44
3.1.1 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ <i>ถูก</i> .....	44
3.1.2 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ <i>ได้รับ</i> .....	45
3.2 กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ .....	45
3.3 กลวิธีการแปลด้วยประโยคตรวจจาก.....	46
3.3.1 กลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่หลังบุพบท <i>por</i> มาเป็นประธานของประโยค....	46
3.3.2 กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท.....	46
3.3.3 กลวิธีการเติมประธานด้วยโครงสร้างกรรตุวาจกที่มีคำว่า <i>ได้รับ</i> ตามด้วยอาการนาม .....	46
3.3.4 กลวิธีการแปลด้วยอกรรมกริยา.....	47
3.4 กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา .....	47
3.5 กลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน .....	48

3.5.1 กลวิธีการใช้กริยาไร้ประธาน .....	49
3.5.2 กลวิธีการใช้โครงสร้างประธานสูญรูป.....	50
3.6 กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ.....	50
3.7 กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง .....	51
3.8 การแปลเอาความ .....	51
บทที่ 4 การใช้กลวิธีการแปลกับประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภท .....	54
4.1 กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยค pasiva perifrástica.....	54
4.2 กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยค pasiva refleja .....	68
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ .....	82
5.1 สรุปผลการวิจัย .....	82
5.2 อภิปรายผล .....	84
5.3 ข้อเสนอแนะ .....	86
รายการอ้างอิง .....	87
ภาคผนวก.....	92
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์ .....	148

# บทที่ 1

## บทนำ

### 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาไทยและภาษาสเปนเป็นภาษาคนละตระกูล มีโครงสร้างไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ภาษาสเปนเป็นภาษาในตระกูลอินโดยูโรเปียน จัดเป็นภาษาที่มีวิภัติปัจจัย ต่างจากภาษาไทยที่เป็นภาษาคำโดด โครงสร้างต่าง ๆ เช่น โครงสร้างกรรมวาจกของทั้งสองภาษาก็มีลักษณะที่ต่างกัน กล่าวคือ ในโครงสร้างกรรมวาจกภาษาสเปน มีโครงสร้างหนึ่งที่ไม่พบทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คือโครงสร้างกรรมวาจกแบบ *pasiva refleja* ที่มาพร้อมรูปสรรพนาม *se* ความแตกต่างดังกล่าวนี้จึงอาจส่งผลให้การแปลประโยคกรรมวาจกเป็นอีกหัวข้อหนึ่งที่สามารถสร้างความลำบากให้แก่ผู้แปลชาวไทยได้

นอกจากนี้ ในภาษาไทยยังไม่นิยมโครงสร้างกรรมวาจกเท่าใดนัก (สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2559: 21; เซวง จันทรเขตต์, 2528: 73) มีงานวิจัยหลายชิ้นที่ศึกษาเกี่ยวกับการแปลประโยคกรรมวาจกเป็นภาษาไทยและพบว่าการแปลโดยใช้กลวิธีต่าง ๆ ในการหลีกเลี่ยงการแปลตรงตัวหรือละคำแสดงความเป็นกรรมวาจก ทั้งนี้ เนื่องจากประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย โดยเฉพาะประโยคที่มีคำว่า *ถูก* เป็นตัวบ่งชี้กรรมวาจกมักมีความหมายไปในเชิงลบ ต่างจากภาษาในตระกูลอินโดยูโรเปียน เช่น ภาษาสเปนหรือภาษาอังกฤษ ที่ประโยคกรรมวาจกไม่ใช่เครื่องมือในการสื่ออารมณ์ของผู้พูด หากแต่ใช้เพื่อนั้นผู้ถูกกระทำหรือเพราะไม่ต้องการกล่าวถึงผู้กระทำกริยา ดังนั้นเพื่อให้บทแปลไม่ผิดเพี้ยนไปจากเจตนารมณ์ของต้นฉบับและเพื่อให้ฟังดูเป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้แปลจึงมักหลีกเลี่ยงการแปลตรงตัว

ในการแปลภาษานั้น หาใช่เพียงการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทางเท่านั้น นอกจากการแปลให้ถูกต้องและตรงความหมายแล้ว ผู้แปลยังต้องเลือกวิธีการแปลให้เหมาะสมกับประเภทของบทแปลด้วย หากผู้แปลที่ไม่มีประสบการณ์มากพอเลือกที่จะแปลประโยคกรรมวาจกเป็นภาษาไทยแบบตรงตัว คำต่อคำ ในบางบริบท อาจทำให้บทแปลนั้น ๆ แม้จะถ่ายทอดสารได้ถูกต้อง แต่ฟังไม่รื่นหูและดูไม่สละสลวยนักในภาษาไทย ซึ่งปัญหาดังกล่าวผู้วิจัยได้พบเห็นจาก



ประสบการณ์ตรงที่ได้ทำงานวิจัยเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนภาษาสเปนชาวไทย และพบว่ายังมีผู้เรียนจำนวนหนึ่งที่แปลประโยคกรรมวาจกเป็นภาษาไทยที่ฟังแปร่งหู จึงอนุมานว่าผู้เรียนเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยไม่คำนึงถึงความสละสลวยของภาษาปลายทาง นอกจากนี้ จากผลงานของสุกิจ พุ่มพวง (2561) พบว่าผู้เรียนภาษาสเปนชาวไทยจำนวนหนึ่งยังคงประสบปัญหาในการใช้โครงสร้าง *pasiva refleja* ในภาษาสเปน ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าการไม่เข้าใจภาษาต้นฉบับอย่างถ่องแท้ก็เป็นอีกสาเหตุหนึ่งของปัญหาในการแปล ผู้วิจัยจึงเห็นว่างานวิจัยชิ้นนี้จะช่วยเป็นแนวทางให้แก่ผู้เรียนภาษาสเปนในชั้นเรียนการแปลภาษาสเปนได้

ชัชวาล ศรีทอง (2558) ซึ่งได้ศึกษาเกี่ยวกับกรรมวาจกภาษาสเปนจากข่าวออนไลน์ได้แสดงทัศนะว่าในแบบเรียนภาษาสเปน มีการสอดแทรกเนื้อหาเกี่ยวกับกรรมวาจกค่อนข้างน้อย มีคำอธิบายแค่พอสังเขป จึงอาจกล่าวได้ว่าหัวข้อนี้เป็นอีกหัวข้อหนึ่งที่ไม่ได้รับความสำคัญมากนักในชั้นเรียนภาษาสเปน ทั้ง ๆ ที่โครงสร้างกรรมวาจกเป็นโครงสร้างที่พบได้มากในภาษาที่เป็นทางการ

นอกจากนี้ ในงานวิจัยของวรรณภา แสงอร่ามเรือง (2550: 8) ซึ่งได้ศึกษาเกี่ยวกับกรรมวาจกในภาษาเยอรมันและการถ่ายความเป็นภาษาไทย ได้กล่าวไว้ว่า

*“การวิจัยด้านการแปลคู่ภาษาเป็นวิธีการวิจัยที่สำคัญทางหนึ่งในการศึกษาภาษาแต่ละภาษาหรือภาษาไทยที่เป็นภาษาแม่ของเราให้ลึกซึ้งได้โดยการเทียบเคียงกับภาษาอื่น ได้ประโยชน์สำหรับในด้านการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน การสอนแปลและล่าม และการศึกษาภาษาไทยและภาษาต่างประเทศในเวลาเดียวกัน จึงควรสนับสนุนให้มีการศึกษาค้นคว้าและวิจัยการแปลคู่ภาษาอื่น ๆ ให้มากยิ่งขึ้นไป”*

เนื่องจากยังไม่พบงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเห็นว่าเป็นหัวข้อที่น่าสนใจนำมาศึกษา การวิจัยหัวข้อนี้จะช่วยให้ผู้แปลและผู้สนใจตระหนักถึงความแตกต่างของโครงสร้างประโยคดังกล่าวในภาษาสเปนและภาษาไทย และทราบถึงกลวิธีการแปลที่เหมาะสมที่จะไม่ลดทอนคุณค่าของบทแปลนั้น นอกจากนี้ ยังสามารถนำผลลัพธ์ที่ได้จากการวิจัยมาเป็นแนวทางให้แก่ นักแปลภาษาสเปนหรือผู้ที่สนใจต่อยอดงานวิจัยชิ้นนี้ต่อไป

อนึ่ง จากงานวิจัยของเบตนาโรวา (Bednarova, 2006) พบว่าในภาษาสเปน ประโยคกรรมวากจะพบในหนังสือพิมพ์มากกว่าสื่อสิ่งพิมพ์ประเภทอื่น ๆ ผู้วิจัยจึงได้เลือกทำวิจัยจากบทแปลข่าวซึ่งแปลจากภาษาสเปนโดยตรง งานแปลที่จะนำมาวิเคราะห์เป็นผลงานที่แปลโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร มีผู้ตรวจทานคำแปลอีกครั้งก่อนเผยแพร่ในเว็บไซต์ จึงน่าจะเชื่อได้ว่าเป็นการแปลที่ดี

## 1.2 วัตถุประสงค์

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

1. ศึกษากลวิธีการแปลประโยคกรรมวากจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย
2. วิเคราะห์สาเหตุที่ผู้แปลเลือกที่จะหลีกเลี่ยงโครงสร้างแบบกรรมวากในภาษาไทย

ในบางประโยคและเลือกที่จะคงความเป็นประโยคกรรมวากไว้ในบางประโยค

## 1.3 สมมติฐานในการวิจัย

1. กลวิธีการแปลประโยคกรรมวากในข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลเป็นประโยคกรตุวาก โดยใช้คำว่า *ได้รับ* ตามด้วยคำนามหรือนามวลี
2. ปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีการแปลประโยคกรรมวากของผู้แปลคือความหมายของเหตุการณ์ว่าเป็นเชิงบวกหรือลบ

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาวิธีการแปลประโยคกรรมวาก (*voz pasiva*) ทั้งสองประเภท คือ *pasiva refleja* หรือ *pasiva sintética* ดังตัวอย่างในประโยค (1) ซึ่งมีโครงสร้างคือ รูปสรรพนาม *se* ตามด้วย คำกริยาที่มีการกระจายพจน์ตามประธานผู้รับการกระทำ แต่จะอยู่ในรูปของบุรุษที่สามเสมอ ทั้งนี้ประธานผู้รับการกระทำอาจปรากฏอยู่ต้นประโยค หรือท้ายประโยค หรือไม่ปรากฏอยู่ในประโยคเลยก็ได้ และประเภท *pasiva perifrástica* หรือ *pasiva analítica* ซึ่งมีโครงสร้างคือ กริยาช่วย *ser*

ตามด้วย กริยาแท้ที่อยู่ในรูป participio pasado ที่กระจายเพศและพจน์ตามประธานของประโยค ดังตัวอย่างในประโยค (2)

(1) *Se calculan las horas extras*  
 PAS calculate.3PL ART.F.PL overtime  
 Overtime is calculated.

(2) *La casa fue construida*  
 ART.F.SG house be.PST.3SG build.PP.F.SG  
 The house was built.

โดยข้อมูลที่นำมาวิจัยคือบทแปลข่าวที่แปลโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เผยแพร่ในเว็บไซต์ของรัฐสภาระหว่างประเทศ ระหว่างปี พ.ศ. 2551 – 2562 เปรียบเทียบกับต้นฉบับภาษาสเปนที่เผยแพร่ในเว็บไซต์ของสำนักข่าวต้นฉบับ แล้ววิเคราะห์หาปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกของผู้แปล

## 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

เพื่อให้การวิจัยบรรลุวัตถุประสงค์ในข้อ 1.2 ผู้วิจัยจะดำเนินการวิจัย โดยมีข้อมูลและขั้นตอนในการวิจัย ดังนี้

### 1.5.1 ข้อมูลที่นำมาวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาและวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยข้อมูลที่ผู้วิจัยเลือกนำมาใช้ศึกษาคือข่าวที่แปลโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร จำนวนทั้งสิ้น 198 ข่าว เผยแพร่อยู่ในหน้าประมวลข่าวต่างประเทศ ในเว็บไซต์ของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ตั้งแต่วันที่ 10 มิถุนายน 2551 ซึ่งเป็นวันที่มีการเผยแพร่การแปลข่าวภาษาสเปนลงในเว็บไซต์ดังกล่าวเป็นครั้งแรก จนถึงวันที่ 24 พฤศจิกายน พ.ศ. 2562 ส่วน

ข่าวต้นฉบับในภาษาสเปนมาจากเว็บไซต์ของสำนักข่าวต่าง ๆ ในประเทศสเปน ได้แก่ El Mundo, El País, La Vanguardia และ ABC เป็นต้น ซึ่งสำนักข่าวเหล่านี้มีชื่อเสียงในระดับต้นของประเทศ

ข่าวต่าง ๆ ได้รับการแปลโดยนักวิทยาศาสตร์ปฏิบัติการหรือนักวิทยาศาสตร์ชำนาญการของสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ซึ่งเป็นหน่วยงานของรัฐที่ได้รับความเชื่อถือ นอกจากนี้ ก่อนการเผยแพร่ลงในเว็บไซต์ บทแปลจะได้รับการตรวจทานโดยผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศหรือนักวิทยาศาสตร์ชำนาญการก่อนอีกครั้ง จึงเชื่อได้ว่าผลงานแปลที่นำมาใช้ในการศึกษาครั้งนี้เป็นงานแปลที่ดีและถูกต้องตามต้นฉบับ

### 1.5.2 วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยการสร้างคลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpus) ตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1) ผู้วิจัยคัดลอกสำเนาแต่ละข่าวจากหน้าเว็บไซต์ แล้วจัดเรียงให้อยู่ในรูปแบบของข้อความเรียบ (plain text) โดยสร้างไฟล์ให้อยู่ในสกุล .txt เพื่อที่จะสามารถนำไปใช้กับโปรแกรมที่ใช้ในการสืบค้นต่อไป โดยที่ผู้วิจัยได้แยกข้อมูลออกเป็นสองไฟล์ คือไฟล์ของข่าวต้นฉบับภาษาสเปน และไฟล์ของฉบับแปลภาษาไทย

2) ผู้วิจัยใช้โปรแกรม AntConc ซึ่งเป็นโปรแกรม concordance ที่ใช้ในการสืบค้นเพื่อจัดทำคลังข้อมูล โดยแบ่งการสืบค้นออกเป็นสองส่วน ดังนี้

ก. สืบค้นประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* ด้วยการค้นหาเพียงครั้งเดียว โดยการใส่คำสั่งให้ระบบค้นหาประโยคทั้งหมดที่มีคำว่า *se* ปรากฏอยู่

ข. สืบค้นประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* โดยการใส่คำสั่งให้ระบบค้นหาประโยคทั้งหมดที่มีตัวบ่งชี้ของประโยค *pasiva perifrástica* ปรากฏอยู่ อันได้แก่ กริยา *ser* ที่กระจายออกเป็นทั้งหมด 55 รูปตามกาล มาลา และประธานทั้งหมด โดยตัดรูปที่ซ้ำซ้อนกันออกไป เช่น *fuera* ซึ่งเป็นคำกริยาที่กระจายในกาลอดีตแบบสมบุรณ์ ของทั้งประธานเอกพจน์บุรุษที่หนึ่งและบุรุษที่สาม

3) นำผลลัพธ์ที่ได้จากข้อ 2 ก. มาวิเคราะห์ว่าประโยคที่มีรูปสรรพนาม *se* ประโยคใดจัดเป็นประโยคประเภท *pasiva refleja* โดยใช้เกณฑ์การคัดเลือกที่จะระบุไว้ในหัวข้อ 2.1.2

4) นำผลลัพธ์ที่ได้จากข้อ 2 ข. มาวิเคราะห์ว่าประโยคที่มีคำกริยา ser ที่กระจายเป็น 55 รูปประโยคใดจัดเป็นประโยค pasiva perifrástica โดยใช้เกณฑ์การคัดเลือกตามที่ระบุไว้ในหัวข้อ

#### 2.1.2

5) นำประโยคที่ผ่านเกณฑ์การคัดเลือกไปจัดเรียงในตารางด้วยโปรแกรม Microsoft excel เพื่อความสะดวกในการเทียบคู่ภาษา

6) นำประโยคแปลภาษาไทยมาจัดเรียงเป็นคู่แปลในตารางเดียวกัน

7) ประโยคที่แปลไม่เทียบเท่า กล่าวคือเป็นการแปลแบบสรุปความ ไม่สามารถหาโครงสร้างดั้งเดิมของภาษาต้นฉบับได้ จะไม่ถูกนำมาวิเคราะห์

8) วิเคราะห์บทแปลในแต่ละประโยคเทียบกับต้นฉบับเพื่อจัดประเภทกลวิธีในการแปลและวิเคราะห์ปัจจัยที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีดังกล่าว

### 1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1) ได้แนวทางในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย

2) ได้แนวทางในการศึกษาวิจัยการแปลโครงสร้างประโยคแบบที่ไม่มีในภาษาปลายทาง

### 1.7 รายการตัวย่อ

การยกตัวอย่างประโยคที่เป็นภาษาสเปนในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะใช้วิธีการนำเสนอโดยใช้อักษรย่อประกอบความหมาย โดยในบรรทัดแรกจะเป็นประโยคภาษาสเปน บรรทัดที่สองเป็นอักษรย่อแสดงความหมายและ/หรือคำบ่งชี้ทางไวยากรณ์ ส่วนบรรทัดที่สามเป็นคำแปล ทั้งนี้อักษรย่อและความหมายที่จะพบในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แสดงไว้ในรายการต่อไปนี้

ART	article	คำนำหน้านาม
COND	conditional mood	มาลาแสดงเงื่อนไข
DEM	demonstrative adjective	คำคุณศัพท์ชี้เฉพาะ
F	feminine	คำศัพท์เพศหญิง

FUT	future tense	กริยาในรูปอนาคตกาล
GER	gerund	กริยานาม
IO	indirect object	กรรมรอง
INF	infinitive	กริยาที่ไม่กระจายรูป
M	masculine	คำศัพท์เพศชาย
PAS	passive marker	ตัวบ่งชี้กรรมวาจก
PL	plural	คำศัพท์ในรูปพหูพจน์
PN	pronoun	คำสรรพนาม
POS	possessive marker	ตัวบ่งชี้แสดงความเป็นเจ้าของ
PP	past participle	รูปกริยาขยายอดีต
PRES	present tense	กริยาที่กระจายในรูปปัจจุบันกาล
PST	past tense	กริยาที่กระจายในรูปอดีตกาล
REFL	reflexive pronoun	คำสรรพนามแสดงการสะท้อนของกริยา
SBJ	subject	ประธาน
SBJV	subjunctive mood	สมมติมาลา
SG	singular	คำศัพท์ในรูปเอกพจน์

## บทที่ 2

### การทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อหลักคือ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับ  
ประโยคกรรมวาจกและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล

#### 2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรมวาจก

ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับประโยคกรรมวาจก โดยได้เน้นที่ลักษณะทั่วไปของประโยค  
กรรมวาจก ประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน และประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย

##### 2.1.1 นิยามและลักษณะสากลของประโยคกรรมวาจก

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2553) ได้ศึกษาวิเคราะห์ประโยคกรรมวาจกในภาษาต่าง ๆ และสรุป  
คำจำกัดความที่นักภาษาศาสตร์ส่วนใหญ่ให้ไว้เกี่ยวกับกรรมวาจกคือ “หน่วยสร้างที่อาจอยู่ที่ใดใน  
ประโยคก็ได้ และต้องสามารถทำให้ตีความได้ว่า ประธานของหน่วยสร้างกรรมวาจกเป็นผู้ถูกกระทำ  
และกริยาของหน่วยสร้างกรรมวาจกต้องสัมพันธ์กับกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจก”

ทั้งยังได้ประมวลลักษณะเด่นอันเป็นสากลลักษณะของประโยคกรรมวาจกไว้ดังนี้

- 1) มีประธานทางไวยากรณ์เป็นการกผู้รับ
- 2) มีกริยาหลักที่แปลงมาจากสกรรมกริยา (verbo transitivo)
- 3) ตัวบ่งชี้กรรมวาจกอาจเป็นหน่วยคำเติมที่เป็นส่วนประกอบของคำกริยา หรือเป็นคำ เช่น  
คำกริยาช่วยที่เป็นส่วนประกอบของประโยค
- 4) ปรากฏในภาษาน้อยกว่าประโยคกรรมวาจก

ซึ่งลักษณะดังกล่าวสอดคล้องกับเกณฑ์ที่ซีเวียสกา (Siewierska, 2013) ใช้ในการจัดประเภท  
ประโยคว่าเป็นกรรมวาจกหรือไม่

- 1) มีลักษณะตรงกันข้ามกับโครงสร้างกรรมวาจก
- 2) ไม่ต้องการเน้นประธานในประโยคกรรมวาจก
- 3) ประธานในประโยคกรรมวาจก (ถ้ามี) เป็นกรรมตรงในประโยคกรรมวาจก
- 4) พบได้น้อยกว่าโครงสร้างประโยคกรรมวาจก
- 5) ปรากฏตัวบ่งชี้การเป็นประโยคกรรมวาจกอยู่ในประโยค

อีกทั้งซีเวียสกายังได้แบ่งประเภทของภาษาออกเป็น 2 ประเภทคือภาษาที่ไม่ปรากฏการใช้ประโยคกรรมวาจกและภาษาที่ปรากฏการใช้ประโยคกรรมวาจก โดยผลการศึกษาพบว่าจากทั้งหมด 373 ภาษา มีภาษาที่จัดว่าเป็นภาษาที่ไม่ปรากฏโครงสร้างกรรมวาจกอยู่ 211 ภาษา และมีภาษาที่ปรากฏการใช้โครงสร้างกรรมวาจก 162 ภาษาหรือคิดเป็นร้อยละ 44 จากทั้งหมด ทั้งนี้ จากผลการศึกษาของซีเวียสกา ภาษาสเปนและภาษาไทยก็จัดอยู่ในกลุ่มภาษาที่ปรากฏโครงสร้างกรรมวาจกด้วย

นอกจากนี้ มิไฮโลวิช (Mihailovic, 1963 อ้างถึงใน ธัญญรัตน์ ปานะกุล, 2534: 89) ยังได้แบ่งประเภทของประโยคกรรมวาจกออกเป็นประเภทใหญ่ ๆ สองประเภท คือ ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏและประโยคกรรมตัวการปรากฏ กล่าวคือ ในประเภทแรก จะไม่ปรากฏผู้กระทำการอยู่ในประโยค เช่น เขาถูกวิจารณ์ ในขณะที่ในประโยคประเภทที่สอง ผู้กระทำการจะปรากฏอยู่ในประโยคด้วย เช่น เขาถูกวิจารณ์โดยคณะกรรมการ ธัญญรัตน์ (2534) ได้สรุปความเห็นของมิไฮโลวิชเกี่ยวกับปัจจัยในการเลือกใช้ประโยคประเภทใดประเภทหนึ่งว่าในการเลือกใช้ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏขึ้นอยู่กับความจำเป็นที่ต้องลดรูปประธานซึ่งเป็นข้อมูลไม่สำคัญในประโยคและเพื่อแสดงทัศนคติที่เป็นกลางของผู้พูด ส่วนการเลือกใช้ประโยคกรรมตัวการปรากฏจะเกิดขึ้นเพื่อเน้นความสำคัญของผู้กระทำ

### 2.1.2 ประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน

บอสเก มูญโญสและกูเตียร์เรซ เรซาค (Bosque Muñoz and Gutierrez-Rexach, 2008: 377) ได้อธิบายลักษณะของประโยคกรรมวาจก (voz pasiva) ในภาษาสเปนดังนี้

- 1) ประกอบด้วยสรรกรมกริยา แต่ประโยคกรรมวาจกทั้งหมดเป็นประโยคกรรมกริยา
- 2) โดยทั่วไปแล้วจะปรากฏอยู่กับกริยาที่แสดงการกระทำ (verbos de acción) แต่ประธานของประโยคไม่ได้เป็นผู้กระทำกริยา หากแต่เป็นผู้รับผลการกระทำของกริยา เรียกว่า sujeto paciente
- 3) ผู้กระทำกริยา หรือ complemento agente จะปรากฏหรือไม่ปรากฏในประโยคก็ได้ แต่หากปรากฏ จะอยู่ตามหลังคำบุพบท *por*



กรรมวาจกในภาษาสเปนแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ประเภท *pasiva perifrástica* และประเภท *pasiva refleja*

### 2.1.2.1 ประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica*

ประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* นี้ บางครั้งเรียกว่า *pasiva analítica* หรือ *pasiva con ser* อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 253) นิยามโครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *passive periphrastic* ซึ่งเทียบเท่าได้กับ *pasiva perifrástica* นี้ว่าเป็นกรรมวาจกแบบเติมคำในประโยค ซึ่ง “*ไม่มีการเติมหน่วยคำที่กริยา แต่ใช้ตัวบ่งชี้เป็นคำในประโยค*” โดยโครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* ในภาษาสเปนประกอบด้วย กริยาช่วย *ser* ‘BE’ ที่กระจายบุรุษและพจน์ตามประธานผู้ถูกกระทำกริยา (*sujeto paciente*) ตามด้วยกริยาแท้ในรูปของ *participio pasado* (*past participle*) ที่กระจายเพศและพจน์ตามประธานผู้ถูกกระทำกริยาเช่นเดียวกัน ดังตัวอย่างในประโยค (3) นอกจากนี้ ประโยคประเภทนี้ยังสามารถตามด้วยบุพบท *por* และคำนามหรือนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นผู้กระทำกริยา (*complemento agente*) ได้ด้วย ดังตัวอย่างในประโยค (4) และในบางกรณียังอาจพบการใช้บุพบท *de* แทนการใช้บุพบท *por* ด้วย แต่จะพบได้ไม่บ่อยนัก

(3) *El último libro fue vendido ayer*  
 ART.M.SG last book be.PST.3SG sell.PP.M.SG yesterday  
 The last book was sold yesterday.

(4) *La habitación será pintada por mi hermano*  
 ART.F.SG room be.FUT.3SG paint.PP.F.SG by my brother  
 The room will be painted by my brother.

จะเห็นว่าประธานในประโยค (3) และ (4) คือ *el libro* ‘หนังสือ’ และ *la habitación* ‘ห้อง’ ไม่สามารถกระทำกริยา *vender* (*vendido*) ‘ขาย’ และ *pintar* (*pintada*)

‘ทาสี’ ได้ด้วยตนเอง หากแต่เป็นผู้ถูกกระทำหรือเป็นผู้รับการกระทำของกริยา โดยที่มีการใช้กริยาช่วย *ser* (*fue* และ *será*) เพื่อแสดงความเป็นกรรมวาจก ทั้งนี้ กริยาช่วย *ser* จะกระจายพจน์และบุรุษตามประธาน ส่วนกริยาหลักซึ่งอยู่ในรูปของ *participio pasado* จะต้องกระจายเพศและพจน์ตามประธานเสมอ ทั้งนี้แม้ว่า *ser* จะอยู่ในโครงสร้างที่ไม่ต้องกระจายรูป แต่ กริยาหลักจะอยู่ในรูปของ *participio pasado* และจะต้องกระจายเพศและพจน์ตามประธานในทุกกรณี

โครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* นี้มีลักษณะของโครงสร้างตรงข้ามกับประโยคกรตุวาก กล่าวคือเมื่อทำการแปลงประโยค กรรมตรง (*complemento directo*) ในประโยคกรตุวากจะกลายเป็นประธานในประโยคกรรมวาจก และประธานในประโยคกรตุวากจะกลายเป็นส่วนขยายต่อท้ายประโยคกรรมวาจกหรืออาจจะถูกตัดทิ้งไปเลย อย่างไรก็ตาม ราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (*Real Academia Española [RAE], 2010: 775*) ได้ระบุไว้ว่า ในกรณีที่กรรมตรงในประโยคกรตุวากไม่ปรากฏ (*objeto directo tácito*) จะไม่สามารถแปลงประโยคกรตุวากนั้น ๆ ให้เป็นประโยคกรรมวาจกได้ โดยราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน ได้ยกตัวอย่างประโยค *Por las noches leo un rato.* ‘ตอนกลางคืนฉันมักจะอ่านอยู่สักพักหนึ่ง’ กริยา *leer* ‘อ่าน’ นั้นเป็นสกรรมกริยา ซึ่งต้องมีกรรมมารองรับเสมอ อย่างไรก็ตามในประโยคนี้ไม่ปรากฏรูปกรรมตรง ถึงแม้จะสามารถอนุมานได้ว่ากรรมตรงของประโยคนี้น่าจะหมายถึงหนังสือ แต่หากจะนำประโยคนี้นี้มาแปลงเป็นโครงสร้างกรรมวาจกว่า *\*Por las noches es leído (por mí) un rato.* นั้นจะไม่สามารถทำได้ กล่าวโดยสรุปคือในประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* จะต้องประกอบด้วยประธานที่เป็นผู้รับการกระทำเสมอ แม้จะไม่ปรากฏรูปก็ตาม

นอกจากนี้ โจว เหลียน (*Zhou Lian, 2015: 30*) ยังได้ตั้งข้อสังเกตไว้ว่าในประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* นั้นหากไม่ปรากฏโครงสร้าง *por + complemento agente* เพื่อแสดงผู้กระทำกริยาอยู่ท้ายประโยค ก็มักจะปรากฏคำวิเศษณ์ (*adverbio*) หรือกริยาวิเศษณ์วลี (*locución adverbial*) มาขยายกริยา ดังตัวอย่างที่โจว เหลียนยกมาในประโยค (5) นอกจากนี้ คำวิเศษณ์และกริยาวิเศษณ์วลีดังกล่าวยังอาจปรากฏอยู่คู่กับโครงสร้าง *por + complemento agente* ก็ได้เช่นกัน ดังตัวอย่างในประโยค (6)

(5) *Nelson Mandela es respetado universalmente*  
 Nelson Mandela be.PRES.3SG respect.PP.M.SG universally  
 Nelson Mandela is universally respected.

(6) *Los exámenes fueron revisados*  
 ART.M.PL exam be.PST.3PL review.PP.M.PL  
*escrupulosamente por el comité*  
 scrupulously by ART.M.SG committee  
 The exams were scrupulously reviewed by the committee.

อนึ่ง เมื่อพิจารณาจากโครงสร้างของประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* นี้แล้ว จะพบว่าโครงสร้างนี้เทียบเท่ากับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษที่ประกอบไปด้วยกริยา *be* ตามด้วยกริยาคุณศัพท์ (past participle) และบุพบท *por* ก็เทียบเท่ากับบุพบท *by* ในภาษาอังกฤษที่จะต้องตามด้วยคำนามหรือนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นผู้กระทำกริยาเช่นกัน

### 2.1.2.2 ประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja*

ประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* หรือที่เรียกว่า *pasiva sintética* หรือ *pasiva con se* นี้มีลักษณะตรงกับโครงสร้างที่อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 253) เรียกว่ากรรมวาจกแบบประกอบรูป (*synthetic passive*) กล่าวคือเป็นโครงสร้างที่มีหน่วยคำเติมที่ตัวกริยาเพื่อแสดงความเป็นกรรมวาจก โดยในภาษาสเปน หน่วยคำเติมดังกล่าวคือ *se* ซึ่งแม้ว่าปกติแล้วจะวางแยกจากตัวกริยา แต่ยังถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของกริยาเพราะจำเป็นต้องปรากฏคู่กับกริยาเสมอเพื่อแสดงความเป็นกรรมวาจก ซึ่ง *se* ในโครงสร้างนี้ไม่ได้ทำหน้าที่เป็นสรรพนาม และจะไม่มีการเปลี่ยนรูป

โครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* นี้ประกอบด้วย *se* ตามด้วยกริยาในบุรุษที่สามที่กระจายเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ตามคำนามหรือนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธาน ผู้ถูกกระทำกริยา (*sujeto paciente*) ที่อาจจะปรากฏอยู่หน้าประโยคหรือตามหลังกริยา หรืออาจไม่ปรากฏก็ได้ แต่ในบริบทจะต้องทราบว่าใครหรืออะไรเป็นประธานของกริยาดังกล่าว

ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วว่า *se* ในโครงสร้างนี้ไม่จัดว่าเป็นคำสรรพนาม (Gómez Torrego, 2005: 26) เพราะไม่ได้ทำหน้าที่แทนคำนามและไม่มีการเปลี่ยนรูป และกริยาที่อยู่คู่กันจะอยู่ในรูปบุรุษที่สาม (เอกพจน์หรือพหูพจน์) เท่านั้น *se* จะอยู่ติดกับกริยาเสมอ โดยมักจะอยู่ในตำแหน่งหน้ากริยา ดังตัวอย่างในประโยค (7) และ (8) เว้นแต่กรณีที่กริยาอยู่ในรูปของ *infinitivo* คือกริยาที่ไม่มีการกระจายรูป หรือในรูปของ *gerundio* หรือรูปกริยาที่ลงท้ายด้วย *-ndo* ซึ่งในกรณีนี้ *se* จะสามารถย้ายไปประกอบติดอยู่ด้านหลังของกริยา *infinitivo* และ *gerundio* ได้ ดังตัวอย่างในประโยค (9) และ (10) ด้วยเหตุผลดังกล่าวมานี้โครงสร้าง *pasiva refleja* นี้จึงจัดว่าเป็นกรรมวาจกแบบประกอบรูป

- |      |   |                  |                  |                |                   |                     |
|------|---|------------------|------------------|----------------|-------------------|---------------------|
| (7)  | <i>No</i>   | <i>se</i>        | <i>come</i>      | <i>carne</i>   | <i>en</i>         | <i>Semana Santa</i> |
|      | No  | PAS              | eat.PRES.3SG     | meat           | in                | Holy Week           |
|      | Meat is not eaten during Holy Week.               |                  |                  |                |                   |                     |
|      |   |                  |                  |                |                   |                     |
| (8)  | <i>Los</i>  | <i>camarones</i> | <i>se</i>        | <i>cocinan</i> | <i>con</i>        | <i>limón</i>        |
|      | ART.M.PL  | shrimps          | PAS              | cook.PRES.3PL  | with              | lemon               |
|      | The shrimps are cooked with lemon.                |                  |                  |                |                   |                     |
|      |   |                  |                  |                |                   |                     |
| (9)  | <i>Estos</i>                                      | <i>problemas</i> | <i>no</i>        | <i>pueden</i>  | <i>resolverse</i> |                     |
|      | DEM.M.PL  | problems         | no               | can.PRES.3PL   | solve.PAS         |                     |
|      | These problems can't be solved.                   |                  |                  |                |                   |                     |
|      |   |                  |                  |                |                   |                     |
| (10) | <i>Recientemente</i>                              | <i>están</i>     | <i>creándose</i> | <i>nuevas</i>  | <i>técnicas</i>   |                     |
|      | Recently  | be.PRES.3PL      | create.GER.PAS   | new.F.PL       | techniques        |                     |
|      | <i>de</i>   | <i>enseñanza</i> |                  |                |                   |                     |
|      | of  | teaching         |                  |                |                   |                     |
|      | Recently, new teaching techniques are being used. |                  |                  |                |                   |                     |

จากตัวอย่างประโยค (7) และ (8) จะสังเกตได้ว่าการกระจายกริยา comer ‘กิน’ และ cocinar ‘ปรุงอาหาร’ ตามพจน์ของคำนามที่ตามมา คือ carne ‘เนื้อ’ ซึ่งเป็นคำนามเอกพจน์ และ camarones ‘กุ้ง’ ซึ่งเป็นคำนามพหูพจน์ ส่วน se ซึ่งอยู่หน้ากริยาไม่มีการเปลี่ยนรูป ในขณะที่ประโยค (9) กริยาหลักคือ resolver ‘แก้(ปัญหา)’ อยู่ในรูปของ infinitivo ไม่มีการกระจายรูป เนื่องจากตามหลังกริยาช่วย poder ‘สามารถ’ ซึ่งโครงสร้างลักษณะนี้ se สามารถอยู่หน้าคำกริยาช่วย เป็น *Estos problemas no se pueden resolver*. ก็ได้ หรือจะประกอบรูปอยู่ด้านหลังของกริยาหลักดังในประโยค (9) ก็ได้ และนอกจาก infinitivo แล้ว ลักษณะพิเศษนี้ยังเกิดกับกริยาที่อยู่ในรูปของ gerundio ด้วย ดังในประโยค (10) ที่ se ไปประกอบรูปอยู่ด้านหลังกริยา crear ‘สร้าง’ ที่อยู่ในรูป gerundio คือ creando และตามกฎการใส่เครื่องหมายเน้นเสียงในภาษาสเปน รูป gerundio ที่มี se มาประกอบรูปเพิ่มนี้จึงต้องเพิ่มเครื่องหมายเน้นเสียงในพยางค์รองสุดท้ายด้วย

อีกประเด็นที่น่าสนใจจากประโยค (9) และ (10) คือกริยาของทั้งสองประโยคนี้อยู่ในโครงสร้างของ perífrasis verbales ซึ่งเป็นโครงสร้างที่ประกอบด้วยคำกริยาตั้งแต่สองตัวขึ้นไป ได้แก่ กริยาช่วย (verbos auxiliares) และกริยาหลัก (verbos principales) โดยกริยาหลักนั้นจะไม่มีการกระจายรูป ซึ่งอาจอยู่ในรูปของ infinitivo, gerundio หรือ participio ก็ได้ และกริยาช่วยและกริยาหลักอาจอยู่ติดกันหรืออาจคั่นกลางด้วยคำบุพบทก็ได้ ขึ้นอยู่กับแต่ละโครงสร้าง แต่กริยาหลักที่อยู่ในรูปของ infinitivo และ gerundio เท่านั้นที่ se จะสามารถอยู่ในตำแหน่งดังในประโยค (9) และ (10) ได้ นอกจากนี้ ในประโยค (9) จะเห็นว่ากริยาช่วย poder มีการกระจายพจน์ตามประธานผู้รับการกระทำคือ *Estos problemas* ‘ปัญหาเหล่านี้’ ทั้งนี้จากคำอธิบายของราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010: 532) ในโครงสร้าง pasiva refleja กริยาช่วยจะกระจายรูปตามพจน์ของประธาน แม้ประธานจะอยู่ที่ท้ายประโยคก็ตาม ดังตัวอย่างในประโยค (11) ที่กริยาช่วยคือ deber ‘ต้อง’ มีการกระจายรูปเป็นบุรุษที่สามพหูพจน์ตามประธานที่อยู่ท้ายประโยคคือ *bebidas alcohólicas* ‘เครื่องดื่มแอลกอฮอล์’ แม้จะถูกคั่นกลางด้วยกริยาหลักคือ traer ‘นำมา’ ทว่า แม้จะเป็นโครงสร้างที่กริยาสองตัวเรียงติดกัน แต่หากไม่ได้เป็นกริยาประเภท perífrasis verbal กล่าวคือกริยาตัวแรกไม่ใช่กริยาช่วย กริยาตัวแรกนั้นจะไม่ต้องกระจายพจน์ตามประธาน แต่จะอยู่ในรูปของเอกพจน์ ดังตัวอย่าง

ในประโยค (12) ที่กริยาตัวแรกคือ *permitir* ‘อนุญาต’ ไม่กระจายพจน์ตามคำนาม *bebidas alcohólicas* ที่ตามมา

(11)	<i>No</i>	<i>se</i>	<i>deben</i>	<i>traer</i>	<i>bebidas</i>	<i>alcohólicas</i>
	No	PAS	must.PRES.3PL	bring	beverages	alcoholic

Alcoholic beverages must not be brought.

(12)	<i>No</i>	<i>se</i>	<i>permite</i>	<i>traer</i>	<i>bebidas</i>	<i>alcohólicas</i>
	No	PAS	permit.PRES.3SG	bring	beverages	alcoholic

Bringing alcoholic beverages is not allowed.

จะเห็นว่าแม้โครงสร้างของประโยค (11) และ (12) จะดูคล้ายคลึงกัน แต่ประโยค (11) ซึ่งมีการใช้ *perífrasis verbal* กริยาช่วย *deber* มีการกระจายให้เป็นบุรุษที่สามพหูพจน์ตามประธาน *bebidas alcohólicas* ‘เครื่องดื่มแอลกอฮอล์’ ในขณะที่ในประโยค (12) กริยา *permitir* ‘อนุญาต’ ไม่จัดว่าเป็นกริยาช่วย และ *traer bebidas alcohólicas* จัดว่าเป็นนามานุประโยค (*oración subordinada sustantiva*) ที่ทำหน้าที่เป็นประธานของ *permitir* นั้นเอง กริยา *permitir* จึงไม่จำเป็นต้องกระจายพจน์ตามคำนาม *bebidas alcohólicas* ที่ตามมา

นอกจากนี้ ในประโยคประเภท *pasiva refleja* มักจะไม่ปรากฏโครงสร้าง *por + complemento agente* เพื่อแสดงผู้กระทำกริยาเหมือนโครงสร้างประโยคประเภท *pasiva perifrástica* อย่างไรก็ตามในราชบัณฑิตยสถานแห่งสเปนได้อธิบายไว้ใน *Diccionario Panhispánico de Dudas* (RAE, 2005) ว่าแม้ประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภทจะสามารถสื่อโน้ตทัศน์ของกรรมวาจกได้ไม่ต่างกัน แต่หากในประโยคปรากฏผู้กระทำกริยา (*complemento agente*) การใช้ประโยคประเภท *pasiva perifrástica* จะฟังดูเป็นธรรมชาติกว่า ดังจะสังเกตได้ในตัวอย่างประโยค (13) และ (14) โดยประโยค (13) เป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* ที่ตามด้วยบุพบท *por* และนามวลี *agentes inmobiliarios* ‘ตัวแทนอสังหาริมทรัพย์’ ซึ่งเป็นผู้กระทำกริยา *vender* ‘ขาย’

ในขณะที่ประโยค (14) เป็นประโยคประเภท *pasiva refleja* ที่ไม่มีการระบุว่าเป็นผู้กระทำการ  
*vender*

(13) *Los apartamentos fueron vendidos en poco tiempo por agentes inmobiliarios*  
 ART.M.PL apartments be.PRES.3PL sell.PP.M.PL in short  
*tiempo por agentes inmobiliarios*  
 time by agents real estate  
 The apartments were sold in a short time by real estate agents.

(14) *Los apartamentos se vendieron en poco tiempo*  
 ART.M.PL apartment PAS sell.PST.3PL in short time  
 The apartments were sold in a short time.

อย่างไรก็ดี แม้จะปรากฏไม่บ่อยนัก แต่ยังคงพบประโยคประเภท *pasiva refleja* ที่ปรากฏผู้กระทำการตามหลังบุพบท *por* อยู่ท้ายประโยคได้ โดยเฉพาะในกรณีที่เป็นภาษาทางกฎหมาย (RAE, 2010: 785) หรือภาษาในหนังสือพิมพ์ (Gomez Torrego, 2005: 29) ดังตัวอย่างในประโยค (15) และ (16)

(15) *Los recursos se presentaron por el sector crítico*  
 ART.M.PL resources PAS present.PST.3PL by  
*el sector crítico*  
 ART.M.SG sector critical  
 The resources were presented by the critical sector.

(16) *Se solicitó permiso por los sindicatos*  
 PAS request.PST.3SG permission by ART.M.PL unions

Permission were requested by the unions.

จากคำอธิบายของราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010) ในประโยคประเภท *pasiva refleja* ประธานที่ผู้รับผลการกระทำของกริยานั้นไม่จำเป็นว่าจะต้องเป็นคำนามหรือนามวลีเพียงอย่างเดียว แต่อาจอยู่ในรูปของนามานุประโยคหรืออนุประโยคที่ทำหน้าที่เหมือนคำนามด้วยก็ได้ ดังเช่นตัวอย่างในประโยค (17)

(17)	<i>Se</i>	<i>dice</i>	<i>que</i>	<i>habrá</i>	<i>pronto</i>	<i>elecciones</i>
	PAS	say.PRES.3SG	that	have.FUT.3SG	soon	elections

It is said that there will be elections soon.

จากตัวอย่างในประโยค (17) ประธานของประโยคคืออนุประโยค *que habrá pronto elecciones* ซึ่งในทางวากยสัมพันธ์จัดว่าเป็นนามานุประโยค นอกจากอนุประโยคที่ขึ้นต้นด้วย *que* แล้ว ยังอาจพบอนุประโยคที่ขึ้นต้นด้วยพจน์สรรพนาม (pronombre interrogativo) เช่น *quién, dónde* หรือ *cómo* ดังเช่นตัวอย่างในประโยค (18) ด้วย รวมถึงกริยาที่ไม่มีการกระจายรูป หรือ *infinitivo* ก็สามารถเป็นประธานของประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* ดังตัวอย่างในประโยค (19) ได้เช่นกัน

(18)	<i>Ya</i>	<i>se</i>	<i>ha</i>	<i>descubierto</i>	<i>cómo</i>	<i>entró</i>
	already	PAS	have.PRES.3SG	discover.PP	how	enter.PST.3SG
	<i>el</i>	<i>ladrón</i>	<i>en</i>	<i>la</i>	<i>casa</i>	
	ART.M.SG	thief	in	ART.F.SG	house	

It has already been discovered how the thief entered the house.

(19)	<i>Se</i>	<i>prohíbe</i>	<i>fumar</i>	<i>aquí</i>
	PAS	prohibit.PRES.3SG	smoke.INF	here



Smoking is prohibited here.

จะเห็นว่าโครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* นี้ไม่พบทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เนื่องจากกรุปสรรพนาม *se* ไม่มีหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ในประโยค เป็นเพียงเครื่องบ่งชี้ความเป็นประโยคกรรมวาจกแบบ *pasiva refleja* เท่านั้น ไม่สามารถหาคำแปลที่เทียบเท่าได้ทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จึงอาจกล่าวได้ว่า โครงสร้าง *pasiva refleja* เป็นโครงสร้างที่อาจสร้างปัญหาในการแปลเป็นภาษาไทยได้

### 2.1.2.3 การเปรียบเทียบประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภท

ในภาษาสเปน โครงสร้างกรรมวาจกทั้งประเภท *pasiva perifrástica* และ *pasiva refleja* จะปรากฏกับกรรมกริยาเท่านั้น เพราะเมื่อมีการเปลี่ยนรูปจากโครงสร้างกรตุจกเป็นโครงสร้างกรรมวาจก ผู้ที่จะทำหน้าที่เป็นประธานในโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาสเปนคือกรรมตรง (*complemento directo*) จากโครงสร้างกรตุจกเท่านั้น ต่างจากในภาษาอังกฤษที่ยังสามารถพบโครงสร้างกรรมวาจกกับกรรมกริยา (*verbo intransitivo*) ได้ด้วย เนื่องจากโครงสร้างของภาษาอังกฤษเอื้อให้กรรมรอง (*complemento indirecto*) และส่วนขยายที่ตามหลังบุพบท (*complemento preposicional*) สามารถเปลี่ยนหน้าที่เป็นประธานในโครงสร้างกรรมวาจกได้ ซึ่งกรณีดังกล่าว ในภาษาสเปนจะเลี่ยงไปใช้โครงสร้างอื่นแทน ไม่ใช่โครงสร้างกรรมวาจกเหมือนในภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่างในประโยค (20) และ (21) ที่โคเซรา (Kozera, 2012) ยกมาเพื่อเปรียบเทียบทั้งสองภาษาดังนี้

(20) This bed has been slept in.

<i>Alguien</i>	<i>ha</i>	<i>dormido</i>	<i>en</i>	<i>esta</i>	<i>cama</i>
someone	have.PRES.3SG	sleep.PP	in	DEM.F.SG	bed

Someone has slept in this bed.

(21) I had never before been shouted at like that.

*Nadie me había gritado nunca de*  
 nobody me have.PST.3SG shout.PP never by  
*esta manera*  
 DEM.F.SG way

Nobody has never shouted at me like that.

จากประโยค (20) และ (21) หากแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นกรรมวาจกภาษาสเปนแบบตรงตัว จะได้ประโยค \**Esta cama ha sido dormida en.* และ \**Nunca había sido gritado a de esta manera.* ซึ่งนับว่าผิดไวยากรณ์และไม่เป็นที่ยอมรับ

อย่างไรก็ดี ราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010: 775) ยังได้พบการใช้ประโยคที่ประธานของประโยคเป็นกรรมรอง (complemento indirecto) ของกริยาด้วย ดังเช่นตัวอย่างในประโยค (22) โดยการใช้โครงสร้างลักษณะนี้สามารถพบได้บ้างในภาษาพูดในประเทศสหรัฐอเมริกา

(22) *Todos los estudiantes fueron dados varias oportunidades*  
 All ART.M.PL students be.PST.3PL give.PP.M.PL several opportunities  
 All students were given several opportunities.

จากประโยค (22) *Todos los estudiantes* ‘นักเรียนทั้งหมด’ ซึ่งเป็นกรรมรองของกริยา *dar* (*dados*) ‘ให้’ ในโครงสร้างกรรตุวาจกถูกนำมาเป็นประธานของประโยค แทนที่จะเป็นกรรมตรงอันได้แก่ *varias oportunidades* ‘โอกาสหลายครั้ง’ และยังพบโครงสร้างนี้กับกริยา *preguntar* ‘ถาม’ ในภาษาเขียนด้วย โดยเฉพาะในภาษาข่าว (RAE, 2010: 775) โดยโครงสร้างลักษณะนี้นั้นได้รับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งทางราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปนแนะนำให้เลี่ยงโครงสร้างลักษณะนี้

นอกจากนี้ ราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010: 775) ยังได้กล่าวถึงข้อจำกัดในการใช้กริยาแสดงสภาวะ (verbos de estado) กับโครงสร้างประโยคกรรมวาจกด้วย เช่น กริยา *temer* ‘กลัว’ จากประโยคกรรตุวาจก *Teme el fracaso* ‘เขากลัวความล้มเหลว’ จะไม่สามารถแปลงมาเป็นโครงสร้างกรรมวาจกได้ แม้ว่าในบางกรณีก็สามารถใช้ได้ เช่น *Un gobernante que era a la vez temido y respetado por sus súbditos* ‘ผู้ปกครองท่านหนึ่งซึ่งคนในบังคับทั้งหวาดกลัวและนับถือ’ ตลอดจนข้อจำกัดในการใช้กริยาที่แสดงน้ำหนัก ขนาด สัดส่วน (verbos de medida) เช่น กริยา *pesar* ซึ่งเมื่อแปลว่า ‘มีน้ำหนัก’ ดังในประโยค *El saco pesa veinte kilos*. ‘กระสอบมีน้ำหนักยี่สิบกิโลกรัม’ จะจัดเป็นคำกริยาแสดงสภาวะ (verbo de estado) และจะไม่สามารถใช้โครงสร้างกรรมวาจกกับกริยา *pesar* ดังในประโยค \**Veinte kilos son pesados por el saco*. ได้ ในขณะที่หากใช้ในความหมาย ‘ชั่งน้ำหนัก’ เช่น *El saco fue pesado por el molinero*. ‘กระสอบถูกชั่งโดยเจ้าของโรงสี’ จะจัดเป็น คำกริยาแสดงการกระทำ (verbo de acción) และสามารถปรากฏในโครงสร้างประโยคกรรมวาจกได้ นอกจากนี้หากวิเคราะห์ในเชิงวากยสัมพันธ์จะพบว่า *veinte kilos* ‘ยี่สิบกิโลกรัม’ ในประโยค *El saco pesa veinte kilos*. นั้นทำหน้าที่เป็น *complemento circunstancial de cantidad* หรือส่วนเติมเต็มของกริยา *pesar* ไม่ใช่กรรมตรง จึงเป็นเหตุให้ไม่สามารถทำให้เป็นโครงสร้างกรรมวาจก กริยาอีกประเภทที่มักไม่ปรากฏในโครงสร้างกรรมวาจกคือกริยาที่ปรากฏคู่กับส่วนเติมเต็มเป็นคำร่วมเชื้อสาย (Verbos de acusativo interno o complemento cognado<sup>1</sup>) เช่นประโยค *Nuestros padres vivieron una vida sacrificada*. ‘พ่อแม่ของพวกเราใช้ชีวิตอย่างเสียสละ’ โดยจะเห็นว่ากริยา *vivir* ‘ใช้ชีวิต’ และคำนาม *una vida* ‘ชีวิต’ จัดเป็นคำร่วมเชื้อสาย จึงไม่สามารถแปลงประโยคนี้เป็นโครงสร้างกรรมวาจกได้

ทั้งนี้ เมื่อเปรียบเทียบในแง่ของปริมาณการใช้ประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปนทั้งสองประเภท นักภาษาศาสตร์หลายคนต่างเห็นพ้องต้องกันว่าโครงสร้างประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva refleja* นั้นพบได้มากกว่าประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* เช่น ราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010: 784-785) ที่ได้ระบุไว้ว่ามีการใช้ประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva*

<sup>1</sup> *complemento cognado* หรือ *acusativo interno* คือส่วนเติมเต็ม/ส่วนขยายของกริยา โดยส่วนเติมเต็มนี้จะมีรากศัพท์เดียวกับกริยานั้น ๆ ได้แก่ *Vivir la vida*

refleja มากกว่าประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน เช่นเดียวกับโคเซรา (Kozera, 2012: 49) ที่เห็นตรงกันว่าในภาษาสเปนนั้น โครงสร้าง pasiva refleja มีการใช้ที่แพร่หลายกว่าและฟังดูเป็นธรรมชาติมากกว่า ต่างจากโครงสร้าง pasiva perifrástica ที่มีการใช้ที่จำกัด และมักพบเฉพาะในบทความด้านประวัติศาสตร์ ภาษาหนังสือพิมพ์ หนังสือแนะนำเที่ยว หรือหนังสืออธิบายงานศิลปะ ส่วนในภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ มักพบการใช้โครงสร้าง pasiva refleja มากกว่า (Bon, 1992 อ้างถึงใน Kozera, 2012)

นอกจากนี้ มอนเตส (Montes, 2002) ซึ่งได้อ้างอิงงานวิจัยต่าง ๆ เกี่ยวกับกรรมวาจกภาษาสเปนกล่าวว่าประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica มีการใช้ที่จำกัด โดยเฉพาะเมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างลักษณะเดียวกันในภาษาอังกฤษ (กริยา be + กริยาคุณศัพท์) ที่พบการใช้ที่บ่อยครั้งกว่ามาก ข้อมูลนี้สอดคล้องกับผลการวิจัยของโคเซรา (Kozera, 2012) ที่ได้ทำการเปรียบเทียบกรรมวาจกในภาษาอังกฤษและภาษาสเปนและพบว่าในภาษาสเปนมีการใช้รูปกรรมวาจกน้อยกว่าในภาษาอังกฤษ (Bon 1992 อ้างถึงใน Kozera, 2012) ทั้งนี้ จากคำอธิบายของเฟร์นันเดซ โลเปซ (Fernández López, n.d.) สาเหตุที่พบการใช้ประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica น้อยกว่าประเภท pasiva refleja นั้นเนื่องจากข้อจำกัดในการใช้ pasiva perifrástica มีมากกว่า pasiva refleja กล่าวคือกริยาบางประเภทไม่สามารถใช้กับโครงสร้าง pasiva perifrástica ได้ โดยเฟร์นันเดซ โลเปซได้อ้างอิงถึงข้อจำกัดทางการณ์ลักษณะ<sup>2</sup> (restricciones aspectuales) ของประโยคกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica ที่ปรากฏในผลงานของคิลี กายา (Gili Gaya, 1980: 123-124) ซึ่งข้อจำกัดดังกล่าวสรุปไว้ดังนี้

<sup>2</sup> การณ์ลักษณะ – อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2554: 155) ให้คำจำกัดความไว้ว่าหมายถึง “ลักษณะของเหตุการณ์ การกระทำ หรือ ภาวะที่แสดงออกโดยคำกริยา เช่น เหตุการณ์นั้นกำลังดำเนินอยู่หรือเสร็จสิ้นไปแล้ว”

- กริยาสมบุรณ์ (verbos perfectivos)<sup>3</sup> ที่อยู่ในโครงสร้างกรรมวาจกประเภท pasiva perifrástica จะสามารถปรากฏอยู่ในกาลสมบุรณ์ (tiempos perfectivos)<sup>4</sup> ได้เสมอ ทว่า มักจะไม่ปรากฏอยู่ในกาลไม่สมบุรณ์ (tiempos imperfectivos)<sup>5</sup> เว้นเสียแต่ว่าเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำหรือเกิดซ้ำ ๆ จนเป็นกิจวัตร เช่น กริยา abrir ‘เปิด’ ซึ่งเป็นกริยาสมบุรณ์ กล่าวคือ เป็นกริยาที่มีการแสดงจุดสิ้นสุดของการกระทำ เมื่อไปปรากฏอยู่ในกาลไม่สมบุรณ์ เช่นปัจจุบันกาล (presente) ดังในประโยค La puerta es abierta por el portero. ‘ประตูถูกเปิดโดยคนเปิดประตู’ ประโยคนี้จะมีความหมายว่าประตูนั้นถูกเปิดซ้ำ ๆ กันหรือถูกเปิดทุกวันเพราะเป็นกิจวัตรประจำวันของคนเปิดประตู แต่หากต้องการกล่าวถึงการที่ประตูถูกเปิดเพียงครั้งใดครั้งหนึ่ง จะไม่สามารถใช้โครงสร้างดังกล่าวได้

- กริยาไม่สมบุรณ์ (verbos imperfectivos)<sup>6</sup> จะไม่มีข้อจำกัดเหมือนกริยาสมบุรณ์ กล่าวคือ สามารถปรากฏอยู่ในกาลสมบุรณ์และกาลไม่สมบุรณ์ได้โดยไม่มีข้อจำกัด เช่น Juan es querido por todos. ‘ขวนเป็นที่รักของทุกคน’ La noticia era conocida en la ciudad. ‘ข่าวนี้เป็นที่รู้กันไปทั่วเมือง’ กริยา querer ‘รัก’ และ conocer ‘รู้ รู้จัก’ เป็นกริยาไม่สมบุรณ์ ไม่ได้แสดงจุดเริ่มหรือจุดจบของการกระทำ จึงอาจปรากฏอยู่ในกาลสมบุรณ์หรือกาลไม่สมบุรณ์ก็ได้

จากการศึกษางานวิจัยต่าง ๆ ชำงต้นเกี่ยวกับประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน จะพบว่าประโยคประเภท pasiva perifrástica เป็นโครงสร้างที่มักจะได้รับ การยอมรับว่าเป็นหรือไม่เป็น ประโยคประเภท pasiva perifrástica โดยไร้ข้อคัดค้าน ทั้งนี้เนื่องจากประโยคประเภท pasiva perifrástica นี้มีโครงสร้างที่ตายตัวและไม่กำกวม กล่าวคือประกอบไปด้วยประธานที่เป็นผู้รับผลของ

<sup>3</sup> กริยาสมบุรณ์ (verbos perfectivos) คือกริยาที่แสดงการสิ้นสุดหรือการจบลงของการกระทำ เช่น กริยา morir ‘ตาย’ llegar ‘มาถึง’

<sup>4</sup> กาลสมบุรณ์ (tiempos perfectivos) คือกาลที่แสดงเหตุการณ์อย่างสมบุรณ์ กล่าวคือแสดงให้เห็นทั้งจุดเริ่มต้นและจุดสิ้นสุดของเหตุการณ์ กาลสมบุรณ์ได้แก่กาลอดีตสมบุรณ์รูปกริยาเดี่ยว (pretérito perfecto simple) และกาลประสม (tiempos compuestos) ทั้งหมด

<sup>5</sup> กาลไม่สมบุรณ์ (tiempos imperfectivos) คือกาลที่ไม่แสดงจุดเริ่มต้นหรือจุดสิ้นสุดของเหตุการณ์ ในที่นี้หมายถึงปัจจุบันกาล (presente) และกาลอดีตไม่สมบุรณ์ (pretérito imperfecto)

<sup>6</sup> กริยาไม่สมบุรณ์ (verbos imperfectivos) คือ กริยาที่แสดงสภาพหรือการกระทำที่ไม่ระบุจุดสิ้นสุด เช่น กริยา cantar ‘ร้องเพลง’

การกระทำของกริยา (sujeto paciente) ตามด้วยกริยาช่วย *ser* ที่กระจายตามบุรุษและพจน์ของประธาน และ *participio pasado* ที่กระจายตามเพศและพจน์ของประธาน โครงสร้างดังกล่าวนี้จัดเป็นลักษณะเฉพาะของประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* ดังนั้น จึงไม่ก่อให้เกิดความสับสนระหว่างโครงสร้างนี้และโครงสร้างประเภทอื่น ๆ

ในขณะที่โครงสร้าง *pasiva refleja* ซึ่งประกอบด้วยรูปสรรพนาม *se* นั้นซับซ้อนและมักสร้างความกำกวมได้บ่อยครั้งกว่า เนื่องจากในภาษาสเปนปรากฏโครงสร้างที่ประกอบด้วย *se* อยู่หลายประเภท โดยสุกิจ พุ่มวง (2561) ได้แบ่งโครงสร้างที่ปรากฏรูป *se* ออกเป็นสองกลุ่มใหญ่คือประเภทที่ *se* ทำหน้าที่เป็นคำสรรพนาม และ *se* ที่ไม่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ และยังได้แบ่งออกเป็นกลุ่มย่อยอีกเก้าประเภท สุกิจ (2561: 3) ได้ระบุไว้ว่า “นักไวยากรณ์หรือเจ้าของภาษาเองก็ยังไม่ยอมรับว่าการตีความหน้าที่ของ *se* ในหลายบริบทมีความกำกวม ทับซ้อน และอธิบายได้หลายมุมมอง” ทั้งนี้ ราชบัณฑิตยสถานแห่งสเปน (RAE, 2010: 786) ยังได้ยกตัวอย่างประโยค *Se secaron*. ซึ่งมาจากกริยา *secar* ‘ทำให้แห้ง’ มาเป็นตัวอย่งในการแสดงความกำกวมในการตีความการใช้โครงสร้าง *se* ด้วย จากประโยคดังกล่าว หากประธานไม่ปรากฏรูปและไม่มีบริบทอื่นใดมาประกอบ จะสามารถตีความได้หลากหลายแบบ ดังนี้

ก. โครงสร้าง *se reflexivo* โครงสร้างนี้ สุกิจ พุ่มวง (2561: 7) ได้อธิบายไว้ว่ามีการใช้ในกรณีที่ผู้กระทำเป็นผู้รับผลของกริยา อย่างไรก็ตาม โครงสร้างนี้ไม่ใช่โครงสร้างกรรมวาจกเพราะผู้กระทำกริยา หรือในบางกรณีคือผู้สั่งการให้เกิดการกระทำกริยาก็คือประธานของประโยคนั้นเอง ประโยค *Se secaron*. เมื่อตีความว่าเป็นประโยคประเภท *se reflexivo* อาจอนุมานได้ว่าประโยคเต็มคือ *Ellas se secaron a sí mismas*. ‘พวกหล่อนเช็ดตัวกันอยู่ (ต่างคนต่างเช็ดตัวให้ตัวเอง)’

(23)	<i>Ellas</i>	<i>se</i>	<i>secaron</i>	<i>a sí mismas</i>
	SBJ.F.3PL	PN.REFL.3	dry.PST.3PL	themselves
	They dried themselves.			

ข. โครงสร้าง *se recíproco* โครงสร้างนี้ สุกิจ พูพวงอธิบายว่าประธานซึ่งอยู่ในรูปพหูพจน์เป็นผู้กระทำกริยาให้แก่กัน จากประโยค *Se secaron*. อาจอนุมานได้ว่าประโยคเต็มคือ *Ellas se secaron unas a otras*. ‘พวกหล่อนเช็ดตัวให้กัน’

(24)	<i>Ellas</i>	<i>se</i>	<i>secaron</i>	<i>unas a otras</i>
	SBJ.F.3PL	PN.REC.3	dry.PST.3PL	each other
	They dried each other.			

ค. โครงสร้าง *se pronominal* โครงสร้างนี้ สุกิจ พูพวงจัดให้อยู่ในกลุ่มของ *se* ที่ไม่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ โครงสร้าง *se pronominal* ยังแบ่งออกเป็นอีกสองประเภทได้แก่ กริยาที่มี *se* ประกอบอยู่ด้วยเสมอ และกริยาที่มีทั้งรูปที่ใช้และไม่ใช้ *se* อย่างไรก็ตาม *se* ที่ปรากฏอยู่กับกริยาทั้งสองประเภทนี้ไม่มีทั้งความหมายและหน้าที่ทางไวยากรณ์ แต่จะต้องปรากฏร่วมด้วยเสมอ ทั้งนี้กริยา *secar* นั้นจัดอยู่ในประเภทที่สอง กล่าวคือสามารถพบได้ทั้ง *secar* และ *secarse* หากกล่าวว่าประโยค *Se secaron*. เป็นโครงสร้างของ *se pronominal* อาจอนุมานได้ว่าประโยคเต็มคือ *Los campos se secaron*. ‘ทุ่งหญ้าแห้งแล้ว (หลังจากที่ฝนตกเมื่อคืน)’

(25)	<i>Los</i>	<i>campos</i>	<i>se</i>	<i>secaron</i>
	ART.M.PL	fields	PN.PRON.3	dry.PST.3PL
	The fields dried up			

ง. โครงสร้าง *se pasiva refleja* โครงสร้างนี้ต่างจากอีกสามโครงสร้างข้างต้นตรงที่สามโครงสร้างก่อนหน้านี้เป็นโครงสร้างกรรตุวาจก ส่วนโครงสร้างนี้เป็นโครงสร้างกรรมวาจกและประธานของประโยคไม่ได้เป็นผู้กระทำกริยา หากตีความว่าประโยค *Se secaron*. เป็นโครงสร้าง *pasiva refleja* อาจตีความได้ว่าประโยคเต็มคือ *Se lavaron prendas, se secaron y se plancharon*. ‘เสื้อผ้าถูกซัก ตากแห้งแล้วจึงนำไปรีด’

(26)	<i>Se</i>	<i>lavaron</i>	<i>prendas</i>	<i>se</i>
	PAS	wash.PST.3PL	clothes	PAS
	<i>secaron</i>	<i>y</i>	<i>se</i>	<i>plancharon</i>
	dry.PST.3PL	and	PAS	iron.PST.3PL

Clothes were washed, dried and ironed.

แม้ว่า *se* ในโครงสร้าง reflexivo, recíproco และ pronominal นั้นจะเปลี่ยนรูปตามประธานเสมอ เช่น *Me baño*. ‘ฉันอาบน้ำ’ *Te bañas*. ‘เธออาบน้ำ’ ทว่าเมื่อประธานอยู่ในรูปของสรรพนามบุรุษที่สาม ไม่ว่าจะ เป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ *se* จะไม่มีการเปลี่ยนรูป เช่น *Se baña*. ‘เขาอาบน้ำ’ หรือ *Se bañan*. ‘พวกเขาอาบน้ำ’ เมื่อ *se* ไม่มีการเปลี่ยนรูป จึงอาจสร้างความสับสนกับ *se* ในโครงสร้าง pasiva refleja ได้ ดังตัวอย่างที่กล่าวมาแล้วข้างต้น นอกจากนี้ ราชบัณฑิตยสถานแห่งสเปน (RAE, 2010: 786) ยังได้ตั้งข้อสังเกตไว้ด้วยว่า เมื่อกริยาที่ใช้เป็นกริยาที่สามารถเป็นกรรมกริยาได้ อาจยังเพิ่มความสับสนได้ เช่นกริยา *abandonar* ‘ละทิ้ง’ เมื่อปรากฏคู่กับ *se* กลายเป็น *abandonarse* จะมีความหมายว่า *ปล่อยปละละเลยตัวเอง* ดังนั้นตัวอย่างประโยค *Se habían abandonado mucho últimamente*. ก็อาจตีความว่าเป็นโครงสร้าง *se reflexivo* โดยมาจากประโยคเต็มว่า *Mis primas se habían abandonado mucho últimamente*. ‘ช่วงหลังมานี้ ลูกพี่ลูกน้องของฉันปล่อยปละละเลยตัวเองกันมากทีเดียว’ หรืออาจตีความว่าเป็นกรรมกริยา *abandoner* ‘ทอดทิ้ง ละเลย’ ที่อยู่ในโครงสร้าง pasiva refleja ด้วยก็ได้เช่นกัน โดยมาจากประโยคเต็มที่ว่า *Se habían abandonado mucho últimamente aquellos proyectos*. ‘ช่วงหลัง ๆ โครงการเหล่านั้นถูกละเลยมาก’ ทั้งนี้จะเห็นว่าหากกริยาเป็นกรรมกริยาจะไม่เกิดความกำกวมนี้ เพราะโครงสร้าง pasiva refleja สามารถปรากฏอยู่กับกรรมกริยาเท่านั้น

นอกจากนี้ ยังมีโครงสร้าง *se* อีกประเภทหนึ่งที่มักสร้างความสับสนกับโครงสร้าง pasiva refleja นั่นก็คือโครงสร้าง *se impersonal* ซึ่งเป็นโครงสร้างไร้ประธาน โดยประกอบไปด้วยรูปสรรพนาม *se* และตามด้วยกริยาบุรุษที่สามเอกพจน์เท่านั้น ทั้งนี้กริยาที่ปรากฏกับโครงสร้างนี้อาจเป็นกรรมกริยา เช่น *Se come bien en Perú*. ‘ในประเทศเปรู อาหารการกินดี’ กรรมกริยา เช่น



En España, se habla con rapidez. ‘ในประเทศสเปน ผู้คนพูดกันเร็วมาก’ หรือกริยาเชื่อม (verbos copulativos) เช่น Cuando ya no se es feliz en una relación.. ‘เมื่อไม่มีความสุขในความสัมพันธ์แล้ว...’ ก็ได้ ซึ่งหากมีคำนามที่เป็นมนุษย์ตามหลังกรรมกริยา จำเป็นต้องมีบุพบท *a* เชื่อมระหว่างกริยาและคำนามนั้นด้วย และแม้ว่าคำนามจะอยู่ในรูปพหูพจน์ คำกริยาาก็จะไม่กระจายพจน์ตามคำนามนั้น เช่น Se busca a los culpables. ‘มีการตามหาผู้กระทำผิด’

ทั้งนี้ เมื่อพิจารณาโครงสร้างของ *se impersonal* เทียบกับ *pasiva refleja* จะพบว่ามีความคล้ายคลึงกันมาก โดยราชบัณฑิตยสถานแห่งสเปน (RAE, 2010: 786) ได้ตั้งข้อสังเกตไว้ว่า หากโครงสร้างประโยคใดก็ตามที่มีรูปสรรพนาม *se* แล้วตามด้วยกริยาที่สามารถเป็นได้ทั้งกรรมกริยาและกรรมกริยา โดยกริยาดังกล่าวกระจายในรูปของบุรุษที่สามเอกพจน์ อีกทั้งประธานไม่ปรากฏรูป (sujeto tácito) โครงสร้างลักษณะนี้อาจก่อให้เกิดความสับสนระหว่างโครงสร้าง *pasiva refleja* และ *se impersonal* ได้ โดยได้ยกตัวอย่างกริยา *terminar* ‘เสร็จ หรือ ทำให้เสร็จ’ ซึ่งเป็นได้ทั้งกรรมกริยาและกรรมกริยา ดังในประโยค *Se terminó a tiempo*. ซึ่งอาจจะตีความว่าเป็น *pasiva refleja* ก็ได้ หากเป็นที่เข้าใจว่าประโยคนั้นประธานที่ถูกกลบไว้ เช่น *la tarea* ‘งาน’ กล่าวคือมาจากประโยคเต็มว่า *Se terminó a tiempo la tarea*. ‘งานถูกทำเสร็จทันเวลา’ หรืออาจจะตีความว่าเป็น *se impersonal* ก็ได้ โดยประโยคดังกล่าวจะไม่มีประธานและมีความหมายว่า *Terminamos a tiempo*. ‘พวกเราทำเสร็จทันเวลา’

#### 2.1.2.4 เกณฑ์ในการจำแนกประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปน

ด้วยเหตุผลดังอธิบายในข้อ 2.1.2.3 แสดงให้เห็นว่าการจะวิเคราะห์ว่าประโยคใดเป็นโครงสร้าง *pasiva refleja* หรือไม่นั้น จึงอาจไม่สามารถวิเคราะห์จากรูปประโยคแต่เพียงอย่างเดียวได้ หากแต่ต้องอาศัยบริบทประกอบการวิเคราะห์ด้วย ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอสรุปเกณฑ์ในการจำแนกประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปนทั้งสองประเภทสำหรับนำมาวิจัยครั้งนี้ไว้ดังนี้

I. ประโยคประเภท *pasiva perifrástica* คือประโยคที่มีโครงสร้าง กริยา *ser* + *participio pasado* โดยที่ *participio pasado* จะต้องกระจายเพศและพจน์ตามประธานของประโยคเสมอ ในขณะที่กริยา *ser* นั้น หากเป็นกริยาตัวแรกในประโยคจะต้องกระจายพจน์และบุรุษ

ตามประธาน แต่หากเป็นกริยาตัวที่สองของประโยค อยู่หลังคำบุพบท หรือทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยค กริยา *ser* จะอยู่ในรูปของ *infinitivo* คือไม่มีการกระจาย ทั้งนี้ กริยา *ser* และ *participio pasado* ไม่จำเป็นต้องอยู่ติดกันเสมอไป โดยอาจถูกคั่นกลางด้วยคำกริยาวิเศษณ์ (*adverbio*) ได้

II. ประโยคประเภท *pasiva refleja* คือประโยคที่มีลักษณะดังต่อไปนี้

ก. ประกอบด้วยสรรพนาม *se* ที่ไม่มีการเปลี่ยนรูป และตามด้วยคำกริยาที่กระจายรูปในบุรุษที่สาม เอกพจน์หรือพหูพจน์ตามพจน์ของประธาน โดยที่ทั้งสรรพนาม *se* และคำกริยาจะต้องอยู่ติดกันเสมอ เว้นแต่กรณีที่กริยาอยู่ในรูปของ *infinitivo* หรือ *gerundio* สรรพนาม *se* จะย้ายไปอยู่ติดกับด้านหลังของ *infinitivo* หรือ *gerundio* ทั้งนี้ *se* และ กริยาในรูป *infinitivo* ยังอาจถูกคั่นกลางด้วยกริยาช่วย เช่น *poder* ‘สามารถ’ หรือ *querer* ‘ต้องการ’ ในขณะที่ในกรณีของกริยาที่อยู่ในรูป *gerundio* สรรพนาม *se* อาจถูกคั่นกลางด้วยกริยา *estar*

ข. คำกริยาต้องเป็นกรรมกริยาที่ต้องการกรรมตรงเท่านั้น

ค. ประธานที่เป็นผู้รับผลการกระทำของกริยา หรือ *sujeto paciente* อาจปรากฏรูปหรือไม่ปรากฏก็ได้ แต่หากไม่ปรากฏจะต้องสามารถระบุประธานได้จากบริบท และอาจจะอยู่หน้าประโยคหรือหลังคำกริยาก็ได้

ง. ประธานส่วนมากมักเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต แต่หากประธานเป็นมนุษย์ จะต้องไม่มีบุพบทใด ๆ เช่น บุพบท *a* มานำหน้า เช่นในประโยค *Se buscan camareros.*

(27)	<i>Se</i>	<i>buscan</i>	<i>camareros</i>
	PAS	seek.PRES.3PL	waiters
	Waiters are sought. (Waiters wanted)		

ทั้งนี้ ประธานผู้รับการกระทำที่เป็นมนุษย์ในโครงสร้าง *pasiva refleja* นี้จะมีลักษณะไม่ชี้เฉพาะ กล่าวคือไม่ได้หมายถึงบุคคลใดบุคคลหนึ่งเป็นการเฉพาะ

จ. ในประโยคจะต้องมีผู้กระทำการ (agente) แม้ว่าอาจจะไม่ปรากฏอยู่ในประโยคก็ตาม แต่ประธานของประโยคจะต้องเป็นผู้ถูกกระทำ มิใช่กิริยาเกิดขึ้นด้วยตัวเองเหมือนในประโยค *El coche se ha estropeado*. ‘รถเสีย’ ประโยคนี้ไม่จัดเป็นกรรมวาจก เนื่องจาก *estropear* เป็นกิริยา pronominal และเมื่อดูความหมายก็จะพบว่าไม่มีผู้กระทำการอยู่ในประโยค เนื่องจากรถไม่ได้ถูกทำให้เสีย แต่เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นมาเอง

อย่างไรก็ดี ในกรณีที่ยังมีความกำกวมอยู่ว่าประโยคนั้น ๆ เป็น *pasiva refleja* หรือไม่ ผู้วิจัยจะทำการตรวจสอบกิริยาจาก *Diccionario de la lengua española* หรือพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแห่งสเปน ผ่านช่องทางเว็บไซต์ <https://dle.rae.es/> ซึ่งจะมีการระบุวากิริยา แต่ละตัวมีความหมายว่าอย่างไรบ้าง และในแต่ละความหมาย กิริยาดังนั้นเป็นกิริยาประเภทใด โดยจะมีอักษรย่อระบุไว้ เช่น tr. ย่อมาจาก *verbo transitivo* ‘สกรรมกิริยา’ intr. ย่อมาจาก *verbo intransitivo* ‘อกรรมกิริยา’ และ prnl. ย่อมาจาก *verbo pronominal* เป็นต้น จากนั้นผู้วิจัยจะวิเคราะห์ว่าความหมายใดตรงกับบริบทของประโยค แล้วจึงตรวจสอบประเภทของกิริยาที่ระบุไว้ว่าเป็นสกรรมกิริยาหรือไม่

### 2.1.3 ประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย

ลักษณะเฉพาะตัวอย่างหนึ่งของกรรมวาจกในภาษาไทยซึ่งไม่ปรากฏในภาษาสเปนหรือแม้แต่ในภาษาอังกฤษคือการที่กรรมวาจกในภาษาไทยมักจะถูกใช้เพื่อแสดงถึงความหมายในแง่ลบ ดังเช่นที่อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 2003: 10) กล่าวไว้ว่ากรรมวาจกในภาษาส่วนมากในโลกนี้เป็นกรรมวาจกที่มีความหมายเป็นกลาง ตลอดจนโครเกอร์ (Kroeger: 2004) ที่ระบุว่าลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของกรรมวาจกที่พบในภาษาส่วนมากในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้คือมีการใช้กรรมวาจกเพื่อแสดงความหมายในทางร้าย (*adversative passives*)

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่าข้อมูลข้างต้นนี้เป็นสิ่งที่นักภาษาศาสตร์ต่างเห็นตรงกัน จินดา งามสุทธิ (2522) กล่าวว่าในภาษาไทยนิยมใช้ประโยคกรรมวาจกในประโยคที่มีความหมายในทางที่ไม่ดีโดยมักปรากฏคู่กับกิริยานิเสธ หรือกิริยาที่แสดงความหมายในทางลบ เช่นเดียวกับอิวาซากิและปรียา อิงคาภิรมย์ (Iwasaki and Ingkapirom, 2009) ที่ระบุว่าเหตุผลหลักที่ผู้พูดเลือกใช้

ประโยคกรรมวาจกแทนที่จะเป็นประโยคกรตุวาจกเนื่องจากผู้พูดต้องการกล่าวถึงเหตุการณ์จากมุมมองของผู้ถูกกระทำ หรือเมื่อผู้พูดต้องการนำเสนอว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นเหตุการณ์ในแง่ลบ ทั้งนี้ อิวาซากิและปรียา อิงคาภิรมย์ ยังได้แบ่งประเภทประโยคกรรมวาจกในภาษาไทยออกเป็นสามประเภท ได้แก่ ประโยคกรรมที่มีตัวบ่งชี้ *ถูก* *โดน* และ *ได้รับ* โดยอธิบายว่า *ถูก* และ *โดน* นั้น มักใช้ในความหมายที่เป็นลบ แต่ *โดน* มักใช้ในภาษาพูดและให้ความหมายในแง่ลบที่รุนแรงกว่า *ถูก* ทั้งนี้การที่ *โดน* ให้มีโน้ตศนีในเชิงลบในระดับที่มากกว่าตัวบ่งชี้ *ถูก* นั้น เป็นเพราะความหมายดั้งเดิมของคำว่า *โดน* ซึ่งตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแปลว่า ‘กระทบกระแทก’ นั้น ให้ระดับของการสัมผัสที่รุนแรงกว่า *ถูก* (Amara Prasitrathsint, 1985: 101 อ้างถึงใน Iwasaki and Ingkaphirom, 2009: 317) ในขณะที่ตัวบ่งชี้ *ได้รับ* ใช้กับความหมายในเชิงบวก โดยอมรา ประสิทธิ์ รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint, 2003: 8) ระบุว่าตัวบ่งชี้ *ได้รับ* นั้นพบได้ในปริมาณจำกัดเนื่องจากจะปรากฏอยู่กับกริยาที่มีความหมายในเชิงบวกเท่านั้น

โดยตัวอย่างการใช้ตัวบ่งชี้ *ถูก* และ *โดน* ในประโยค (28) และ (29) นั้นแสดงให้เห็นการใช้ กับกริยาที่มีความหมายเป็นลบอย่าง *เนรเทศ* และ *ล่า* ในขณะที่ตัวอย่างในประโยค (30) แสดงให้เห็นการใช้ตัวบ่งชี้ *ได้รับ* กับกริยา *แต่งตั้ง* ที่มีความหมายเชิงบวก

(28) นักโทษถูกเนรเทศ

(29) ช้างโดนล่าจนเกือบสูญพันธุ์

(30) สามีนของฉันได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้ช่วยผู้จัดการ

อย่างไรก็ดี จากงานวิจัยของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 257) ชี้ให้เห็นว่าปัจจุบันนี้พบการใช้ *ถูก* กับกรรมกริยาทั้งที่มีความหมายดี ไม่ดี และเป็นกลาง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ วศิน โพธิ์งาม (2551) ที่ศึกษาโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทยระหว่างปีพ.ศ. 2489 – 2548 โดยแบ่งออกเป็นสามสมัย และพบว่าแม้ว่าทั้งสามสมัยจะพบการใช้โครงสร้างกรรมวาจกกับกริยาที่มีความหมายเชิงลบมากกว่ากริยาที่มีความหมายเป็นกลางและความหมายเชิงบวก แต่การใช้โครงสร้างกรรมวาจกกับกริยาที่มีความหมายเชิงลบมีแนวโน้มการปรากฏน้อยลง ในขณะที่การใช้กรรมวาจกกับกริยาที่มีความหมายเป็นกลางมีแนวโน้มการปรากฏมากขึ้น

นอกจากนี้ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 253) ยังได้แบ่งประเภทของกรรมวาจก ออกเป็นสองประเภท คือกรรมวาจกพื้นฐานและกรรมวาจกไม่พื้นฐาน กรรมวาจกพื้นฐานคือ กรรมวาจกที่ไม่ปรากฏผู้กระทำในประโยค ในขณะที่กรรมวาจกไม่พื้นฐานจะปรากฏผู้กระทำอยู่ใน ประโยค โดยในภาษาไทยนั้น ผู้กระทำกริยาอาจปรากฏอยู่ท้ายประโยค โดยส่วนมากมักใช้บุพบท *โดย* ในการเชื่อมผู้กระทำกริยาเข้ากับประโยคเช่นตัวอย่างในประโยค (31) และผู้กระทำกริยายังอาจ ปรากฏอยู่ตรงกลางระหว่างตัวบ่งชี้และคำกริยาได้ด้วยเช่นกัน แต่รูปแบบหลังนี้จะใช้ได้เฉพาะกับตัว บ่งชี้ *ถูก* และ *โดน* เท่านั้น ดังตัวอย่างในประโยค (32) ที่ผู้กระทำกริยา คือ *ประธานบริษัท* อยู่ระหว่าง ตัวบ่งชี้ *ถูก* และกริยาหลัก *ไล่ออก* ในขณะที่ในประโยคที่มีตัวบ่งชี้ *ได้รับ* ผู้กระทำกริยาจะอยู่ต่อท้าย ประโยคโดยตามหลังบุพบท *โดย* นอกจากนี้ยังพบการใช้บุพบท *จาก* ด้วย ดังตัวอย่างในประโยค (33) และ (34) ตามลำดับ

(31) เขาถูกไล่ออกโดยประธานบริษัท

(32) เขาถูกประธานบริษัทไล่ออก

(33) พนักงานใหม่ได้รับคัดเลือกโดยคณะกรรมการของบริษัทให้เป็นพนักงานดีเด่น

(34) ศิษย์เก่าคนนั้นได้รับเลือกจากสมาคมให้ดำรงตำแหน่งเลขานุการสมาคม

ทั้งนี้ จากรูปแบบกรรมวาจกทั้งหมด อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint, 2003: 13) ระบุว่ารูปแบบที่พบมากที่สุดในประเทศไทยคือการใช้ตัวบ่งชี้ *ถูก* ตามด้วยกริยาที่มีความเป็นกลาง โดยไม่ปรากฏผู้กระทำ อมรายังระบุอีกด้วยว่าแม้ว่าโครงสร้างดังกล่าวนี้จะถูกมองว่าได้รับอิทธิพลมา จากภาษาอังกฤษ แต่ก็ได้รับการยอมรับจากนักไวยากรณ์ภาษาไทยมากกว่าในสมัยก่อน

อย่างไรก็ดี นอกจากโครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยสกรรมกริยาแล้ว ยังพบโครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนามดังตัวอย่างในประโยค (35) อีกด้วย

(35) รัฐมนตรีช่วยได้รับการแต่งตั้งให้เป็นรัฐมนตรีคนใหม่

ในงานวิจัยบางชิ้นได้จัดให้โครงสร้างนี้เป็นโครงสร้างกรรมวาจกประเภทหนึ่ง (ศิริมา ภิญโญสินวัฒน์, 2533; เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544) ในขณะที่นักภาษาศาสตร์บางคนก็ไม่จัดให้

เป็นโครงสร้างกรรมวาจก (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2549) โดยผู้วิจัยเห็นด้วยว่าโครงสร้างนี้ไม่ใช่โครงสร้างกรรมวาจก เนื่องจากเกณฑ์ข้อหนึ่งในการคัดเลือกกรรมวาจกของนักภาษาศาสตร์ ไม่ว่าจะ เป็นอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549) หรือ บอสเกและกูเตียร์เรซ (Bosque Munoz and Gutierrez-Rexach, 2008: 377) คือประโยคนั้นจะต้องประกอบด้วยสกรรมกริยา หากจะพิจารณาให้ *ได้รับ* เป็นตัวบ่งชี้กรรมวาจก ประโยคนี้ก็จะขาดสกรรมกริยา แต่หากจะพิจารณาให้ *ได้รับ* เป็นสกรรมกริยา ประโยคนี้ก็จะขาดตัวบ่งชี้กรรมวาจก ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเห็นด้วยกับแนวคิดที่ว่าโครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนาม ไม่จัดเป็นโครงสร้างกรรมวาจก หากแต่เป็นโครงสร้างกรตุวาจก โดย *ได้รับ* ทำหน้าที่เป็นกริยา และอาการนามที่ตามมาทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค

ทั้งนี้ วศิน โพธิ์งาม (2551: 119) ซึ่งได้ทำวิจัยเกี่ยวกับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย ระหว่างปี.ศ. 2489 – 2548 ระบุว่าไม่พบโครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนาม ในสมัยที่ 1 คือปี พ.ศ. 2491 – 2505 แต่เริ่มพบในสมัยที่สองคือปี.ศ. 2511 – 2525 เป็นต้นมา โดยวศินสันนิษฐานว่าโครงสร้างนี้อาจจะได้รับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษ

นอกจากโครงสร้างกรรมวาจกที่ประกอบด้วยตัวบ่งชี้ทั้งสามคือ *ถูก โดน และ ได้รับ* ตามด้วยสกรรมกริยาดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น ในภาษาไทยยังมีโครงสร้างอีกประเภทหนึ่งที่ยังมีข้อขัดแย้งอยู่ เนื่องจากนักภาษาศาสตร์มีความเห็นที่แตกต่างกันเกี่ยวกับโครงสร้างประเภทนี้ โดยตัวอย่างของโครงสร้างนี้ได้แก่ประโยค (36) (37) และ (38)

(36) อาหารจานนี้จัดแต่งได้สวยงามมาก

(37) เสื้อกันหนาวใส่สบายดีจัง

(38) การประชุมจะจัดขึ้นในวันจันทร์หน้านี้

นักภาษาศาสตร์กลุ่มหนึ่งเรียกประโยคที่มีโครงสร้างในลักษณะเดียวกับประโยค (36) (37) และ (38) ว่าเป็นประโยคกรรมวาจกซ้อนรูป กล่าวคือประธานของประโยคไม่สามารถกระทำกริยาเองได้ แต่ก็ไม่ปรากฏตัวบ่งชี้กรรมวาจก เช่นกำชัย ทองหล่อ (2554: 233) ที่วิเคราะห์ว่าตัวบ่งชี้ *ถูก* ในโครงสร้างนี้ถูกซ้อนรูปไว้ เนื่องจากตัวบ่งชี้ *ถูก* มักใช้กับประโยคที่มีความหมายไม่ตี เมื่อใดที่ประโยคมี

ความหมายไปในทางดีแล้ว จะไม่นิยมใช้กรรมวาจกเลย จึงมีการตัดคำว่า *ถูก* ออก แต่ยังคงความเป็นกรรมวาจกอยู่ เช่น *แกงไก่กินอร่อย หนังสือเล่มนี้แต่งดีมาก บ้านหลังนี้สร้างสวยดี เป็นต้น*

ในขณะที่จินดา งามสุทธิ (2522) วิเคราะห์ว่าโครงสร้างลึกของประโยคประเภทนี้คือโครงสร้างของประโยคกรรมวาจก โดยอธิบายว่าประโยคประเภทนี้จะมีประธานของประโยคเป็นคุณานุกรประโยค หรือมีคำนิยามวิเศษณ์ *นี่ นี้นั้น โน่น* มาขยายประธานเพื่อแสดงความชี้เฉพาะเจาะจง และลงท้ายประโยคด้วยบุพบท *โดย* ตามด้วยนามวลี ซึ่งเป็นเครื่องบ่งชี้ลักษณะของประโยคกรรมวาจก เช่น *อาคารหลังนี้สร้างโดยสถาปนิกผู้มีชื่อเสียง* อย่างไรก็ตาม ในบางกรณี ประธานที่เป็นคุณานุกรประโยค อาจจะไม่ปรากฏอยู่ในรูปของคุณานุกรประโยค เช่น *หนังสือเขียนสนุก* ซึ่ง *หนังสือ* ในประโยคนี้อ้อมมิได้หมายถึงหนังสือทุก ๆ เล่ม หากแต่หมายถึงหนังสือเล่มใดเล่มหนึ่งโดยเฉพาะ จินดาวิเคราะห์ว่าประโยคดังกล่าวมาจากประโยคดั้งเดิมว่า *หนังสือที่คนบางคนเขียนสนุก* และ *หนังสือที่เขียนโดยคนบางคนสนุก* เมื่อวิเคราะห์ว่าประโยค *หนังสือเขียนสนุก* นี้มาจากประโยคดั้งเดิมที่มี *โดย + นามวลี* อยู่ในประโยค จินดาจึงสรุปว่าประโยคลักษณะนี้เป็นประโยคกรรมวาจก

ส่วนศิริมา ภิญโญสินวัฒน์ (2533: 33) เรียกโครงสร้างลักษณะนี้ว่าโครงสร้างอกรรมกริยาแปลง กล่าวคือมีการแปลงรูปจากสกรรมกริยามาเป็นอกรรมกริยา

ในขณะเดียวกัน มีนักภาษาศาสตร์อีกกลุ่มหนึ่งวิเคราะห์ว่าโครงสร้างใน (36) (37) และ (38) เป็นประโยครับ (receptive clauses) หรือ หน่วยสร้างประธานรับการกระทำ (พรพิลาศ เรื่อง โชติวิทย์, 2524; รัฐพล ทองแดง, 2552) ในงานวิจัยของรัฐพล (2552) ได้โต้แย้งว่าโครงสร้างดังกล่าวไม่ใช่โครงสร้างกรรมวาจกแบบซ้อนรูป เนื่องจากพบว่าบางประโยคเมื่อเติมตัวบ่งชี้กรรมวาจก *ถูก* แล้วกลับฟังดูไม่เป็นธรรมชาติหรือผิดไวยากรณ์ในภาษาไทย ดังเช่นตัวอย่าง (39) (40) และ (41) ที่รัฐพลยกมาประกอบ (2552: 31)

(39) \*ไมโลถูกตีม่อร้อย

(40) \*ผ้าห่มผืนนี้ถูกซักสะอาด

(41) \*หนังสือเล่มนี้ถูกยืมได้หนึ่งสัปดาห์

จากประโยค (39) (40) และ (41) จะพบว่าเมื่อเติมตัวบ่งชี้ *ถูก* ลงไปในประโยค กลับกลายเป็นประโยคที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาไทยทันที ผู้วิจัยจึงเห็นด้วยกับทัศนะของรัฐพลว่าโครงสร้างชนิดนี้ มิใช่โครงสร้างกรรมวาจกแบบช่อนรูป โดยรัฐพลยังได้วิเคราะห์ว่าโครงสร้างชนิดนี้จะประกอบด้วยประธานที่เป็นคำนามหรือนามวลีที่แสดงความชี้เฉพาะ อาจจะเป็นคำนามเฉพาะ คำนามที่มีส่วนขยาย หรือคุณาบุประโยคก็ได้ และในบางกรณี อาจไม่ปรากฏการชี้เฉพาะ แต่ละไว้ในฐานที่สามารถตีความได้จากบริบท เช่น *ขนมเค้กกินอร่อย* ที่ผู้พูดย่อหมายถึงขนมเค้กชิ้นใดชิ้นหนึ่ง มิใช่หมายถึงขนมเค้กโดยทั่วไป เป็นต้น ทั้งนี้ รัฐพลได้ระบุไว้ด้วยว่าประธานของโครงสร้างประโยคประเภทนี้มักเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต ต่างจากประโยคกรรมวาจกที่ประธานอาจเป็นสิ่งมีชีวิตหรือไม่มีชีวิตก็ได้ นอกจากนี้ คำกริยาในโครงสร้างประเภทนี้ยังต้องเป็นกรรมกริยาและจะต้องปรากฏส่วนเติมเต็มท้ายประโยค โดยส่วนเติมเต็มจะแสดงคุณสมบัติหรือสภาพของประธาน ดังเช่นประโยค (42) (43) และ (44) ที่รัฐพลยกมาประกอบคำอธิบายเรื่องส่วนเติมเต็ม (2552: 40-41)

(42) \*ผ้าห่มผืนนี้ซั๊ก

(43) ผ้าเช็ดตัวผืนนี้ซั๊กง่าย

(44) ผ้าเช็ดตัวผืนนี้ซั๊กด้วยมือ

จากตัวอย่าง จะเห็นว่าประโยค (42) ซึ่งไม่มีส่วนเติมเต็มนั้นผิดหลักไวยากรณ์ ในขณะที่ประโยค (43) และ (44) ซึ่งมีส่วนเติมเต็มมาขยาย ไม่ว่าจะป็นกริยาวิเศษณ์อย่าง *ง่าย* หรือบุพบทวลีอย่าง *ด้วยมือ* แสดงให้เห็นว่าคุณสมบัติประการหนึ่งของโครงสร้างประโยครับคือจะต้องมีส่วนเติมเต็มมาขยายประโยคเสมอ ซึ่งในงานวิจัยของรัฐพลได้สรุปไว้ว่าส่วนเติมเต็มของประโยครับนี้อาจเป็นกริยารอง กริยาวิเศษณ์ บุพบทวลี หรือคำแสดงทัศนภาวะ (Modality)<sup>7</sup> ก็ได้

นอกจากนี้ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 174-175) ยังได้ระบุไว้ว่าเกณฑ์สำคัญสามประการในการพิจารณาว่าโครงสร้างใดเป็นหรือไม่เป็นโครงสร้างกรรมวาจก คือ ประโยคนั้นจะต้องมี

<sup>7</sup> คำแสดงทัศนภาวะ (Modality) นั้น อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (158) ให้คำนิยามไว้ว่าหมายถึง “ลักษณะทางไวยากรณ์ที่บ่งบอกทัศนะหรือมุมมองของผู้พูด ต่อเหตุการณ์ หรือสภาวะที่แสดงโดยคำกริยา” ตัวอย่างคำแสดงทัศนภาวะในภาษาไทยได้แก่ *คง ควร ต้อง ย่อม* อาจจะเป็นต้น



ประธานเป็นผู้รับภาระกระทำของกริยา มีกรรมกริยาเป็นกริยาหลัก และมีตัวบ่งชี้กรรมวาจก ซึ่งเกณฑ์ข้อสุดท้ายนี้ยังสอดคล้องกับเกณฑ์ที่ซีเวียสกา (Siewierska, 2013) ใช้ในการจัดประเภทภาษาที่ปรากฏการใช้ประโยคกรรมวาจก ดังที่กล่าวไว้ใน 2.1.1 กอปรกับเหตุผลต่าง ๆ ข้างต้น ผู้วิจัยจึงเห็นด้วยกับพรพิลาศและรัฐพลว่าโครงสร้างใน (36) (37) และ (38) เป็นโครงสร้างของประโยครับ มิใช่โครงสร้างกรรมวาจก กล่าวโดยสรุป โครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทยนั้นคือโครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยตัวบ่งชี้ ถูก โดน หรือ ได้รับ ตามด้วยกรรมกริยา และอาจปรากฏหรือไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยคก็ได้

## 2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล

ผู้วิจัยได้ศึกษาเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลของนักภาษาศาสตร์หลายท่าน รวมถึงทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนและภาษาต่าง ๆ เป็นภาษาไทย และได้รวบรวมกลวิธีต่าง ๆ ที่มีผู้เสนอไว้เกี่ยวกับการแปลประโยคกรรมวาจกเป็นภาษาไทย

### 2.2.1 ทฤษฎีและหลักการแปล

รัชนีโรจน์ กุลธำรง (2552: 41-42) กล่าวว่า ในช่วงแรกนั้น การแปลยังไม่ได้ได้รับความสำคัญมากนัก จนกระทั่งเริ่มมีการศึกษาเรื่องการแปลอย่างเป็นระบบมากขึ้นในช่วงคริสต์ทศวรรษที่ 1950 – 1960 จากนั้นใน ค.ศ. 1964 ยูจีน ไนดา ได้เริ่มใช้คำว่า “ศาสตร์” กับการแปลจึงได้เริ่มมีการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับการแปลโดยใช้หลักวิชาที่เป็นเหตุเป็นผลมากขึ้น และมีการวิเคราะห์การแปลและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลเกิดขึ้นมากมาย หนึ่งในนักทฤษฎีการแปลที่มีชื่อเสียงคือปีเตอร์ นิวมาร์ค (Newmark, 1988) ซึ่งได้กล่าวว่าประเด็นหลักเกี่ยวกับการแปลที่ยังคงเป็นที่ถกเถียงกันนั้นคือการต้องเลือกระหว่างการแปลแบบตรงตัวหรือการแปลแบบอิสระ ไม่ติดยึดกับต้นฉบับ ทั้งนี้นิวมาร์คได้วิเคราะห์และแบ่งประเภทของการแปลออกเป็น 8 ประเภท ตามแผนภาพหมายเลข 1 (1988: 45)

<u>SL emphasis</u>	<u>TL emphasis</u>
Word-for-word	Translation adaptation
Literal translation	Free translation
Faithful translation	Idiomatic translation
Semantic translation	Communicative translation

แผนภาพหมายเลข 1 : ประเภทของการแปล 8 ประเภทของนิวมาร์ค (Newmark, 1988: 45-47)

จากแผนภาพหมายเลข 1 จะเห็นได้ว่านิวมาร์คยังได้แบ่งการแปลออกเป็นสองประเภทใหญ่ ๆ คือการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับ (Source language emphasis) และการแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง (Target language emphasis) โดยในฝั่งของการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับ การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word) คือการแปลที่ตรงหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด โดยการแปลประเภทนี้ มีไว้เพื่อใช้ในการตีความต้นฉบับที่ยากและซับซ้อน ถือเป็นกาแปลก่อนการแปลจริง ส่วนการแปลแบบตรงตัว (Literal translation) เริ่มมีโครงสร้างที่ห่างจากต้นฉบับ โดยการปรับให้เข้ากับโครงสร้างของภาษาปลายทาง แต่ยังคงเป็นการแปลแบบคำต่อคำ ยังไม่ใช้การแปลจริง ในขณะที่การแปลแบบซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับ (Faithful Translation) คือการแปลที่พยายามจะถ่ายทอดสารของต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดของโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง ส่วนประเภทย่อยที่ห่างไกลจากภาษาต้นฉบับมากที่สุดคือ การแปลแบบอรรถศาสตร์ (Semantic translation) ซึ่งข้อแตกต่างจากการแปลแบบซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับเพียงประการเดียวคือ การแปลแบบอรรถศาสตร์จะคำนึงถึงสุนทรียะทางภาษาของภาษาปลายทางด้วย และมีความยืดหยุ่นมากกว่าการแปลแบบซื่อสัตย์ต่อต้นฉบับ ทั้งนี้เพื่อให้บทแปลสวยงามและฟังดูเป็นธรรมชาติ

ในอีกฝั่งของแผนภาพ หรือการแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง (TL emphasis) นั้น การแปลแบบดัดแปลง (Adaptation) คือการแปลที่อิสระที่สุด จะได้เห็นว่าจากแผนภาพ การแปลประเภทนี้จะอยู่ห่างจากอีกฝั่ง คือการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) มากที่สุด การแปลประเภทนี้มักพบในการแปลบทละคร หรือบทกวี ซึ่งมีการเก็บโครงเรื่องหลักและตัวละครไว้ ส่วนวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับ นั้นจะถูกดัดแปลงให้เข้ากับภาษาปลายทาง และเนื้อเรื่องจะถูกเขียนขึ้นใหม่ ส่วน การแปลแบบอิสระ (Free translation) คือการแปลที่ให้ความสำคัญเฉพาะเนื้อหา โดยไม่

คำนี้ถึงรูปแบบของต้นฉบับ ในขณะที่การแปลแบบมีสำนวน (Idiomatic translation) คือการแปลที่ถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับแต่อาจมีจุดเล็ก ๆ ที่ความหมายถูกบิดเบือนไปบ้างเนื่องจากมีการใช้คำหรือสำนวนที่ไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ และประเภทสุดท้ายคือ การแปลแบบสื่อสาร (Communicative translation) คือการแปลที่เน้นการสื่อสารให้ผู้อ่านเข้าใจ มีความพยายามที่จะคงความหมายของภาษาต้นฉบับไว้ และในขณะเดียวกันก็เลือกใช้เนื้อหาและภาษาที่ทำให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางสามารถเข้าใจได้ทันที

จากแผนภาพหมายเลข 1 นิวมาร์คได้แสดงทัศนะไว้ว่ารูปแบบการแปลที่จะช่วยให้นักแปลสามารถแปลได้อย่างถูกต้องมีเพียงการแปลแบบบรรณศาสตร์ (Semantic translation) และการแปลแบบสื่อสาร (Communicative translation) เท่านั้น ซึ่งอาจสรุปได้ว่าสำหรับนิวมาร์คแล้ววิธีการที่ดีที่สุดในการแปลไม่ใช่การเลือกแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับ หรือแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง อย่างใดอย่างหนึ่งอย่างเคร่งครัด หากแต่ควรหาจุดสมดุลเพื่อให้การแปลที่ออกมา ทั้งคงเนื้อหาที่ถูกต้องตามต้นฉบับ และมีลักษณะภาษาสำนวนที่เหมาะสมกับผู้อ่านในภาษาปลายทาง

ทฤษฎีของนิวมาร์คสอดคล้องกับทฤษฎีของมิลเดรีด ลาร์สัน (Larson, 1997) ซึ่งได้แบ่งประเภทของการแปลแบบกว้าง ๆ ออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

1) การแปลแบบรักษารูปแบบ (form-based translation) คือการแปลแบบรักษารูปแบบและโครงสร้างของภาษาต้นฉบับทุกประการ

2) การแปลแบบรักษาความหมาย (meaning-based translation) คือการแปลที่เน้นถ่ายทอดความหมายโดยใช้รูปแบบการแปลที่มีความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง

จะเห็นได้ว่าประเภทการแปลทั้งสองประเภทของลาร์สันสามารถเทียบได้กับการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับและการแปลแบบเน้นภาษาปลายทางของนิวมาร์คตามลำดับ ซึ่งลาร์สัน (1984) ได้แสดงทัศนะไว้ว่าการแปลแบบรักษารูปแบบจะเป็นประโยชน์ในการศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างทางภาษาศาสตร์ แต่อาจไม่เป็นประโยชน์มากเท่าที่ควรในการสื่อสารความหมายจากภาษาต้นฉบับไปยังผู้รับสารในภาษาปลายทาง โดยเฉพาะเมื่อทั้งสองภาษามีรูปแบบทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน

ทั้งนี้ ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยได้ใช้ทฤษฎีดังกล่าวเป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกประโยคที่จะนำมาศึกษา โดยประโยคที่ไม่สามารถจัดได้ว่ามีความเทียบเคียงในด้านความหมายกับประโยคต้นฉบับ จะไม่นำมาศึกษา ส่วนประโยคที่แม้จะมีรูปแบบแตกต่างออกไป เช่น มีการปรับบทแปล หรือเป็นการแปลแบบเอาความ แต่หากสามารถสื่อความหมายของประโยคต้นฉบับได้ กล่าวคือมีสมมูลภาพด้านความหมายระหว่างต้นฉบับและบทแปล จะนำมาศึกษาและวิเคราะห์

นอกจากนี้ ยังพบอีกทฤษฎีที่น่าสนใจและน่าจะนำมาปรับใช้กับการวิเคราะห์การแปล โครงสร้างกรรมวาจกเป็นภาษาไทยได้ ได้แก่ทฤษฎีเกี่ยวกับกลวิธีในการแปล 7 กลวิธีของวินัยและดาร์เบลเนท (Vinay and Darbelnet, 1995: 30-41) โดยได้แบ่งกลวิธีในการแปลออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ คือการแปลโดยตรง (direct or literal translation) และการแปลโดยอ้อม (oblique translation) ในที่นี้จะขอกล่าวถึงเฉพาะกลวิธีที่อยู่ในกลุ่มการแปลโดยอ้อมซึ่งประกอบไปด้วย 4 กลวิธี ดังนี้

1) การเปลี่ยนประเภทของคำ (transposition) คือการเปลี่ยนประเภทของคำในประโยค แต่ยังคงความหมายเดิมของต้นฉบับไว้ ได้แก่ การเปลี่ยนจากคำกริยาเป็นคำนาม หรือเปลี่ยนจากคำวิเศษณ์เป็นคำกริยา เป็นต้น ตัวอย่างของการใช้กลวิธีนี้ได้แก่ การแปลจาก After he comes back... เป็น After his return... ซึ่งมีการเปลี่ยนจากกริยา come back มาเป็นคำนาม return เป็นต้น

2) การปรับเปลี่ยนมุมมอง (modulation) คือการปรับข้อความให้เข้ากับบริบทของภาษาปลายทางโดยใช้วิธีการเปลี่ยนมุมมอง เช่นเปลี่ยนจากประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า แต่ยังคงความหมายเดิมของประโยคไว้โดยการเปลี่ยนไปใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามกัน เช่น การแปลจาก It is not difficult to show. เป็น It is easy to show. ซึ่งมีการเปลี่ยนจากประโยคปฏิเสธในประโยคต้นฉบับเป็นประโยคบอกเล่าในฉบับแปล แล้วใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามกันคือ difficult และ easy เพื่อให้คำแปลยังคงความหมายเดิมของประโยคต้นฉบับไว้ได้

3) การสร้างความเทียบเท่า (equivalence) คือการหาคำแปลที่เทียบเท่ากันในภาษาปลายทาง โดยไม่คำนึงถึงคำหรือโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ มักใช้ในการแปลสำนวนโวหารหรือแปลเสียงเลียนธรรมชาติ เช่น การแปลเสียงร้องขันของไก่จาก cock-a-doodle-do เป็น เอ๊กอีเอ๊กเอ๊ก

โดยที่ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้รูปแบบการเลียนเสียงธรรมชาติที่ใช้ในไทยแทนที่จะใช้การถอดเสียงมาจากต้นฉบับโดยตรง

4) การดัดแปลง (adaptation) คือการปรับบทแปลให้เข้ากับวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง เช่นในต้นฉบับกล่าวถึงกีฬาคริกเก็ตของอังกฤษ แต่ในฉบับแปลที่ไม่มีกีฬาชนิดนี้ ผู้แปลอาจจะต้องดัดแปลงไปแปลเป็นชื่อกีฬาชนิดอื่นที่มีในบริบทปลายทาง เป็นต้น

## 2.2.2 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปน

สมร วิเศษมณี (2546) กล่าวไว้ในหนังสือ “การแปลภาษาสเปน – ไทย 1” ดังนี้

“ในภาษาไทยไม่มีโครงสร้างประโยคที่แสดงกรรมวาจกอย่างในภาษาสเปน ดังนั้นในการแปลประโยคแบบ *la voz pasiva* มาเป็นภาษาไทยจึงต้องมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างของประโยคเพื่อให้ได้ประโยคแสดงกรรมวาจกในภาษาไทยที่ถูกต้องทั้งความหมายจากบทต้นฉบับ และถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ไทย มีความสละสลวยและเป็นที่ยอมรับในสังคมไทยด้วย”

สมรได้เสนอแนวทางการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทยไว้ดังนี้ (สมร วิเศษมณี, 2546: 331 – 332)

- เปลี่ยนให้เป็นประโยคกรตุจก โดยการใส่ประธานลงไปประโยค เช่น *La gramática ha sido explicada en la primera parte de la clase.* ต้องดูจากบริบทแล้วใส่ประธานที่เป็นผู้กระทำกริยาลงไปประโยค ส่วนประธานในประโยคกรรมวาจกคือ *la gramática* ‘ไวยากรณ์’ เปลี่ยนมาเป็นกรรมในประโยคแปล เช่น ในตอนต้นชั่วโมง อาจารย์ได้อธิบายไวยากรณ์
- ในประโยคที่มีความหมายในทางลบ ใช้คำว่า *ถูก* หรือ *โดน* เช่น *ฆาตกรถูกตัดสินลงโทษให้ประหารชีวิต*
- ในประโยคที่มีความหมายในทางบวก ใช้คำว่า *ได้รับ* เช่น *ปัญหาได้รับการแก้ไขแล้ว*
- ในประโยคที่มีความหมายเป็นกลาง แปลเป็นประโยคกรรมวาจกแต่ไม่ใส่คำบ่งชี้ *ถูก* *โดน* *ได้รับ* เช่น *ภาพวาดพวกนั้นซ่อมแซมมาหลายครั้งแล้ว*

- ในประโยคที่มีคำกริยา *พบ* ให้แปลโดยใช้รูปกรรตุวาท เพราะในภาษาไทยไม่ใช่คำว่า *ถูกพบ* เช่น *En este momento es descubierta la estatua*. พบรูปปั้นดังกล่าวในตอนนั้นเอง

ธนัญญา สิรินิตย์ (Sirinit, 2017: 117-118) ได้ศึกษาเกี่ยวกับการสอนการแปลจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทยในชั้นเรียนการแปลและพบว่าปัญหาการแปลกรรมาจกเป็นหนึ่งในปัญหาของผู้เรียนการแปลในประเทศไทย เนื่องจากในบางครั้งผู้เรียนเลือกแปลโดยใช้โครงสร้างกรรมาจกมากเกินไป (*abuso de la pasiva*) โดยไม่คำนึงถึงบริบทว่าเหมาะกับการใช้โครงสร้างกรรมาจกหรือไม่ ธนัญญาอธิบายว่าการแปลประโยคกรรมาจกจากภาษาสเปนมาเป็นกรรมาจกในภาษาไทยนั้น ในบางครั้งอาจไม่ใช่กลวิธีที่เหมาะสมเพราะภาษาไทยไม่นิยมใช้โครงสร้างกรรมาจก ทั้งยังได้เสนอแนวทางแก้ไข ได้แก่การแปลเป็นกรรตุวาท การปรับโครงสร้างประโยคและการปรับเปลี่ยนมุมมองต่อประโยคต้นฉบับ ทั้งนี้ การปรับเปลี่ยนมุมมอง (*modulación*) เป็นหนึ่งใน 7 กลวิธีการแปลที่วินีย์และดาร์เบลเนท (Vinay and Darbelnet, 1958 cited in Sirinit, 2017: 128-129) ได้เสนอไว้ ซึ่งกลวิธีการนี้สามารถทำได้หลายรูปแบบ ได้แก่ตัวอย่างดังต่อไปนี้ที่วินีย์และดาร์เบลเนทได้ยกมาประกอบ

- การสลับสิ่งที่เป็นนามธรรมกับสิ่งเฉพาะเจาะจง (*abstracto por concreto*) เช่น *Donate some of your blood*. แปลเป็น *บริจาคเลือดสักหนึ่งไพน์* กล่าวคือจากการไม่เจาะจงปริมาณของเลือด ผู้แปลเลือกที่จะแปลด้วยการกำหนดปริมาณที่เจาะจงคือจำนวนหนึ่งไพน์

- การสลับส่วนหนึ่งไปเป็นอีกส่วนหนึ่ง (*una parte por otra*) เช่น *He read the book from cover to cover*. แปลว่า *เขาอ่านหนังสือตั้งแต่หน้าแรกจนหน้าสุดท้าย* โดยผู้แปลเลือกที่จะไม่แปลตรงตัวว่า *from cover to cover* ‘จากปกหน้าถึงปกหลัง’ แต่เลือกแปลว่า *จากหน้าแรกถึงหน้าสุดท้าย* อันเป็นสำนวนที่ใช้กันในประเทศไทยและเป็นที่ยอมรับได้มากกว่าการแปลตรงตัว

- การสลับคำ (*inversión de términos*) เช่น *You can have it*. แปลเป็น *ฉันให้เธอไว้* อันเป็นการเปลี่ยนมุมมองโดยการสลับจากมองจากมุมมองของผู้รับเป็นมุมมองของผู้ให้ มีการสลับคำให้ประธาน *You* ไปเป็นกรรมคือ *คุณ* ในประโยคแปล และเปลี่ยนจากกริยา *have* เป็นกริยา *ให้* แทน

- การสลับโครงสร้างกรรตุวจากกับกรรมาวจาก (activa por pasiva) เช่น We are not allowed to use dictionary. ‘อาจารย์ไม่อนุญาตให้เราใช้พจนานุกรม’ ซึ่งเป็นการเปลี่ยนจากโครงสร้างกรรมาวจาก พวกเราไม่ได้รับอนุญาต เป็นโครงสร้างกรรตุวจาก อาจารย์ไม่อนุญาต

### 2.2.3 การแปลประโยคกรรมาวจากจากภาษาต่างประเทศอื่น ๆ

มีงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการแปลประโยคกรรมาวจากจากภาษาต่างประเทศหลากหลายภาษา ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกศึกษางานวิจัยหัวข้อต่อไปนี้

#### 2.2.3.1 การแปลประโยคกรรมาวจากจากภาษาอังกฤษ

มีงานวิจัยหลายชิ้นที่ศึกษาการแปลประโยคกรรมาวจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ งานวิจัยของศิริมา ภิญโญสินวัฒน์ (2533) ที่ศึกษาหัวข้อหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาวจากภาษาอังกฤษในชาวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาการแปลชาวต่างประเทศผ่านดาวเทียมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยที่ผู้วิจัยสนใจศึกษาเฉพาะประโยคที่แปลแล้วเป็นโครงสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่าได้กับประโยคกรรมาวจากในภาษาอังกฤษ โดยแบ่งออกเป็นสองประเภทใหญ่ ๆ คือ หน่วยสร้างกรรมาวจากภาษาไทย และหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมาวจาก ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลและพบว่าปัจจัยสำคัญที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้หน่วยสร้างประเภทต่าง ๆ ในการแปล ได้แก่ ลักษณะของกริยาในหน่วยสร้างกรรมาวจากภาษาอังกฤษ และข้อจำกัดทางการสื่อความของนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างภาษาไทย นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ระบุไว้ด้วยว่าจากข้อมูล พบว่ามีข้อความที่แปลไม่เทียบเท่าหน่วยสร้างกรรมาวจากภาษาอังกฤษถึงร้อยละ 13 ซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์ว่าอาจเป็นเพราะในการแปลชื่อนั้น จำเป็นต้องคำนึงถึงปัจจัยอื่น ๆ ด้วย เช่น เวลาที่จำกัดในการแปล หรือผู้แปลอาจใช้วิธีเรียบเรียงข่าวจากแหล่งข้อมูลมากกว่าหนึ่งแห่ง โดยเน้นนำเสนอเนื้อหาและข้อเท็จจริง มากกว่าเน้นความสอดคล้องของโครงสร้างภาษา

นอกจากการแปลข่าวแล้ว ยังได้มีผู้ศึกษากลวิธีการแปลประโยคกรรมาวจากจากงานวรรณกรรมด้วย เช่น การศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลประโยคกรรมาวจากในนวนิยายภาษาอังกฤษของ “นิดา” “บุญฤทธิ์” และ “ว.วินิจฉัยกุล” โดยเสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข (2544) ได้ศึกษากลวิธีการแปลของนักแปลสามคน โดยได้เปรียบเทียบวิธีการที่ใช้ รวมถึงวิเคราะห์กลวิธีการหลักเสียง

ภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่อาจเกิดขึ้น โดยผู้วิจัยได้สรุปผลว่าความรู้สึกของผู้ผู้กระทำในแต่ละประโยคเป็นปัจจัยหนึ่งในการเลือกกลวิธีการแปลของผู้แปล กล่าวคือ หากกริยาในประโยคส่งผลในแง่บวกต่อผู้ผู้กระทำในประโยค ผู้แปลจะเลี่ยงไม่แปลเป็นประโยคกรรมวาจก หรือพยายามไม่แปลให้เห็นเป็นรูปกรรมวาจกชัดเจน นอกจากนี้ ผู้แปลยังได้นำเอาวิธีการปรับบทแปลมาใช้ในการแปลเพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา โดยมีทั้งการปรับบทแปลในระดับคำ และในระดับประโยค อย่างไรก็ตาม แม้วิธีการที่ใช้ อาจจะมีความเหมือนหรือแตกต่างกัน แต่สิ่งที่เหมือนกันของนักแปลทั้งสามคนคือ มีการแปลที่มุ่งเน้นความหมาย กล่าวคือ แม้อาจจะปรับเปลี่ยนรูปแบบไปบ้าง แต่มีการรักษาความหมายเดิมและคงใจความสำคัญในต้นฉบับไว้ ทั้งนี้ยังกล่าวไว้ด้วยว่า เนื่องจากบทแปลที่ทำการศึกษาเป็นงานแปลนวนิยาย กลวิธีการแปลที่นำมาใช้จึงหลากหลายกว่าในงานแปลวิชาการ และคำนึงถึงความสละสลวยมากกว่างานแปลวิชาการด้วย

นอกจากนี้ ยังมีงานวิจัยของภคพล พิริยะเบญจวัฒน์ (2554) ที่ได้ศึกษากลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกของจิระนันท์ พิตรปรีชาในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์จำนวนหกเรื่อง และพบว่ากลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีการหลีกเลี่ยงความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ กล่าวคือ ผู้แปลตีความจากบริบทในภาษาต้นฉบับก่อน แล้วจึงหาคำที่สละสลวยและเหมาะสมกับบริบทมากกว่าการแปลเป็นประโยคกรรมวาจกแบบตรงตัว ทั้งนี้นอกจากเพื่อความสละสลวยของบทแปลแล้ว การปรับบทแปลยังช่วยให้ผู้ชมไม่เสียอารมณ์ขณะชมภาพยนตร์ด้วย

นอกจากการศึกษาเรื่องกลวิธีที่ใช้ในการแปลแล้ว ยังมีการศึกษาเกี่ยวกับปัญหาในการแปลโครงสร้างกรรมวาจกด้วย โดยธัญญรัตน์ ปาณะกุล (2562) ได้ศึกษาปัญหาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของผู้สมัครเข้าศึกษาสาขาวิชาการแปลบัณฑิตศึกษา มหาวิทยาลัยรามคำแหงและพบว่า การแปลประโยคกรรมวาจกเป็นหนึ่งในปัญหาหลักของผู้สมัคร นอกจากนี้ ธัญญรัตน์ (2562) ยังได้สัมภาษณ์นักศึกษสาขาวิชาการแปล มหาวิทยาลัยรามคำแหง เกี่ยวกับปัญหาที่พบในงานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งปัญหาที่พบมากที่สุดคือปัญหาด้านโครงสร้างภาษาต้นฉบับ ซึ่งหนึ่งในปัญหาชนิดนี้ที่พบบ่อยคือ ปัญหาการแปลประโยคกรรมวาจก โดยได้มีการเสนอวิธีแก้ปัญหาดังกล่าวโดยการตีความประโยคในภาษาต้นฉบับว่าสื่อความเชิงบวกหรือลบหรือเป็นกลาง



แล้วจึงเลือกใช้ตัวบ่งชี้กรรมวาทที่เหมาะสม หรือหากต้นฉบับมีความหมายเป็นกลางก็ไม่ต้องใส่ตัวบ่งชี้เลย

ในขณะที่สุพรรณิ ปิ่นมณี (2561: 211-216) ได้ทำการเปรียบเทียบความแตกต่างในเรื่องของการใช้กรรตุวาทและกรรมวาททั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และได้แบ่งความผิดพลาดในการแปลอันเกิดจากความแตกต่างดังกล่าวนี้ไว้เป็นสามกรณีคือ

- 1) ความไม่เป็นธรรมชาติ
- 2) ความหมายผิด
- 3) ไวยากรณ์และโครงสร้างผิด

ความผิดพลาดในกรณีแรกนั้นเป็นสิ่งที่มักพบได้เมื่อผู้แปลยึดอยู่กับภาษาต้นฉบับมากเกินไป ดังนั้นแม้ผู้แปลจะสามารถสื่อความหมายได้ถูกต้อง แต่บทแปลกลับฟังขัด ในขณะที่ความผิดพลาดในกรณีที่สองและสามมักพบในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพราะโครงสร้างในภาษาไทยนั้นมีความกำกวม เช่นโครงสร้างประโยครับหรือโครงสร้างประธานสุญรูป ผู้แปลจึงควรตีความบริบทก่อน หากไม่ปรากฏประธานผู้กระทำกริยา ควรเลือกแปลโดยใช้โครงสร้างกรรมวาทในภาษาอังกฤษหรือเลือกใช้สรรพนามที่ไม่ชี้เฉพาะบุคคล หากผู้แปลไม่ตีความบริบทแล้วเลือกแปลโดยยึดติดกับโครงสร้างในภาษาไทย เช่นแปลประโยครับภาษาไทยด้วยโครงสร้างกรรตุวาทในภาษาอังกฤษ บทแปลที่ได้จะมีความหมายที่ผิดไปจากต้นฉบับ

### 2.2.3.2 การแปลประโยคกรรมวาทจากภาษาเยอรมัน

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2550) ได้ศึกษาเกี่ยวกับการถ่ายความประโยคกรรมวาทจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทยโดยศึกษาจากงานแปลวรรณกรรมภาษาเยอรมันทั้งสิ้น 16 เรื่อง และพบว่าประมาณสองในสามของประโยคทั้งหมด ผู้แปลได้แปลโดยเลือกใช้ประโยคที่ไม่ใช่ประโยคกรรมวาทในภาษาไทย ทั้งนี้เพราะโดยทั่วไปในภาษาไทยไม่นิยมใช้ประโยคกรรมวาท นิยมใช้ประโยคกรรตุวาทมากกว่า ส่วนที่เหลือที่แปลโดยใช้ประโยคกรรมวาทนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็นห้าประเภท ดังนี้ คือ แปลโดยใช้ประโยคกรรมวาท ถูก แปลโดยใช้ประโยคกรรมวาท ได้รับ แปลโดยใช้ประโยค

กรรมวาทจาก โดน แผลโดยใช้ประโยค *เป็นที่* และ แผลโดยใช้ประโยคกรรมวาทจากไม่มีตัวบ่งชี้กรรมวาท ซึ่งประเภทที่พบมากที่สุดคือการแผลโดยใช้ประโยคกรรมวาท *ถูก* นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ผลการวิจัยได้ยืนยันผลการวิจัยก่อนหน้านี้ของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549) ว่าในปัจจุบันนี้ คำว่า *ถูก* ไม่ได้ใช้จำกัดเฉพาะในความหมายไม่ดีเท่านั้น หากแต่ยังพบการใช้ประโยคกรรมวาท *ถูก* ในการแผลประโยคที่มีความหมายดีหรือเป็นกลางมากถึงร้อยละ 42.21 อีกด้วย ซึ่งผู้วิจัยได้สรุปว่า ปรากฏการณ์ดังกล่าวอาจเป็นอิทธิพลจากการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทในภาษาต่างประเทศ

#### 2.2.4 กลวิธีในการแผลประโยคกรรมวาท

จากการค้นคว้างานวิจัยหลายชิ้นเกี่ยวกับการแผลประโยคกรรมวาทเป็นภาษาไทย (ปฤณามโนมัยวิบูลย์, 2546; ภคพล พิริยะเบญจวัฒน์, 2554; วรธนา แสงอร่ามเรือง, 2550; ศิริมา ภิญญูสินวัฒน์, 2533; สิทธา พินิจภูวดล, 2542; สุพรรณิ ปันมณี, 2559; เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544) มีการเสนอกลวิธีการแผลไว้หลากหลายแนวทาง ซึ่งจะขอสรุปไว้ดังนี้

- การใช้โครงสร้างกรรมวาทในภาษาไทย โดยเลือกใช้กริยานุเคราะห์ *ถูก โดน* หรือ *ได้รับ* ตามด้วยคำกริยา เช่น *น้องถูก(ครู)ดุ ผู้ร้ายโดนจับ เขาได้รับเลือกให้เป็นประธานาธิบดี*
- การใช้คำว่า *ได้รับ* ตามด้วยคำนามหรือนามวลี เช่น *เขาได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล*
- การใช้คำว่า *เป็น* ตามด้วยนามวลีซึ่งประกอบด้วยคำว่า *ที่* เช่น *ผลการเจรจาของเขาเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง*
- การใช้โครงสร้างประโยครับ เช่น *ต้นคริสต์มาสตกแต่งสวยดี ข้าวร้านนี้ขายแพง อาคารหลังนี้ออกแบบโดยสถาปนิกชั้นนำของเมืองไทย*
- การสลับประธานกับกรรม เปลี่ยนให้เป็นโครงสร้างกรตุวาทในภาษาไทย เช่น *หน้าต่างถูกปิดโดยแม่ สลับเป็น แม่ปิดหน้าต่าง* โดยสลับให้ผู้กระทำกริยา คือ *แม่* กลายเป็นประธานของประโยค ส่วนประธานในประโยคกรรมวาท คือ *หน้าต่าง* ถูกสลับไปเป็นกรรมในประโยคกรตุวาท

- การแปลโดยใช้โครงสร้างไร้ประธาน เช่น คำว่า *มี พบ คาด* เป็นต้น ตามด้วยคำนามนามวลี หรือประโยค เช่น *มีการส่งบัตรเชิญไปยังหน่วยงานต่าง ๆ มีเจ้าหน้าที่ตำรวจหนึ่งนายเสียชีวิต พบผู้บาดเจ็บในเหตุเพลิงไหม้เป็นจำนวนมาก คาดว่าสหรัฐจะส่งทหารเข้าไปเพิ่มในอิรัก*

- การเปลี่ยนชนิดของคำ จากคำกริยากรรมวาจกให้กลายเป็นคำนามหรือนามวลี เช่น *อาหารจานนี้ถูกทำโดยแม่* แปลเป็น *อาหารจานนี้มีมือแม่*

ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยจะนำเกณฑ์และกลวิธีต่าง ๆ ดังได้มีผู้เสนอไว้ข้างต้นมาเป็นแนวทางในการศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกที่ใช้ในการแปลข่าวภาษาสเปน โดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

### บทที่ 3

#### กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกที่พบในคลังข้อมูล

จากการศึกษาการแปลข่าวภาษาสเปนโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร พบประโยคประเภท *pasiva refleja* จำนวน 213 ประโยค และพบประโยคประเภท *pasiva perifrástica* จำนวน 161 ประโยค รวมทั้งสิ้น 374 ประโยค จากการวิเคราะห์ทั้ง 374 ประโยค พบกลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคทั้งสิ้น 13 กลวิธี โดยแบ่งออกเป็น 8 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะโครงสร้างของแต่ละกลวิธี ได้แก่กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวจาก กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา กลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง และการแปลเอาความ ทั้งนี้ผู้วิจัยจะอธิบายโครงสร้างของทั้ง 13 กลวิธี พร้อมทั้งยกตัวอย่างประโยคที่พบในงานวิจัยฉบับนี้ประกอบการอธิบายแต่ละกลวิธี

#### 3.1 กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก

พบการแปลด้วยกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกทั้งสิ้น 53 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 51 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 2 ประโยค การใช้กลวิธีนี้ ผู้แปลจะยังคงโครงสร้างกรรมวาจกไว้ในฉบับแปล กลุ่มกลวิธีนี้แบ่งออกเป็นสองประเภทคือกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* และ กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ได้รับ*

##### 3.1.1 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก*

โครงสร้างนี้ประกอบด้วยประธานผู้รับผลของการกระทำ ตัวบ่งชี้กรรมวาจก *ถูก* และกริยาหลักซึ่งเป็นสกรรมกริยา ตามลำดับ และยังอาจปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยคด้วย โดยผู้กระทำกริยาอาจปรากฏอยู่ระหว่างตัวบ่งชี้ *ถูก* และกริยาหลัก หรืออาจปรากฏอยู่ท้ายประโยคตามหลังบุพบท *โดย* ดังในประโยค (45) ที่ปรากฏผู้กระทำคือ *ฝ่ายโคลอมเบีย* อยู่ท้ายประโยค

(45)	<i>los</i>	<i>documentos</i>	<i>fuleron</i>	<i>inventados</i>	<i>o</i>
	ART.M.PL	documents	be.PST.3PL	invent.PP.M.PL	or
	<i>alterados</i>	<i>por</i>	<i>Colombia</i>		
	modify.PP.M.PL	by	Colombia		

เอกสารดังกล่าวถูกจัดทำขึ้นโดยฝ่ายโคลอมเบีย

### 3.1.2 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ได้รับ*

โครงสร้างนี้ประกอบด้วยประธานผู้รับผลของการกระทำ ตัวบ่งชี้กรรมวาจก *ได้รับ* และกริยาหลักซึ่งเป็นสกรรมกริยา ตามลำดับ นอกจากนี้ยังอาจปรากฏผู้กระทำกริยาอยู่ท้ายประโยคตามหลังบุพบท *โดย* หรือ *จาก* แต่ในประโยคทั้ง 3 ประโยคที่พบในงานวิจัยนี้ ไม่มีประโยคใดเลยที่ปรากฏผู้กระทำกริยา ตัวอย่างของประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ได้แก่ประโยค (46)

(46)	<i>cuando</i>	<i>fuleron</i>	<i>designados</i>	<i>a</i>	<i>una</i>	<i>base</i>
	when	be.PSD.3PL	designate.PP.M.PL	to	ART.F.SG	base
	<i>del norte</i>	<i>de</i>	<i>Chile</i>			
	northern	of	Chile			

เมื่อได้รับแต่งตั้งให้ประจำฐานทัพทางตอนเหนือของชิลี

### 3.2 กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ

พบการแปลด้วยกลวิธีการแปลด้วยประโยครับทั้งสิ้น 43 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 17 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 26 ประโยค โครงสร้างของประโยครับประกอบด้วยประธานผู้รับการกระทำ กริยาหลักซึ่งเป็นสกรรมกริยา และส่วนขยายชนิดส่วนเติมเต็ม ซึ่งอาจเป็นกริยารอง กริยาวิเศษณ์ บุพบทวลี หรือคำแสดงทัศนภาวะก็ได้ ดังประโยค (47)

(47)	<i>sin embargo</i>	<i>no</i>	<i>se</i>	<i>puede</i>	<i>emplear</i>
	PAS	celebrate.FUT.3SG	ART.F.SG	meeting	tomorrow
	<i>de manera sistemática</i>		<i>esta</i>	<i>opción</i>	
	systematically		DEM.F.SG	option	

ทั้งนี้ วิธีการนี้ไม่สามารถนำมาใช้ตามระบบปกติ

### 3.3 กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรตุวาท

พบการแปลด้วยกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรตุวาททั้งสิ้น 106 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 47 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 60 ประโยค การแปลด้วยกลวิธีนี้คือการกลับโครงสร้างจากกรรตุวาทในภาษาสเปนให้เป็นกรรตุวาทในภาษาไทยเพื่อความสละสลวยของบทแปล โดยโครงสร้างหลักของประโยคกรรตุวาทในภาษาไทยประกอบด้วยภาคประธานและภาคกริยา ประธานของประโยคอาจเป็นคำนามหรือนามวลีแล้วอาจตามด้วยส่วนขยาย ส่วนภาคกริยานั้นจะประกอบด้วยกริยาและอาจมีหรือไม่มีกรรมก็ได้ นอกจากนี้ประโยคกรรตุวาทไม่มีตัวบ่งชี้เหมือนเช่นโครงสร้างกรรตุวาท กลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรตุวาทแบ่งออกเป็น 5 ประเภท ดังนี้

#### 3.3.1 กลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่หลังบุพบท *por* มาเป็นประธานของประโยค

กลวิธีการแปลนี้คือการสลับที่ระหว่างประธานและกรรม โดยผู้กระทำกริยาที่อยู่ตามหลังบุพบท *por* ในประโยคต้นฉบับภาษาสเปนจะกลายมาเป็นประธานของประโยคในฉบับแปล ในขณะที่ประธานในประโยคต้นฉบับซึ่งเป็นผู้รับผลของการกระทำจะทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคในฉบับแปล ดังประโยค (48)

(48)	<i>Noriega</i>	<i>fue</i>	<i>declarado</i>	<i>prisionero</i>	<i>de</i>	<i>guerra</i>
	Noriega	be.PST.3SG	declare.PP.M.SG	prisoner	of	war
	<i>por</i>	<i>un</i>	<i>juez</i>	<i>federal</i>	<i>de</i>	<i>Miami</i>
	by	ART.M.SG	judge	federal	of	Miami

ผู้พิพากษากลางของรัฐไมอามีตัดสินว่าเขาเป็นอาชญากรสงคราม

#### 3.3.2 กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท

กรณีนี้ในประโยคต้นฉบับไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาอยู่หลังบุพบท *por* ผู้แปลอาจใช้การตีความจากบริบทในประโยคเพื่อหาผู้กระทำกริยาซึ่งจะทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคในฉบับแปล ส่วนประธานในประโยคต้นฉบับจะทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ดังในประโยค (49) ที่ผู้แปลเลือกที่

จะนำบริบทที่กล่าวถึง *La Moneda* ซึ่งเป็นทำเนียบประธานาธิบดีของประเทศชิลีมาเป็นประธานของประโยคโดยแปลงเป็น *รัฐบาลชิลี*

(49)	<i>el</i>	<i>fallo</i>	<i>tiene</i>	<i>su</i>	<i>importancia</i>	<i>y</i>
	ART.M.SG	ruling	have.PRES.3SG	POS.3SG	importance	and
	<i>se</i>	<i>esperaba</i>	<i>con</i>	<i>ansiedad</i>	<i>desde</i>	<i>la Moneda</i>
	PAS	wait.PST.3SG	with	anxiety	from	La Moneda

คำพิพากษานี้มีความสำคัญ โดยรัฐบาลชิลีรอคอยอย่างใจจดใจจ่อ

### 3.3.3 กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้างกรรตุวาทที่มีคำว่า ได้รับ ตามด้วย

#### อาการนาม

การแปลด้วยกลวิธีนี้ ผู้แปลจะคงประธานในประโยคต้นฉบับไว้ในประโยคฉบับแปล ตามด้วยกริยา *ได้รับ* แล้วจึงแปลงคำกริยาของประโยคต้นฉบับให้เป็นคำนามโดยการเติมคำเสริมหน้า *การ* หรือ *ความ* ซึ่งเป็นหน่วยคำเติมหน้าคำกริยาเพื่อเปลี่ยนจากคำกริยาให้เป็นคำนาม ดังในประโยค (50)

(50)	<i>tras</i>	<i>ser</i>	<i>recibido</i>	<i>ayer</i>	<i>por</i>	<i>la</i>	<i>mañana</i>	<i>en</i>
	after	be.INF	receive.PP.M.SG	yesterday	by	ART.F.SG	morning	in
	<i>Damasco</i>	<i>por</i>	<i>el</i>	<i>presidente</i>	<i>sirio</i>	<i>Bachir el Asad</i>		
	Damascus	by	ART.M.SG	president	Syrian	Bachir el Asad		

โดยได้รับการต้อนรับจากนายบาชาร์ อัล อัสซาด (Bachir el Asad) ประธานาธิบดีซีเรีย

### 3.3.4 กลวิธีการแปลด้วยอกรรมกริยา

การแปลด้วยกลวิธีนี้ ผู้แปลจะเลือกใช้ออกรรมกริยาที่มีความหมายเทียบเท่าสกรรมกริยาในประโยคต้นฉบับ ปฤถา มโนมัยวิบูลย์ (2547: 36) ให้คำอธิบายเกี่ยวกับกลวิธีนี้ไว้ว่าเป็นเพราะรูปแบบการใช้คำกริยาบางคำในภาษาไทยและภาษาอื่นนั้นแตกต่างกัน การแปลด้วยกลวิธีนี้ประธานของประโยคต้นฉบับและประโยคในฉบับแปลจะเป็นประธานตัวเดียวกันตามด้วยอกรรมกริยา ดังประโยค (51)

- (51) *les solicita que elaboren un informe exhaustivo*  
 IO.PL request.PRES.3SG that prepare.SBJV.3PL ART.M.SG report exhaustive  
*en el que se incluyan todos los datos*  
 in which PAS include.SBJV.3PL all ART.M.PL data  
 เพื่อให้จัดเตรียมรายงานทางลึกซึ่งรวมถึงข้อมูลทั้งหมด

### 3.4 กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา

พบการใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยานี้ทั้งสิ้น 39 ประโยค เป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 6 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 33 ประโยค ทั้งนี้ ประโยคกริยาคือ ประโยคที่ต้องการเน้นให้กริยาเด่นจึงนำมาไว้หน้าประโยค โดยให้กริยาขึ้นต้นประโยคแล้วจึงตามด้วย ประธาน โดยประโยคกริยาจะขึ้นต้นด้วยกริยา *เกิด มี ปราบกฏ* (พระยาอุปกิตศิลปสาร, 2545: 212) การแปลด้วยกลวิธีนี้จึงเป็นกลวิธีการแปลที่ขึ้นต้นประโยคด้วยภาคแสดงโดยใช้กริยา *เกิด มี ปราบกฏ* นำหน้าแล้วตามด้วยภาคประธาน ดังประโยค (52)

- (52) *el Primero de Mayo nunca se*  
 ART.M.SG First of May never PAS  
*ha celebrado en Estados Unidos*  
 have.PRES.3SG celebrate.PP in United States  
 ไม่เคยมีการเฉลิมฉลองวันแรงงานแห่งชาติสากลในสหรัฐอเมริกามาก่อน

### 3.5 กลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน

ในงานวิจัยนี้ พบการใช้กลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธานทั้งสิ้น 44 ประโยค โดยแบ่งออกเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 6 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 38 ประโยค กิติมา อินทรมพรรษ์ (2554: 332) ได้กล่าวไว้ว่าประโยคไร้ประธานคือประโยคที่ไม่มีประธาน ฉะนั้นโครงสร้างของประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ในการแปลจะไม่ปรากฏภาคประธานในประโยค โดยประโยคไร้ประธานแบ่งออกเป็นสองประเภทคือ กริยาไร้ประธานและประธานสูญรูป



### 3.5.1 กลวิธีการใช้กริยาไร้ประธาน

กิติมา (กิติมา อินทร์พรชัย (2554: 333) กล่าวว่ากริยาไร้ประธาน หรือ impersonal verb คือกริยากลุ่มที่ไม่ต้องปรากฏร่วมกับประธาน โครงสร้างกริยาไร้ประธานนั้นจึงขึ้นต้นประโยคด้วยกริยาและไม่มีประธานอยู่ในประโยค และมักตามด้วยกรรมหรือส่วนเติมเต็ม ดังเช่นประโยค (53) ที่ปรากฏเพียงภาคแสดงคือกริยา *ประเมิน*

(53)	<i>se</i>	<i>estima</i>	<i>que</i>	<i>perder</i>	<i>un</i>	<i>punto</i>	<i>en</i>
	PAS	estimate.PRES.3SG	that	lose.INF	ART.M.SG	point	in
	<i>el</i>	<i>índice</i>	<i>implica</i>	<i>perder</i>	<i>inversión</i>	<i>extranjera</i>	
	ART.M.SG	index	imply.PRES.3SG	lose.INF	investment	foreign	

ทั้งนี้ได้ประเมินว่า การที่อันดับของสเปนเลื่อนสูงขึ้นซึ่งหมายถึงความโปร่งใสของภาครัฐมีน้อยลงนั้น ได้ทำให้สเปนเสียเงินลงทุนจากต่างชาติ

ทั้งนี้ กิติมาได้จัดให้กริยา *เกิด มี ปรากฏ* เป็นกริยาไร้ประธานด้วย อย่างไรก็ตาม จากการทบทวนวรรณกรรมและวิเคราะห์โครงสร้างของ *เกิด มี ปรากฏ* เทียบกับกริยาในกลุ่มกริยาไร้ประธาน ผู้วิจัยพบว่าโครงสร้างของกริยาทั้งสองกลุ่มแตกต่างกัน กล่าวคือกริยา *เกิด มี ปรากฏ* ในประโยคกริยานั้นจะตามด้วยประธานเสมอ และเมื่อกลับเอาภาคประธานขึ้นต้นประโยค ก็จะเป็นยังเป็นประโยคกรรตุวาทที่ถูกละเลยการณ้อยู่ เช่น *เกิดเหตุน้ำท่วมใหญ่ขึ้นที่ภาคใต้* เมื่อเปลี่ยนเป็น *เหตุน้ำท่วมใหญ่เกิดขึ้นที่ภาคใต้* ประโยคนี้ก็ได้ผิดไวยากรณ์แต่ประการใด ในทางกลับกัน ประโยคที่ใช้กริยาไร้ประธานตัวอื่น ๆ เช่น กริยา *เป็น* จากประโยค *เป็นที่ทราบกันดีว่าอาหารของประเทศนี้รสชาติจัดจ้าน* หากจะแปลงประโยคเป็น *\*ที่ทราบกันดีว่าเป็นอาหารของประเทศนี้รสชาติจัดจ้าน* จะผิดไวยากรณ์ทันที ต้องแปลงประโยคเป็น *อาหารของประเทศนี้รสชาติจัดจ้านเป็น(สิ่ง)ที่ทราบกันดี* จึงจะถูกไวยากรณ์ กล่าวคือ วลี *ที่ทราบกันดี* นั้นคือส่วนเติมเต็มของประโยค ไม่ใช่ประธานของประโยคนั้นเอง ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงไม่ขอจัดประโยคที่ขึ้นต้นด้วย *เกิด มี ปรากฏ* เป็นกริยาในกลุ่มไร้ประธาน หากแต่เป็นประโยคกริยาและจัดอยู่ในกลวิธีหัวข้อ 3.4

### 3.5.2 กลวิธีการใช้โครงสร้างประธานสูญรูป

ประธานสูญรูป หรือ null subject คือการละสรรพนามในตำแหน่งประธานหากสามารถอนุมานได้จากบริบทว่าใครคือประธานของประโยคนั้น ๆ นอกจากนี้ นววรรณ พันธุเมธา (2554: 279) ยังได้วิเคราะห์เรื่องการละคำในประโยคไว้ว่าในกรณีของประโยคความรวม หากประธานของประโยคหน้าเป็นตัวเดียวกันกับประธานของประโยคหลังจะสามารถละประธานในประโยคหลังได้ ดังประโยค (54)

(54)	<i>Paraguay</i>	<i>sólo</i>	<i>podrá</i>	<i>volver a</i>	<i>participar</i>	<i>en</i>
	Paraguay	only	can.FUT.3SG	again	participate.INF	in
	<i>el</i>	<i>bloque</i>	<i>cuando</i>	<i>se</i>	<i>retome</i>	<i>la</i>
	ART.M.SG	bloc	when	PAS	resume.PRES.3SG	ART.F.SG
	<i>plena</i>	<i>vigencia</i>	<i>del</i>	<i>orden</i>	<i>democrático</i>	
	full	validity	of.ART.M.SG	order	democratic	

ประเทศปารากวัยจะเข้าร่วมกลุ่มได้ต่อเมื่อใช้ระบบการปกครองแบบประชาธิปไตยเต็มรูปแบบเท่านั้น

### 3.6 กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ

กลวิธีนี้เป็นกลวิธีที่เสนอโดยวิเนย์และดาร์เบลเน็ต (Vinay and Darbelnet, 1995: 36) หมายถึงการแปลโดยเปลี่ยนประเภทของคำจากประเภทหนึ่งเป็นอีกประเภทหนึ่ง ได้แก่ กริยาเป็นคำนาม หรือคำวิเศษณ์เป็นคำกริยา เป็นต้น แต่ต้องไม่เปลี่ยนความหมายของคำศัพท์นั้น พบการใช้กลวิธีนี้ในงานวิจัยนี้จำนวน 25 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 9 ประโยค และประโยคประเภท *pasiva refleja* 16 ประโยค ตัวอย่างของการแปลด้วยกลวิธีนี้ได้แก่ประโยค (55) ที่มีการเปลี่ยนคำกริยา *clausurar* ‘ปิด’ เป็นคำนาม *พิธีปิด*

(55)	<i>el</i>	<i>evento</i>	<i>se</i>	<i>clausurará</i>	<i>este</i>	<i>martes</i>	<i>con</i>
	ART.M.SG	event	PAS	close.FUT.3SG	DEM.3SG	Tuesday	with

*la firma de la llamada Declaración de Lima*  
 ART.F.SG signature of ART.F.SG called Declaration of Lima  
 จะมีการลงนามในระหว่างพิธีปิดการประชุมในวันอังคารที่ ๘ มิถุนายน ๒๕๕๓

### 3.7 กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง

กลวิธีนี้เป็นอีกกลวิธีที่เสนอโดยวิเนย์และดาร์เบลเน็ต (Vinay and Darbelnet, 1995 cited in Munday, 2016: 88-91) เป็นการปรับเปลี่ยนมุมมองเพื่อการแปลที่เข้ากับบริบทของภาษาปลายทาง โดยสามารถทำได้หลายรูปแบบ ได้แก่ การสลับคำ กล่าวคือ เปลี่ยนไปใช้กริยาตัวอื่น แทนที่จะใช้กริยาตัวเดิม เปรียบเสมือนการมองสิ่งที่เกิดขึ้นจากมุมที่ต่างออกไป แต่ยังคงสามารถส่งสารที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อได้ นั้น พบการใช้กลวิธีนี้ในงานวิจัยนี้จำนวน 29 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 14 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 15 ประโยค ตัวอย่างประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ได้แก่ประโยค (56) ที่มีการใช้กลวิธีการเปลี่ยนมุมมองโดยเปลี่ยนจากการแปลกริยา *detectar* ‘ตรวจพบ’ แบบตรงตัว ไปเป็นการเปลี่ยนมุมมองไปกล่าวถึงการเกิดการระบาดแทน

(56) *el primer brote de ébola en*  
 ART.M.SG first outbreak of Ebola in  
*África Occidental fue detectado en el*  
 Africa Western be.PST.3SG detect.PP.M.SG in ART.M.SG  
*pasado mes de marzo*  
 past month of March

การระบาดของไวรัสอีโบลารั้งแรกในแอฟริกาตะวันออกเกิดขึ้นในเดือนมีนาคม 2557

### 3.8 การแปลเอาความ

พบการใช้กลวิธีนี้ในงานวิจัยนี้จำนวน 35 ประโยค โดยเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 11 ประโยคและประโยคประเภท *pasiva refleja* 24 ประโยค การแปลเอาความนี้มาจากแนวคิดการแปลแบบอิสระหรือ *free translation* ตามทฤษฎีของปีเตอร์ นิวมาร์ค (Newmark,

1998: 45-47) ซึ่งเป็นการแปลที่ให้ความสำคัญเฉพาะเนื้อหา กล่าวคือ เป็นกลวิธีการแปลที่เน้นที่การถ่ายทอดเนื้อหาโดยไม่คำนึงถึงรูปแบบของต้นฉบับ หรือบางครั้งอาจเป็นการใช้กลวิธีการถอดความ หรือ paraphrase ก็ได้ ซึ่งจากที่ได้ระบุไว้ในบทที่ 2 แล้วว่าผู้วิจัยจะเลือกเฉพาะประโยคที่มีสมมูลภาพด้านความหมายระหว่างต้นฉบับและบทแปลเท่านั้นมาวิจัย ดังนั้น ประโยคที่แม้จะมีโครงสร้างและรูปศัพท์ที่แตกต่างไปจากประโยคต้นฉบับ แต่หากแสดงถึงสมมูลภาพด้านความหมาย ผู้วิจัยก็นำมาใช้ในงานวิจัยนี้ด้วย โดยตัวอย่างประโยคที่พบในงานวิจัยนี้ที่ใช้กลวิธีการแปลเอาความได้แก่ ประโยค (57) ที่ผู้แปลเลือกที่จะไม่แปลกริยา celebrar ‘เฉลิมฉลอง’ แบบตรงตัว แต่เลี่ยงไปแปลเอาความว่า *เป็น* ซึ่งเมื่อดูจากความหมายรวมของทั้งประโยคแล้ว การแปลนี้ก็เข้ากับบริบทของภาษาไทย ทั้งยังไม่ทำให้ความหมายเดิมที่ต้องการสื่อหายไป

(57)	<i>este</i>	<i>jueves</i>	<i>se</i>	<i>celebra</i>	<i>el</i>
	DEM.M.SG	Thursday	PAS	celebrate.PRES.3SG	ART.M.SG
	<i>Día</i>	<i>Mundial</i>	<i>de</i>	<i>la</i>	<i>Alimentación</i>
	day	global	of	ART.F.SG	food
	วันที่ ๑๖ ตุลาคม ของทุกปี เป็นวันอาหารโลก				

จากผลลัพธ์ที่ได้นี้ ผู้วิจัยจะทำการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้กับประโยคแต่ละประเภท ตลอดจนวิเคราะห์เหตุผลที่ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างดังกล่าวในบทที่ 4

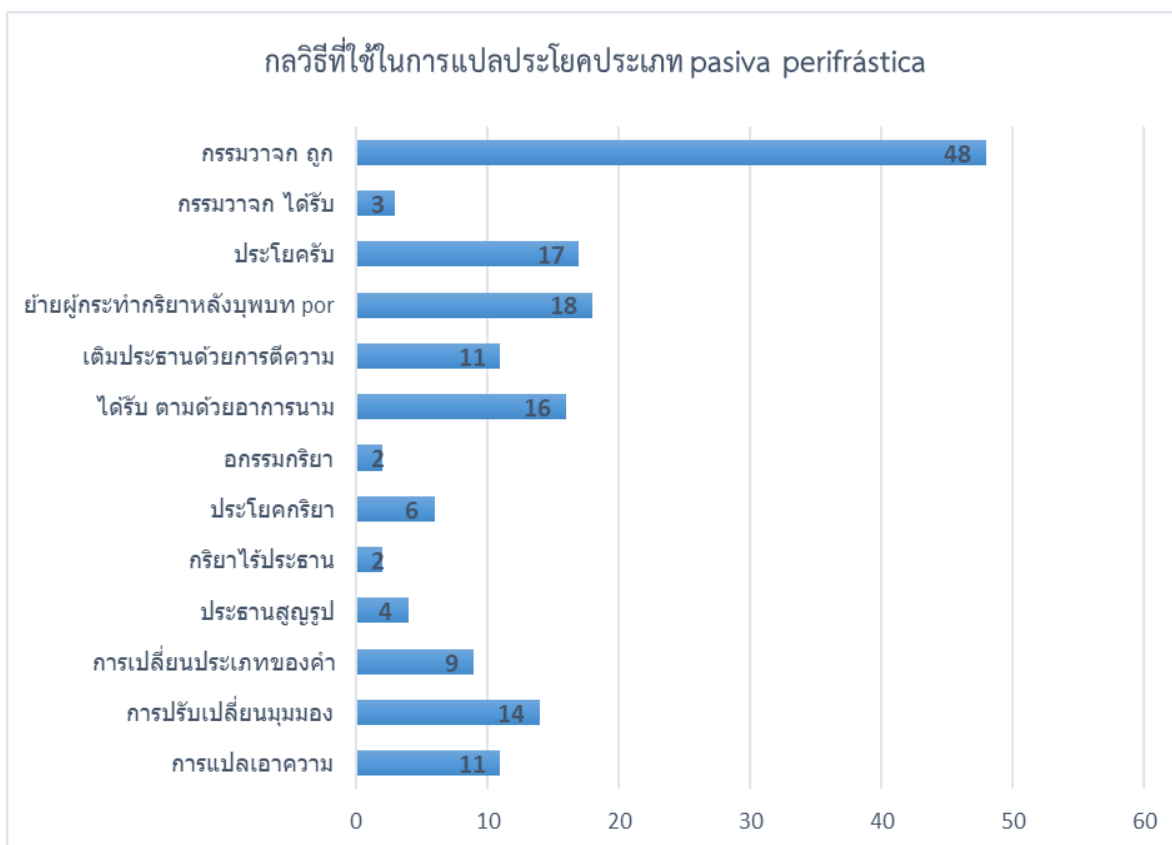
## บทที่ 4

### การใช้กลวิธีการแปลกับประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภท

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์การใช้กลวิธีต่าง ๆ กับประโยคกรรมวาจกทั้งสองประเภท โดยจะแบ่งออกเป็นสองหัวข้อ ได้แก่ กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva perifrástica และกลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva refleja

#### 4.1 กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยค pasiva perifrástica

จากข้อมูลที่น่ามาใช้ในการวิจัย พบประโยคประเภท pasiva perifrástica จำนวนทั้งสิ้น 161 ประโยค และพบกลวิธีที่ใช้ทั้งสิ้น 13 กลวิธี ดังปรากฏในแผนภูมิหมายเลข 1



แผนภูมิหมายเลข 1: กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva perifrástica

จากข้อมูลความถี่ที่แสดงในแผนภูมิหมายเลข 1 จะพบว่ากลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลประโยคประเภท pasiva perifrástica คือกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ **ถูก** โดยพบทั้งสิ้น 48 ประโยค จากประโยคประเภท pasiva perifrástica 161 ประโยค คิดเป็น

ความถี่ร้อยละ 29.81 ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าการที่กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลประโยคประเภท *pasiva perifrástica* นั้นเป็นเพราะโครงสร้างของประโยคประเภท *pasiva perifrástica* นี้เป็นโครงสร้างลักษณะเดียวกับโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาไทย กล่าวคือประกอบด้วยประธานซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำ ตามด้วยกริยา *ser* ซึ่งทำหน้าที่คล้ายตัวบ่งชี้ในกรรมวาจกไทย แล้วจึงตามด้วยกริยาหลัก ในขณะที่ในภาษาไทยนั้น โครงสร้างกรรมวาจกแบบพื้นฐานประกอบไปด้วยประธานซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำ ตามด้วยตัวบ่งชี้ *ถูก* *โดน* หรือ *ได้รับ* แล้วจึงตามด้วยกริยาหลัก โครงสร้างทั้งสองนี้จะนำมาเปรียบเทียบในตารางหมายเลข 1

กรรมวาจกประเภท <i>pasiva perifrástica</i>	กรรมวาจกในภาษาไทย
ประธานผู้รับผล + <i>ser</i> + กริยาหลักในรูป p.p. El ladrón                      fue                      detenido	ประธานผู้รับผล + ตัวบ่งชี้ + กริยาหลัก ขโมย                                      ถูก                                      จับ

ตารางหมายเลข 1: เปรียบเทียบโครงสร้างของประโยคกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* และประโยคกรรมวาจกในภาษาไทย

จากตารางหมายเลข 1 จะเห็นว่าตำแหน่งของประธานผู้รับผลของการกระทำ ตัวบ่งชี้กรรมวาจก และกริยาหลักของทั้งกรรมวาจกประเภท *pasiva perifrástica* และกรรมวาจกของภาษาไทย ต่างก็เรียงอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าด้วยโครงสร้างแบบเดียวกันนี้เอง ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้ในการแปลประโยคประเภท *pasiva perifrástica* มากที่สุด

นอกจากนี้ เมื่อวิเคราะห์เฉพาะกลวิธีที่อยู่ในกลุ่มที่หนึ่งคือกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก อันประกอบไปด้วยสองกลวิธีย่อย ได้แก่กลวิธีที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* และกลวิธีที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ได้รับ* จะพบว่ากลวิธีที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* เป็นตัวบ่งชี้ที่พบมากที่สุดในการแปลประโยคประเภท *pasiva perifrástica* และมากกว่าตัวบ่งชี้ *ได้รับ* อย่างมีนัยยะสำคัญ โดยพบทั้งสิ้น 48 ประโยคจากทั้งสิ้น 51 ประโยคที่แปลด้วยประโยคกรรมวาจก คิดเป็นความถี่ร้อยละ 94.12 ซึ่งผลลัพธ์ดังกล่าวสอดคล้องกับงานวิจัยของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2549: 252) ที่ระบุว่าตัวบ่งชี้ *ถูก* เป็นตัวบ่งชี้เดียวที่สามารถใช้ได้กับกริยาทั่วไป ไม่จำกัดว่าในทางดีหรือทางร้าย ต่างจากตัวบ่งชี้ *ได้รับ* ที่ใช้เฉพาะกับกริยาในทางดีเท่านั้น ซึ่งลักษณะดังกล่าวนี้จัดเป็นลักษณะพิเศษของกรรมวาจกในภาษาไทย ด้วยเหตุ

นี้ จึงไม่แปลกที่ในการวิจัยนี้จะพบการใช้ตัวบ่งชี้ *ถูก* มากที่สุดในบรรดากลุ่มประโยคที่แปลด้วยประโยคกรรมวาจกภาษาไทย

ผลลัพธ์ดังกล่าวยังสอดคล้องกับผลวิจัยอื่น ๆ ที่มีผู้เคยศึกษาการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยไว้ ในที่นี้จะขอยกเพียงสองตัวอย่าง ได้แก่ งานวิจัยของวรรณมา ส่องอร่ามเรือง (2550) ที่ศึกษาการถ่ายทอดความจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทยในงานวรรณกรรม รวมถึงงานวิจัยของภคพล พิริยะเบญจวัฒน์ (2554) ที่ศึกษาวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ ทั้งสองงานวิจัย แม้จะศึกษางานเขียนต่างประเภทกัน แต่ต่างก็พบว่าตัวบ่งชี้กรรมวาจกที่พบในบทแปลภาษาไทยมากที่สุดคือตัวบ่งชี้ *ถูก* จึงอาจสรุปได้ว่าโครงสร้างกรรมวาจก *ถูก* นั้น แพร่หลายมากกว่าโครงสร้างกรรมวาจกที่ปรากฏคู่กับตัวบ่งชี้อื่น

อย่างไรก็ดี ในงานวิจัยชิ้นนี้ ยังพบว่าในจำนวนทั้งสิ้น 48 ประโยคนั้น เป็นประโยคที่มีความหมายในเชิงลบถึง 34 ประโยค ประโยคที่มีความหมายเป็นกลาง 13 ประโยค และประโยคที่มีความหมายเชิงบวกเพียงประโยคเดียว จึงอาจวิเคราะห์ได้ว่า แม้ปัจจุบันนี้ประโยคกรรมวาจกที่มีตัวบ่งชี้ *ถูก* จะนำมาใช้ในประโยคที่มีความหมายเป็นกลางและประโยคที่มีความหมายเชิงบวกเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ดังที่ได้อ้างอิงไว้ในหัวข้อ 2.1.3 ทว่าผลลัพธ์ที่ได้นี้กลับแสดงให้เห็นว่าผู้แปลยังคงยึดขนบไวยากรณ์ดั้งเดิมที่นิยมใช้โครงสร้างกรรมวาจก *ถูก* ในการแปลประโยคที่มีความหมายในเชิงลบ

กริยาที่มีความหมายเชิงลบที่พบในคลังข้อมูลการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก *ถูก* ได้แก่ *เนรเทศ ตัดสิน ฆ่า* เป็นต้น ดังในประโยค (58)

(58)	<i>más de</i>	500	<i>mujeres</i>	<i>fueron</i>	<i>asesinadas</i>
	more than	500	women	be.PST.3PL	murder.PP.F.PL
	<i>en</i>		<i>Ciudad Juárez</i>		
	in		Ciudad Juarez		

สตรีกว่า ๕๐๐ คนถูกฆาตกรรมในเมืองชิอูดาต ซัวเรส

ในขณะที่กริยาที่มีความหมายเป็นกลางที่พบในคลังข้อมูลได้แก่กริยา *นำมาใช้ จัดทำ* เป็นต้น ดังในประโยค (59)

- (59) *los documentos fueron inventados o*  
 ART.M.PL documents be.PST.3PL invent.PP.M.PL or  
*alterados por Colombia*  
 modify.PP.M.PL by Colombia  
 เอกสารดังกล่าวถูกจัดทำขึ้นโดยฝ่ายโคลอมเบีย

ทั้งยังพบการใช้ประโยคกรรมตัวบ่งชี้ *ถูก* กับกริยาที่มีความหมายเชิงบวกด้วยดังตัวอย่างในประโยค (60) อันเป็นแนวโน้มที่จะพบมากขึ้นเรื่อย ๆ ในภาษาไทยปัจจุบัน

- (60) *si los presos enfermos no*  
 if ART.M.PL prisoners sick no  
*son liberados*  
 be.PRES.3PL release.PP.3PL

หากนักโทษการเมืองไม่ถูกปล่อยตัวเป็นอิสระ

จึงอาจสรุปได้ว่าผู้แปลมีแนวโน้มที่จะเลือกใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมจากที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* เมื่อโครงสร้างของประโยคต้นฉบับในภาษาสเปนเป็นกรรมจากประเภท *pasiva perifrástica* และปรากฏอยู่กับคำกริยาที่มีความหมายในเชิงลบ

นอกจากนี้ เป็นที่น่าสังเกตด้วยว่าในการใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมจากนั้น ไม่ปรากฏการใช้ตัวบ่งชี้ *โดน* ซึ่งเป็นตัวบ่งชี้ที่ใช้กับกริยาในเชิงลบเลย ทั้งนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์หว่านเป็นเพราะคลังข้อมูลนี้จัดทำขึ้นจากบทแปลข่าวที่ตีพิมพ์ในเว็บไซต์ของส่วนราชการ ภาษาที่ใช้จึงต้องเป็นภาษาที่มีความเป็นทางการ ผู้แปลจึงหลีกเลี่ยงการใช้ตัวบ่งชี้ *โดน* ซึ่งเป็นตัวบ่งชี้ที่ใช้ในบริบทที่ไม่เป็นทางการเท่านั้น (Iwasaki and Ingkapirom, 2009: 317)

ส่วนกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมจากที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ได้รับ* นั้นพบเพียงสามประโยค ซึ่งล้วนแต่เป็นกริยาที่มีความหมายในแง่บวกทั้งสิ้น สอดคล้องกับข้อมูลของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint, 2003: 8) ดังที่ได้อ้างอิงไว้ในบทที่ 2.1.3 ว่าตัวบ่งชี้ *ได้รับ* จะใช้กับประโยคที่มีความหมายในเชิงบวก ทั้งนี้ ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าเนื่องจากความหมายดั้งเดิมของกริยาวลี *ได้รับ* นั้น มัก



ใช้ในความหมายบวก เช่น ได้รับของขวัญ หรือ ได้รับคำชม เป็นต้น เมื่อผ่านกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์ จึงยังคงนามโนทัศน์เชิงบวกนี้ตามมาด้วย ในขณะที่ความหมายดั้งเดิมของคำว่า *ถูก* และ *โดน* นั้นให้มนทัศน์ที่ตรงข้าม เช่น ถูกเนื้อต้องตัว ลูกบอลโดนหัวเขา กล่าวคือเป็นกริยาที่มักปรากฏในประโยคที่มีความหมายลบ เมื่อกลายมาเป็นตัวบ่งชี้ทางไวยากรณ์ ทั้ง *ถูก* และ *โดน* จึงนำมาใช้เพื่อแสดงความหมายในเชิงลบ

ในการวิจัยครั้งนี้ พบประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ ได้รับ เพียงสามประโยค แต่ล้วนแต่เป็นกริยาที่มีความหมายในแง่บวกทั้งสิ้น ดังตัวอย่างในประโยค (61)

(61)	<i>cuando</i>	<i>fuleron</i>	<i>designados</i>	<i>a</i>	<i>una</i>	<i>base</i>
	when	be.PST.3PL	appoint.PP.M.PL	to	ART.F.SG	base
	<i>del norte</i>	<i>de</i>	<i>Chile</i>			
	northern	of	Chile			

เมื่อได้รับแต่งตั้งให้ประจำฐานทัพทางตอนเหนือของชิลี

นอกจากนี้ ยังพบประโยคที่มีความหมายในเชิงลบด้วย ดังในประโยค (62) ที่แม้ความหมายของประโยคจะเป็นไปในแง่ลบ แต่กริยาที่ใช้เป็นกริยาในเชิงบวกซึ่งปรากฏอยู่ในประโยคปฏิเสธ แสดงให้เห็นว่าการ เลือกใช้คำว่า ได้รับ จะเน้นที่กริยาว่าเป็นหลักมากกว่าเน้นความหมายรวมของประโยค

(62)	<i>Zapatero</i>	<i>vuelve</i>	<i>de</i>	<i>China</i>	<i>sin</i>	<i>garantía</i>
	Zapatero	return.PRES.3SG	from	China	without	guarantee
	<i>de</i>	<i>ser</i>	<i>invitado</i>	<i>a</i>	<i>la</i>	<i>Cumbre de los 20</i>
	of	be.INF	invite.PP.M.PL	to	ART.F.SG	G20 Summit

ซาปาเตโรกลับจากจีนโดยไม่ได้รับเชิญเข้าร่วมประชุมสุดยอดจี ๒๐

โครงสร้างกรรมวาจก ได้รับ ตามด้วยคำกริยานี้ มีความคล้ายคลึงกับกลวิธีการแปลด้วยโครงสร้างกรตุวจากที่มีคำว่า ได้รับ ตามด้วยอาการนาม ซึ่งผู้วิจัยจัดให้อยู่ในกลุ่มของกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวจากเนื่องด้วยเหตุผลทางวากยสัมพันธ์ดังที่ได้อธิบายไว้ในหัวข้อ 2.1.3 การแปลด้วยโครงสร้างกรรมวาจก ได้รับ ตามด้วยกริยานั้นปรากฏอยู่จำนวน 3 ประโยค คิดเป็นความถี่

ร้อยละ 1.86 ในขณะที่การแปลด้วยโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนามนี้ปรากฏอยู่จำนวน 16 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 9.94

กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนามนี้ ประธานผู้รับการกระทำในประโยค ต้นฉบับจะยังคงทำหน้าที่ประธานในประโยคฉบับแปล ดังเช่นตัวอย่างในประโยค (63)

(63) *Felipe VI por el contrario será proclamado jefe del Estado*  
 Felipe VI on the contrary be.FUT.3SG proclaim.PP.M.SG Head of State  
 ขณะที่สมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเป ที่ ๖ ได้รับการประกาศเป็นประมุขแห่งรัฐ

จากประโยค (63) ในประโยคต้นฉบับภาษาสเปน ประธานของประโยค ซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำ กริยา *proclamar* ‘ประกาศ’ คือ Felipe VI นั้นตรงกับประธานของประโยคในฉบับแปลคือ สมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเป ที่ ๖ ความคล้ายคลึงของโครงสร้างทั้งสอง ทำให้ในงานวิจัยบางฉบับ (ศิริมา ภิญญ์สินวัฒน์, 2533; เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544) ได้จัดให้โครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยคำกริยา และโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนาม เป็นประโยคกรรมวาจกทั้งคู่ นอกจากนี้ยังเป็นที่น่าสนใจที่ว่าประธานผู้กระทำกริยาก็ยังปรากฏอยู่ในบางประโยคด้วย ดังตัวอย่างในประโยค (64)

(64) *su argumento ha sido bien recibido*  
 POS.3SG argument have.PRES.3SG be.PP.M.SG well receive.PP.M.SG  
*por partidos nacionalistas*  
 by parties nationalist

แนวคิดดังกล่าวได้รับการตอบรับจากพรรคชาตินิยมต่าง ๆ

จากประโยค (64) ผู้แปลยังคงผู้กระทำกริยาไว้ท้ายประโยค โดยใช้บุพบท *จาก* เป็นตัวเชื่อม ปรากฏประโยคลักษณะนี้อยู่ทั้งสิ้น 8 ประโยค โดยแบ่งเป็นประธานที่ตามหลังบุพบท *โดย* จำนวน 3 ประโยคและประธานที่ตามหลังบุพบท *จาก* จำนวน 5 ประโยค ซึ่งการปรากฏผู้กระทำกริยาอยู่ท้ายประโยคโดยตามด้วยคำบุพบท *โดย* หรือ *จาก* นั้น เป็นโครงสร้างลักษณะเดียวกับกลวิธีการแปลด้วย ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ ได้รับ ตามด้วยกริยา จึงยิ่งทำให้ทั้งสองโครงสร้างนี้มีคล้ายคลึงกัน

ยิ่งขึ้น แต่เพราะเหตุใดจึงพบการใช้กลวิธีทั้งสองในปริมาณที่แตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัดคือโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยกริยาอยู่ที่ร้อยละ 1.86 และโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนามอยู่ที่ร้อยละ 9.94

เพื่อหาคำตอบข้างต้น ผู้วิจัยจึงได้ทดสอบเพื่อพิสูจน์ว่าโครงสร้างของทั้งสองกลวิธีสามารถใช้แทนกันได้อย่างอิสระหรือไม่ จึงได้ทำการทดสอบด้วยการแปลงคำกริยาที่ตามหลัง ได้รับ ทั้งสามประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ ได้รับ ให้กลายเป็นอาการนาม โดยกริยาทั้งสามประกอบไปด้วยกริยา *เชิญ แต่งตั้ง เลือกลง* ซึ่งผลปรากฏว่ากริยาทั้งสามสามารถแปลงเป็นอาการนามได้โดยปรากฏตามหลังคำว่า *การ* และไม่ได้ทำให้ประโยคผิดไวยากรณ์

ต่อมา ผู้วิจัยได้ทำการทดสอบแบบเดิมโดยการนำประโยคทั้ง 16 ประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนาม อันประกอบไปด้วยกริยา 13 ตัว ดังนี้ *ตัดลั่นลงโทษ ต้อนรับ เสนอ ตอรับ นิยม แต่งตั้ง ว่าจ้าง ต่อสัญญา ปฏิบัติ ร้องขอ สถาปนา ประกาศ เสนอชื่อ* มาแปลงเป็นโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยกริยา โดยการตัดคำว่า *การ* หรือ *ความ* ที่นำหน้าคำกริยาทิ้ง ซึ่งจากการทดสอบ ผู้วิจัยพบว่าไม่มีเพียงกริยา *แต่งตั้ง* เพียงตัวเดียวเท่านั้นที่เมื่อสลับไปใช้โครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยกริยาแล้วประโยคไม่ผิดไวยากรณ์และยังเป็นประโยคที่ใช้กันในภาษาไทย ด้วยเหตุนี้สมมติฐานที่ว่าทั้งสองโครงสร้างสามารถใช้แทนกันได้อย่างอิสระจึงไม่เป็นจริง และแม้ว่าประโยคที่นำมาใช้ทดสอบจะเป็นจำนวนไม่มากคือ 3 ประโยคและ 16 ประโยค แต่ก็อาจทำให้พอสรุปได้ว่าโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยกริยานั้นมีข้อจำกัด กล่าวคือไม่ใช่กริยาทุกตัว แม้จะเป็นกริยาที่มีความหมายเชิงบวก จะสามารถใช้กับโครงสร้างกรรมวาจก ได้รับ ตามด้วยกริยาได้ และข้อจำกัดดังกล่าวเป็นสาเหตุให้พบการใช้กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนาม มากกว่าโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยกริยา ทั้ง ๆ ที่โครงสร้างทั้งสองมีความคล้ายคลึงกันมาก

นอกจากนี้ ในการแปลงกริยาเป็นอาการนามด้วยการเติมคำว่า *การ* หรือ *ความ* สำหรับใช้ในโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนามนั้น จากทั้ง 16 ประโยคที่พบการแปลด้วยโครงสร้างนี้ พบว่ามี การเลือกใช้คำว่า *การ* มากถึง 15 ประโยค ในขณะที่พบการใช้ *ความ* เพียงประโยคเดียว นัฐวุฒิ ไชยเจริญ (2554: 84) อธิบายว่าคำกริยาบางคำ โดยเฉพาะคำกริยาประเภทบอกการกระทำมักแปลงเป็นอาการนามด้วยการเติมคำว่า *การ* ในขณะที่คำกริยาประเภทบอกสภาพหรือความรู้สึกมักแปลงเป็นอาการนามด้วยการเติมคำว่า *ความ* คำอธิบายนี้สอดคล้องกับลักษณะของประโยคกรรมวาจกในภาษาสเปนที่บอสเกและกูเตียร์เรซ (Bosque Muñoz; Gutierrez-Rexach, 2008: 377) ได้สรุปไว้ข้อหนึ่ง

ว่าโดยทั่วไปแล้วประโยคกรรมวาทกรรมมักจะปรากฏอยู่กับกริยาที่แสดงการกระทำ (verbos de acción) จึงอาจสรุปได้ว่าการที่พบการใช้คำ *กัร* มากกว่าคำว่า *ความ* ในการใช้กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้างกรรตุวาทกรรมที่มีคำว่า *ได้รับ* ตามด้วยอาการนามนี้ เป็นเพราะคำกริยากรรมวาทกรรมในภาษาสเปนส่วนมากเป็นคำกริยาแสดงการกระทำนั่นเอง

นอกจากโครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนามแล้ว อีกโครงสร้างหนึ่งที่มีความคล้ายคลึงกับโครงสร้างกรรมวาทกรรมก็คือโครงสร้างประโยครับ ดังที่ได้อธิบายไว้ในหัวข้อ 2.1.3 แล้วว่าประโยครับนี้เป็นโครงสร้างที่ยังมีข้อขัดแย้งอยู่ในแง่ที่ว่าควรจะทำให้โครงสร้างลักษณะนี้เป็นประโยคกรรมวาทกรรมหรือไม่ อย่างไรก็ดี แม้ประโยครับจะสัมพันธ์กับประโยคกรรมวาทกรรม กล่าวคือประธานคือผู้รับผลของการกระทำ มิใช่ผู้ทำกริยา แต่ด้วยเหตุผลที่อธิบายไว้ในหัวข้อ 2.1.3 ผู้วิจัยจึงจัดให้ประโยครับนี้เป็นโครงสร้างเอกเทศ มิใช่ลักษณะย่อยของประโยคกรรมวาทกรรม โดยพบประโยคที่ใช้ **กลวิธีการแปลด้วยประโยครับทั้งสิ้น 17 ประโยค** คิดเป็นความถี่ร้อยละ 10.56 ตัวอย่างของกลวิธีการแปลด้วยประโยครับที่พบในงานวิจัยนี้ได้แก่ตัวอย่างในประโยค (65)

(65) *las propuestas serán utilizadas para elaborar*  
 ART.F.PL proposals be.FUT.3PL use.PP.F.PL for develop  
*el llamado Plan de Pacificación Nacional*  
 ART.M.SG so-called National Pacification Plan

โดยข้อเสนอเหล่านั้นจะนำมาใช้เพื่อจัดทำแผนสันติสุขแห่งชาติ

จากประโยค (65) จะพบว่าประธานของประโยคไม่ได้เป็นผู้กระทำกริยาและไม่ปรากฏตัวบ่งชี้กรรมวาทกรรม อีกทั้งในประโยค (65) นั้น หากผู้แปลเลือกที่จะแปลด้วยประโยคกรรมวาทกรรมที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* ก็สามารถทำได้ ทั้งนี้ด้วยความที่โครงสร้างของประโยคกรรมวาทกรรมและโครงสร้างของประโยครับมีความคาบเกี่ยวกัน ประโยครับบางประโยคเมื่อเติมตัวบ่งชี้ *ถูก* ก็สามารถกลายเป็นประโยคกรรมวาทกรรมได้โดยไม่ผิดไวยากรณ์ ดังเช่นประโยค (65) ที่กล่าวไว้ข้างต้น ผู้วิจัยจึงได้ลองทำการสืบค้นการแปลโครงสร้างลักษณะเดียวกันจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยและพบว่ามิใช่ผู้แปลบางคนแปลประโยคในลักษณะเดียวกันนี้โดยเลือกใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาทกรรมที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* เช่นในประโยค (66) และ (67)

(66) พิธีศพของ Avicii ได้ถูกจัดขึ้นอย่างเป็นทางการเป็นส่วนตัวแล้วเมื่อไม่กี่วันที่ผ่านมา

(แหล่งที่มา: <http://radradio.becteroradio.com/news/32831>)

(67) The party was held in one of the biggest hotels in the city. (ต้นฉบับ)

งานเลี้ยงได้ถูกจัดขึ้นที่โรงแรมที่ใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งในเมือง (คำแปล)

(แหล่งที่มา: [www.engisfun.com/ทำงานเลี้ยงแต่งงาน/](http://www.engisfun.com/ทำงานเลี้ยงแต่งงาน/))

จะเห็นว่าการแปลในประโยค (66) และ (67) ที่มีตัวบ่งชี้ *ถูก* อยู่ในประโยค แม้ว่าอาจจะฟังไม่รื่นหูและสละสลวยเท่ากับการตัดตัวบ่งชี้ *ถูก* ออกจากประโยคเหมือนในประโยค (65) แต่ก็ได้ผลิตไวยากรณ์แต่อย่างใด นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังต้องการนำมาเปรียบเทียบเพื่อให้เห็นภาพชัดเจนขึ้นว่ากลวิธีการแปลทั้งสองกลวิธีคือกลวิธีการใช้ตัวบ่งชี้กรรมจาก *ถูก* และกลวิธีการแปลด้วยประโยครับนั้น มีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกันมาก แต่การที่ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างประโยครับ อาจเป็นเพราะผู้แปลยังคงยึดขนบการแปลแบบดั้งเดิมที่มักจะหลีกเลี่ยงการใช้ตัวบ่งชี้กรรมจาก *ถูก* กับกริยาที่ไม่ได้มีความหมายในเชิงลบ

กลวิธีอันดับที่สองที่พบมากที่สุดในการแปลประโยคประเภท *pasiva perifrástica* คือ **กลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่หลังบุพบท *por* มาเป็นประธานของประโยค** อันเป็นกลวิธีที่จัดอยู่ในกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวจาก โดยพบ 18 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 11.18 กลวิธีนี้จะใช้ได้กับประโยคที่มีการลงท้ายด้วยบุพบท *por* ตามด้วยผู้กระทำกริยาเท่านั้น โดยตัวอย่างประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ในการแปลได้แก่ประโยค (68)

(68)	<i>las</i>	<i>medidas</i>	<i>fuleron</i>	<i>bien</i>	<i>recibidas</i>
	ART.F.PL	measures	be.PST.3PL	well	receive.PP.F.PL
	<i>por</i>	<i>los</i>	<i>empresarios</i>	<i>y</i>	<i>también</i>
	by	ART.M.SG	business owner	and	also
	<i>por</i>	<i>la</i>	<i>Bolsa</i>	<i>limeña</i>	
	by	ART.F.SG	stock market	from Lima	

ในการนี้ผู้ประกอบการและตลาดหุ้นในกรุงลิมาต่างขานรับมาตรการดังกล่าว

จากประโยค (68) ผู้แปลได้ย้ายผู้กระทำกริยา คือ *los empresarios y la Bolsa limeña* ‘ผู้ประกอบการและตลาดหุ้นในกรุงลิมา’ ซึ่งอยู่หลังบุพบท *por* ขึ้นมาอยู่หัวประโยคในฉบับแปลภาษาไทยเพื่อเปลี่ยนให้ประโยคกรรมวาจกกลายเป็นประโยคกรตุวาจก ส่วนประธานของประโยคกรรมวาจกคือ *las medidas* ‘มาตรการ’ นั้นได้กลายเป็นกรรมของประโยคกรตุวาจก ปฤณามโนมัยวิบูลย์ (2547: 38) ได้กล่าวว่าการแปลด้วยกลวิธีนี้คือการเปลี่ยนมุมมองของประโยค ซึ่งจากที่เน้นประธานผู้ถูกกระทำ เป็นการเน้นผู้กระทำกริยาแทน นอกจากนี้ ปฤณายังได้แบ่งกลวิธีการแปลนี้ออกเป็นสองประเภท คือประเภทที่ปรากฏครบทั้งผู้กระทำและผู้ถูกกระทำ และประเภทที่ละผู้ถูกกระทำ<sup>8</sup> ซึ่งในผลการวิจัยครั้งนี้ ไม่พบการแปลในประเภทที่สองที่มีการละผู้ถูกกระทำเลย

การแปลด้วยกลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่หลังบุพบท *por* มาเป็นประธานของประโยคที่มีการสลับที่ระหว่างผู้กระทำกริยาและผู้ถูกกระทำ โดยที่ประธานของประโยคกรรมวาจกของต้นฉบับจะกลายมาเป็นกรรมในประโยคกรตุวาจกในฉบับแปล ส่วนผู้กระทำกริยาในประโยคกรรมวาจกจะกลายมาเป็นประธานในประโยคกรตุวาจก ผู้วิจัยเห็นว่ากลวิธีการแปลนี้ช่วยยืนยันความสัมพันธ์ของโครงสร้างประโยคประเภทกรตุวาจกและกรรมวาจกว่ามีโครงสร้างตรงข้ามกันแต่มีความหมายเทียบเท่ากัน

อีกกลวิธีในกลุ่มการแปลด้วยประโยคกรตุวาจกที่พบในงานวิจัยนี้คือ **กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท** ในการจะใช้กลวิธีนี้นั้น ผู้แปลจะต้องตีความจากบริบทเพื่อหาผู้กระทำกริยาเนื่องจากไม่มีการระบุผู้กระทำกริยาในประโยค กลวิธีนี้จะต่างจากกลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่หลังบุพบท *por* มาเป็นประธานของประโยคซึ่งปรากฏผู้กระทำกริยาตามหลังบุพบท *por* ในประโยคต้นฉบับอยู่แล้ว ตัวอย่างประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ได้แก่ตัวอย่างในประโยค (69)

(69)	158	<i>reos</i>	<i>fuleron</i>	<i>ejecutados</i>	<i>en</i>
	158	prisoners	be.PST.3PL	execute.PP.M.PL	in

<sup>8</sup> การละผู้ถูกกระทำในที่นี้หมายถึงเมื่อมีการแปลมายังภาษาปลายทาง ได้มีการสลับให้ผู้กระทำกริยาในประโยคกรรมวาจกขึ้นมาเป็นประธานในประโยคกรตุวาจก เช่น *ผู้ประกอบการและตลาดหุ้นในกรุงลิมา* ในประโยค (68) แต่ตัดประธานของประโยคกรรมวาจกออก ไม่ได้แปลงมาเป็นกรรมในประโยคกรตุวาจก เช่น *มาตรการ* ในประโยค (68)

2007            en            este            país  
 2007            in            this            country

ชาวอุติอาระเบียพิพากษานักโทษ ๑๕๘ คนในปี ๒๕๕๐

ในประโยค (69) ต้นฉบับไม่ได้ระบุว่าใครหรือหน่วยงานใดเป็นผู้กระทำกริยา *ejecutar* ‘พิพากษา’ ทว่า เนื่องจากผู้แปลทราบจากบริบทว่าเหตุการณ์นี้เกิดในประเทศชาวอุติอาระเบีย จึงเลือกที่จะนำ *ชาวอุติอาระเบีย* มาเป็นประธานของประโยคและเป็นผู้กระทำกริยา *ejecutar* ‘พิพากษา’

ส่วนกลวิธีสุดท้ายในกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวจากได้แก่กลวิธีการแปลด้วย **อกรรมกริยา** ซึ่งพบเพียง 2 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 1.24 การแปลด้วยกลวิธีนี้ ประธานในประโยคแปลจะเป็นประธานตัวเดียวกับในประโยคต้นฉบับ แต่กริยาจะเป็นอกรรมกริยาที่มีความหมายเทียบเท่า ดังตัวอย่างในประโยค (70)

(70) *las aguas del delta son conducidas*  
 ART.F.PL water of.M.SG delta be.PRES.3PL conduct.PP.F.PL  
*hasta la potabilizadora de Sant Joan Despí*  
 until ART.F.SG water-treatment plant of Sant Joan Despí  
 น้ำบริเวณปากแม่น้ำดังกล่าวจะไหลไปยังโรงบำบัดน้ำที่ซานโจนเดสปิ

ในประโยค (70) ประธานของประโยคต้นฉบับภาษาสเปนคือ *las aguas del delta* ตรงกับประธานในประโยคฉบับแปลคือ *น้ำบริเวณปากแม่น้ำ* ทั้งนี้ ในประโยคต้นฉบับภาษาสเปน ผู้เขียนใช้กริยา *conducir* ซึ่งเมื่อใช้กับคำนามเกี่ยวกับแม่น้ำลำคลองจะมีความหมายว่า ‘ส่ง(น้ำ)’ อย่างไรก็ตามการแปลแบบตรงตัวว่า *น้ำถูกส่ง* อาจจะทำให้คำแปลฟังดูไม่เป็นธรรมชาตินักในภาษาไทย นอกจากนี้เมื่อพิจารณาจากบทแปลฉบับเต็ม ผู้วิจัยพบว่าในย่อหน้าเดียวกัน ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวจากที่มีตัวบ่งชี้ *ถูก* ไปก่อนแล้ว การตัดสินใจเลือกใช้กรตุวจากซ้ำจึงอาจจะช่วยให้บทแปลฟังดูสุละสลวยกว่า โดยผู้แปลได้เลือกใช้คำว่า *ไหล* ซึ่งเป็นอกรรมกริยา แต่มีความหมายแสดงการเคลื่อนที่ของน้ำจากจุดหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่งได้เช่นเดียวกับ *ser conducidas*

นอกจากนี้ อกรรมกริยาบางตัวที่พบในผลการวิจัยชิ้นนี้ยังเป็นอกรรมกริยาประเภทกริยาเติมเต็ม จากคำจำกัดความของอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2554: 68-69) กริยาเติมเต็มคือ “*คำกริยาที่ตามด้วยคำนามที่ดูเหมือนกรรมแต่ไม่ใช่กรรม*” วิธีทางวากยสัมพันธ์ที่อมราใช้ในการพิสูจน์ว่ากริยาตัวใดเป็นกริยาเติมเต็มคือ กริยาตัวนั้นจะไม่สามารถเปลี่ยนเป็นโครงสร้างกรรมวากได้ เช่น ประโยค *เขาเหมือนพ่อ* ไม่สามารถแปลงเป็นประโยคกรรมวาก \**พ่อถูกเหมือนโดยเขา* ได้ ในขณะที่คำนามที่ตามมานั้นไม่ได้ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค หากแต่เป็นส่วนเติมเต็มของประโยค ตัวอย่างประโยคที่ใช้กริยาเติมเต็มได้แก่ตัวอย่างในประโยค (71)

(71)	<i>si</i>	<i>el</i>	<i>partido</i>	<i>no</i>	<i>consolida</i>	<i>su</i>
	if	ART.M.SG	party	no	consolidate.PRES.3SG	POS.3SG
	<i>posición</i>	<i>entre</i>	<i>los</i>	<i>hispanos</i>	<i>será</i>	<i>derrotado</i>
	position	between	ART.M.PL	Hispanics	be.FUT.3SG	defeat.PP.M.SG
	<i>en</i>	<i>noviembre</i>				
	in	November				

หากพรรคไม่ได้ยืนยันท่าทีของตนต่อชาวฮิสปานิก พรรคอาจพ่ายแพ้การเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน

ในประโยค (71) กริยาหลักคือ *derrotar* ‘ทำให้พ่ายแพ้’ ผู้แปลเลือกใช้อกรรมกริยา *พ่ายแพ้* เนื่องจากว่าการแปลแบบตรงตัวว่า *ถูกทำให้พ่ายแพ้* จะเป็นการแปลที่เยิ่นเย้อและซับซ้อน นอกจากนี้ คำนาม *การเลือกตั้ง* ที่ตามมาก็ไม่ใช่กรรมของกริยาพ่ายแพ้ หากแต่เป็นส่วนเติมเต็ม ประโยค กริยา *พ่ายแพ้* ในประโยค (71) นี้จึงจัดว่าเป็นอกรรมกริยาประเภทกริยาเติมเต็ม

เมื่อพิจารณาจากประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ในการแปล ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้แปลจะเลือกใช้กลวิธีการแปลด้วยอกรรมกริยาก็ต่อเมื่อโครงสร้างอกรรมกริยาเข้ากับบริบทภาษาไทยและฟังดูเป็นธรรมชาติมากกว่า

ในกลุ่มของกลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน พบการใช้ทั้งสองกลวิธีคือกลวิธีการใช้กริยาไร้ประธานและกลวิธีการใช้โครงสร้างประธานสูญรูป โครงสร้างประธานสูญรูปนั้นคือโครงสร้างที่มีประธานอยู่ในประโยค แต่ประธานนั้นถูกซ่อนไว้อยู่ กิติมา อินทร์มรรย (2554: 332) กล่าวว่า



ภาษาไทยคือภาษาที่สามารถละสรรพนามในตำแหน่งประธานได้ หรือที่เรียกว่า pro-drop languages คุณสมบัติเช่นนี้เหมือนกับในภาษาสเปนที่สามารถละประธานได้ (sujeto elíptico) ในขณะที่บางภาษา เช่น ภาษาอังกฤษนั้นจำเป็นต้องมีค่านามหรือคำสรรพนามอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยคเสมอ มิเช่นนั้นจะผิดไวยากรณ์ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากกริยาในภาษาไทยไม่มีการกระจายรูปตามบุรุษของประธานเหมือนในภาษาสเปน การจะทราบว่าใครเป็นประธานในประโยคจึงจำเป็นต้องอาศัยการตีความจากบริบทรอบข้าง ดังตัวอย่างในประโยค (72)

(72)	<i>la</i>	<i>Funai</i>	<i>temía</i>	<i>que</i>	<i>si</i>	<i>no</i>
	ART.F.SG	Funai	worry.PST.3SG	that	if	no
	<i>fuesen</i>	<i>contactados</i>	<i>su</i>	<i>posibilidad</i>	<i>de</i>	<i>sobrevivir</i>
	be.SBJV.PST.3PL	contact.PP.M.PL	POS.3SG	possibility	of	survive.INF
	<i>sería</i>	<i>muy</i>	<i>pequeña</i>			
	be.COND.3SG	very	small			

ทางมูลนิธินชนเผ่าแห่งบราซิลเกรงว่าหากไม่ติดต่อกับชนเผ่ากวาอึบาสะจะทำให้เหลือผู้รอดชีวิตเพียงเล็กน้อยเท่านั้น

ในประโยค (72) ผู้แปลไม่ได้ระบุว่าประธานที่ทำกริยา *contactar* ‘ติดต่อ’ คือใคร แต่จากบริบททั้งหมด สามารถเข้าใจได้ว่าผู้ที่ทำกริยาดังกล่าวคือ *มูลนิธินชนเผ่าแห่งบราซิล* กล่าวคือผู้แปลละประธานเพราะไม่จำเป็นต้องกล่าวถึงซ้ำเนื่องจากประธานของประโยคหลักที่เป็นผู้กระทำกริยา *temer* ‘เกรง’ คือประธานตัวเดียวกับประธานในอนุประโยคเต็มเต็มมันนั่นเอง การเลือกใช้กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้างประธานสูญรูปนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่าเป็นเพราะลักษณะของโครงสร้างทางภาษาของภาษาไทยนั่นเอง

นอกจากนี้ ในงานวิจัยชิ้นนี้ยังพบสองกลวิธีที่สอดคล้องกับทฤษฎีของวินัยและดาร์เบลเนท (Vinay and Darbelnet, 1995: 30-42) ซึ่งหนึ่งในนั้นคือ *กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง* หรือ *modulation* การใช้กลวิธีนี้ ผู้แปลจะต้องปรับเปลี่ยนมุมมองของประโยคเพื่อให้ได้บทแปลที่มีความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง แต่ในขณะที่เดียวกันก็ยังคงรักษาความหมายตามต้นฉบับ การปรับเปลี่ยนมุมมองนั้นสามารถทำได้หลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นการเปลี่ยนจากสาเหตุเป็นผลลัพธ์

กล่าวคือแทนที่จะแปลแบบตรงตัวก็เลยจะไปกล่าวถึงผลลัพธ์ของการกระทำนั้นแทน หรือการเปลี่ยนจากหน่วยย่อยเป็นองค์รวม ซึ่งเลี่ยงการกล่าวถึงหน่วยย่อยของสิ่งหนึ่งเป็นหน่วยที่ใหญ่กว่าของสิ่งนั้นเพราะอาจจะเข้ากับบริบทของภาษาปลายทางมากกว่า เป็นต้น ตัวอย่างของประโยคที่ใช้กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมองได้แก่ประโยค (73)

(73)	<i>el</i>	<i>mandatario</i>	<i>sudamericano</i>	<i>fue</i>	<i>recibido</i>	<i>en</i>
	ART.M.SG	president	South American	be.PST.3SG	receive.PP.M.SG	in
	<i>audiencia</i>	<i>privada</i>	<i>por</i>	<i>el</i>	<i>líder</i>	<i>supremo</i>
	audience	private	by	ART.M.SG	leader	supreme
	<i>de</i>	<i>la Revolución iraní</i>		<i>ayatolá Ali Jamenei</i>		
	of	The Iranian Revolution		Ayatollah ali Khamenei		

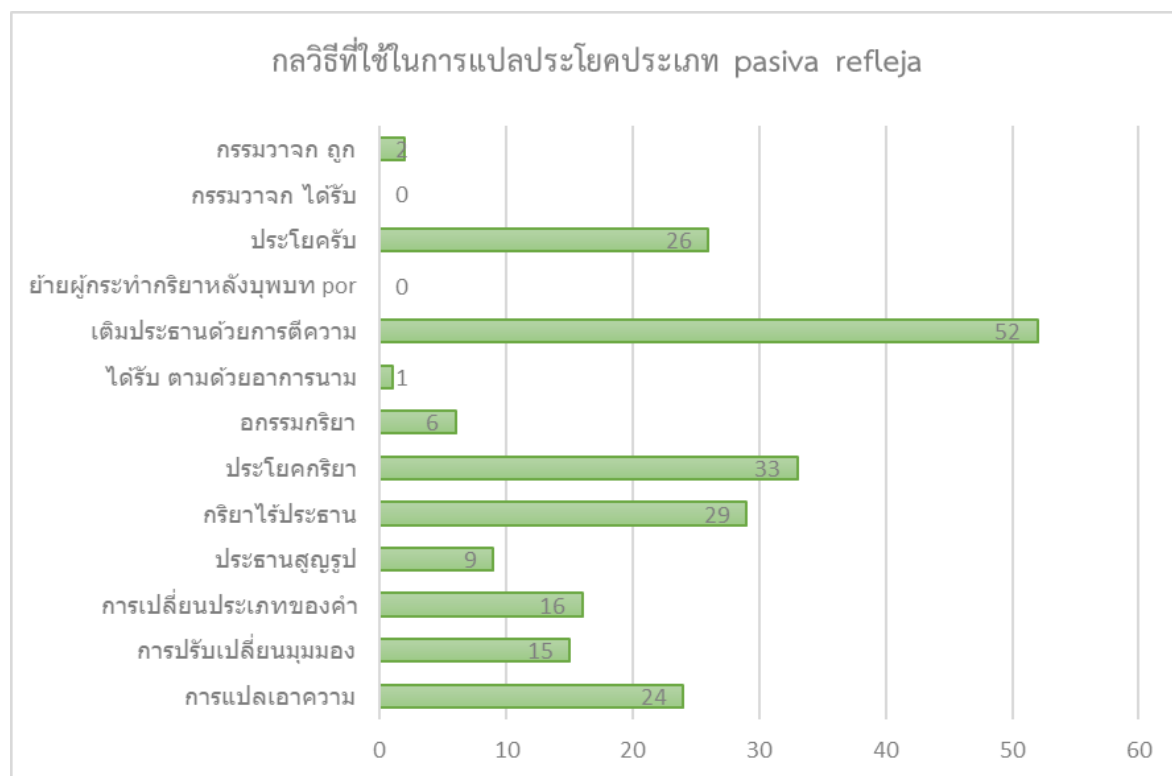
นายซาเวซได้เข้าพบยาตุลเลาะห์ อาลี โคโมเนี (Ayatollah Ali Jamenei) ผู้นำสูงสุดของอิหร่าน

จากประโยค (73) กริยาในประโยคต้นฉบับอยู่ในรูปกรรมวาจกคือ *fue recibido* ‘ได้รับการต้อนรับ’ แต่ผู้แปลเลือกที่จะใช้กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมองด้วยการใช้รูปแบบการสลับคำ (reversal of terms) จึงเลือกแปลกริยานี้ด้วยคำว่า *ได้เข้าพบ* แทน ซึ่งตามทฤษฎีของวินีย์และดาร์เบลเนท ได้มีการแบ่งปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมองนี้ออกเป็นสองปัจจัยด้วยกันคือ *obligatory* หรือกรณีที่ผู้แปลจำเป็นต้องเปลี่ยนมุมมองเพราะโครงสร้างของต้นฉบับไม่เหมาะสมกับบริบทของภาษาปลายทาง และอีกปัจจัยคือ *optional* หรือกรณีที่โครงสร้างของภาษาต้นฉบับเป็นที่เข้าใจในภาษาปลายทาง แต่ผู้แปลเลือกเปลี่ยนมุมมองเพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น จากปัจจัยสองข้อนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าในประโยค (73) ผู้แปลเลือกกลวิธีนี้เพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น หรือก็คือ *optional* กล่าวคือไม่ได้เปลี่ยนเพราะจำเป็นต้องเปลี่ยนนั่นเอง

ส่วนอีกกลวิธีที่สอดคล้องกับทฤษฎีของวินีย์และดาร์เบลเนทคือกลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ และกลวิธีสุดท้ายคือกลวิธีการแปลเอาความ ผู้วิจัยจะขอนำไปวิเคราะห์ในหัวข้อที่ 4.2 เนื่องจากพบประเด็นที่น่าสนใจในการใช้สองกลวิธีดังกล่าวกับประโยคประเภท *pasiva refleja* มากกว่า

## 4.2 กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยค pasiva refleja

จากข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัย พบประโยคประเภท pasiva refleja จำนวนทั้งสิ้น 213 ประโยค พบกลวิธีที่ใช้ในการแปลทั้งสิ้น 11 กลวิธี ดังปรากฏในแผนภูมิหมายเลข 2



แผนภูมิหมายเลข 2: กลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva refleja

จากข้อมูลความถี่ในแผนภูมิหมายเลข 2 จะพบว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปลประโยคประเภท pasiva refleja มากที่สุดคือกลวิธีเติมประธานด้วยการตีความจากบริบทซึ่งเป็นกลวิธีในกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรตุวาจก โดยพบทั้งสิ้น 52 ประโยคจากประโยคประเภท pasiva refleja ทั้งสิ้น 213 ประโยค หรือคิดเป็นความถี่ร้อยละ 24.41 ตัวอย่างของประโยคประเภท pasiva refleja ที่ใช้กลวิธีนี้ได้แก่ประโยค (74)

(74)	<i>en</i>	<i>Cuba</i>	<i>se</i>	<i>presentó</i>	<i>una</i>	<i>propuesta</i>
	<i>in</i>	<i>Cuba</i>	<i>PAS</i>	<i>present.PST.3SG</i>	<i>ART.F.SG</i>	<i>proposal</i>
	<i>que</i>	<i>incluye</i>	<i>una</i>	<i>reforma</i>	<i>al</i>	<i>Código de Familia</i>
	<i>that</i>	<i>include.PRES.3SG</i>	<i>ART.F.SG</i>	<i>reform</i>	<i>to.M.SG</i>	<i>Family Code</i>

ประเทศคิวบามีข้อเสนอให้ปฏิรูปประมวลกฎหมายครอบครัว

ในประโยค (74) ประโยคต้นฉบับกล่าวถึงการที่มีผู้เสนอการปฏิรูปประมวลกฎหมายครอบครัวในประเทศคิวบาโดยไม่ได้ระบุว่าใครหรือหน่วยงานใดเป็นผู้กระทำกริยา *presentar* ‘นำเสนอ’ ต่อผู้ถูกกระทำคือ *una propuesta* ‘ข้อเสนอ’ ทว่า เนื่องจากผู้แปลทราบจากบริบทว่า เหตุการณ์นี้เกิดในประเทศคิวบา ผู้แปลจึงเลือกนำ *ประเทศคิวบา* มาเป็นประธานของประโยค เช่นเดียวกับประโยค (69) ที่อธิบายไว้ในหัวข้อที่ 4.1

ทั้งนี้ ผู้วิจัยสังเกตว่าเมื่อใช้กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท ผู้แปลมักเลือกใช้ชื่อประเทศมาเป็นประธานของประโยค โดยพบจำนวน 14 ประโยค จากทั้งหมด 52 ประโยคที่ใช้กลวิธีนี้ ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ว่าในการเลือกประธานของประโยค ผู้แปลจะใช้การผสมผสานกลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมองหรือ *modulation* ตามทฤษฎีของวินีย์และดาร์เบลเน็ต (Vinay and Darbelnet, 1995 cited in Munday, 2016: 88-91) ในรูปแบบ *part->whole* ซึ่งเป็นกลวิธีการปรับบทแปลด้วยการแทนที่หน่วยย่อยด้วยหน่วยที่ใหญ่กว่า กล่าวคือ แทนที่ผู้แปลจะเลือกแปลโดยการหาประธานที่มีความชี้เฉพาะเจาะจงมากกว่า อันอาจหมายความว่าผู้แปลจะต้องใช้วิธีค้นหาข้อมูลว่าหน่วยงานใดหรือองค์กรใดเป็นผู้กระทำกริยานั้น ซึ่งมีความเสี่ยงที่อาจจะได้ข้อมูลที่ไม่ถูกต้อง ผู้แปลกลับเลือกที่จะแทนที่ผู้กระทำด้วยหน่วยที่ใหญ่กว่าและครอบคลุมกว่านั่นก็คือใช้ชื่อประเทศเป็นประธานของประโยคนั้นเอง

นอกจากนี้ยังพบการตีความประธานโดยเลือกจากคู่สัมพันธ์ด้วย ซึ่งแนวคิดเรื่องคู่สัมพันธ์นี้มาจากงานวิจัยของปฤณ มโนมัยวิบูลย์ (2547: 44) หมายถึงการที่ผู้แปลจะกำหนดผู้กระทำในบทแปลโดยเลือกสิ่งที่มีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกับประธานผู้รับผลการกระทำในประโยคต้นฉบับ โดยตัวอย่างการตีความประธานจากคู่สัมพันธ์นี้พบได้ในประโยค (75)

(75)	<i>se</i>	<i>quiere</i>	<i>evitar</i>	<i>la</i>	<i>mezcla</i>	<i>de</i>
	PAS	want.PRES.3SG	avoid.INF	ART.F.SG	mix	of
	<i>consumidores</i>	<i>de</i>	<i>marihuana</i>	<i>con</i>	<i>los</i>	<i>compradores</i>
	consumers	of	marijuana	with	ART.M.PL	buyers

*habituales de la farmacia*  
*regular of ART.F.SG pharmacy*

ร้านขายยาไม่ต้องการให้ผู้เสพติดกัญชาผสมปนเป๋กับลูกค้าประจำของทางร้าน

จากประโยค (75) ในบริบทมีการกล่าวถึง los compradores ‘ผู้ซื้อ’ หรือลูกค้านั่นเอง ผู้แปลจึงเลือกให้ผู้ขายคือ ‘ร้านขายยา’ เป็นประธานผู้กระทำกริยา

นอกจากนี้ ในงานวิจัยของปฤณา มโนมัยวิบูลย์ (2547: 43) ยังได้มีการยกตัวอย่างบทแปลที่เปลี่ยนจากโครงสร้างกรรมวาจกเป็นกรรมตุวจาก แล้วผู้แปลเติมประธานให้ประโยคโดยการเลือกใช้อนิยมสรรพนามเป็นประธานของประโยค เช่น Hagrid had been known to befriend giant spiders. ‘ใคร ๆ ก็รู้ว่าแฮกริดผูกมิตรกับแมงมุมยักษ์’ โดยปฤณาได้อธิบายการเลือกใช้อนิยมสรรพนามเป็นประธานไว้ว่าเป็นเพราะในประโยคต้นฉบับไม่มีการระบุว่าเป็นผู้กระทำกริยาอย่างไรก็ดี ในคลังข้อมูลของงานวิจัยฉบับนี้ไม่ปรากฏกลวิธีการแปลด้วยการใช้อนิยมสรรพนามเป็นประธานของประโยค ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าเนื่องจากข่าวจัดเป็นงานเขียนประเภทให้ข้อมูล การใช้อนิยมสรรพนามซึ่งเป็นการใช้สรรพนามแสดงความไม่เฉพาะเจาะจงจึงอาจไม่เป็นที่นิยมในการแปลข่าว ต่างจากงานเขียนประเภทวรรณกรรมดังในงานวิจัยของปฤณาที่เป็นการวิจัยวรรณกรรมเยาวชน จึงมีโอกาศในการพบการใช้อนิยมสรรพนามได้มากกว่า นอกจากนี้ แม้ในประโยคที่นำมาวิจัยจะไม่ได้ระบุโดยตรงว่าใครเป็นผู้กระทำกริยา แต่ยังสามารถอนุมานจากบริบทโดยรอบได้ ดังในประโยค (76)

(76) *cuando se compran billetes a Toronto*  
 when PAS buy.PRES.3PL tickets to Toronto

เมื่อใดก็ตามที่ผู้โดยสารซื้อตั๋วไปยังโตรอนโต

ในต้นฉบับของประโยค (76) นั้นไม่ได้ระบุว่าเป็นผู้กระทำกริยา comprar ‘ซื้อ’ เนื่องจากไม่ต้องการเน้นภาคประธาน หากแต่ต้องการเน้นภาคกริยา ในประโยคนี้ หากจะเลือกใช้อนิยมสรรพนาม เช่น *ใคร* เป็นประธานของประโยคก็สามารถทำได้ โดยอาจจะปรับประโยคเป็น “เมื่อใดก็ตามที่มีใครซื้อตั๋วไปยังโตรอนโต” แต่เมื่อเปรียบเทียบแล้ว การที่ผู้แปลเลือกอนุมานว่าประธานของประโยคคือ ผู้โดยสาร นั้นจะเหมาะสมกับบริบทของประโยคที่กล่าวถึงการซื้อตั๋วโดยสาร

มากกว่า อย่างไรก็ตามก็ดี กลวิธีการใช้นิยามสรรพนามเป็นประธานของประโยคดังที่ปฎุมาได้เสนอไว้นั้นก็จัดเป็นอีกกลวิธีหนึ่งที่น่าสนใจหากประโยคนั้นไม่ต้องการเจาะจงว่าใครเป็นผู้กระทำกริยา

ทั้งนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าสาเหตุที่ทำให้มีการใช้กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบทในการแปลประโยคประเภท *pasiva refleja* มากที่สุดมาจากสองปัจจัยหลัก ปัจจัยแรกได้แก่ลักษณะของโครงสร้างของประโยคประเภท *pasiva refleja* ที่แตกต่างไปจากโครงสร้างกรรมวาจกของไทย จึงทำให้ผู้แปลมีแนวโน้มที่จะเลือกใช้โครงสร้างกรรมวาจกที่มีความคล้ายคลึงมากกว่า ในขณะที่โครงสร้าง *pasiva perifrástica* ที่มีโครงสร้างลักษณะเดียวกับโครงสร้างกรรมวาจกของไทยนั้นสามารถแปลโดยใช้กรรมวาจกในภาษาไทยได้เลย ส่วนปัจจัยที่สองเนื่องจากโครงสร้าง *pasiva refleja* มักไม่ปรากฏผู้กระทำอยู่ในประโยค ต่างจากโครงสร้าง *pasiva perifrástica* ที่มักปรากฏผู้กระทำกริยาอยู่ตามหลังบุพบท *por* การแปลประโยค *pasiva refleja* จึงจำเป็นต้องใช้การคาดเดาประธานผู้กระทำกริยาจากบริบท

ส่วนกลวิธีที่พบการใช้เป็นอันดับสองได้แก่กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา โดยพบทั้งสิ้น 33 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 15.49 ดังที่กล่าวไว้ว่าประโยคกริยาจะขึ้นต้นประโยคด้วยกริยา *เกิด มี ปรากฏ* แล้วตามด้วยประธาน อย่างไรก็ตามก็ดี ในคลังข้อมูลของงานวิจัยชิ้นนี้ พบเพียงการใช้ประโยคกริยาที่ขึ้นต้นด้วยกริยา *เกิด* และ *มี*<sup>9</sup> เท่านั้น โดยจากผลลัพธ์ทั้งสิ้น 33 ประโยค เป็นประโยคกริยาที่ขึ้นต้นด้วย *เกิด* เพียงประโยคเดียว ส่วนอีก 32 ประโยคเป็นประโยคกริยาที่ขึ้นต้นด้วย *มี* ดังตัวอย่างในประโยค (77) ที่ใช้ประโยคกริยา *มี* แล้วตามด้วยค่านามที่แปลงมาจากคำกริยาที่อยู่ในโครงสร้าง *pasiva refleja*

(77)	<i>la</i>	<i>misión</i>	<i>ecuatoriana</i>	<i>ante</i>	<i>la</i>
	ART.F.SG	mission	Ecuadorian	before	ART.F.SG
	<i>Organización Mundial del Comercio (OMC)</i>			<i>confirmó</i>	<i>que</i>
	World Trade Organization (WTO)			confirm.PST.3SG	that
	<i>se</i>	<i>ha</i>	<i>firmado</i>	<i>un</i>	<i>acuerdo</i>
	PAS	have.PRES.3SG	sign.PP	ART.M.SG	agreement

<sup>9</sup> ในงานวิจัยฉบับนี้ ยังพบประโยคอื่น ๆ ที่ใช้กริยา *เกิด* และ *มี* ด้วยเช่นกัน แต่เป็นการเรียงประโยคโดยให้ภาคประธานขึ้นก่อนแล้วตามด้วยกริยา *เกิด* หรือ *มี* ผู้วิจัยจึงไม่จัดให้ประโยคดังกล่าวเป็นประโยคกริยา แต่จัดให้อยู่ในกลวิธีการแปลด้วยอกรรมกริยา

นายเซซาร์ มอนตาญโญ (César Montaño) แห่งองค์การการค้าโลกประจำกรุงเจนีวา ประเทศสวิตเซอร์แลนด์กล่าวว่า เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ๒๕๕๒ เวลา ๑๕.๐๐ นาฬิกา ณ องค์การการค้าโลก ได้มีการลงนามในความตกลง

จากประโยค (77) ผู้แปลได้นำกริยา *firmar* ‘ลงลายมือชื่อ ลงนาม’ จากประโยคต้นฉบับ มาแปลงเป็นคำนามประเภทอาการนามด้วยการเติมคำว่า *การ* ลงไปหน้าคำกริยา เป็น *การลงนาม* แล้วจึงนำอาการนามนี้ไปต่อหลังคำกริยา *มี* ซึ่งจากทฤษฎีของพระยาอุปกิตศิลปสาร (2545: 212) *การลงนาม* จัดเป็นประธานของประโยค นอกจากนี้จะพบว่าจากกลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา *มี* ทั้งสิ้น 32 ประโยค เป็นประโยคที่ปรากฏอาการนามถึง 27 ประโยค โดยแบ่งเป็นอาการนาม *การ* จำนวน 26 ประโยค และอาการนาม *ความ* 1 ประโยค ซึ่งเป็นจำนวนที่สอดคล้องกับคำอธิบายเรื่องการแปลงอาการนามด้วยคำว่า *การ* หรือ *ความ* (นัฐวุฒิ ไชยเจริญ, 2554: 84) ที่ได้กล่าวไว้ในหัวข้อ 4.1

นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ลองทดสอบโดยการแทนที่คำว่า *การ* ในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา *การ* ด้วยคำว่า *ความ* และแทนที่คำว่า *ความ* ในประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา *ความ* ด้วยคำว่า *การ* และพบว่าไม่สามารถใช้แทนกันได้ เช่นในประโยค (78)

(78)	<i>según</i>	<i>el</i>	<i>TSE</i>	<i>en</i>	<i>total</i>
	according to	ART.M.SG	TSE	in	total
	<i>se</i>	<i>gastarán</i>	<i>US\$255</i>	<i>millones</i>	
	PAS	spend.FUT.3PL	US\$255	million	

คณะกรรมการการเลือกตั้งของบราซิลได้ประกาศว่ามีการใช้เงินหาเสียงทั้งสิ้น ๒๕๕ ล้านดอลลาร์สหรัฐ

จากประโยค (78) หากจะเปลี่ยนไปใช้คำว่า *ความ* เป็น \*มีความใช้เงินแทน ก็จะกลายเป็นประโยคที่ไม่ถูกต้องในภาษาไทย จึงอาจสรุปได้จากผลวิจัยนี้ว่าการเลือกใช้ *การ* หรือ *ความ* นั้น ขึ้นอยู่กับกริยาแต่ละตัว ไม่สามารถแทนที่กันได้

นอกจากจะพบการใช้ประโยคกริยา *มี* ตามด้วยอาการนามแล้ว ในผลการวิจัยยังพบการใช้ประโยคกริยา *มี* ที่ตามด้วยอนิยมสรรพนามด้วย โดยพบทั้งสิ้น 3 ประโยค ดังในประโยค (79)

(79)	<i>sin embargo</i>	<i>se</i>	<i>desconoce</i>	<i>si</i>	<i>ambos</i>
	however	PAS	not know.PRES.3SG	if	both
	<i>gobiernos</i>	<i>han</i>	<i>suscrito</i>	<i>algún</i>	<i>acuerdo</i>
	governments	have.PRES.3SG	sign.PP	some.M.SG	agreement

อย่างไรก็ดี ไม่มีผู้ใดทราบว่ารัฐบาลทั้งสองประเทศได้ลงนามความตกลงใดหรือไม่

ในประโยค (79) ผู้แปลเลือกใช้อนิยมนสรพนาม *ผู้ใด* ในโครงสร้างปฏิเสธ แทนที่จะใช้อาการนามเหมือนประโยคส่วนมากที่พบในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยคาดว่าเนื่องจากโครงสร้างของกริยา *desconocer* ‘ไม่รู้’ ตัวนี้เอื้อให้ใช้อนิยมนสรพนามมากกว่า เพราะหากผู้แปลเลือกใช้อาการนามเหมือนประโยคอื่น ๆ เป็น “ไม่มีการรู้” หรือ “ไม่มีการทราบ” ประโยคจะฟังดูแปลกประหลาดและไม่เป็นที่นิยมในภาษาไทย นอกจากนี้ เป็นที่น่าสังเกตว่าประโยคที่ใช้อนิยมนสรพนามในผลการวิจัยนี้ล้วนแล้วแต่เป็นประโยคปฏิเสธทั้งสิ้น โดยพบทั้งสิ้นสามประโยค ในขณะที่เมื่อเป็นประโยคบอกเล่า ผู้แปลจะเลี่ยงไปใช้โครงสร้างอื่น

อีกประเด็นที่น่าสนใจเกี่ยวกับการแปลประโยคประเภท *pasiva refleja* คือการใช้ **กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ** ในการแปลกริยา *celebrar* ซึ่งมีความหมายว่า จัด (งาน พิธี การเฉลิมฉลอง เป็นต้น) จากคลังข้อมูลทั้งหมด พบกริยา *celebrar* ทั้งหมด 19 ครั้ง โดยเป็นการแปลด้วยประโยครับถึง 8 ครั้ง หรือคิดเป็นความถี่ร้อยละ 42.10 ดังตัวอย่างการแปล *celebrar* ด้วยประโยครับในประโยค (80)

(80)	<i>el</i>	<i>IV</i>	<i>encuentro</i>	<i>hispano-africano</i>	<i>de</i>
	ART.M.SG	IV	meeting	Hispanic-African	of
	<i>mujeres</i>	<i>se</i>	<i>celebrará</i>	<i>en</i>	<i>Namibia</i>
	women	PAS	celebrate.FUT.3SG	in	Namibia

สำหรับการประชุมสตรีแอฟริกา-สเปนครั้งที่ ๔ จะจัดที่ประเทศนามิเบีย

ส่วนอีก 11 ครั้งที่เหลือเป็นการแปลด้วยกลวิธีอื่น ๆ อีกหกวิธี ผู้วิจัยจึงสรุปว่ากลวิธีการแปลด้วยประโยครับเป็นแบบแผนพื้นฐานที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลกริยา *celebrar* โดยมักแปลว่า จัด



หรือ *จัดขึ้น* ซึ่งเป็นประโยคภาษาไทยที่ฟังดูเป็นทางการและไม่ติดอิทธิพลของภาษาต้นฉบับมามากเกินไป

อีกกลวิธีที่พบการใช้กับการแปลประโยคประเภท *pasiva refleja* คือ **กลวิธีการใช้กริยาไร้ประธาน** กริยาไร้ประธานในภาษาไทยนี้สามารถเทียบได้กับ *verbos impersonales* หรือกริยาไร้ประธานในภาษาสเปนนั่นเอง กริยาไร้ประธานในภาษาสเปน ได้แก่ *nevar* ‘หิมะตก’ หรือ *llover* ‘ฝนตก’ เป็นต้น ในขณะที่ในภาษาไทย กิติมา อินทร์มพรรย์ (2554: 333) ให้คำนิยามไว้ว่ากริยาไร้ประธานหมายถึงกริยาที่ไม่ต้องปรากฏร่วมกับประธานในบุรุษต่าง ๆ ตัวอย่างของการแปลที่พบการใช้กลวิธีกริยาไร้ประธานได้แก่ตัวอย่างในประโยค (81)

(81)	<i>al</i>	<i>siguiente</i>	<i>mes</i>	<i>se</i>	<i>detectó</i>
	to.M.SG	next	month	PAS	detect.PST.3SG
	<i>una</i>	<i>segunda</i>	<i>victima</i>		
	ART.F.SG	second	victim		

จากนั้นเดือนสิงหาคมพบผู้เสียชีวิตรายที่สองจากเชื้อไวรัสนี้

ในประโยค (81) ผู้แปลเลือกแปลกริยา *detectar* ด้วยคำว่า *พบ* โดยใช้ในโครงสร้างไร้ประธาน ทั้งนี้ กริยา *พบ* นี้อาจปรากฏได้ทั้งในโครงสร้างที่มีประธาน เช่น ตำรวจพบร่องรอยของโจรป่า หรือจะใช้กับโครงสร้างในประโยครับก็ได้ เช่น แมวสายพันธุ์นี้พบได้มากในประเทศที่มีอากาศหนาว รวมไปถึงโครงสร้างกริยาไร้ประธานด้วยดังในประโยค (81) สอดคล้องกับแนวทางการแปลของสมร วิเศษมณี (2546: 331 – 332) ที่ระบุไว้ว่าคำกริยา *พบ* ควรใช้ในโครงสร้างกรรตุจาก เพราะในภาษาไทยไม่มีการใช้คำว่า *ถูกพบ* นอกจากนี้จากการสังเกต ผู้วิจัยพบว่าการใช้กริยา *พบ* กับโครงสร้างไร้ประธานมักพบบ่อยครั้งในงานเขียนประเภทข่าวหรืองานวิจัย รวมถึงในงานวิจัยชิ้นนี้ด้วย ทั้งนี้เหตุผลที่ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างกริยาไร้ประธานเป็นเพราะผู้แปลไม่ต้องการระบุว่าเป็นผู้กระทำกริยา โดยต้องการเน้นไปที่การกระทำคือกริยา *พบ* เท่านั้น

นอกจากนี้ นววรรณ พันธเมธา (2554: 302) ยังได้กล่าวถึงโครงสร้างไร้ประธานไว้ว่าเมื่อมีการใช้กริยาที่แสดงเจตนาของผู้พูด บางครั้งก็อาจใช้โครงสร้างไร้ประธาน “ถ้าผู้พูดต้องการเน้นว่า

ความจริงควรจะเป็นเช่นนั้น” เช่นการใช้กริยา *sъnниษฐuan* หรือ *สรุป* เป็นต้น ซึ่งในผลการวิจัยนี้ พบกริยาบางตัวที่เข้าเกณฑ์ของแนวคิดนี้ ได้แก่กริยา *ประมาณ* ในประโยค (82)

(82)	<i>se</i>	<i>estima</i>	<i>que</i>	<i>alberga</i>	<i>un</i>
	PAS	estimate.PRES.3SG	that	contain.PRES.3SG	ART.M.SG
	<i>volumen</i>	<i>unos</i>	<i>80 hm3</i>		
	volume.PRES.3PL	ART.M.PL	80 hm3		

ประมาณการว่าในพื้นที่ชุ่มน้ำดังกล่าวมีปริมาณน้ำอยู่ ๘ หมื่นล้านลิตร

โครงสร้าง *se* ในประโยค (82) เป็นโครงสร้างที่มีข้อขัดแย้ง แม้ทางราชบัณฑิตยสภาแห่งสเปน (RAE, 2010: 785) จะจัดให้โครงสร้างลักษณะนี้ คือโครงสร้าง *se* ที่มีประธานเป็นนามานุประโยคที่ขึ้นต้นด้วย *que* เป็นโครงสร้างกรรมาจกประเภท *pasiva refleja* ทว่า เนื่องด้วยลักษณะของโครงสร้างที่ดูคล้ายกับโครงสร้าง *se impersonal* อีกทั้งความหมายของประโยคจะมีความโน้มเอียงไปทาง *impersonal* มากกว่า การแปลโครงสร้างนี้ในภาษาไทยจึงออกมาเป็นโครงสร้างไร้ประธานที่มีความสอดคล้องทางความหมาย เช่นตัวอย่างในประโยค (82) นั้นจะไม่สามารถแปลเป็นโครงสร้างกรรมาจกดังในประโยค \*ว่าในพื้นที่ชุ่มน้ำดังกล่าวมีปริมาณน้ำอยู่ 8 หมื่นล้านลิตรถูกประมาณการ ได้เลยเพราะจะผิดไวยากรณ์และไม่ได้ใจความ ทั้งนี้ ประโยคประเภท *pasiva refleja* ที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยกริยาไร้ประธานมีทั้งสิ้น 29 ประโยค ซึ่ง 8 จาก 29 ประโยคมีโครงสร้างลักษณะดังกล่าวคือเป็นโครงสร้างที่ประธานผู้รับผลของการกระทำเป็นนามานุประโยคที่ขึ้นต้นด้วย *que*

การใช้กริยาไร้ประธานยังอาจเกิดขึ้นเนื่องจากลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ทั้งของภาษาสเปนและของภาษาไทยด้วย ดังในประโยค (83)

(83)	<i>asociaciones</i>	<i>de</i>	<i>vecinos</i>	<i>de</i>	<i>áreas</i>	<i>afectadas</i>
	associations	of	neighbors	of	areas	affected
	<i>y</i>	<i>organizaciones</i>	<i>ecologistas</i>	<i>de</i>	<i>todo</i>	<i>el</i>
	and	organizations	ecological	of	all	ART.M.SG

<i>país</i>	<i>pelean</i>	<i>desde</i>	<i>hace años</i>	<i>para que</i>	
country	fight.PRES.3PL	since	years ago	so that	
<i>se</i>	<i>prohíba</i>	<i>el</i>	<i>uso</i>	<i>de</i>	<i>sustancias</i>
PAS	prohibit.PRES.3SG	ART.M.SG	use	of	substances

กลุ่มชาวบ้านในบริเวณที่ได้รับผลกระทบ และองค์กรทางนิเวศวิทยาทั่วทั้งประเทศได้ต่อสู้มาเป็นเวลานานปีเพื่อให้ห้ามการใช้สาร

ในประโยค (83) ในต้นฉบับภาษาสเปนมีการใช้คำว่า *para que* ‘เพื่อว่า เพื่อที่ว่า’ เพื่อเชื่อมประโยค ซึ่งตามกฎไวยากรณ์ของภาษาสเปน *para que* จะต้องตามด้วยประโยคเสมอ ในขณะที่ในภาษาไทย ผู้แปลเลือกใช้คำว่า *เพื่อ* ซึ่งสามารถตามด้วยคำกริยาได้เลยโดยไม่ต้องมีประธาน จึงอาจกล่าวได้ว่าโครงสร้างลักษณะนี้จากภาษาต้นฉบับเอื้อให้ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างไร้ประธานในภาษาไทย

นอกจากนี้ ยังพบประโยคที่แปลโดยขึ้นต้นด้วยกริยา *เป็น* จำนวนสามประโยค ดังในประโยค (84)

(84)	<i>se</i>	<i>espera</i>	<i>que</i>	<i>este</i>	<i>jueves</i>	<i>en</i>	<i>Venezuela</i>
	PAS	expect.PRES.3SG	that	DEM.M.SG	Thursday	in	Venezuela
	<i>también</i>	<i>suscriban</i>	<i>una</i>	<i>serie</i>	<i>de</i>	<i>documentos</i>	
	also	sign.PRES.3PL	ART.F.SG	series	of	documents	

เป็นที่คาดว่า อับฮาเซียและออสซีเซียได้จะทำข้อตกลงกับเวเนซุเอลาด้วยเช่นกัน

จากในประโยค (84) ผู้แปลเลือกแปลโดยขึ้นต้นประโยคด้วยกริยา *เป็น* แล้วตามด้วยอนุประโยคเต็มเต็ม *ที่คาดว่า* โดยไม่มีประธาน อย่างไรก็ตาม จากสรุปผลการสัมมนาเรื่องการใช้ภาษาไทยในบทแปล นววรรณ พันธุมธา (ม.ป.ป.) ได้แสดงทัศนะไว้ว่าการขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า *เป็น* หรือ *มันเป็น* จัดเป็นโครงสร้างที่ได้รับอิทธิพลมาจากภาษาต่างประเทศ ไม่เป็นที่นิยมในภาษาไทย ทั้งยังแนะนำให้แก้ไขโครงสร้างลักษณะดังกล่าว

นอกจากโครงสร้างกริยาไร้ประธานแล้ว ยังพบการใช้กลวิธีการใช้โครงสร้างประธานสูญรูปในการแปลประโยคประเภท *pasiva refleja* ด้วยเช่นกัน ได้แก่ประโยค (85) อันเป็นกรณีที่ผู้แปลละประธานเนื่องจากไม่ต้องการระบุเจาะจงหรืออาจเพราะเป็นสิ่งที่ทราบโดยนัยอยู่แล้วอีกด้วย

(85)	<i>una</i>	<i>juez</i>	<i>le</i>	<i>ordenó</i>	<i>que</i>	<i>la</i>
	ART.F.SG	judge	IO.SG	order.PST.3SG	that	ART.F.SG
	<i>línea</i>	<i>telefónica</i>	<i>solo</i>	<i>se</i>	<i>usara</i>	<i>para</i>
	line	telephone	only	PAS	use.SBJV.PST.3SG	in order to
	<i>recibir</i>	<i>denuncias</i>	<i>de</i>	<i>delitos</i>		
	receive.INF	reports	of	crime		

ศาลได้มีคำสั่งให้ใช้โทรศัพท์สายด่วนที่จัดทำขึ้นเพื่อรับเรื่องร้องเรียนการกระทำผิดเท่านั้น

จากประโยค (85) ผู้แปลใช้โครงสร้างละประธาน โดยไม่ปรากฏประธานผู้กระทำการยออยู่ระหว่างคำว่า *ให้* และกริยา *ใช้* จากงานวิจัยของกิติมา อินทรมพรรย์ (Indrambarya, 1997 อ้างอิงใน กิติมา อินทรมพรรย์, 2554: 20) เรื่องโครงสร้างของคำว่า *ให้* ในภาษาไทย โดยกิติมาจัดให้หน้าที่หน้าที่หนึ่งของคำว่า *ให้* เป็นกริยากริต (verbos causativos) ซึ่งมีความหมายถึงการออกคำสั่งหรือขอร้องให้ใครทำอะไร โดยมีทั้งสันสามโครงสร้างดังนี้

1. ประธาน + ให้ + ผู้รับใช้ + กริยา + กรรม เช่น แดงให้น้องทำขนม
2. ประธาน + กริยา 1 (สั่งหรือขอร้อง) + ให้ + ผู้รับใช้ + กริยา 2 + กรรม เช่น แดงสั่งให้น้องทำขนม
3. ประธาน + กริยา 1 (สั่งหรือขอร้อง) + ผู้รับใช้ + ให้ + กริยา 2 + กรรม เช่น แดงสั่งน้องให้ทำขนม

ทั้งนี้ จะพบว่าโครงสร้างของคำแปลภาษาไทยในประโยค (85) สอดคล้องกับโครงสร้างรูปแบบที่ 2 และ 3 คือ ประธาน (ศาล) + กริยา 1 (มีคำสั่ง) + ให้ + กริยา 2 (ใช้) + กรรม (โทรศัพท์สายด่วน) อย่างไรก็ตาม จะพบว่าผู้รับใช้หรืออีกนัยหนึ่งคือประธานของกริยา 2 หายไปทั้ง ๆ ที่ประธานของกริยา 1 และกริยา 2 ไม่ใช่ประธานตัวเดียวกัน โครงสร้างนี้หากเทียบเป็นภาษาสเปนจะเทียบได้กับประโยคที่มีอนุประโยคเป็นนามานูประโยค (*oraciones subordinadas sustantivas*) ซึ่งเชื่อม

ประโยคหลักกับอนุประโยคด้วยคำสันธาน *que* เช่นประโยค *Quiero que vengas*. ‘ฉันอยากให้เธอมา’ ซึ่งในภาษาสเปนมีการละประธานทั้งประโยคหลักและอนุประโยค แต่เนื่องจากกริยาทั้งสองคือ *querer* ‘ต้องการ’ และ *venir* ‘มา’ มีการกระจายตามประธาน จึงสามารถทราบได้ทันทีว่าประธานตัวแรกในประโยคหลักคือ *ฉัน* และประธานตัวที่สองในอนุประโยคคือ *เธอ* เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาไทยจะพบว่า โครงสร้างลักษณะนี้ในภาษาไทยนั้น การจะทราบว่าประธานของประโยคคือใคร จำเป็นต้องอาศัยบริบทรอบข้างเท่านั้น ดังในประโยค (85) อาจอนุมานจากบริบทได้ว่าประธานของกริยา *ใช้* คือประชาชนทั่วไปที่ต้องการติดต่อมาที่ศาล เนื่องจากในประโยคต้นฉบับภาษาสเปนที่ใช้โครงสร้าง *pasiva refleja* “*se usara*” นั้นก็ไม่ได้ระบุว่าเป็นผู้ทำกริยา *usar* ‘ใช้’ อาจเนื่องด้วยว่าไม่มีความจำเป็นต้องเจาะจง ดังนั้นในภาษาไทยผู้แปลจึงเลือกที่จะละประธานผู้กระทำกริยาไว้

กล่าวโดยสรุป จากผลการวิจัย พบว่าการใช้โครงสร้างประธานสูญรูปนั้นเกิดจากสองปัจจัย ได้แก่การที่ประธานถูกกล่าวถึงมาก่อนแล้ว โครงสร้างภาษาไทยจึงอนุญาตให้ละประธานที่ซ้ำกันได้ และอีกปัจจัยหนึ่งคือการที่ไม่ต้องการระบุเจาะจงว่าใครเป็นผู้กระทำกริยา

จากทฤษฎีของวิเนย์และดาร์เบลเนท พบสองกลวิธีที่สอดคล้องกับทฤษฎีดังกล่าวคือกลวิธี การเปลี่ยนประเภทของคำ และกลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง **กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ** หรือที่เรียกว่า *transposition* เป็นการเปลี่ยนประเภทของคำ เช่นจากคำกริยาเป็นคำนาม จากคำวิเศษณ์เป็นกริยา เป็นต้น โดยไม่มีการเปลี่ยนความหมาย ในผลการวิจัยนี้ พบเพียงประเภทเดียวคือการเปลี่ยนจากคำกริยาเป็นคำนามดังในประโยค (86)

(86)	<i>Uruguay</i>	<i>se opone</i>	<i>a</i>	<i>que</i>	<i>se</i>	<i>monitorean</i>
	Uruguay	oppose.PRES.3SG	to	that	PAS	monitor.SBJV.PRES.3PL
	<i>las</i>	<i>actividades</i>	<i>dentro de</i>	<i>la</i>	<i>papelera</i>	
	ART.F.PL	activities	inside	ART.F.SG	paper mill	

รัฐบาลอุรุกวัยคัดค้านการสอดส่องควบคุมกิจกรรมการผลิตของโรงงานกระดาษ

ในประโยค (86) ผู้แปลเลือกแปลกริยา *monitorear* ‘สังเกต จับตา สอดส่อง’ เป็นคำนาม โดยแปลงเป็นอาการนาม ‘การสอดส่องควบคุม’ ทั้งนี้ กริยา *monitorear* ในประโยคนี้นั้นตามหลัง

กริยา *oponerse*<sup>10</sup> ‘คัดค้าน’ ซึ่งตามโครงสร้างในภาษาสเปนแล้วจะตามด้วยบุพบท *a* แล้วสามารถตามด้วยคำนามก็ได้ หรืออาจตามด้วยอนุประโยคเต็มเต็ม (*oración subordinada sustantiva complemento de régimen*) โดยการเติม *que* ไปหลัง *a* แล้วตามด้วยประโยคก็ได้ เช่นในประโยค (86) ที่ *monitorear* มีการกระจายรูป สำหรับโครงสร้างในภาษาไทยก็เช่นเดียวกัน กล่าวคือ กริยา *คัดค้าน* สามารถตามด้วยคำนามก็ได้ หรืออาจตามด้วยบุพบท *ที่* แล้วตามด้วยอนุประโยคเต็มเต็มเช่นในโครงสร้างภาษาสเปนก็ได้ แต่ในประโยค (86) หากแปลง *monitorear* เป็นประโยคโดยการเติมบุพบท *ที่* เข้าไป อาจทำให้ประโยคไม่กระชับ นอกจากนี้ การที่ประโยคต้นฉบับอยู่ในโครงสร้างกรรมวาจกที่ไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาก็อาจเป็นปัจจัยหลักที่ทำให้ผู้แปลตัดสินใจเลือกโครงสร้าง *คัดค้าน* แล้วตามด้วยคำนามมากกว่า เพราะจะไม่จำเป็นต้องหาประธานผู้กระทำกริยาหรือแปลเป็นประโยคกรรมวาจกที่จะทำให้บทแปลยาวกว่าและไม่กระชับเท่าการใช้คำนามเพียงตัวเดียว

ในงานวิจัยชิ้นนี้ พบการแปลด้วยกลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำทั้งสิ้น 25 ประโยค แบ่งเป็นประโยคประเภท *pasiva perifrástica* 9 ประโยค และประโยคประเภท *pasiva refleja* 16 ประโยค โดยทั้งหมดเป็นการเปลี่ยนจากคำกริยาเป็นคำนาม ทั้งนี้ 22 ประโยคเปลี่ยนเป็นคำนามโดยการแปลงเป็นอาการนาม ในขณะที่มีสองประโยคที่เป็นคำนามปกติ นอกจากนี้ ยังพบการเปลี่ยนจากกริยาเป็นคำนามที่เป็นกริยาสภาวะมาลาด้วยหนึ่งประโยค กริยาสภาวะมาลาหมายถึงกริยาที่ทำหน้าที่เป็นคำนามดังในประโยค (87)

(87)	<i>primero</i>	<i>se</i>	<i>incrementó</i>	<i>la</i>	<i>producción</i>	<i>de</i>
	first	PAS	increase.PST.3SG	ART.F.SG	production	of
	<i>agua</i>	<i>potable</i>	<i>en</i>	<i>las</i>	<i>desalinizadoras</i>	
	water	drinking	in	ART.F.PL	desalination	

แนวทางแก้ปัญหาแรกที่ได้ดำเนินการแล้วคือเพิ่มการผลิตน้ำดื่มบรรจุขวดโดยกระบวนการแยกเกลือ

<sup>10</sup> *se* ที่อยู่กับกริยา *oponer* นี้ ทำหน้าที่เป็นสรรพนาม แสดงความเป็นกริยา pronominal และจะเปลี่ยนรูปตามประธาน ต่างจาก *se* ที่อยู่กับกริยา *monitorear* ที่ทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้กรรมวาจก และจะไม่มีการเปลี่ยนรูป

ในประโยค (87) ผู้แปลเลือกใช้กริยาสภามาลามาทำหน้าที่เป็นคำนามในส่วนเติมเต็มของประโยค อนึ่ง กริยาสภามาลาจะไม่มีกรเปลี่ยนรูปเหมือนอาการนาม แต่จะทำหน้าที่เป็นคำนามได้โดยสามารถอยู่ในตำแหน่งประธาน กรรม หรือส่วนเติมเต็มดังในประโยค (87) ที่อยู่หลังกริยา คือ ซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับในภาษาสเปน กริยาสภามาลาก็คือการใช้กริยาที่ไม่มีกรกระจายรูป (infinitivo) มาทำหน้าที่เป็นคำนามนั่นเอง อย่างไรก็ตาม การใช้กริยาสภามาลานั้นค่อนข้างมีข้อจำกัด ดังเช่นประโยค (87) หากผู้แปลไม่เพิ่มคำว่า *แนวทางการแก้ปัญหา* มาเป็นประธานของประโยค ก็ไม่อาจใช้กริยาสภามาลาในประโยคนี้ได้ และอาจต้องเลี่ยงไปใช้กลวิธีอื่น เช่น กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา มากกว่า

จากทฤษฎีของวินัยและดาร์เบลเนท (Vinay and Darbelnet, 1995: 36) เกี่ยวกับปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำนี้ ก็มีสองปัจจัยเช่นกันคือ obligatory และ optional ดังได้อธิบายไว้แล้วในหัวข้อ 4.1 เมื่อพิจารณาจากประโยค (87) ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าประโยค (87) เข้าข่าย optional กล่าวคือผู้แปลไม่ได้จำเป็นต้องเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำในการแปลประโยค (87) แต่เลือกเพราะเป็นกลวิธีที่จะช่วยให้บทแปลออกมาเหมาะสมกว่ากลวิธีอื่น

อีกกลวิธีจากทฤษฎีของวินัยและดาร์เบลเนทที่พบการใช้ในงานวิจัยนี้เช่นกันได้แก่ **กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง** หรือ modulation ซึ่งได้อธิบายไว้แล้วในหัวข้อ 4.1 ตัวอย่างประโยคประเภท *pasiva refleja* ที่ใช้กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมองนี้ได้แก่ประโยค (88)

(88)	<i>los peregrinos</i>	<i>los primeros pobladores</i>	<i>no traían</i>
	ART.M.PL pilgrims	ART.M.PL first settlers	no bring.PST.3PL
	<i>papeles se podía leer en algunas pancartas</i>		
	papers PAS	can.PST.3SG read.INF	in some placards

โดยมีการถือป้ายประท้วงเขียนว่า ผู้อพยพคือผู้ตั้งถิ่นฐานรุ่นแรกไม่มีเอกสารราชการ

ในประโยค (88) กริยาในประโยคต้นฉบับคือ *se podía leer* ‘สามารถอ่านได้’ ซึ่งไม่ใช่โครงสร้างที่ใช้กันภาษาไทย ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองใหม่แล้วแปลว่า *มีการถือป้ายประท้วงเขียนว่า* ซึ่งยังคงถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับที่ต้องการแสดงให้เห็นว่ามีป้ายประท้วง และในป้าย

ประท้วงก็มีข้อความดังกล่าว และเนื่องจากผู้แปลจำเป็นต้องใช้การปรับเปลี่ยนมุมมองเพื่อให้บทแปล สอดคล้องกับบริบทของภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเห็นว่าปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีนี้คือ obligatory

ส่วนกลวิธีการแปลสุดท้ายได้แก่ **กลวิธีการแปลเอาความ** กลวิธีการแปลเอาความนี้จะเน้นไปที่การรักษาความหมายของต้นฉบับ ในขณะที่ในส่วนของโครงสร้างและส่วนประกอบต่าง ๆ ของ ประโยคนั้นจะเน้นให้เข้ากับธรรมชาติของภาษาปลายทางมากกว่า ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยได้คัดเลือก ประโยคที่เข้าเกณฑ์ดังกล่าว คือแม้จะเปลี่ยนโครงสร้างหรือคำศัพท์ แต่ยังคงรักษาความหมายของ ต้นฉบับไว้ได้ ดังตัวอย่างในประโยค (89)

(89)	<i>hoy</i>	<i>por</i>	<i>una</i>	<i>entrada</i>	<i>se</i>
	nowadays	for	ART.F.SG	ticket	PAS
	<i>pagan</i>	<i>7.29</i>	<i>euros</i>		
	pay.PRES.3PL	7.29	euros		

ปัจจุบัน ค่าบัตรเข้าชมภาพยนตร์อยู่ที่ ๗.๒๙ ยูโร

ในประโยค (89) ผู้แปลจำเป็นต้องใช้กลวิธีการแปลเอาความ เนื่องจากหากแปลแบบตรงตัว คือ \*ปัจจุบันต่อบัตรหนึ่งใบถูกจ่าย 7.29 ยูโร จะเป็นประโยคที่ผิด หรือต่อให้ปรับประโยคโดยใช้ โครงสร้างอื่น ๆ เช่นโครงสร้างประโยคกริยา ปัจจุบันมีการจ่าย 7.29 ยูโรต่อบัตรหนึ่งใบ ก็ยังเป็น ประโยคที่ไม่ใช้กันในประเทศไทย เพราะตามบริบทในภาษาไทย เวลากล่าวถึงราคาสินค้าจะไม่ใช้คำว่า pagar ‘จ่าย’ เหมือนในภาษาสเปน กลวิธีการแปลเอาความจึงเหมาะสมกับประโยคนี้ที่สุด อีกทั้งยัง สามารถรักษาใจความดั้งเดิมที่ต้องการบอกราคาของบัตรในปัจจุบัน

นอกจากนี้ยังพบบางประโยคที่ใช้โครงสร้างอื่น ๆ ในการแปลแต่ไม่เข้าเกณฑ์ของกลวิธีนั้น ๆ ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ให้เป็นกลวิธีการแปลเอาความ เช่นในประโยค (90) ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างกริยาใน การแปลคือขึ้นต้นประโยคด้วยกริยา มี แล้วตามด้วยคำนาม อย่างไรก็ตาม เนื่องจากคำนามที่ตามมา ไม่ได้เป็นกริยาตัวเดิมที่ถูกแปลงให้เป็นอาการนาม ผู้วิจัยจึงจัดว่าเป็นกลวิธีการแปลเอาความ

(90)	<i>aunque</i>	<i>no</i>	<i>se</i>	<i>han</i>	<i>suministrado</i>
	even though	no	PAS	have.PRES.3PL	provide.PP



*detalles*      *oficialmente*

details      officially

แม้ว่าจะยังไม่มีการประกาศอย่างเป็นทางการก็ตาม

จากประโยค (90) จะเห็นว่ากริยาในภาษาสเปนคือ *suministrar* ‘จัดหาให้’ ในขณะที่คำแปลในภาษาไทยคือ *มีการประกาศ* ซึ่งไม่ได้ให้ความหมายเดียวกัน ถึงแม้ประโยคโดยรวมจะสามารถสื่อความหมายของต้นฉบับได้ก็ตาม

จากการวิเคราะห์กลวิธีในการแปลที่ใช้กับประโยคประเภท *pasiva perifrástica* และประโยคประเภท *pasiva refleja* ผู้วิจัยจะทำการสรุปผลการวิจัยและทำการอภิปรายผลในบทที่ 5

## บทที่ 5

### สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

งานวิจัยฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยได้อธิบายและเปรียบเทียบลักษณะของโครงสร้างกรรมวาจกของทั้งสองภาษา แล้วจึงจัดทำคลังข้อมูลเทียบบท โดยข้อมูลที่น่ามาวิจัยคือต้นฉบับภาษาสเปนและบทแปลชาวไทยที่แปลโดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรและเผยแพร่ในเว็บไซต์ของรัฐสภาระหว่างประเทศ ตั้งแต่วันที่ 10 มิถุนายน 2551 ถึงวันที่ 24 พฤศจิกายน พ.ศ. 2562 จำนวนทั้งสิ้น 198 ขาว จากนั้นจึงได้ทำการวิเคราะห์และจัดประเภทกลวิธีที่ใช้ในการแปล โดยได้ผลลัพธ์ดังที่จะสรุปในหัวข้อ 5.1 รวมถึงจะทำการอภิปรายประเด็นที่น่าสนใจในหัวข้อ 5.2 พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางสำหรับงานวิจัยอื่น ๆ ที่จะต่อยอดจากงานวิจัยนี้ในหัวข้อ 5.3

#### 5.1 สรุปผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ประโยคเพื่อนำมาใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้จำนวนทั้งสิ้น 374 ประโยค พบโครงสร้างประโยคประเภท *pasiva perifrástica* จำนวน 161 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 43.05 และประโยคประเภท *pasiva refleja* จำนวน 213 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 56.95 การที่ในงานวิจัยชิ้นนี้ พบการใช้ประโยคประเภท *pasiva refleja* มากกว่า สอดคล้องกับงานเขียนหลายชิ้นก่อนหน้านี้นี้ (RAE, 2010; Kozera, 2012; Montes, 2002; Fernández López, n.d.) ที่ระบุว่าโดยทั่วไปแล้ว มักพบการใช้โครงสร้าง *pasiva refleja* มากกว่าโครงสร้าง *pasiva perifrástica*

ในส่วนของการวิเคราะห์ประโยคภายใต้กรอบกลวิธีในการแปลทั้งสิ้น 14 กลวิธีนั้น พบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีทั้งสิ้น 13 กลวิธีในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยประโยคประเภท *pasiva perifrástica* ใช้ 13 กลวิธีในการแปล ในขณะที่ประโยคประเภท *pasiva refleja* ใช้เพียง 11 กลวิธีในการแปล ซึ่งเมื่อดูจากผลรวมทั้งหมดจะพบว่ากลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้มากที่สุดคือกลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท โดยจากประโยคที่น่ามาวิจัยทั้งหมด 374 ประโยค พบการแปลด้วยกลวิธีนี้ทั้งสิ้น 63 ประโยค คิดเป็นค่าความถี่ร้อยละ 16.84

อย่างไรก็ดี เมื่อพิจารณาแยกออกเป็นกลวิธีที่ใช้กับประโยคแต่ละประเภท จะพบว่ากลวิธีที่ใช้กับประโยคประเภท *pasiva perifrástica* มากที่สุดคือกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* โดยพบการใช้ทั้งสิ้น 48 ประโยค จากประโยคประเภท *pasiva perifrástica* ทั้งหมด 161

ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 29.81 เมื่อพิจารณาปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธี ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่า โครงสร้างของประโยคเป็นปัจจัยหลักในการเลือกใช้กลวิธีในการแปล ดังที่ได้ทำการเปรียบเทียบ โครงสร้างของประโยคกรรมาจกประเภท *pasiva perifrástica* กับโครงสร้างกรรมาจกในภาษาไทย ดังในตารางหมายเลข 1 ในหัวข้อ 4.1 และพบว่าโครงสร้างกรรมาจกที่คล้ายคลึงกันของทั้งสองภาษา เป็นปัจจัยที่ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีในการแปลด้วยประโยคกรรมาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ *ถูก* ในการแปล ประโยคกรรมาจกประเภท *pasiva perifrástica* มากที่สุด

ส่วนกลวิธีในการแปลที่ใช้กับประโยคกรรมาจกประเภท *pasiva refleja* มากที่สุดยังคงเป็น กลวิธีเดียวกับผลลัพธ์โดยรวมคือกลวิธีในการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท โดยพบการใช้ทั้งสิ้น 52 ประโยค จากประโยคประเภท *pasiva refleja* ทั้งหมด 213 ประโยค คิดเป็นความถี่ร้อยละ 24.41 ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ไว้ว่าสาเหตุที่ทำให้มีการใช้กลวิธีในการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบทในการแปลประโยคประเภท *pasiva refleja* มากที่สุดมาจากสองปัจจัยหลัก ได้แก่การที่ผู้แปลยึดขนบ การแปลดั้งเดิมที่นิยมการใช้โครงสร้างกรรมาจกมากกว่าโครงสร้างกรรมาจก และการที่มักไม่ ปรากฏผู้กระทำการ (complemento agente) ในโครงสร้าง *pasiva refleja* ทำให้ผู้แปลต้องใช้ วิธีการคาดเดาประธานผู้กระทำการจากบริบท ต่างจากโครงสร้าง *pasiva perifrástica* ที่มักปรากฏ ผู้กระทำการบ่อยครั้งกว่า (RAE, 2005; Fernández López, n.d.) นอกจากนี้ การที่แทบไม่ปรากฏ การใช้กลวิธีในการแปลในกลุ่มการแปลด้วยประโยคกรรมาจกกับโครงสร้าง *pasiva refleja* เลย กล่าวคือมีเพียง 2 ประโยคหรือคิดเป็นความถี่เพียง 0.93 เท่านั้น แสดงให้เห็นว่าปัจจัยด้านโครงสร้าง ของประโยคยังเป็นปัจจัยหลักในการเลือกหรือไม่เลือกกลวิธีในการแปล

จึงอาจสรุปได้ว่าปัจจัยหลักในการเลือกกลวิธีในการแปลของผู้วิจัยนั้นมาจากลักษณะและ ข้อจำกัดทางโครงสร้างของประโยคดังจะได้อภิปรายโดยละเอียดในหัวข้อ 5.2 ส่วนปัจจัยอื่น ๆ ที่พบ ได้แก่การยึดติดกับขนบการแปลแบบดั้งเดิมของผู้แปลและการที่ประโยคมีความหมายเชิงบวก เชิงลบ หรือเป็นกลาง

## 5.2 อภิปรายผล

เนื่องจากกลวิธีที่พบการใช้มากที่สุดคือกลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบทซึ่งเป็นกลวิธีในกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวาก โดยพบทั้งสิ้น 63 ประโยคจากประโยคทั้งหมด 374 ประโยค หรือคิดเป็นความถี่ร้อยละ 16.84 ด้วยเหตุนี้ สมมติฐานข้อแรกของผู้วิจัยในหัวข้อ 1.3 ที่คาดว่ากลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะเลือกใช้มากที่สุดคือกลวิธีการแปลเป็นประโยคกรตุวาก โดยใช้คำว่า *ได้รับ* ตามด้วยคำนามหรือนามวลี จึงเป็นสมมติฐานที่ไม่ถูกต้อง

นอกจากนี้ ดังที่ได้สรุปไว้ในหัวข้อ 5.1 ว่าปัจจัยหลักในการเลือกกลวิธีของผู้แปลในงานวิจัยนี้ได้แก่ลักษณะและข้อจำกัดของโครงสร้างของทั้งภาษาสเปนและภาษาไทย ดังจะเห็นได้จากปริมาณความถี่ในการใช้กลวิธีระหว่างประโยคประเภท *pasiva perifrástica* และประโยคประเภท *pasiva refleja* ซึ่งจากผลลัพธ์ในหลาย ๆ กลวิธี จะเห็นความแตกต่างอย่างมีนัยยะสำคัญ โดยเฉพาะกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรตุวากดังในแผนภูมิหมายเลข 3 หรือกลวิธีที่มีโครงสร้างคล้ายกรตุวาก เช่น โครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนาม ดังในแผนภูมิหมายเลข 4 กล่าวคือเมื่อประโยคในต้นฉบับเป็นโครงสร้าง *pasiva perifrástica* ซึ่งคล้ายกับโครงสร้างกรตุวากของไทย ผู้แปลมีแนวโน้มที่จะเลือกใช้โครงสร้างที่คล้ายคลึงกับโครงสร้างของต้นฉบับ ได้แก่ โครงสร้างกรตุวากหรือโครงสร้างที่คล้ายกรตุวาก เช่น โครงสร้าง *ได้รับ* ตามด้วยอาการนาม



แผนภูมิหมายเลข 3: จำนวนความถี่ที่พบประโยคที่ใช้กลุ่มกลวิธีที่การแปลด้วยประโยคกรตุวาก



แผนภูมิหมายเลข 4: จำนวนความถี่ที่พบประโยคที่ใช้กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้าง ได้รับ ตามด้วยอาการนาม

ในขณะที่เมื่อต้นฉบับเป็นโครงสร้าง *pasiva refleja* ซึ่งเป็นโครงสร้างที่ไม่ปรากฏในภาษาไทย ผู้แปลจึงมีแนวโน้มที่จะเลือกแปลด้วยโครงสร้างอื่นที่ไม่ใช่โครงสร้างกรรมวาจกมากกว่า ดังที่พบว่ากลุ่มกลวิธีที่ใช้มากที่สุดสำหรับประโยคประเภท *pasiva refleja* คือกลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมตวจก ในขณะที่กลุ่มกลวิธีที่พบมากเป็นอันดับสองได้แก่ กลุ่มกลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน ซึ่งดังที่ได้ทำการวิเคราะห์ไว้แล้วในหัวข้อ 4.2 ว่า การเลือกใช้กลุ่มกลวิธี การแปลด้วยประโยคไร้ประธานนั้นเป็นเพราะโครงสร้างของประโยคประเภท *pasiva refleja* ประเภทที่มีประธาน ผู้รับผลการกระทำเป็นนามานุประโยคที่ขึ้นต้นด้วย *que* นั้นเป็นโครงสร้างที่ทั้งลักษณะและความหมายคล้ายคลึงกับโครงสร้าง *impersonal* หรือโครงสร้างไร้ประธานมากกว่า สิ่งเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าผู้แปลให้ความสำคัญกับโครงสร้างของประโยคต้นฉบับมากที่สุด นอกจากนั้น ทฤษฎีการแปลแบบดั้งเดิมมักแนะนำให้หลีกเลี่ยงการแปลด้วยโครงสร้างกรรมวาจก ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ว่าการที่ผู้แปลยังคงยึดกับขนบดั้งเดิมในการแปลเป็นอีกหนึ่งปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีในการแปล

ดังนั้นแล้ว จึงอาจสรุปได้ว่าสมมติฐานข้อสองของผู้วิจัยที่ระบุไว้ในหัวข้อ 1.3 ว่าปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธีในการแปลกรรมวาจกของผู้แปลคือความหมายของเหตุการณ์ว่าเป็นเชิงบวกหรือลบนั้นไม่ถูกต้องเสียทีเดียว เพราะในงานวิจัยชิ้นนี้ ยังพบปัจจัยอื่น ๆ ซึ่งเป็นปัจจัยที่สำคัญกว่า

ได้แก่ปัจจัยเกี่ยวกับโครงสร้างของประโยคทั้งในภาษาสเปนและในภาษาไทย รวมถึงความยึดติดกับขนบในการแปลของผู้แปลด้วย อย่างไรก็ตาม ปัจจัยในแง่ของความหมายของประโยคว่าเป็นเชิงบวกหรือลบนั้นก็ปัจจัยหนึ่งส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีด้วย โดยจะพบว่าในการเลือกใช้กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก *ถูก* นั้น พบประโยคที่มีความหมายในเชิงลบที่ความถี่ร้อยละ 68 ประโยคที่มีความหมายเป็นกลางร้อยละ 30 และประโยคที่มีความหมายเชิงบวกเพียงร้อยละ 2 ส่วนประโยคที่แปลด้วยกลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก *ได้รับ* นั้น พบประโยคที่มีความหมายในเชิงบวกเพียงอย่างเดียว

อย่างไรก็ดี แนวคิดที่ว่าโครงสร้างกรรมวาจกไม่เป็นที่นิยมในภาษาไทยนั้นยังคงสะท้อนให้เห็นอยู่ในผลลัพธ์ของงานวิจัยชิ้นนี้ที่พบการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยโครงสร้างอื่น ๆ นอกจากโครงสร้างกรรมวาจกถึง 7 โครงสร้าง โดยโครงสร้างที่เป็นที่นิยมมากที่สุดคือโครงสร้างกรตุจกผลลัพธ์นี้คงเน้นย้ำให้เห็นว่าการแปลประโยคกรรมวาจกเป็นภาษาไทยนั้น ไม่อาจเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว หรือ literal translation ได้เพียงอย่างเดียว หากแต่ต้องเลือกใช้กลวิธีที่เหมาะสมกับโครงสร้างของภาษาไทยและเข้ากับบริบทของภาษาไทย สอดคล้องกับทฤษฎีของนิวมาร์คที่สนับสนุนการแปลที่มีจุดสมดุลระหว่างการรักษาเนื้อหาของต้นฉบับและการแปลให้เข้ากับบริบทของภาษาปลายทาง

### 5.3 ข้อเสนอแนะ

ในงานวิจัยฉบับนี้ มีประโยคที่นำมาวิจัยไม่ได้เป็นจำนวนมากเนื่องจากในการแปลข่าว ผู้แปลจำเป็นต้องตัดหรือใช้กลวิธีการสรุปเพื่อให้บทแปลไม่ยืดเยื้อ ผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องใช้ข้อมูลจำนวนมากขึ้นเพื่อให้คลังข้อมูลมีปริมาณเพียงพอที่จะนำมาวิจัย ผู้ที่สนใจจะต่อยอดการวิจัย จึงควรเลือกพิจารณาประเภทของข้อมูลที่แตกต่างออกไป เช่น ศึกษาการแปลประโยคกรรมวาจกโดยวิเคราะห์จากงานวรรณกรรมภาษาสเปน ทั้งนี้เพื่อหลีกเลี่ยงความซ้ำซ้อนในการวิจัย และเพื่อความสะดวกในการจัดทำคลังข้อมูล นอกจากนี้ ผู้วิจัยเชื่อว่าจะมีความแตกต่างในแง่ของกลวิธีการแปลและปัจจัยในการเลือกใช้กลวิธี

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

กำชัย ทองหล่อ. 2554. **หลักภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 53. กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น.

กิติมา อินทร์พรรย์. 2554. “ประโยคไร้ประธาน ประโยคไร้กริยา,” **รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์  
โครงการไวยากรณ์ไทยฉบับครอบคลุมภาษาย่อย เล่มที่ 1 เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาไทย  
มาตรฐาน**. 325-332.

จินดา งามสุทธิ. 2522. **ภาษาศาสตร์ภาษาไทย**. กทม. สนิธ: จินตทัศน์การพิมพ์.

ชัชวาล ศรีทอง. 2558. “กรรมวาจกภาษาสเปนจากภาษาชาวออนไลน์: กรรมวาจกแบบสะท้อน  
หน่วยสร้าง Se และกรรมวาจกหน่วยสร้างกลุ่มคำกริยา Ser,” **วารสารศิลปศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่**. 7, 2 (กรกฎาคม – ธันวาคม 2558):  
132-156.

เชวง จันทระเชตต์. 2528. **การแปลเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ธัญญรัตน์ ปาณะกุล. 2534. **หัวข้อที่น่าสนใจทางภาษาศาสตร์: ศึกษาเปรียบเทียบหน้าที่ประโยค  
กรรมในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ธัญญรัตน์ ปาณะกุล. 2562. “การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของผู้สอบคัดเลือกเข้าศึกษาใน  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ภาษาอังกฤษ-ไทย มหาวิทยาลัย  
รามคำแหง,” **วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์**. 38, 2 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2562):  
39-56.

นววรรณ พันธุมธา. 2554. **ไวยากรณ์ไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงาน  
วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- นวรรธ พันธ์เมธา. ม.ป.ป. “สรุปผลการสัมมนา เรื่อง การใช้ภาษาไทยในบทแปล,” การสัมมนา เรื่อง การใช้ภาษาไทยในบทแปล. 18 มิถุนายน 2547, สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. เข้าถึงได้จาก: <http://legacy.orst.go.th/?knowledges=การใช้ภาษาไทยในบทแปล>
- นัฐวุฒิ ไชยเจริญ. 2554. “คำนามในภาษาไทยมาตรฐาน,” รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์ โครงการ ไวยากรณ์ไทยฉบับครอบคลุมภาษาย่อย เล่มที่ 1 เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาไทยมาตรฐาน. 78-89.
- ปฤดา มโนมัยวิบูลย์. 2547. การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม ‘ถูก’ ในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พรพิลาส เรื่องโชติวิทย์. 2524. ประโยครับในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ภคพล พิริยะเบญจวัฒน์. 2554. กลวิธีการแปลประโยคกรรมจากของจิระนันท์ พิตรปรีชาในบทบรรยายใต้ภาพยนตร์. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยบูรพา.
- รัชนิโรจน์ กุลธำรง. 2552. ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รัฐพล ทองแดง. 2552. หน่วยสร้างประธานรับการกระทำในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราตรี ชุมณี และ กิติมา อินทร์มพรรย์. 2560. “การศึกษาวิธีการแปลประธานที่ไม่มีความหมาย “It” ในเอกสารธุรกิจ,” เอกสารประกอบการประชุมวิชาการ (Proceedings) การสัมมนาเครือข่ายนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา สาขาสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา ครั้งที่ 16, 29-30 มิถุนายน 2560, ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธรและมหาวิทยาลัยนเรศวร. 597-612.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. 2550. “กรรมจากในภาษาเยอรมัน: การถ่ายความเป็นภาษาไทย,” ข้ามพรมแดนความรู้ไทย-เทศ, 14 สิงหาคม 2550, คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศิริมา ภิญโญสินวัฒน์. 2533. หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.



- สมร วิเศษมณี. 2546. **การแปลภาษาสเปน-ไทย 1**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สิทธา พิณภูวดล. 2542. **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุกิจ พุ่มพวง. 2561. “หน้าที่ของ se ในโครงสร้างภาษาสเปน,” **วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์**. 37, 2 (กรกฎาคม – ธันวาคม 2561): 1-22.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. 2559. **แปลได้ แปลดี**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. 2561. **แปลผิด แปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข. 2544. **กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกในนวนิยายภาษาอังกฤษของ “นิดา” “บุญญรัตน์” และ “ว.วินิจฉัยกุล”**. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยมหิดล.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2549. **หน่วยสร้างที่มีข้อขัดแย้งในไวยากรณ์ไทย: หน่วยสร้างคุณานุประโยค หน่วยสร้างประโยคเติมเต็ม หน่วยสร้างกริยาเรียง และหน่วยสร้างกรรมวาจก**. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2554. “คำกริยาในภาษาไทยมาตรฐาน,” **รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์ โครงการไวยากรณ์ไทยฉบับครอบคลุมภาษาย่อย เล่มที่ 1 เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาไทยมาตรฐาน**. 65-77.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, กิติมา อินทร์ทรัพย์, นัฐวุฒิ ไชยเจริญ. 2554. “ผลงานเกี่ยวกับไวยากรณ์ภาษาไทยมาตรฐาน,” **รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์ โครงการไวยากรณ์ไทยฉบับครอบคลุมภาษาย่อย เล่มที่ 1 เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาไทยมาตรฐาน**. 8-45.
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2545. **หลักภาษาไทย (อักขรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์)**. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

#### ภาษาต่างประเทศ

Bednarova, Zuzuna. 2006. **Voz Verbal**. Bachelor's thesis. Masaryk University.

- Bosque Muños, Ignacio, and Gutiérrez-Rexach, Javier. 2009. **Fundamentos de sintaxis formal**. Madrid: Ediciones Akal, S.A.
- Fernández López, Justo. “Restricciones en la formación de la pasiva perifrástica con ser,” [online]. Available: <http://hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Pasiva%20perifr%C3%A1stica%20con%20ser%20-%20Restricciones.htm>. [25 October 2020].
- Gili Gaya, Samuel. 1980. **Curso superior de sintaxis española**. 13<sup>th</sup>ed. Barcelona: Biblograf S.A.
- Gómez Torrego, Leonardo. 2005. **Valores gramaticales de “SE”**. 4<sup>th</sup>ed. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Iwasaki, Shoichi, and Ingkaphirom, Preeya. 2009. **A Reference Grammar of Thai**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kozera, Agnieszka. 2012. **English and Spanish Passive Voice in the Written Media: A Contrastive Study**. PHD Thesis. University of A Coruña. Retrieved from: <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/10316>.
- Kroeger, Paul R. 2004. **Analyzing Syntax : A Lexical-Functional Approach**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larson, Mildred. 1997. **Meaning-based translation**. 2<sup>nd</sup>ed. Maryland: Md. University Press of America
- Montes, José Joaquín. 2002. “La actual crisis de la voz pasiva en español,” **Boletín de Filología**. 39, 1 (2002): 103-121.
- Munday, Jeremy. 2016. **Introducing translation study: theories and applications**. 4<sup>th</sup>ed. New York: Routledge.

- Newmark, Peter. 1988. **A Textbook of Translation**. 1<sup>st</sup>ed. New York: Prentice-Hall International.
- Prasithratsint, Amara. 2003. "A Typological Approach to the Passive in Thai," **Manusya: Journal of Humanities**. 6 (2003): 1-17.
- Real Academia Española. 2005. "Diccionario Panhispánico de Dudas," [online]. Available: <https://www.rae.es/dpd/se>. [15 October 2019].
- Real Academia Española. 2010. **Nueva gramática de la lengua española**. Madrid: Espasa Libros, S.L., 2010.
- Siewierska, Anna. "Passive Constructions," [online]. Available: <http://wals.info/chapter/107>. [29 November 2019].
- Sirinit, Thanita. 2017. **Estudio sobre la Enseñanza de Traducción en Tailandia y Diseño de una Propuesta Didáctica**. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=180338>.
- Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean. 1995. **Comparative Stylistics of French and English : A methodology for translation**. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
- Zhou Lian, Xiaoqing. 2015. **La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas**. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

## ภาคผนวก

กลวิธีการแปลการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย  
โดยสำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ผลการวิเคราะห์กลวิธีในการแปล

กลวิธีในการแปล		ประโยค ประเภท Pasiva Perifrástica	ประโยค ประเภท Pasiva Refleja	จำนวนรวม
1. กลวิธีการแปล ด้วยประโยค กรรมวาจก	1.1 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัว ปงซี ถูก	48	2	50
	1.3 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัว ปงซี ได้รับ	3	0	3
2. กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ		17	26	43
3. กลวิธีการแปล ด้วยประโยคกรตุ วาจก	3.1 กลวิธีการย้ายผู้กระทำกริยาที่อยู่ หลังบุพบท <i>por</i> มาเป็นประธานของ ประโยค	18	0	18
	3.2 กลวิธีการเติมประธานด้วยการ ตีความจากบริบท	11	52	63

	3.3 กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้าง กรรตุวจากที่มีคำว่า ได้รับ ตามด้วย อาการนาม	16	1	17
	3.4 กลวิธีการแปลด้วยอกรรมกริยา	2	6	8
4. กลวิธีการแปลด้วยประโยคกริยา		6	33	39
5. กลวิธีการแปล ด้วยประโยคไร้ ประธาน	5.1 กลวิธีการใช้กริยาไร้ประธาน	2	29	31
	5.2 กลวิธีการใช้โครงสร้างประธาน สุญรูป	4	9	13
6. กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ		9	16	25
7. กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง		14	15	29
8. การแปลเอาความ		11	24	35
		<b>161</b>	<b>213</b>	<b>374</b>

#### 1. กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรมวาจก

##### 1.1 ประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ ถูก

1	Las reservas subterráneas <b>se activan</b> para combatir la sequía	น้ำใต้ดินถูกนำมาใช้เพื่อต่อสู้กับความแห้งแล้ง
2	El acuífero del delta es una reserva estratégica que <b>se activa</b> ante situaciones de grave pérdida de recursos en los ríos.	พื้นที่ชุ่มน้ำบริเวณสามเหลี่ยมปากแม่น้ำ เป็นแหล่งกักเก็บน้ำทางยุทธศาสตร์ที่ถูกนำมาใช้เมื่อเกิดสถานการณ์ขาดแคลนน้ำในแม่น้ำอย่างรุนแรง

3	De esta manera "Macaco" se convierte en el primer jefe paramilitar colombiano en <b>ser enviado</b> a EE.UU.	นายคาร์ลอสเป็นหัวหน้ากลุ่มกองกำลังติดอาวุธคนแรกของโคลอมเบียที่ถูกส่งตัวไปดำเนินคดีในสหรัฐอเมริกา
4	La flota había <b>sido desactivada</b> luego del final de la Segunda Guerra Mundial	กองเรือที่ ๔ ถูกยุบไปหลังจากที่สงครามโลกครั้งที่ ๒ สิ้นสุดลง
5	los computadores <b>fueron incautados</b> luego de una incursión de militar de Colombia en Ecuador el pasado mes de marzo	คอมพิวเตอร์ ๒ เครื่องดังกล่าวถูกยึดมาในระหว่างที่กำลังทหารโคลอมเบียบุกเข้าไปในดินแดนของเอกวาดอร์เมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมา
6	los documentos <b>fueron inventados</b> o alterados por Colombia	เอกสารดังกล่าวถูกจัดทำขึ้นโดยฝ่ายโคลอมเบีย
7	Videla, que encabezó la dictadura militar más cruel de la historia argentina, <b>fue condenado</b> en 1985, durante el Gobierno de Raúl Alfonsín, a prisión perpetua por violaciones de los derechos humanos	นายคอร์เค ราฟาเอล บิเดลา วัย ๘๓ ปี อดีตผู้นำเผด็จการทางทหารที่โหดร้ายมากที่สุด ในประวัติศาสตร์ของอาร์เจนตินา ดำรงตำแหน่งผู้นำประเทศระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๑๙ - ๒๕๒๔ ถูกตัดสินลงโทษจำคุกตลอดชีวิตฐานละเมิดสิทธิมนุษยชนในปี พ.ศ. ๒๕๒๘
8	la decisión de Bachelet, que también ha <b>sido criticada</b> por la oposición de derecha de Chile e incluso por sus socios cristianodemócratas.	การเดินทางเยือนชิลีของนางบาเชเลทในครั้งนี้ถูกโจมตีจากทั้งฝ่ายค้านและผู้ที่ไม่สนับสนุนรัฐบาลคิควา
9	Eduardo Braga, gobernador del Estado de Amazonas (tres veces la superficie de España de bosque tropical), <b>fue aclamado</b>	นายเอดูอาร์ดู บรากา (Eduardo Braga) ผู้ว่าการรัฐแอมะซอนถูกอ้างถึง

10	Más de 500 mujeres <b>fueron asesinadas</b> en Ciudad Juárez	สตรีกว่า ๕๐๐ คนถูกฆาตกรรมในเมืองซีอูดาเด ซัวเรซ
11	el dictador panameño <b>es trasladado</b> a Francia	เผด็จการปานามาถูกส่งตัวไปยังประเทศฝรั่งเศส
12	El ex hombre fuerte de Panamá ha pasado los últimos 17 años de su vida en una prisión federal de Miami, después de que en 1992 <b>fuera considerado</b> culpable de ayudar al cártel de Medellín	นายพลนอเรียกาถูกจำคุกในเรือนจำกลางรัฐไมอามีเป็นเวลา ๑๗ ปี หลังจากที่ถูกตัดสินให้มีความผิดฐานให้ความช่วยเหลือแก่นักค้ายาเสพติดเมืองเมเดลิน
13	donde <b>fue condenado</b> en 1999 en rebeldía (sin estar presente) a 10 años de cárcel	เขาเคยถูกจำคุกที่นั่นในระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๔๒-๒๕๕๒ เป็นเวลา ๑๐ ปี
14	por los que <b>fue condenado</b> a 15 y 20 años de cárcel respectivamente	ซึ่งทำให้เขาถูกจำคุกเป็นเวลา ๑๕ ปีและ ๒๐ ปีตามลำดับ
15	El ex militar fue jefe de Estado de facto de Panamá entre 1983 y 1989, cuando <b>fue arrestado</b> por las tropas estadounidenses	นายพลนอเรียกาเคยดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีปานามาโดยพลตินัยในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๒๖-๒๕๓๒ และถูกจับกุมโดยกองทัพสหรัฐอเมริกา
16	cuando <b>fue</b> arrestado por las tropas estadounidenses que invadieron el país) y <b>trasladado</b> a EE UU. y trasladado a EE UU.	และถูกนำตัวไปดำเนินคดีที่สหรัฐอเมริกา
17	En Panamá, Noriega también ha <b>sido considerado</b> culpable en rebeldía de varios delitos	ในประเทศปานามา นายพลนอเรียกาถูกตัดสินให้มีความผิดหลายข้อหา
18	Otros dos vehículos <b>fueron quemados</b>	ยังมีรถยนต์อีก ๒ คันถูกเผา

19	Jaime Guzmán, uno de los ideólogos del régimen militar, que <b>fue asesinado</b> por un grupo guerrillero	นายไขเม กุซมาน (Jaime Guzman) ซึ่งเป็นหนึ่งในนักอุดมการณ์ในสมัยของรัฐบาลทหารและถูกลอบสังหารโดยกลุ่มกองโจร
20	si los presos enfermos no <b>son liberados</b>	หากนักโทษการเมืองไม่ถูกปล่อยตัวเป็นอิสระ
21	En su gran mayoría <b>fueron</b> contactados a la fuerza y <b>deportados</b> a lugares fuera de sus extensos territorios ancestrales	ส่วนใหญ่ถูกขับไล่ออกไปอาศัยในบริเวณที่ห่างไกล
22	Desde 1969 muchos de ellos han <b>sido expulsados</b> de la selva	ชาวอะยอเรโอสจำนวนมากถูกขับไล่ออกจากป่า
23	a la organización hemisférica, de la que <b>fue suspendida</b> en 2009	ประเทศฮอนดูรัสถูกขับออกจากสมาชิกภาพในปี พ.ศ.๒๕๕๒
24	ex presidente Alberto Fujimori, que el pasado jueves sufrió una recaída en su estado de salud, a pesar de que ha <b>sido condenado</b> a 25 años de prisión por crímenes de lesa humanidad	โดยนายฟูจิโมริได้ถูกตัดสินจำคุกเป็นเวลา ๒๕ ปีในข้อหากระทำอาชญากรรมต่อมนุษยชาติ
25	El ex presidente <b>fue condenado</b> en abril de 2009 a 25 años de prisión	อนึ่ง นายฟูจิโมริ ถูกตัดสินเมื่อเดือนเมษายน พ.ศ. ๒๕๕๒ ให้จำคุก ๒๕ ปี
26	El nuevo foro latinoamericano <b>ha sido visto</b> desde el comienzo como un intento de desplazar la influencia de la OEA	องค์กรใหม่นี้ถูกมองว่าเป็นความพยายามที่จะแทนที่อิทธิพลขององค์กรแห่งรัฐอเมริกัน
27	sus datos van a <b>ser cedidos</b> a EE UU.	ข้อมูลของผู้โดยสารจะถูกส่งไปยังสหรัฐอเมริกาทันที



28	los pasajeros tienen derecho a conocer que sus datos van a <b>ser entregados</b> a otro país	ผู้โดยสารมีสิทธิที่จะทราบว่า ข้อมูลของตนถูกส่งไปยังประเทศอื่นหรือไม่
29	bajo pena de <b>ser confiscados</b> sus bienes	มิเช่นนั้น ทรัพย์สินจะถูกยึดเป็นของรัฐ
30	y <b>ser considerados</b> como expatriados definitivamente	และถูกพิจารณาว่าเป็นผู้ถูกเนรเทศ
31	aunque este último país ha <b>sido</b> temporalmente <b>suspendido</b> debido al reciente golpe de Estado contra Fernando Lugo	แม้ว่าปัจจุบันนี้ ประเทศปารากวัยถูกระงับสถานะเนื่องจากการรัฐประหารต่อต้านรัฐบาลของประธานาธิบดีเฟอร์นันโด ลูโก
32	pero que ha <b>sido criticado</b> tanto por juristas como por analistas políticas	แต่ถูกวิพากษ์จากทั้งนักกฎหมาย และนักวิเคราะห์ทางการเมือง
33	hay posibilidades de que el fallo, de obligado e inmediato cumplimiento, <b>sea modificado</b>	มีความเป็นไปได้ที่คำพิพากษาซึ่งมีสภาพบังคับให้ปฏิบัติตามในทันทีนั้นจะถูกเปลี่ยนแปลง
34	el 'quedarse' en Estados Unidos no solo no <b>es sancionado</b> en Cuba	การเดินทางเข้าสหรัฐอเมริกาไม่เพียงแต่ไม่ถูกห้ามจากคิวบา
35	Muchos de quienes volvieron <b> fueron</b> , en realidad, <b>deportados</b>	คนจำนวนมากที่อพยพกลับประเทศของตนแท้จริงแล้วเป็นผู้ที่ถูกเนรเทศออกนอกประเทศ
36	un promedio de 400.000 personas <b> fueron deportadas</b> anualmente	จำนวนผู้ถูกเนรเทศคิดเป็น จำนวน ๔๐๐,๐๐๐ คนต่อปี
37	consecuencia de las torturas a las que <b> fue sometido</b> por sus propios compañeros de armas	เสียชีวิตในเรือนจำเพราะถูกทรมานโดยเพื่อนทหาร
38	<b> fueron tiroteados</b> por unos ladrones	โดยทั้งคู่ถูกโจรยิงเข้าที่ลำตัวหลายนัด
39	La Zona <b> fue delimitada</b> por el Tratado de Ayacucho en 1867	พื้นที่ดังกล่าวถูกแบ่งเขตแดนตามสนธิสัญญาอายาคุโช 2410

40	el hecho de que el fiscal solo pueda <b>ser destituido</b> por las razones que estrictamente establece la norma	วิธีการที่อัยการสูงสุดอาจถูกถอดถอนออกจากตำแหน่ง มาจากสาเหตุต่าง ๆ ภายใต้ระเบียบที่เคร่งครัด
41	en la práctica ha ejercido como representante del presidente, <b>siendo utilizada</b> como instrumento vindicativo de carácter político	แต่ในทางปฏิบัติแล้วองค์กรดังกล่าวปฏิบัติหน้าที่เสมือนตัวแทนของประธานาธิบดี และถูกใช้เป็นเครื่องมือในทางการเมือง
42	una mujer <b>fue asesinada</b> por unos adolescentes de buena posición	หญิงไร้บ้านคนหนึ่งถูกฆาตกรรมโดยกลุ่มวัยรุ่นที่มีพื้นฐานทางสังคมที่ดี
43	Estos pozos <b>fueron abandonados</b> en su día	บ่อน้ำบาดาลเหล่านี้ได้ถูกปล่อยทิ้ง
44	pero no <b>fueron cerrados</b>	แต่บ่อน้ำบาดาลไม่ได้ถูกปิด
45	pero debieron dejar de <b>ser aprovechados</b> por su alta contaminación	จากนั้นไม่ถูกนำมาใช้อีกเนื่องจากน้ำมีสารปนเปื้อนอยู่เป็นจำนวนมาก
46	Al descender por el curso fluvial podrán <b>ser captados y potabilizados</b> en la potabilizadora de Sant Joan Despí	จากนั้นน้ำจะถูกดึงไปใช้เพื่อทำน้ำดื่มบรรจุขวดที่โรงงานซานโจนเดสปี
47	Una vez regenerados los caudales en El Prat, estos <b>serán impulsados</b> con bombas para remontar el río, a través de una conducción de 15 kilómetros	โดยน้ำที่ผ่านการบำบัดแล้วจะถูกส่งไปตามท่อส่งน้ำความยาว ๑๕ กิโลเมตร
48	Las caudales del este acuífero, situado en Santa Coloma de Gramenet, habían <b>sido explotados</b> habitualmente hasta los años sesenta del siglo pasado	ในอดีตปริมาณน้ำจากพื้นที่นี้ถูกสูบขึ้นมาใช้จนถึงประมาณปีพ.ศ. ๒๕๑๓-๒๕๒๒

49	Otras muchas medidas han <b>sido activadas</b> para frenar el descenso del nivel de los embalses	มาตรการอื่น ๆ ได้ถูกนำมาใช้เพื่อหยุดยั้งระดับน้ำในเขื่อนที่ลดลงเช่นกัน
50	Una vez regenerados los caudales en El Prat, estos serán impulsados con bombas para remontar el río, a través de una conducción de 15 kilómetros paralela al Llobregat, de forma que <b>serán vertidos</b> a la altura de Molins de Rei	โดยน้ำที่ผ่านการบำบัดแล้วจะถูกส่งไปตามท่อส่งน้ำความยาว ๑๕ กิโลเมตร ขนานไปกับแม่น้ำโยเบรกัท และปล่อยลงสู่ต้นน้ำที่เขตเทศบาลโมลินส์เดเร

## 1.2 ประโยคกรรมวาทกที่ปรากฏตัวบ่งชี้ที่ได้รับ

51	Zapatero vuelve de China sin garantía de <b>ser invitado</b> a la Cumbre de los 20	ซาปาเตโรกลับจากจีนโดยไม่ได้รับเชิญเข้าร่วมประชุมสุดยอดจี ๒๐
52	cuando <b>fueron designados</b> a una base del norte de Chile	เมื่อได้รับแต่งตั้งให้ประจำฐานทัพทางตอนเหนือของชิลี
53	Economista, de 60 años, casada y madre de tres hijos, Matthei milita en la Unión Demócrata Independiente (UDI) y <b>fue elegida</b>	ปัจจุบันนางอีเวอลิน มัทเทอิ มีอายุ ๖๐ ปี สมรสแล้ว มีบุตร ๓ คน เป็นนักเศรษฐศาสตร์ เข้าร่วมพรรคสหภาพเสรีประชาธิปไตย และได้รับเลือกให้เป็นตัวแทนของพรรค

## 2. กลวิธีการแปลด้วยประโยครับ

54	las Cumbres Iberoamericanas, cuya próxima edición <b>se celebrará</b> en El Salvador	ซึ่งการประชุมครั้งต่อไปจะจัดขึ้นที่ประเทศเอลซัลวาดอร์
----	--	---

55	la Unión Europea (UE) y los países de Iberoamérica y Caribe, que <b>se celebra</b> en Lima (Perú)	ประชุมผู้นำระหว่างสหภาพยุโรปและกลุ่มประเทศละตินอเมริกาและแคริบเบียนที่จะจัดขึ้น ณ กรุงลิมา ประเทศเปรู
56	el IV encuentro hispano-africano de mujeres <b>se celebrará</b> en Namibia	สำหรับการประชุมสตรีแอฟริกา-สเปนครั้งที่ ๔ จะจัดที่ประเทศนามิเบีย
57	Esta posibilidad, la que de que algunos etarras recibieran entrenamiento de las FARC, era una hipótesis que manejaba la Policía, pero que no <b>se pudo comprobar</b> .	โดยจากข้อสันนิษฐานของตำรวจเชื่อว่ากลุ่มกบฏ FARC เป็นผู้ฝึกซ้อมให้แก่กลุ่มเอต้า ทั้งนี้ข้อสันนิษฐานดังกล่าวยังไม่สามารถตรวจสอบได้
58	el anuncio en un discurso en el que también informó que en 2009 <b>se realizará</b> el primer Congreso del Partido Comunista en más de una década.	ได้ ประกาศเรียกประชุมรัฐสภาคอมมิวนิสต์ครั้งแรกในรอบทศวรรษ ซึ่งจะจัดขึ้นในไตรมาสที่สองของปีหน้า
59	En la presentación de la mencionada reunión, que <b>se celebra</b> estos días en Madrid	การประชุมผู้เชี่ยวชาญนานาชาติขององค์การอนามัยโลกเกี่ยวกับสุขภาพและการเปลี่ยนแปลงของสภาพอากาศครั้งที่ ๑ จัดขึ้นที่กรุงมาดริด ประเทศสเปน
60	la cumbre sobre la crisis financiera que <b>se celebrará</b> en Washington el próximo día 15.	ในการประชุมสุดยอดจี ๒๐ ที่จะจัดขึ้นในวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๑ ณ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. สหรัฐอเมริกานั้น
61	no quieren que <b>se amplíe</b> el peso de Europa en la cumbre financiera internacional	ต่างไม่ต้องการให้การประชุมดังกล่าวขยายวงไปสู่ประเทศอื่น ๆ ในยุโรป
62	La hierba <b>se usa</b> en infusión como antiespasmódico, diurético, analgésico local y en afección de la piel	สมุนไพรชนิดนี้ใช้เป็นสารละลายที่ใช้ฉีดเข้าเส้นเลือดเป็นยาต้านอาการกล้ามเนื้อกระตุก ยาขับปัสสาวะ ยาชาเฉพาะที่และยาต้านการติดเชื้อทางผิวหนัง

63	y aunque consiguió que el tema <b>se incluyera</b> en la agenda de la reunión	และถึงแม้ว่า หัวข้อดังกล่าวได้รวมอยู่ในระเบียบวาระการประชุมครั้งนี้แล้วก็ตาม
64	El Presidente Sebastián Piñera reconoció hace dos días en el Foro de Cooperación del Asia Pacífico (APEC) que <b>se celebra</b> en Hawái, Estados Unidos	ประธานาธิบดีซิลีได้ยอมรับในที่ประชุมความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิกหรือเอเปค ซึ่งจัดขึ้น ณ มลรัฐฮาวาย สหรัฐอเมริกา
65	La vacuna contra el cáncer de pulmón <b>se aplica</b> en pacientes que han recibido tratamiento de radioterapia o quimioterapia	วัคซีนดังกล่าวได้ใช้กับผู้ป่วยที่ได้รับการรักษาด้วยวิธีการฉายแสงหรือเคมีบำบัด
66	Nuestra relación <b>se ha desarrollado</b> desde hace muchos años basada en nuestra rica historia	ความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศได้พัฒนาอย่างต่อเนื่องโดยมีพื้นฐานจากประวัติศาสตร์ที่มีมานาน
67	el ingreso de Venezuela al Mercosur será formalizado en una reunión extraordinaria que <b>se celebrará</b> el próximo día 31 en Río de Janeiro	การเข้าสู่ตลาดร่วมอเมริกาใต้ของประเทศเวเนซุเอลานั้นจะกระทำอย่างเป็นทางการในการประชุมวิสามัญที่จะจัดขึ้น ณ เมืองริโอเดจาเนโร ในวันที่ ๓๑ กรกฎาคม
68	otros agrotóxicos, como el paraquat, que <b>se emplean</b> para combatir las malezas resistentes al herbicida	สารกำจัดศัตรูพืชอื่น ๆ อาทิ พาราควอทที่ใช้สำหรับต่อสู้กับวัชพืชที่ทนต่อยาฆ่าวัชพืช
69	El coche más vendido aquel año fue el Seat 124. <b>Se vendieron</b> 43.171 unidades de este modelo	รถยนต์ที่ขายดีที่สุดในยุคนั้น คือ รถเซียดรุ่น ๑๒๔ ขายได้ถึง ๔๓,๑๗๑ คัน
70	sin embargo, sigue siendo incompleta en la práctica: los funerales de Estado <b>se celebran</b> en catedrales y con misa	อย่างไรก็ตาม ในทางปฏิบัติก็ยังไม่เป็นรัฐที่ไม่ผูกพันกับศาสนาใดศาสนาหนึ่งอย่างสมบูรณ์ เนื่องจากงานศพของบุคคลระดับรัฐยังประกอบพิธีทางศาสนาในมหาวิหาร

71	El organismo que <b>se esboza</b> en el Congreso contará con dos fiscalías especializadas	สำนักงานอัยการสูงสุดแบบใหม่ ที่จัดตั้งขึ้นโดยรัฐสภาจะควบคุมดูแลเรื่องเฉพาะกิจ ๒ ส่วน
72	El coloquio, que lleva por título 'Entendiendo la autodeterminación, la descentralización y la independencia en el siglo XXI', <b>se desarrollará</b> entre los próximos jueves y viernes	การสัมมนาในหัวข้อ “ความเข้าใจในเรื่องการกำหนดการปกครองตนเอง การกระจายอำนาจ และเอกราชในศตวรรษที่ ๒๑” จะจัดขึ้นระหว่างวันที่ ๒๒ – ๒๓ ตุลาคม นี้
73	pero muy lejos de la meta de "hambre cero" que <b>se marcó</b> en los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)	แต่นับว่าห่างไกลจากเป้าหมายซึ่งตั้งไว้ที่ ๐ ตามที่ เป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษได้กำหนดไว้
74	Sé que en esta sala vibramos con ese sentimiento de que todos estamos unidos en esto y que son problemas que <b>se pueden resolver</b> .	ผมทราบดีว่าในห้องประชุมแห่งนี้ เราต่างสั่นไหวไปด้วยความรู้สึกเหล่านี้ที่ทำให้เราทุกคนได้มารวมกัน และปัญหาที่กล่าวมานั้นแก้ไขได้
75	Sin embargo, no <b>se puede emplear</b> de manera sistemática esta opción.	ทั้งนี้ วิธีการนี้ไม่สามารถนำมาใช้ตามระบบปกติ
76	En el plan <b>se han identificado</b> cuatro ejes estratégicos	แผนยุทธศาสตร์แบ่งออกเป็น ๔ ด้าน
77	El Plan incluye, además, los diferentes mecanismos de dirección, coordinación y seguimiento, que <b>se articulan</b> a través de un comité de dirección	แผนยุทธศาสตร์ยังได้รวมมาตรการในการจัดการความร่วมมือและเฝ้าระวัง แต่ละด้านกำกับดูแลโดยคณะกรรมการด้านการจัดการ
78	La Siderúrgica del Orinoco que <b>fue privatizada</b> hace 11 años	บริษัทซิดอร์หรือบริษัทถลุงเหล็กแห่งโอริโนโกะได้แปรรูปเป็นบริษัทเอกชนเมื่อ 11 ปีที่แล้ว

79	se refieren a documentos que supuestamente <b> fueron hallados </b> en dos computadores del desaparecido líder de las FARC, Raúl Reyes	ซึ่งอ้างถึงข้อมูลต่าง ๆ ที่พบในคอมพิวเตอร์ ๒ เครื่องของนายราอูล เรเยส
80	Casi un centenar de vuelos <b> fueron cancelados </b>	เครื่องบินกว่าร้อยลำต้องงดเที่ยวบิน
81	Necesitamos que los barcos, las torres (de perforación), los equipos y todo lo requerido en las exploraciones <b> sea producido </b> en Brasil	ต้องใช้เรือ แท่นขุดเจาะน้ำมัน เครื่องมือ และอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องซึ่งผลิตในประเทศ
82	La cumbre de la UpM estuvo fijada para primeros de junio de este año, pero finalmente <b> fue aplazada </b> a la espera de una mejoría en las negociaciones de paz	การประชุมสุดยอดสหภาพยุโรปเมดิเตอร์เรเนียน มีกำหนดจัดขึ้นในเดือนมิถุนายนที่ผ่านมา แต่ได้เลื่อนออกไปเพื่อรอให้สถานการณ์การเจรจาสันติภาพดีขึ้น
83	los rumores que circulaban desde hacía días sobre su verdadero estado de salud, desatados por la larga estancia del presidente en la capital cubana, donde <b> fue operado </b> de urgencia	โดยข่าวลือดังกล่าวเกิดจากการพำนักอยู่ที่ประเทศคิวบาเป็นระยะเวลายาวนาน เนื่องจากนายซาเวซไปผ่าตัดที่ประเทศคิวบา
84	una vacuna contra el cáncer de pulmón que ha <b> sido probada </b> con resultados positivos en unos 2.000 pacientes en la isla	โดยวัคซีนดังกล่าว (...) ซึ่งได้ทดลองกับผู้ป่วยโรคมะเร็งในประเทศคิวบาถึง ๒,๐๐๐ ราย
85	El ingreso de Venezuela al Mercosur <b> será formalizado </b> en una reunión extraordinaria	การเข้าสู่ตลาดร่วมอเมริกาใต้ของประเทศเวเนซุเอลานั้นจะกระทำอย่างเป็นทางการในการประชุมวิสามัญ

86	la normativa que seguirá al decreto aún no ha <b>sido detallada</b>	โดยกฎระเบียบที่จะออกเพื่อให้รับกับกฎหมายฉบับดังกล่าวยังไม่ได้ลงในรายละเอียด
87	los resultados <b>serán puestos</b> a consideración del Comité Andino de Autoridades de Migración	ผลการประชุมจะนำไปพิจารณาต่อในคณะกรรมการจัดการแอนดีส์ว่าด้วยหน่วยงานด้านโยกย้ายถิ่นฐาน
88	Los acuerdos, que también incluyen convenios de cooperación en asuntos migratorios, de derechos humanos, educación, deportes y tecnología, <b>fueron firmados</b> durante una visita a Bogotá de la presidenta argentina, Cristina Fernández	ด้วยความตกลงทั้งหมดได้ลงนามในระหว่างที่นางคริสตินา เฟอร์นันเดซ ประธานาธิบดีอาร์เจนตินาเดินทางเยือนประเทศโคลอมเบียอย่างเป็นทางการ
89	que ha <b>sido documentada</b> prolijamente con fotografías de sus utensilios	ซึ่งเป็นหลักฐานที่บันทึกไว้พร้อมรูปถ่ายเครื่องมือเครื่องใช้
90	Las propuestas <b>serán utilizadas</b> para elaborar el llamado Plan de Pacificación Nacional	โดยข้อเสนอเหล่านั้นจะนำมาใช้เพื่อจัดทำแผนสันติสุขแห่งชาติ
91	solo una mínima parte, los procuradores de familia, habían <b>sido elegidos</b> en los últimos años de la dictadura por los cabezas de familia en los municipios	มีเพียงส่วนน้อยที่เรียกว่า สมาชิกสภาครอบครัว เนื่องจากคัดเลือกจากหัวหน้าครอบครัวของเทศบาล
92	En enero de 2005 envió al sudeste asiático una misión de ayuda humanitaria conformada por marinos de la Armada que auxilió a los afectados por el tsunami de	ประธานาธิบดีฟอกซ์ ได้ส่งคณะช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมประกอบด้วย นาวิกโยธินของกองทัพเม็กซิโกไปยังเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยจาก



	diciembre de 2004. <b>Fue conocida</b> como la Operación Fraternidad Internacional	เหตุการณ์สึนามิในเดือนธันวาคม ๒๕๔๗ เรียกว่า ปฏิบัติการภราดรภาพนานาชาติ
93	Estos pozos <b>fueron abandonados</b> en su día cuando el suministro local fue conectado a las redes generales	เมื่อท่อส่งน้ำได้เชื่อมต่อกับระบบน้ำประปา
94	ENAIRE Drones está disponible desde la página ENAIRE.es y muestra la información que puede <b>ser consultada</b> desde cualquier dispositivo de escritorio o móvil.	ENAIRE โดรน สามารถเข้าใช้ได้จากเว็บ ENAIRE.es และสามารถเข้าใช้งานได้ทั้งจากเครื่องคอมพิวเตอร์ตั้งโต๊ะหรือโทรศัพท์เคลื่อนที่
95	la Cumbre de la Unión por el Mediterráneo (UpM), que inicialmente <b>se ha fijado</b> para el próximo día 21	การประชุมสุดยอดสหภาพยุโรปเมดิเตอร์เรเนียน ซึ่งจะจัดขึ้นในวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน ศกนี้
96	Mientras la cuarta ronda fue un fracaso, esta <b>se puede percibir</b> como de claroscurros	แม้ว่าการเจรจารอบที่สี่ไม่ประสบความสำเร็จ การเจรจาครั้งที่ห้านี้ถือได้ว่าเป็นเสมือนแสงสว่างที่เกิดขึ้นหลังจากที่เกิดความมืดมานาน

### 3. กลวิธีการแปลด้วยประโยคกรรตุวาก

#### 3.1 กลวิธีการย้ายผู้กระทำการที่อยู่หลังบุพบท por มาเป็นประธานของประโยค

97	y que en su mayor parte <b>fueron adquiridos</b> por empresas españolas	และบริษัทที่ได้รับสัมปทานส่วนใหญ่จะเป็นบริษัทสัญชาติสเปน
98	Las medidas <b>fueron bien recibidas</b> por los empresarios y también por la Bolsa limeña	ในการนี้ผู้ประกอบการและตลาดหุ้นในกรุงลิมาต่างขานรับมาตรการดังกล่าว

99	La polémica medida <b>fue abolida</b> en sólo 48 horas por orden del propio Lula	หลังจากนั้นภายใน ๔๘ ชั่วโมง ประธานาธิบดีลูลาได้สั่งยกเลิกข้อกำหนดดังกล่าว
100	La sentencia <b>fue apelada</b> por el fiscal	อัยการต้องยื่นเรื่องอุทธรณ์โทษจำคุก จำเลยในคดีดังกล่าว
101	Noriega <b>fue declarado</b> prisionero de guerra por un juez federal de Miami	ผู้พิพากษากลางของรัฐไมอามีตัดสินว่าเขาเป็นอาชญากรสงคราม
102	La violencia desatada en Managua <b>es interpretada</b> por algunos analistas como una forma de presión por parte del presidente Daniel Ortega	นักวิเคราะห์ต่างมองว่า การเกิดความรุนแรงในกรุงมานากัวเป็นรูปแบบหนึ่งของการกดดันโดยประธานาธิบดีออร์เตกา
103	Ese decreto ha <b>sido rechazado</b> por la oposición y criticado por juristas	ซึ่งฝ่ายค้านและผู้พิพากษาต่างออกมาวิพากษ์วิจารณ์ถึงการกระทำดังกล่าว
104	pero esas órdenes no <b>fueron respaldadas</b> con acciones concretas por parte del ejecutivo	ฝ่ายบริหารเองก็มิได้เห็นชอบกับการประกาศใช้กฎหมายดังกล่าว
105	Su propuesta ha <b>sido bien acogida</b> , en general, por los congresistas demócratas y las organizaciones sociales implicados en este problema	สมาชิกรัฐสภาจากพรรคเดโมแครตและองค์กรทางสังคมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับปัญหาดังกล่าวต่างมีท่าทีตอบสนองต่อเรื่องดังกล่าว
106	hasta que el departamento comenzó <b>ser dirigido</b> por la actual responsable, Elizabeth Monasterios, de origen boliviano.	จนกระทั่ง นางเอลิซาเบธ โมนาสเตอร์โอส อาจารย์ชาวโบลิเวียขึ้นมาดำรงตำแหน่งหัวหน้าภาควิชา
107	la resolución de condena al embargo <b>fue respaldada</b> por 188 países, rechazada por tres (Estados Unidos, Israel y Palau)	โดยมีประเทศที่ให้การสนับสนุนมติดังกล่าวถึง ๑๘๘ ประเทศ ขณะที่มีเพียง ๓ ประเทศที่คัดค้าน (สหรัฐอเมริกา อิสราเอล และปาเลา)

108	Las propuestas <b>son apoyadas</b> transversalmente por sectores de centro y de la izquierda — incluyendo por primera vez al Partido Comunista—, que han conformado una fuerza política llamada Nueva Mayoría	กลุ่มแนวคิดทางการเมืองแบบเป็นกลาง และฝ่ายซ้ายรวมทั้งพรรคคอมมิวนิสต์ซึ่งรวมตัวกันจัดตั้งกลุ่มการเมืองใหม่ชื่อพรรคเสียงข้างมากใหม่สนับสนุนข้อเสนอของนางบาเซเลท
109	Según cifras oficiales el año pasado se registraron 11.000 muertos por la violencia en Venezuela, número que ONGs aumentan a cerca de 25.000 a lo largo del 2013 y que no <b>son reconocidas</b> por el Gobierno	ทั้งนี้ จากสถิติของทางการเมื่อปีที่ผ่านมา นั้น มีการลงทะเบียนผู้เสียชีวิตจากความรุนแรงในเวเนซุเอลา จำนวน ๑๑,๐๐๐ ราย ในขณะที่องค์กรอิสระ (NGOs) มีตัวเลขผู้เสียชีวิตเพิ่มขึ้นไปอีกเกือบ ๒๕,๐๐๐ ราย ตลอดปี ๒๕๕๖ ซึ่งเป็นสถิติผู้เสียชีวิตที่รัฐบาลเวเนซุเอลาไม่ยอมรับ
110	aunque más tarde las traicionaría; su hijo tampoco ha <b>sido elegido</b> por el pueblo	แม้ว่าต่อมาสมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเปที่ ๖ จะได้รับการสถาปนาเป็นกษัตริย์โดยประชาชนไม่ได้เป็นผู้เลือกโดยตรงก็ตาม
111	Además, dispone de sistemas de potabilización muy sofisticados (ósmosis inversa) que ya <b>fueron puestos</b> en marcha por Aigües de Barcelona hace diez años	รวมทั้งมีระบบกรองน้ำแบบรีเวอร์สออสโมซิสซึ่งบริษัทน้ำของบาร์เซโลนานำมาใช้เป็นเวลาสิบปีมาแล้ว
112	Los documentos, que <b>fueron entregados</b> al museo por el director del Chile Documentation Project del National Archive de la Universidad George Washington, Peter Kornbluh	นายปีเตอร์ คอห์นเบลล ผู้อำนวยการโครงการเอกสารซีลีแห่งหอจดหมายเหตุมหาวิทยาลัยจอร์จ วอชิงตัน ได้รวบรวมเอกสารลับที่ถูกลำมาเปิดเผยมากกว่าสองหมื่นฉบับ

113	cuyo mandato deberá <b>ser renovado</b> en octubre por el Consejo de Seguridad	ซึ่งคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติจะเปลี่ยนวาระการดำรงตำแหน่งในเดือนตุลาคม ๒๕๕๗
114	ya que la sustancia <b>es controlada</b> por un laboratorio	เนื่องจากห้องปฏิบัติการวิจัยจะเป็นผู้ควบคุมการผลิตกัญชา

### 3.2 กลวิธีการเติมประธานด้วยการตีความจากบริบท

115	Además, la producción <b>se ha parado</b> ya en numerosas fábricas	นอกจากนี้โรงงานหลายแห่งต้องหยุดกระบวนการผลิต
116	Aunque España cree que las relaciones ya se han normalizado, ahora <b>se propone</b> mejorarlas	ทั้งนี้สเปนหวังที่จะฟื้นฟูความสัมพันธ์
117	<b>Se espera</b> que otros países de la región también se sirvan de la instalación	เปรูยังหวังว่าอู่ซ่อมบำรุงดังกล่าวจะเป็นประโยชน์สำหรับประเทศอื่น ๆ ในภูมิภาคลาตินอเมริกาด้วย
118	El gobierno de colombiano ha traicionado una vez la más la confianza (latinoamericana), al permitir que <b>se instalen</b> las fuerzas militares imperialistas	รัฐบาลโคลอมเบียได้ทรยศต่อความไว้วางใจของภูมิภาคลาตินอเมริกาเมื่อยินยอมให้กองทัพของสหรัฐอเมริกาเข้าไปใช้ฐานทัพ
119	Respecto a la Cumbre de Copenhague anunció que " <b>se sabe</b> que no habrá acuerdo y que solo será un pronunciamiento político".	ทุกคนต่างทราบดีว่า จะไม่เกิดข้อตกลงใด ๆ ขึ้น เพราะเป็นเพียงแค่แถลงการณ์ทางการเมืองเท่านั้น
120	América Latina en donde las reglas <b>se ajustan</b> de acuerdo a la voluntad del jugador	ในขณะที่ผู้นำของบางประเทศในลาตินอเมริกากลับปรับเปลี่ยนกติกาตามความต้องการของตน

121	No obstante, las mismas fuentes han señalado que <b>se prevé</b> que el trámite parlamentario -el Consejo de Ministros debe aprobar primero el proyecto de ley- pudiera empezar el próximo febrero	อย่างไรก็ตาม รัฐบาลหวังว่า คณะรัฐมนตรี จะผ่านร่างกฎหมายว่าด้วยวิทยาศาสตร์ ตามขั้นตอนการพิจารณากฎหมายในสภา ภายในเดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๕๓
122	Brasil ha querido demostrar con rapidez que <b>se ha tomado</b> en serio el compromiso con el medio ambiente	บราซิลต้องการแสดงให้เห็นอย่างรวดเร็ว ว่ามีความจริงจังต่อคำสัญญาด้าน สิ่งแวดล้อม
123	Además, tenemos una región con Estados pequeños que no son fuertes, con muchas carencias y necesidades de desarrollo, y en ocasiones <b>se tienen</b> los recursos para enfrentarse a este tipo de delitos y problemas	นอกจากนี้ ในภูมิภาคนี้ยังประกอบด้วยรัฐ ขนาดเล็กที่ไม่เข้มแข็ง เป็นรัฐยากจนและ ขาดการพัฒนา อีกทั้ง ไม่มีทรัพยากรที่ เพียงพอต่อการเผชิญหน้ากับอาชญากรรม และแก้ไขปัญหาต่าง ๆ
124	los actuales Gobiernos centroamericanos tienen la voluntad de hacer frente a estos problemas, es la preocupación que han manifestado y los planes que <b>se han desarrollado</b>	แม้ว่าหลายประเทศได้จัดทำแผนพัฒนา ขึ้น
125	<b>Se está haciendo</b> lo posible por salvarle la vida	รัฐบาลกำลังพยายามช่วยชีวิตของเขา
126	Pero con esta decisión de prohibirlo <b>se está reconociendo</b> una realidad que en España no existe	แต่จากการที่รัฐบาลจะประกาศห้ามมิให้ใช้ บุหรี่ในประเทศสเปน กลับทำให้ ประชาชนตระหนักได้ว่า แท้จริงแล้วไม่มี ผู้ใดใช้บุหรี่ในประเทศสเปน

127	La última encuesta del Latinobarómetro a más de 20.200 personas en 18 países de América Latina demuestra con cifras el mayor optimismo que, en general, <b>se percibe</b> en la región	ผลสำรวจล่าสุดของมาตรวัดลาตินอเมริกาจากผู้ตอบแบบสอบถามจำนวน ๒๐,๒๐๐ คน ในกลุ่มประเทศลาตินอเมริกาจำนวน ๑๘ ประเทศ แสดงให้เห็นว่า ชาวลาตินอเมริกามองภูมิภาคของตนในแง่ดีเป็นจำนวนมากที่สุด
128	la Fundación Libertad, que reúne al colectivo de lesbianas, gays, bisexuales y transexuales, explica que <b>se prepara</b> un proyecto de Ley del Concubinato que será entregado antes de fin de año	มูลนิธิเสรีภาพ (Fundacion Libertad) ซึ่งร่วมกับกลุ่มเอเลเคเบเต (LGBT) ได้พยายามเสนอกฎหมายว่าด้วยการที่คู่รักใช้ชีวิตร่วมกันโดยไม่แต่งงานภายในสิ้นปีนี้
129	en Cuba <b>se presentó</b> una propuesta que incluye una reforma al Código de Familia	ประเทศคิวบามีข้อเสนอให้ปฏิรูปประมวลกฎหมายครอบครัว
130	En él <b>se pronostica</b> un mejor desempeño para los países del Mercosur, encabezados por Brasil	ในขณะที่ คณะกรรมการเศรษฐกิจแห่งลาตินอเมริกา (CEPAL) ประเมินความเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ ซึ่งได้รับอานิสงส์จากกลุ่มประเทศตลาดรวมอเมริกาใต้ นำโดยประเทศบราซิล
131	El presidente venezolano Hugo Chávez ha finalizado hoy su visita de dos días a Rusia, durante la que <b>se firmaron</b> una serie de acuerdos, entre los que destaca el de colaboración en la energía nuclear	นายฮูโก ชาเวซ ประธานาธิบดีเวเนซุเอลา ได้เสร็จสิ้นการเยือนสหพันธรัฐรัสเซียครั้งที่ ๙ มีกำหนดสองวัน โดยระหว่างการเยือนครั้งนี้ นายชาเวซได้ลงนามความตกลงเกี่ยวกับความร่วมมือด้านพลังงานนิวเคลียร์กับสหพันธรัฐรัสเซีย
132	En Madrid, los 'indignados' han levantado la práctica totalidad del	ที่กรุงมาดริดผู้คนจำนวนมากได้สร้างที่พักชั่วคราวขึ้นที่บริเวณปวยร์ตา เดล โซล

	campamento que <b>se instaló</b> en la Puerta del Sol	
133	Se estima que al año en Brasil <b>se registran</b> más de 1.000 muertes por el virus Hanta	โดยประเทศบราซิลบันทึกสถิติผู้เสียชีวิตถึง ๑,๐๐๐ ราย
134	en América Latina <b>se percibe</b> que las antiguas colonias "rinden cuentas" cada año al Rey de España	ประเทศอาณานิคมในลาตินอเมริกายังคงมีความคิดแบบอดีตประเทศอาณานิคม
135	Argentina exige que <b>se reinicien</b> las conversaciones con Reino Unido	ประเทศอาร์เจนตินาเรียกร้องให้สหราชอาณาจักรเริ่มการเจรจากันอีกครั้ง
136	De ese modo <b>se alcanzaría</b> la cantidad de escaños requeridos para la reforma constitucional	ซึ่งจะทำให้ นางคิซเนอร์ และพรรคการเมืองที่สนับสนุนจะได้จำนวนที่นั่งตามที่ต้องการเพื่อแก้ไขรัฐธรรมนูญ
137	el problema podría agravarse si en el Congreso de Washington no <b>se alcanza</b> un acuerdo fiscal	ปัญหาวิกฤตเศรษฐกิจอาจรุนแรงมากขึ้นหากรัฐสภาอเมริกาไม่ทำข้อตกลงทางการคลัง
138	Fue la mayor manifestación contra este Gobierno en 2012, mucho más multitudinaria que los cacerolazos que <b>se registraron</b> el pasado mayo por parecidos motivos	โดยจำนวนผู้ชุมนุมประท้วงมากกว่าผู้ประท้วงที่เคาะถ้ำยฆาตรามไท หรือหม้อกระทะ โดยประชาชนได้ลงทะเบียนเข้าร่วมชุมนุมตั้งแต่เดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา
139	Cuando <b>se compran</b> billetes a Toronto, Montreal, México D. F. o La Habana	เมื่อใดก็ตามที่ผู้โดยสารซื้อตั๋วโดยสารไปยังโตรอนโต มอลทรีอัล เม็กซิโกหรือฮาวานา
140	La falta de fondos <b>se suplirá</b> con iniciativas, como la que el viernes se presentará con Marruecos para formar expertos en mediación de conflictos en el Mediterráneo	สเปนได้หันไปใช้นโยบายส่งเสริมความร่วมมือกับนานาชาติแทนการขาดเงินทุนสนับสนุน ดังเช่น การเยือนโมร็อกโกในวันศุกร์ที่ ๒๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ เพื่อ

		จัดตั้งกลุ่มผู้เชี่ยวชาญในการแก้ไขปัญหาความขัดแย้งในทะเลเมดิเตอร์เรเนียน
141	La duración del permiso de salida al extranjero <b>se amplía</b> igualmente de 11 a 24 meses	กฎหมายนี้ยังได้ขยายเวลาในการอยู่ต่างประเทศจากเดิม ๑๑ เดือนเป็น ๒๔ เดือน
142	Por tal motivo, <b>se mantendrán</b> medidas para preservar el capital humano creado por la Revolución	รัฐบาลคิวบาจึงต้องออกมาตรการเพื่อรักษาทุนมนุษย์ที่รัฐบาลคณะปฏิวัติได้สร้างไว้
143	para la que ya <b>se están celebrando</b> encuentros bilaterales	เพื่อที่ทั้งสองประเทศจะได้หารือในระดับทวิภาคีต่อไป
144	Argentina pretende que ese porcentaje aumente o que <b>se exija</b> la producción regional de aquellos elementos de mayor valor agregado	โดยที่ประเทศอาร์เจนตินาพยายามให้อัตราส่วนนี้เพิ่มขึ้นหรือเรียกร้องให้ยานยนต์ที่ผลิตขึ้นมีส่วนประกอบจากภูมิภาคที่มีมูลค่าเพิ่มมากขึ้น
145	el Gobierno de Rousseff aprobó un decreto por el que, mediante un aumento de impuestos, se castigará a las importaciones extrazona, pero <b>se mantendrán</b> las ventajas para los socios comerciales del Mercosur	รัฐบาลบราซิลได้เห็นชอบกฎหมายให้เพิ่มภาษีเพื่อเป็นการลงโทษผู้ผลิตที่นำเข้าส่วนประกอบยานยนต์ที่ผลิตนอกกลุ่ม แต่ยังคงผลประโยชน์ให้กับประเทศคู่ค้าในตลาดร่วมอเมริกาใต้
146	Brasil concede que <b>se mantengan</b> ciertos beneficios para las unidades argentinas terminadas	โดยบราซิลได้ยินยอมที่จะคงผลประโยชน์บางประการให้แก่บริษัทที่ผลิตขั้นสุดท้ายของประเทศอาร์เจนตินา
147	Así <b>se explican</b> las políticas proteccionistas aplicadas por ambos países	สิ่งเหล่านี้เป็นเหตุผลที่อธิบายว่าเหตุใดทั้งสองประเทศจึงนำนโยบายปกป้องทางการค้ามาใช้
148	La planta producirá un nuevo modelo, cuyo lanzamiento está	โรงงานนี้จะผลิตรถรุ่นใหม่ที่ใช้เทคโนโลยีขั้นสูงซึ่งมีแผนออกจำหน่ายในปีพ.ศ. ๒๕๕๘



	previsto para 2015, y para el que <b>se utilizará</b> un mayor nivel tecnológico	
149	El estudio revela que estas ayudas sólo reducen en un 51% la pobreza, frente al 70% que <b>se rebaja</b> en Francia esta situación o el 66% que se elimina en Dinamarca	โดยความช่วยเหลือของรัฐบาลสามารถลดความยากจนได้เพียงร้อยละ ๕๑ ขณะที่ประเทศฝรั่งเศสสามารถลดความยากจนลงได้ถึงร้อยละ ๗๐ หรือประเทศเดนมาร์กที่สามารถกำจัดความยากจนได้ถึงร้อยละ ๖๖
150	frente al 70% que se rebaja en Francia esta situación o el 66% que <b>se elimina</b> en Dinamarca	หรือประเทศเดนมาร์กที่สามารถกำจัดความยากจนได้ถึงร้อยละ ๖๖
151	<b>Se necesita</b> que la pluralidad y la diferencia de visiones	ประเทศต้องการความหลากหลาย และความแตกต่างทางวิสัยทัศน์
152	Rusia colabora con Cuba en áreas como la energética y biotecnológica, y <b>se espera</b> que continúe el aumento del intercambio turístico y comercial entre ambas naciones	โดยรัสเซียมีความร่วมมือกับคิวบาในหลายด้าน อาทิ พลังงาน และเทคโนโลยีชีวภาพ อีกทั้งยังหวังที่จะเพิ่มความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนด้านการท่องเที่ยว และการค้าระหว่างสองประเทศอีกด้วย
153	En el marco de la movilización, <b>se colocaron</b> buzones en varios puntos para que los venezolanos dejen sus propuestas para ayudar a combatir la inseguridad	รัฐบาลได้จัดตั้งตู้ไปรษณีย์ไว้ตามจุดต่าง ๆ เพื่อให้ชาวเวเนซุเอลาหย่อนข้อเสนอในการต่อสู้กับความไม่ปลอดภัยลงตู้ไปรษณีย์
154	El fallo tiene su importancia y <b>se espera</b> con ansiedad desde La Moneda	คำพิพากษานี้มีความสำคัญ โดยรัฐบาลชิลีรอคอยอย่างใจจดใจจ่อ
155	Asimismo, <b>se considera</b> que un eventual fallo favorable a Perú	นอกจากนั้น ทางประเทศชิลีเห็นว่าคำพิพากษาที่เป็นคุณแก่ประเทศเปรูนั้นยาก

	difícilmente daría alas a la demanda presentada por Bolivia contra Chile	ที่จะสนับสนุนคำร้องของประเทศโบลิเวียต่อประเทศชิลี
156	Y a eso <b>se añadió</b> , en 2005, una de las leyes que más conflicto generó entre el Gobierno, entonces del PSOE, y la jerarquía eclesiástica	และในปี ๒๕๔๘ สเปนได้เพิ่มกฎหมายที่ก่อให้เกิดความขัดแย้งระหว่างรัฐบาลพรรคสังคมนิยมและศาสนจักร
157	Con la caída del PRI en el año 2000 y el triunfo del PAN, la derecha mexicana, <b>se intentó</b> modificar esta política	หลังจากความพ่ายแพ้ทางการเมืองของพรรคPRI ในปี ๒๕๔๓ และพรรค PAN ได้รับชัยชนะ พรรคฝ่ายขวาของเม็กซิโกได้พยายามเปลี่ยนแปลงนโยบายดังกล่าว
158	Otra compañía que <b>se ha instalado</b> con éxito en China es la argentina Tenaris	อีกหนึ่งบริษัทในแถบประเทศลาตินอเมริกาที่เข้าไปตั้งโรงงานในจีนจนประสบความสำเร็จ ได้แก่บริษัทเตนาริส
159	<b>Se quiere</b> evitar la mezcla de consumidores de marihuana con los compradores habituales de la farmacia	ร้านขายยาไม่ต้องการให้ผู้เสพติดกัญชาผสมปนเปกับลูกค้าประจำของทางร้าน
160	entre 2010 y 2015 en América Latina <b>se invirtieron</b> más de 80.000 millones de dólares en energías renovables no convencionales (ERNC - excluyendo las grandes hidroeléctricas)	ระหว่างปี ๒๕๕๓-๒๕๕๘ ลาตินอเมริกาลงทุนไปกับพลังงานหมุนเวียนนอกแบบ (ไม่รวมพลังงานน้ำขนาดใหญ่) ไปถึง ๘ หมื่นล้านเหรียญสหรัฐฯ
161	Unas palabras que suenan más a amenaza que a emplazamiento a redoblar el diálogo: o <b>se aceptan</b> las máximas estadounidenses, o adiós TLC	คำกล่าวของนายไลท์ธิเซอร์มีแนวโน้มที่จะคุกคามมากกว่าที่จะส่งเสริมให้เกิดการเจรจาทบทวนระหว่างกันมากขึ้น นั่นคือหากคู่เจรจาไม่ยอมรับข้อเรียกร้องของสหรัฐอเมริกาก็ต้องยกเลิกข้อตกลงนาฟต้าไปเสียเลย

162	<b>Se le ha dado</b> más importancia de la que tiene, es algo bastante normal en este tipo de negociaciones"	เนื่องจากประเทศสมาชิก “ให้ความสำคัญกับสิ่งที่มีอยู่มากกว่า ซึ่งเป็นเรื่องธรรมดาในการเจรจาในรูปแบบนี้”
163	158 reos <b> fueron ejecutados</b> en 2007 en este país	ชาวดิอาร์ะเบียพิพากษานักโทษ ๑๕๘ คน ในปี ๒๕๕๐
164	El gobierno colombiano informó que el jefe paramilitar desmovilizado Carlos Mario Jiménez, alias "Macaco", <b> fue extraditado</b> este miércoles a Estados Unidos	รัฐบาลโคลอมเบียได้ประกาศว่า จะส่งตัวนายคาร์ลอส มาริโอ ชิเมเนส (Carlos Mario Jimenez) หรือที่รู้จักกันว่า มาคาโก (Macaco) หัวหน้ากลุ่มกองกำลังติดอาวุธของโคลอมเบีย ไปดำเนินคดีในสหรัฐอเมริกาในวันพุธ
165	La ministra de Defensa, Carme Chacón, quiere que el próximo convenio bilateral con Estados Unidos —que regula, entre otros asuntos, el uso de las bases militares estadounidenses de Rota y Morón de la Frontera (Cádiz)— <b> sea elevado</b> al rango de tratado internacional.	สเปนต้องการยกระดับความตกลงดังกล่าวให้สูงขึ้น โดยต้องการให้อยู่ในระดับสนธิสัญญานานาชาติ
166	Fuentes del ministerio aseguran que en EEUU dicho convenio, que debe <b> ser renovado</b> en 2011	ทางด้านแหล่งข่าวของกระทรวงกลาโหมของสเปนกล่าวว่า ทางสหรัฐอเมริกาน่าจะลงนามเพื่อขยายระยะเวลาความตกลงฉบับดังกล่าวได้ในปี พ.ศ. ๒๕๕๔
167	La enmienda <b> será introducida</b> el viernes en el Consejo Nacional	รัฐบาลจะเสนอเข้าสู่การพิจารณาของคณะกรรมการการเลือกตั้งแห่งชาติในวันพรุ่งนี้
168	En las décadas anteriores a 1960 cuando <b> fueron impuestas</b> las sanciones	ทั้งนี้ ในอดีตจนถึงปี พ.ศ. ๒๕๐๓ ซึ่งสหรัฐอเมริกาได้ใช้มาตรการลงโทษต่อคิวบา

169	Fernández advirtió que "la decisión debe <b>ser respetada</b> "	นายอะนิบาลถือว่า คำพิพากษาของศาลได้แสดงให้เห็นถึงการพิจารณาขั้นสุดท้ายต่อประเด็นดังกล่าว ซึ่งทุกคนต้องเคารพคำตัดสินตามกฎหมาย
170	presidente uruguayo afirmó que el tema debía <b>ser resuelto</b>	ประธานาธิบดีอุรุกวัยได้ยืนยันในระหว่างการเข้าพบประธานาธิบดีอาร์เจนตินาว่าจะแก้ไขประเด็นปัญหาดังกล่าว
171	antes de <b>ser admitidos</b> en Estados Unidos	ก่อนที่สหรัฐอเมริกาจะยินยอมให้เข้าประเทศ
172	Desde las filas del Partido de la Revolución Democrática, la formación de izquierda con mayor representación en el Congreso, la propuesta <b>es bienvenida</b>	ทั้งนี้ พรรคปาร์ติโด เด ลา เรโบลูซियोเน เด โมกราติกา (Partido de la Revolución Democrática หรือ PRD) ซึ่งเป็นพรรคฝ่ายซ้ายที่มีจำนวนสมาชิกรัฐสภามากที่สุดในรัฐสภา เห็นด้วยกับการเสนอให้มีการจัดตั้งอัยการสูงสุดในแบบดังกล่าว
173	Entre las medidas esperadas para <b>ser anunciadas</b> hoy hay un torniquete al gasto público y subidas de impuestos	ทั้งนี้ คาดว่ารัฐบาลจะประกาศมาตรการต่าง ๆ ออกมาเพื่อแก้ไขปัญหา รวมถึงการลดรายจ่ายภาครัฐที่ใช้งบประมาณสูงและการปรับเพิ่มภาษี
174	No obstante, desde el gobierno <b>se ha pedido</b> prudencia sobre un tema "complejo" sobre el que aún no se tiene un criterio claro	อย่างไรก็ตาม ตั้งแต่รัฐบาลได้ขอให้มีการศึกษาประเด็นดังกล่าวอย่างรอบคอบ จึงยังมิได้มีการกำหนดบรรทัดฐานที่ชัดเจน
175	En la mayoría de los países de Centroamérica y el Caribe <b>se concibe</b> el matrimonio exclusivamente como la unión entre un hombre y una mujer	ในประเทศอเมริกากลางและแคริบเบียนส่วนใหญ่ยอมรับแต่เฉพาะการแต่งงานระหว่างสตรีและบุรุษเท่านั้น

176	En 2007 presentamos el estudio Atrapados en la encrucijada, en el que <b>se revela</b> que la situación geográfica contribuye a que todos estos problemas se exacerben.	โดยในปี พ.ศ. ๒๕๕๐ สำนักงานว่าด้วยยาเสพติดและอาชญากรรมแห่งสหประชาชาติได้จัดพิมพ์ผลการวิจัยเรื่อง “การติดกับในทางแยก” ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ปัญหาทางด้านภูมิศาสตร์ของทวีปอเมริกากลางส่งผลให้ปัญหาต่าง ๆ เลวร้ายยิ่งขึ้น
177	Se trataba de "un tumor con presencia de células cancerígenas", que <b>se le extrajo</b> en una segunda intervención.	ทั้งนี้ ภายหลังจากเข้ารับการผ่าตัดเมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ที่ผ่านมา ได้พบเนื้องอกซึ่งมีลักษณะของเซลล์มะเร็ง โดยแพทย์ได้เอาเซลล์มะเร็งออกในการผ่าตัดครั้งที่สอง

### 3.3 กลวิธีการแปลด้วยโครงสร้างกรรตุจากที่มีคำว่า *ได้รับ* ตามด้วยอาการนาม

178	Y si la mayor crisis de las últimas décadas no <b>se disuelve</b> como un azucarillo con apenas 12 palabras de un banquero central	หากว่าวิกฤตเศรษฐกิจครั้งใหญ่ที่เกิดขึ้นในหลายศตวรรษที่ผ่านมา ไม่ได้รับการแก้ไข ดังเช่นคำหวานเคลือบน้ำตาลของนายมาริโอ ดรากี (Mario Draghi) ประธานธนาคารกลางยุโรป
179	hasta que en 1998, cuando Menem aún gobernaba, la justicia ordenó su arresto domiciliario por delitos que no habían <b>sido juzgados</b> en la década anterior	จนกระทั่งปี พ.ศ.๒๕๔๑ ศาลมีคำสั่งให้คุมตัวนายบิเตลาจากที่พักในข้อหาขโมยทารกที่อยู่ในฐานะเชลยหายไปอย่างไร้ร่องรอยและข้อหาลักพาตัวนักธุรกิจ ๒ คน ซึ่งเป็นความผิดที่เกิดขึ้นเมื่อ ๑๐ ปีก่อน และยังไม่ได้รับการตัดสินลงโทษ
180	Tras <b>ser recibido</b> ayer por la mañana en Damasco por el presidente sirio, Bachir el Asad	โดยได้รับการต้อนรับจากนายบาชาร์ อัล อัสซาด (Bachir el Asad) ประธานาธิบดีซีเรีย

181	Israel asegura que Zapatero ' <b>será</b> muy bien <b>recibido</b> ' en su gira de octubre	อิสราเอลยืนยันว่าซาปาเตโรจะได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นในการเยือนอิสราเอลเดือนหน้า
182	La medida había <b>sido solicitada</b> en 2009 por los gobernadores de estado	มาตรการดังกล่าวได้รับการเสนอโดยผู้ว่าการรัฐเท็กซัสและแอริโซนา ในปี พ.ศ. ๒๕๕๒
183	Su argumento ha <b>sido</b> bien <b>recibido</b> por partidos nacionalistas	แนวคิดดังกล่าวได้รับการตอบรับจากพรรคชาตินิยมต่าง ๆ
184	la gestión del mandatario <b>fue avalada</b> por el 78% de los brasileños	การบริหารจัดการของประธานาธิบดีลูลาได้รับความนิยมจากประชาชนถึงร้อยละ ๗๘
185	Jagdeo <b>fue declarado</b> "visitante ilustre" de Caracas	นายกรัฐมนตรีจากเดโอแห่งกายอานาได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้มาเยือนประเทศเวเนซุเอลา
186	La estadounidense Sarah Williams, profesora de español, ha interpuesto una denuncia contra la Universidad de Pittsburgh (Pensilvania, noreste), donde daba clases, por considerar que no <b>fue renovada</b> en su puesto por su "acento peninsular"	ซาราห์ วิลเลียม อาจารย์สอนภาษาสเปนประจำภาควิชาภาษาและวรรณคดีฮิสปานิก มหาวิทยาลัยพิตส์เบิร์ก ได้ยื่นฟ้องต่อมหาวิทยาลัยพิตส์เบิร์ก กรณีที่ไม่ได้รับการว่าจ้างให้สอนภาษาสเปนต่อไปด้วยเหตุผลสำเนียงแบบสเปน
187	Consideramos que no <b>fue renovada</b> en parte por discriminación	ตนและลูกความได้พิจารณาแล้วว่านางวิลเลียมส์ไม่ได้รับการต่อสัญญาโดยมีสาเหตุมาจากการเลือกปฏิบัติ
188	Ella es estadounidense, habla con acento español y no <b>fue tratada</b> equitativamente por el departamento	นางวิลเลียมส์เป็นชาวอเมริกัน พูดภาษาสเปนด้วยสำเนียงแบบชาวสเปน และไม่ได้รับการปฏิบัติที่ดีจากภาควิชาดังกล่าว

189	La cesión de datos debe <b>ser comunicada</b>	การให้ข้อมูลของสายการบินต่อหน่วยงานความมั่นคงของสหรัฐอเมริกา ควรจะได้รับการร้องขอจากทางสหรัฐอเมริกา
190	Juan Carlos I <b>fue proclamado</b> rey, el 22 de noviembre de 1975	ขณะที่สมเด็จพระราชาธิบดีฆวน คาร์ลอสที่ 1 ได้รับการสถาปนาเป็นกษัตริย์เมื่อวันที่ ๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๑๘
191	Juan Carlos I <b>fue proclamado</b> ante las Cortes franquistas	สมเด็จพระราชาธิบดีฆวน คาร์ลอส ที่ 1 ได้รับการสถาปนาเป็นกษัตริย์ต่อสภาฟรังโก
192	Felipe VI, por el contrario, <b>será proclamado</b> jefe del Estado	ขณะที่สมเด็จพระราชาธิบดีเฟลิเป ที่ ๖ ได้รับการประกาศเป็นประมุขแห่งรัฐ
193	La inmensa mayoría de los procuradores lo eran por razón de su cargo en el régimen (miembros de altos tribunales civiles o militares, alcaldes, rectores, representantes de colegios profesionales) o <b>sido designados</b> por Franco	สถานภาพสมาชิกสภาฟรังโกส่วนมากได้มาโดยตำแหน่งในรัฐบาลเผด็จการ (สมาชิกศาลสูงหรือศาลทหาร นายกเทศมนตรี อธิการบดี ผู้แทนมหาวิทยาลัย) หรือเคยได้รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งโดยนายพลฟรังโก
194	El nuevo ente sustituirá a la actual PGR y su titular <b>será nombrado</b> de forma conjunta por el Ejecutivo Federal y el Senado por un plazo de nueve años	ตำแหน่งอัยการสูงสุดจะได้รับการเสนอชื่อโดยฝ่ายบริหารและวุฒิสภา ให้ดำรงตำแหน่งเป็นเวลา ๙ ปี

### 3.4 กลวิธีการแปลด้วยอรรถกริยา

195	si el partido no consolida su posición entre los hispanos <b>será derrotado</b> en noviembre	หากพรรคไม่ได้ยืนยันท่าทีของตนต่อชาวฮิสปานิก พรรคอาจพ่ายแพ้การเลือกตั้งในเดือนพฤศจิกายน
-----	--	--

196	Las relaciones entre la presidenta y el gobernador de la provincia donde vive el 39% de los argentinos <b>se han tensado</b> este año por las diferencias sobre las políticas bonaerenses en materia fiscal, de seguridad ciudadana y por las malas condiciones de las cárceles	ทั้งนี้ความสัมพันธ์ระหว่างนางคิซเนอร์และนายซีโอลีนั้นค่อนข้างตึงเครียดเนื่องจากความคิดเห็นทางการเมืองที่แตกต่างกันในเรื่องการคลัง ความปลอดภัยของประชาชนและสภาพเลวร้ายในเรือนจำ
197	Las aguas del delta <b>son conducidas</b> hasta la potabilizadora de Sant Joan Despí	น้ำบริเวณปากแม่น้ำดังกล่าวจะไหลไปยังโรงบำบัดน้ำที่ซานโจนเดสปี
198	Y no cabe duda que China ofrece serios retos lingüísticos y culturales. Pero a estos problemas <b>se añaden</b> las trabas que existen en China para la inversión directa	จึงไม่ต้องสงสัยว่า การเข้าไปดำเนินธุรกิจ ในจีนจะก่อให้เกิดอุปสรรคด้านภาษาและวัฒนธรรมอย่างใหญ่หลวงต่อนักลงทุนลาตินอเมริกา และยังเพิ่มมากขึ้นจากการเข้าไปลงทุนทางตรงในประเทศจีน
199	La intervención <b>estadounidense se produjo</b> justo antes de la votación	ถ้อยแถลงของตัวแทนจากสหรัฐอเมริกา ดังกล่าวมีขึ้นก่อนการลงคะแนนเสียง
200	Zambrano envió un claro y rotundo mensaje al conjunto de las fuerzas progresistas mexicanas: “Nos dicen que nos estamos entregando, nos advierten de que este acuerdo no <b>se va a cumplir</b> ”	นายซัมบราโน ได้กล่าวพาดพิงถึงพรรคการเมืองกลุ่มหัวก้าวหน้าที่ได้ปราชัยไว้ก่อนหน้านี้ว่าข้อตกลงนี้ไม่อาจสำเร็จได้
201	les solicita que elaboren un informe exhaustivo en el que <b>se incluyan</b> todos los datos que disponen sobre los intentos de atentado en Madrid contra personalidades colombianas	เพื่อให้จัดเตรียมรายงานทางลึกซึ่งรวมถึงข้อมูลทั้งหมดเกี่ยวกับความพยายามก่อการร้ายต่อชาวโคลัมเบียในมาดริด



202	Y según estadísticas de la Comisión Nacional de la Energía, el 24% de la energía en Chile <b>se produce</b> a partir de la quema de madera	จากสถิติของคณะกรรมการพลังงานแห่งชาติ พบว่า ร้อยละ ๒๔ ของพลังงานในประเทศเกิดจากการเผาไหม้ไม้
-----	--	---

## 4. กลวิธีที่การแปลด้วยประโยคกริยา

203	ayer <b>se firmó</b> la creación de un fondo privado de inversiones, por valor de 200 de euros	เมื่อวานนี้ยังได้มีการลงนามเรื่องการจัดตั้งกองทุนเอกชนเพื่อการลงทุนด้วยเงินทุนจำนวน ๒๐๐ ล้านยูโร
204	<b>Se espera</b> que la próxima semana la Interpol publique cerca de 11.000 documentos	มีการคาดการณ์ว่า ในสัปดาห์หน้า องค์การตำรวจสากลจะเผยแพร่เอกสารกว่า ๑๑,๐๐๐ ฉบับ
205	Informó que <b>se realiza</b> dentro del ALBA un estudio de pacientes con discapacidad “que persigue	รวมทั้ง ได้มีการศึกษาวิจัยผู้ทุพพลภาพ
206	La misión ecuatoriana ante la Organización Mundial del Comercio (OMC) confirmó que <b>se ha firmado</b> un acuerdo que pone fin a la guerra comercial de más larga data en ese organismo, conocida como Guerra del Banano	นายเซซาร์ มอนตาโญ (César Montaño) แห่งองค์การการค้าโลกประจำกรุงเจนีวา ประเทศสวิตเซอร์แลนด์กล่าวว่า เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ๒๕๕๒ เวลา ๑๕.๐๐ นาฬิกา ณ องค์การการค้าโลก ได้มีการลงนามในความตกลงเพื่อขจัด “สงครามกล้วย”
207	El fenómeno <b>se registra</b> en el Cono Sur	มีปรากฏการณ์ใหม่เกิดขึ้นในอเมริกาใต้ตอนล่าง
208	Cada año <b>se reportan</b> 100.000 denuncias por violencia doméstica en Perú	มีการฟ้องร้องคดีการทารุณกรรมในครอบครัวมากกว่า ๑๐๐,๐๐๐ คดีที่ประเทศเปรู
209	El aumento de tropas anunciado por España es uno de los más	การเพิ่มจำนวนทหารสเปนในประเทศอัฟกานิสถานเป็นหนึ่งในพันธัญญาที่

	importantes, en términos proporcionales, de los comprometidos hasta ahora: supone incrementar en un 50% el contingente permanente -que pasará de 1.010 a 1.521 soldados- y duplicar el que había el pasado verano, antes de que <b>se desplegara</b> un refuerzo de 220	สำคัญที่สุดในปัจจุบัน นั่นคือ เพิ่มกำลังทหารอีกร้อยละ ๕๐ ของจำนวนทหารที่ประจำการอยู่ (คิดเป็นจำนวน ๑,๐๑๐-๑,๕๒๑ นาย) และเพิ่มขึ้นเท่าตัวจากจำนวนทหารในช่วงฤดูร้อนที่ผ่านมา ก่อนที่จะมีการเพิ่มจำนวนทหาร ๒๒๐ นาย
210	Uno de los asuntos que <b>se discute</b> ahora es si la ley deja claro o no la obligatoriedad del cumplimiento de las metas	หนึ่งในประเด็นที่มีการอภิปรายในปัจจุบัน คือกฎหมายฉบับดังกล่าวแสดงให้เห็นชัดว่ามีผลบังคับใช้ต่อมาตรการต่าง ๆ ที่จะทำให้บรรลุเป้าหมายหรือไม่
211	el Primero de Mayo nunca <b>se ha celebrado</b> en Estados Unidos	แต่ก็ไม่เคยมีการเฉลิมฉลองวันแรงงานแห่งชาติสากลในสหรัฐอเมริกามาก่อน
212	En ese sentido, el mandatario agregó que cuando <b>se ha necesitado</b> armamento no se ha usado más del 5%.	ประธานาธิบดีการ์เซียหมายความว่า เมื่อมีความจำเป็นในการสะสมอาวุธ ก็ไม่ควรใช้งบประมาณของประเทศเกินกว่าร้อยละ ๕
213	por lo tanto exigimos que <b>se desmantele</b> la planta	ดังนั้น ผู้ประท้วงจึงต้องการให้มีการปิดโรงงาน
214	aún no <b>se tiene</b> un criterio claro	ยังมิได้มีการกำหนดบรรทัดฐานที่ชัดเจน
215	Según el TSE, en total <b>se gastarán</b> US\$255 millones	คณะกรรมการการเลือกตั้งของบราซิลได้ประกาศว่า มีการใช้เงินหาเสียงทั้งสิ้น ๒๕๕ ล้านดอลลาร์สหรัฐ
216	Según el Ministerio de Sanidad, en España <b>se practican</b> unos 115.000 abortos al año	ในแต่ละปีมีผู้ทำแท้งมากถึง ๑๑๕,๐๐๐ คนต่อปี

217	Murcia es una de las comunidades de España donde más abortos clandestinos <b>se practican</b>	แคว้นมูร์เซียเป็นหนึ่งในแคว้นที่มีการทำแท้งเถื่อนมากที่สุด
218	En los cultivos de soja <b>se utilizan</b> masivamente agroquímicos como el glifosato, y otros agrotóxicos	ในการเพาะปลูกถั่วเหลืองนั้น มีการใช้สารกำจัดศัตรูพืชจำนวนมาก ไม่ว่าจะเป็น ไกลโฟเซท และสารกำจัดศัตรูพืชอื่น ๆ
219	pero en la agenda pública de este país <b>se ha instalado</b> el debate sobre la necesidad o no de una segunda reelección de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner	แต่สังคมอาร์เจนตินากลับมีการอภิปรายอย่างกว้างขวางในประเด็นที่ว่า จำเป็นหรือไม่กับการลงสมัครรับเลือกตั้งเป็นครั้งที่สองของนางคริสตินา เฟอร์นันเดซ เด คิซเนอร์ ประธานาธิบดีอาร์เจนตินา
220	desde la visita del presidente Raúl Castro a Moscú, en julio del 2012, y del primer ministro de Rusia, Dmitri Medvedev, a La Habana, en febrero del 2013, <b>se han firmado</b> más de 30 documentos de cooperación	ตั้งแต่นายราอูล กาสโตร ประธานาธิบดีคิวบาเดินทางเยือนรัสเซียเมื่อเดือนกรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๕๕ และนายดมิทรี เมดเวเดฟ นายกรัฐมนตรีรัสเซียเดินทางเยือนคิวบาในเดือนกุมภาพันธ์ที่ผ่านมา นั้น ได้มีการลงนามความร่วมมือระหว่างคิวบาและรัสเซียแล้วกว่า ๓๐ ฉบับ
221	En febrero entró en vigencia una reforma migratoria en Cuba que facilitó enormemente el viaje de los cubanos al exterior. <b>Se eliminó</b> el ‘permiso de salida’	เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ที่ผ่านมา การปฏิรูปการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานได้มีผลบังคับใช้ จึงเป็นการอำนวยความสะดวกในการเดินทางไปต่างประเทศของชาวคิวบา และได้มีการยกเลิกใบอนุญาตเดินทางออกนอกประเทศ
222	Según cifras oficiales el año pasado <b>se registraron</b> 11.000 muertos por la violencia en Venezuela	มีการลงทะเบียนผู้เสียชีวิตจากความรุนแรงในเวเนซุเอลา จำนวน ๑๑,๐๐๐ ราย
223	En 1975 solo había en España un partido legal, Falange Española	ประเทศสเปนมีพรรคการเมืองที่ ถูกกฎหมายเพียงพรรคเดียวคือพรรคฟาลังเก

	Tradicionalista. Y no <b>se celebraban</b> elecciones propiamente dichas — democráticas— desde hacía cuatro décadas	( Falange Española Tradicionalista) และไม่มีการจัดการเลือกตั้งทั่วไป ที่เรียกได้ว่าเป็นประชาธิปไตยเป็นเวลาถึง ๔๐ ปี
224	Hay billetes de 500 euros cuyo uso <b>se ha restringido</b> para evitar el fraude	ธนบัตรมูลค่าสูงสุด คือ ฉบับละ ๕๐๐ ยูโร ซึ่งมีการจำกัดการใช้เพื่อป้องกันการฉ้อโกง
225	En nueve años <b>se han celebrado</b> cerca de 25.000 bodas gays.	โดยภายในเวลา ๙ ปี มีการสมรสเพศเดียวกันแล้วเกือบ ๒๕,๐๐๐ คู่
226	Pocas decisiones impactarán en la posición internacional de México como asumir nuevas responsabilidades globales en momentos en que el orden internacional se resquebraja, es cuestionado y <b>se codifican</b> nuevas reglas	การตัดสินใจที่จะเปลี่ยนแปลงนโยบายด้านการต่างประเทศเพียงไม่กี่เรื่อง จะส่งผลกระทบต่อสถานภาพของเม็กซิโกในเวทีระหว่างประเทศเพื่อแสดงถึงความรับผิดชอบร่วมกันในระดับโลก ในขณะที่ระเบียบโลกกำลังอ่อนแอ ซึ่งส่งผลให้มีการตั้งคำถามถึงเม็กซิโกในการตัดสินใจดังกล่าวและการตั้งกฎเกณฑ์ใหม่ขึ้น
227	<b>Se espera</b> que durante la cita en Nueva York más países anuncien nuevos compromisos con las OPM	ทั้งนี้ มีการคาดการณ์ว่า ในระหว่างการประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติในนิวยอร์กครั้งนี้ จะมีประเทศจำนวนมากที่จะประกาศให้ความร่วมมือกับปฏิบัติการรักษาสันติภาพของสหประชาชาติ
228	Además, también ha comenzado la captación de aguas del acuífero del Besòs, otra embalse subterráneo de importancia estratégica y que no <b>se había utilizado</b> desde la sequía del 2007-2008	นอกจากนั้น ยังได้เริ่มการสูบน้ำจากพื้นที่ ชุมน้ำเบโซส-แหล่งน้ำใต้ดินที่มีความสำคัญทางยุทธศาสตร์อีกแห่งหนึ่ง ซึ่งไม่มีการขุดเจาะเพื่อนำน้ำมาใช้ตั้งแต่เกิดปัญหาภัยแล้งเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๐-๒๕๕๑

229	El primer borrador de la ley se hizo público el pasado febrero y <b>ha sido “mejorado”</b> con las aportaciones de todos los agentes	กฎหมายฉบับดังกล่าวร่างขึ้นครั้งแรกในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๒ และมีการปรับปรุงให้ดีขึ้นในส่วนของข้อกำหนดของหน่วยงานราชการต่าง ๆ
230	los delegados analizan el texto de la declaración que <b>será firmada</b> durante la clausura del evento, este martes	บรรดาผู้แทนประเทศสมาชิกได้ศึกษาถึงเนื้อหาของปฏิญญาลามา ซึ่งจะมีการลงนามในระหว่างพิธีปิดการประชุมในวันอังคาร
231	Los llamados assembleístas, que protestan por la instalación de una planta de celulosa en la margen oriental de un río que comparten con Uruguay, y que -según ellos- <b>siendo contaminado</b> por la fábrica de papel	กลุ่มผู้ประท้วงได้รวมตัวกันเพื่อประท้วงการดำเนินกิจการของโรงงานกระดาษ ซึ่งตั้งอยู่บริเวณชายแดนทางตะวันออกของแม่น้ำที่กั้นระหว่างประเทศอาร์เจนตินาและประเทศอุรุกวัย เนื่องจากมีการปนเปื้อนสารพิษจากโรงงานกระดาษลงในแม่น้ำ
232	Muchas de esas reglas <b>fueron introducidas</b> en 2001 luego de que una explosión matara a once trabajadores	มีการออกกฎหมายควบคุมตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๔ หลังจากที่เกิดการขุดเจาะน้ำมันดิบแห่งหนึ่งได้คร่าชีวิตคนงาน ๑๑ คน
233	ex dirigente, ha informado de que ha <b>sido sometido</b> a pruebas de sangre y tomografías,	ได้เปิดเผยว่าจะมีการตรวจเลือด เอกซเรย์ และการตรวจร่างกาย
234	Pocas decisiones impactarán en la posición internacional de México como asumir nuevas responsabilidades globales en momentos en que el orden internacional se resquebraja, <b>es cuestionado</b>	การตัดสินใจที่จะเปลี่ยนแปลงนโยบายด้านการต่างประเทศเพียงไม่กี่เรื่อง จะส่งผลกระทบต่อสถานะภาพของเม็กซิโกในเวทีระหว่างประเทศเพื่อแสดงถึงความรับผิดชอบร่วมกันในระดับโลก ในขณะที่ระเบียบโลกกำลังอ่อนแอ ซึ่งส่งผลให้มี

		การตั้งคำถามถึงเม็กซิโกในการตัดสินใจดังกล่าว
235	las asistencias nunca <b>se firman</b>	ไม่มีใครใดลงชื่อเพื่อก่อการประท้วง
236	No obstante, desde el gobierno se ha pedido prudencia sobre un tema "complejo" sobre el que aún no <b>se tiene</b> un criterio claro	อย่างไรก็ตาม ตั้งแต่รัฐบาลได้ขอให้มีการศึกษาประเด็นดังกล่าวอย่างรอบคอบ จึงยังมิได้มีการกำหนดบรรทัดฐานที่ชัดเจน
237	En ningún país <b>se apoya</b> más la integración política que la económica	ไม่มีประเทศใดสนับสนุนกระบวนการรวมกลุ่มในภูมิภาคทางด้านการเมือง แต่เน้นด้านเศรษฐกิจ
238	sin embargo, <b>se desconoce</b> si ambos gobiernos han suscrito algún acuerdo	อย่างไรก็ดี ไม่มีผู้ใดทราบว่ารัฐบาลทั้งสองประเทศได้ลงนามความตกลงใดหรือไม่
239	ha asegurado que <b>se están produciendo</b> "reacciones" que perjudican las ventas del cava y de los vinos catalanes	เขามั่นใจว่ากำลังเกิดปฏิกิริยาของประชาชนซึ่งกระทบกับการขายเครื่องดื่มประเภทไวน์
240	En el libro elaboran una propuesta para que <b>se debata</b> por las autoridades y los ciudadanos	หนังสือเรื่องว่าด้วยสิทธิหน้าที่และอำนาจรัฐธรรมนูญฉบับใหม่สำหรับชิลียังได้เขียนถึงข้อเสนอที่จะจัดให้มีการอภิปรายโดยเจ้าหน้าที่และประชาชน
241	De la misma manera, se ha intensificado el control de los apro-vechamientos de agua en los re-gadíos (comunidades de regantes, canales...) y de manera sistemática <b>se están haciendo</b> recomendaciones a sus responsables para reducir las dotaciones cuando se considera necesario.	นอกจากนั้น ยังมีการควบคุมการใช้น้ำในพื้นที่ชลประทานอย่างเคร่งครัด รวมถึงขอความร่วมมือไปยังผู้เกี่ยวข้องเพื่อลดการใช้น้ำเมื่อถึงคราวจำเป็น

## 5. กลวิธีการแปลด้วยประโยคไร้ประธาน

## 5.1 กลวิธีการใช้กริยาไร้ประธาน

242	cuando <b>se ha necesitado</b> armamento no se ha usado más del 5%	เมื่อมีความจำเป็นในการสะสมอาวุธ ก็ไม่ควรใช้งบประมาณของประเทศเกินกว่าร้อยละ ๕
243	Sin embargo, los datos intervenidos en ordenadores de las FARC <b>se exponía</b> que, hace un lustro, terroristas de ETA estuvieron en esos campamentos	พบว่า กลุ่มเอต้าเคยเข้ามาอยู่ที่แคมป์นี้เมื่อ ๕ ปีที่แล้ว
244	ya que <b>se estima</b> que perder un punto en el índice implica perder inversión extranjera	ทั้งนี้ได้ประเมินว่า การที่อันดับของสเปนเลื่อนสูงขึ้นซึ่งหมายถึงความโปร่งใสของภาครัฐมีน้อยลงนั้น ได้ทำให้สเปนเสียเงินลงทุนจากต่างชาติ
245	y en muchos lugares <b>se aprecia</b> a simple vista el fuerte enflaquecimiento de las reses	และอีกหลายพื้นที่จะพบว่าสัตว์ที่เลี้ยงเพื่อนำเนื้อมาบริโภคมีสภาพผอมโซอย่างเห็นได้ชัด
246	Además, señaló que para hacerse más fuertes <b>se debe elevar</b> el nivel de colaboración bilateral en sectores como la industria, la economía, la banca y el transporte	หากต้องการให้ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งสองเข้มแข็งมากขึ้น ควรจะยกระดับความร่วมมือทวิภาคีในบางภาคส่วน
247	y <b>se va a requerir</b> una negociación larga y complicada	และจำเป็นต้องมีการเจรจาต่อรองนานขึ้นและซับซ้อนยิ่งขึ้น
248	no <b>se puede</b> suspender una ley aprobada por las Cortes Generales	เนื่องจากได้มีการพิพากษาแล้วว่า กฎหมายฉบับดังกล่าวมีผลบังคับใช้ได้ อย่างถูกต้อง อีกทั้ง ยังไม่สามารถยกเลิกกฎหมายที่ผ่าน การรับรองจากสภาได้

249	y al siguiente mes <b>se detectó</b> una segunda víctima	จากนั้นเดือนสิงหาคมพบผู้เสียชีวิตรายที่สองจากเชื้อไวรัสนี้
250	cuando <b>se crearon</b> estas cumbres hace dos décadas	เมื่อครั้งที่ก่อตั้งการประชุมสุดยอดไอบีเรียอเมริกันขึ้นเมื่อยี่สิบปีที่ผ่านมา
251	cuyo objetivo es revisar el trabajo de la organización y en la que <b>se esperan</b> cambios o directrices tendentes al relevo generacional	วัตถุประสงค์ของการประชุมระดับประเทศของพรรคคอมมิวนิสต์คิวบานี้เป็นการทบทวนการทำงานที่ผ่านมา รวมทั้งยังหวังว่าจะมีการเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นกับสมาชิกพรรครุ่นต่อไป
252	Tampoco <b>se ha precisado</b> la fecha en la que culminará la visita del mandatario	อีกทั้งไม่ทราบกำหนดวันสิ้นสุดการเดินทางเยือนที่แน่ชัดของนายกาสโตรด้วย
253	Entre ambas pruebas <b>se han obtenido</b> niveles de casi 11.000 barriles equivalentes de petróleo por día	ทั้งนี้ ในการทดสอบการผลิตทั้งสองแห่ง เท่ากับได้ปิโตรเลียมเกือบ ๑๑,๐๐๐ บาร์เรลเทียบเท่าน้ำมันดิบต่อวัน
254	los controles cambiarios que ha impuesto el Gobierno de Cristina Fernández de Kirchner en el último año para evitar una devaluación del peso y para hacerse de los dólares necesarios para pagar la deuda exterior y financiar la compra de importaciones de insumos industriales han llevado a que <b>se prohibiera</b> de facto que las filiales de las multinacionales giren sus beneficios y regalías a sus casas matrices.	การควบคุมอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราที่รัฐบาลอาร์เจนตินานำมาใช้ในปีที่ผ่านมา เพื่อหลีกเลี่ยงการลดค่าเงินเปโซ และเพื่อทำให้เงินเหรียญสหรัฐมีความจำเป็นสำหรับการชำระหนี้ต่างประเทศ และเป็นเงินทุนในการนำเข้าวัตถุดิบที่ใช้ในสินค้าอุตสาหกรรมเพื่อป้องกันมิให้บริษัทข้ามชาติแสวงกำไรจากค่าเงิน



255	las relaciones entre Cuba y Rusia atraviesan "un excelente momento", que también <b>se debe extender</b> al ámbito interparlamentario, según recogen medios cubanos.	ความสัมพันธ์ระหว่างคิวบา และรัสเซีย ได้มาถึงช่วงเวลาที่ดีเยี่ยม ทั้งนี้ ควรขยายความสัมพันธ์อันดีนี้ไปสู่กรอบความสัมพันธ์ระหว่างรัฐสภาด้วย
256	<b>Se calcula</b> que el consumo interno crecerá en alrededor del 11%	เมื่อคำนวณถึงการบริโภคภายในประเทศจีน จะพบว่า มีปริมาณเพิ่มขึ้นเกือบร้อยละ ๑๑
257	En el libro de Arriagada, Burgos y Walker <b>se examina</b> el contenido que debería tener una nueva Constitución chilena	ในหนังสือของนายอาร์เรียกาตา นายบูร์โกสและนายวอล์คเกอร์ ได้ศึกษาถึงเนื้อหาที่ควรบรรจุไว้ในรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ของชิลี
258	La capacidad instalada de ERNC alcanzó el 16% a junio de 2017, y <b>se espera</b> que alcance para finales de este año el objetivo del 20% establecido para 2025	กำลังการผลิตติดตั้งของพลังงานหมุนเวียนนอกแบบ ณ เดือนมิถุนายน ๒๕๖๐ สามารถผลิตได้ถึงร้อยละ ๑๖ และหวังว่าในสิ้นปีนี้จะผลิตได้ร้อยละ ๒๐ ซึ่งจะบรรลุตามเป้าหมายที่ตั้งไว้สำหรับแผนปี ๒๕๖๘
259	<b>Se estima</b> que alberga un volumen unos 80 hm <sup>3</sup> , equivalente a la capacidad de un embalse como el de la Llosa del Cavall en la cuenca del Llobregat.	ประมาณการว่าในพื้นที่ชุ่มน้ำดังกล่าวมีปริมาณน้ำอยู่ ๘ หมื่นล้านลิตร (๘๐ ล้านลูกบาศก์เมตร) เท้ากับความจุอ่างเก็บน้ำโยซาเดลกาบัลที่ชุ่มน้ำโยเบรกัท
260	si <b>se explotara</b> de manera continua se estaría extrayendo agua de una cota por debajo del nivel del mar	ดังนั้นหากสูบน้ำบาดาลขึ้นมาอย่างต่อเนื่อง จะทำให้ระดับน้ำใต้ดินต่ำกว่าระดับน้ำทะเล
261	Inicialmente, <b>se extraerán</b> 200 litros por segundo	ในช่วงเริ่มต้นนี้ จะสูบน้ำขึ้นมา ๒๐๐ ลิตรต่อวินาที
262	Inicialmente, se extraerán 200 litros por segundo (que, de ser una	ในช่วงเริ่มต้นนี้จะสูบน้ำขึ้นมา ๒๐๐ ลิตรต่อวินาที (เนื่องจากการสูบน้ำใต้ดินขึ้นมา

	explotación continua, permitirían obtener 6 hm <sup>3</sup> al año), aunque <b>se quieren</b> hacer mejoras para lograr aumentar su producción un 50%.	ใช้อย่างต่อเนื่องทำให้สามารถสูบน้ำขึ้นมาใช้ได้เพียง ๖ พันล้านลิตรต่อปี) แม้จะต้องการปริมาณน้ำมากกว่านี้ เพื่อเพิ่มปริมาณการผลิตน้ำให้ได้อ้อยละ ๕๐ ก็ตาม
263	por lo que los menús ofrecidos en los colegios y en lugares como las cafeterías de los hospitales serán más saludables: aumentarán los platos cocinados a la plancha, las carnes magras frente a otras carnes, se reducirán los productos precocinados o fritos y <b>se ofrecerán</b> más legumbres, pescados, verduras y frutas de temporada.	ด้วยเหตุนี้ รายการอาหาร ที่จำหน่ายในโรงเรียนและโรงพยาบาลจะต้องดีต่อสุขภาพ มากขึ้น โดยเพิ่มอาหารที่ปรุงด้วยการย่างเนื้อที่ไม่มีไขมัน ลดผลิตภัณฑ์อาหารพร้อมรับประทานหรืออาหารทอด และ ให้มีอาหารจำพวกถั่ว ปลา ผัก และผลไม้ตามฤดูกาล
264	cuyo objetivo es que las iniciativas recogidas en el documento <b>se implementen</b> de una manera eficiente	ซึ่งวัตถุประสงค์ของคณะกรรมการคือนำโครงการที่บรรจุไว้ในแผนมาประยุกต์ใช้ อย่างมีประสิทธิภาพ
265	<b>Se necesita</b> un shock fiscal	ตอนนี้ต้องใช้วิธีการเปลี่ยนแปลงรายจ่ายของรัฐบาลหรือภาษีแบบไม่แจ้งล่วงหน้า (Fiscal Shock)
266	Los datos —la mayoría extraídos del Instituto Nacional de Estadística— no pueden <b>ser comparados</b> de forma exacta porque la metodología ha cambiado mucho	โดยข้อมูลส่วนมากได้มาจากสถาบันสถิติแห่งชาติ ที่แม้ไม่อาจเปรียบเทียบตัวเลขระหว่างสองยุคได้เนื่องจากวิธีการได้เปลี่ยนแปลงไปมาก
267	Asociaciones de vecinos de áreas afectadas y organizaciones ecologistas de todo el país pelean	กลุ่มชาวบ้านในบริเวณที่ได้รับผลกระทบ และองค์กรทางนิเวศวิทยาทั่วทั้งประเทศ ได้ต่อสู้มาเป็นเวลานานปีเพื่อให้ห้ามการใช้

	desde hace años para que <b>se prohíba</b> el uso de sustancias que, según diversas investigaciones, pueden provocar malformaciones genéticas o cáncer	สารที่อาจกระตุ้นให้เกิดความผิดปกติทางพันธุกรรมหรือมะเร็ง
268	De la reunión <b>se pretende</b> que salga un documento, denominado Declaración de Madrid	เป็นที่คาดว่าในการประชุมครั้งนี้ที่ประชุมจะสามารถออกปฏิญญามาตริต
269	<b>Se espera</b> que este jueves en Venezuela también suscriban una serie de documentos	เป็นที่คาดว่า อับฮาเซียและออสซีเซียได้จะทำข้อตกลงกับเวเนซุเอลาด้วยเช่นกัน
270	En Bolivia <b>es conocida</b> como parte del departamento de Beni	เป็นที่ทราบกันโดยทั่วไปในโบลิเวียว่าเกาะดังกล่าวตั้งอยู่ในจังหวัดเบนี
271	por lo que los menús ofrecidos en los colegios y en lugares como las cafeterías de los hospitales serán más saludables: aumentarán los platos cocinados a la plancha, las carnes magras frente a otras carnes, <b>se reducirán</b> los productos precocinados o fritos y se ofrecerán más legumbres, pescados, verduras y frutas de temporada.	ด้วยเหตุนี้ รายการอาหาร ที่จำหน่ายในโรงเรียนและโรงพยาบาลจะต้องดีต่อสุขภาพ มากขึ้น โดยเพิ่มอาหารที่ปรุงด้วยการย่างเนื้อที่ไม่มีไขมัน ลดผลิตภัณฑ์อาหารพร้อมรับประทานหรืออาหารทอด และ ให้มีอาหารจำพวกถั่ว ปลา ผัก และผลไม้ตามฤดูกาล
272	Todo ello <b>se debe desarrollar</b> de forma ordenada	ทั้งหมดนี้ควรพัฒนาอย่างเป็นระบบ

## 5.2 กลวิธีการใช้โครงสร้างประธานสุญรูป

273	Sin embargo, desde el Ejecutivo se insiste en que las causas no <b>se harán públicas</b> hasta que no concluyan las indagaciones de la Comisión	นายกรัฐมนตรีสเปนไม่ต้องการให้ตีพิมพ์สาเหตุซึ่งยังเป็นเพียงข้อสันนิษฐานนี้ออกสู่สาธารณะจนกว่าจะได้ข้อสรุป
274	El director del Centro de Toxicología y Biomedicina de Santiago de Cuba, Alexander Batista, dijo esta semana que en "ensayos preclínicos y toxicológicos" <b>se ha comprobado</b> "la efectividad" de un fármaco elaborado a base de anamú	นายอเล็กซานเดร์ บาติस्ता (Alexander Batista) ผู้อำนวยการศูนย์พิษวิทยาและชีวเวชแห่งเมืองซานติอาโก เด กูบา ( Centro de Toxicología y Biomedicina de Santiago de Cuba) ได้กล่าวในบทความ ทางคลินิกทางการแพทย์และพิษวิทยาว่า ได้ทดสอบประสิทธิภาพของยาที่ผลิตจากต้นอะนามู
275	El director del Centro de Toxicología y Biomedicina de Santiago de Cuba, Alexander Batista, dijo esta semana que en "ensayos preclínicos y toxicológicos" se ha comprobado "la efectividad" de un fármaco elaborado a base de anamú, que <b>se empezará a distribuir</b> en las áreas de oncología y a pacientes con sida en la ciudad de Santiago de Cuba	นายอเล็กซานเดร์ บาติस्ता (Alexander Batista) ผู้อำนวยการศูนย์พิษวิทยาและชีวเวชแห่งเมืองซานติอาโก เด กูบา ( Centro de Toxicología y Biomedicina de Santiago de Cuba) ได้กล่าวในบทความ ทางคลินิกทางการแพทย์และพิษวิทยาว่า ได้ทดสอบประสิทธิภาพของยาที่ผลิตจากต้นอะนามู ซึ่งจะเริ่มผลิตยาชนิดนี้ในเชิงมะเร็งวิทยา และทดลองใช้กับคนไข้โรคเอดส์ในเมืองซานติอาโก เด กูบา
276	Desde el PP, la portavoz en el Congreso, Soraya Sáenz, llamó al orden a sus compañeros de partido para que acataran la ley a pesar de no estar de acuerdo. Dentro de las filas del PP <b>se esperaba</b> un	นายโซรารา ซาเอนซ์ (Soraya Saenz) โฆษกพรรคประชาชนนิยม ได้เรียกประชุมสมาชิกพรรคเพื่อให้ยอมรับกฎหมายฉบับดังกล่าวแม้ว่าจะไม่เห็นด้วยก็ตาม ในขณะที่กำลังรอคำประกาศของศาลรัฐธรรมนูญ

	pronunciamiento del Tribunal Constitucional para que suspendiera temporalmente la aplicación de la norma	ว่าจะยกเลิกการบังคับใช้กฎหมายฉบับดังกล่าวหรือไม่
277	El ministro explicó que las negociaciones para este tratado "están prácticamente concluidas" ya que <b>se espera</b> que la firma se realice el próximo 20 de diciembre	โดยนายอัลมาโกรได้อธิบายว่าในทางปฏิบัติการเจรจาเกี่ยวกับสนธิสัญญานี้ได้เสร็จสิ้นลงแล้ว และขณะนี้รอเพียงพิธีการลงนามที่จะมีขึ้นในวันที่ ๒๐ ธันวาคม
278	Paraguay sólo podrá volver a participar (en el bloque) cuando <b>se retome</b> la plena vigencia del orden democrático	ประเทศปารากวัยจะเข้าร่วมกลุ่มได้ต่อเมื่อใช้ระบบการปกครองแบบประชาธิปไตยเต็มรูปแบบเท่านั้น
279	Los roedores <b>fueron capturados</b> tanto en la zona urbana como la rural	ผู้อำนวยการภูมิภาคด้านสาธารณสุขกล่าวว่า จับหนูได้จำนวนมากทั้งเขตในเมืองและนอกเมือง
280	Una juez le ordenó que la línea telefónica solo <b>se usara</b> para recibir denuncias de delitos.	โดยศาลได้มีคำสั่งให้ใช้โทรศัพท์สายด่วนที่จัดทำขึ้นเพื่อรับเรื่องร้องเรียนการกระทำผิดเท่านั้น
281	Las reservas están a siete kilómetros de profundidad bajo el lecho marino y se encuentran muy lejos de poder <b>ser explotadas</b>	หลุมน้ำมันดิบเหล่านี้อยู่ลึกลงไป ๗ กิโลเมตรจากท้องมหาสมุทร และเป็นไปได้ยากที่จะสามารถขุดเจาะน้ำมันดิบขึ้นมา
282	La Funai temía que si no <b>fuesen contactados</b> , su posibilidad de sobrevivir sería muy pequeña	ทางมูลนิธิชนเผ่าแห่งบราซิลเกรงว่าหากไม่ติดต่อกับชนเผ่ากวาอึบาสะจะทำให้เหลือผู้รอดชีวิตเพียงเล็กน้อยเท่านั้น
283	Jorge Delgado, ya se encuentra en Sierra Leona, para decidir adónde <b>serán enviados</b> sus compañeros.	ทั้งนี้ นายฆอร์เก เดลกาโด (Jorge Delgado) หัวหน้าคณะแพทย์คิวบาซึ่งได้เดินทางไปถึงประเทศเซียร์ราลีโอนแล้ว

		กำลังพิจารณาว่าจะส่งกลุ่มแพทย์กลุ่มแรกไปทีใด
284	El Gobierno español confía en que si <b>se llega a celebrar</b> ahora, se pueda contar, en algún momento con la presencia del presidente de Estados Unidos, Barack Obama	รัฐบาลสเปนเชื่อมั่นว่า หากจัดการประชุมในเดือนพฤศจิกายนนี้ นายบารัค โอบามา ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาจะสามารถเข้าร่วมการประชุมได้
285	Chile ha venido trabajando en los últimos años para abordar los desafíos clave para el sector como el aumento de la seguridad de suministro, la competencia y la asequibilidad en el tema de energía. Esto <b>se ha logrado</b> a través de reformas	ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา ชิลีได้ทำงานเพื่อจัดการกับความท้าทายหลัก ๆ ในด้านพลังงาน เช่น การเพิ่มความมั่นคงในการจัดหาพลังงาน การแข่งขัน และราคา ซึ่งจะบรรลุได้โดยการปฏิรูป

## 6. กลวิธีการเปลี่ยนประเภทของคำ

286	Pero tanto los jueces federales como el Tribunal Supremo rechazaron la petición de sus abogados de que <b>se le aplicase</b> la Convención de Ginebra relativa a prisioneros de guerra que le hubiera garantizado el retorno a su país de origen, Panamá	ผู้พิพากษากลางและศาลฎีกาสหรัฐอเมริกาได้ปฏิเสธคำอุทธรณ์ของทนายความของนายพลนอเรียกาในการใช้ออนุสัญญาเจนีวา
287	También formó parte de una suerte de "parlamento" que <b>se creó</b> durante la era militar	เขายังมีส่วนร่วมในการจัดตั้งรัฐสภาในสมัยของรัฐบาลทหารของชิลี

288	El evento <b>se clausurará</b> este martes con la firma de la llamada Declaración de Lima.	ซึ่งจะมีการลงนามในระหว่างพิธีปิดการประชุมในวันอังคารที่ ๘ มิถุนายน ๒๕๕๓
289	Uruguay se opone a que <b>se monitoreen</b> las actividades dentro de la papelera	รัฐบาลอุรุกวัยคัดค้านการสอดส่องควบคุมกิจกรรมการผลิตของโรงงานกระดาษ
290	Este miércoles el Senado español aprobó una moción del Partido Popular (PP) con el apoyo del partido nacionalista catalán Convergència i Unió (CiU) para que <b>se prohíba</b> el uso de esta prenda y del niqab en instalaciones y edificios públicos.	ในการประชุมวุฒิสภาเมื่อวันที่ ๒๓ มิถุนายน ได้ผ่านญัตติของพรรคประชาชน (Partido Popular) โดยได้รับการสนับสนุนจากพรรคปรึบร่วมและสหภาพ (Convergència i Unió หรือ CiU) จากแคว้นกาตาลันซึ่งเป็นพรรคชาตินิยม ในการห้ามคลุมบุรกาและห้ามผู้ที่คลุมบุรกาเข้าไปในสถานที่ราชการ
291	el ministro de Justicia, Francisco Camaño, anunciara que la futura Ley de Libertad Religiosa que actualmente <b>se redacta</b> "limitará el uso de este tipo de prendas por seguridad	รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมได้ประกาศว่า กฎหมายว่าด้วยเสรีภาพทางศาสนา ซึ่งปัจจุบันกำลังอยู่ในขั้นตอนการร่างเนื้อหา
292	Esto se corrobora con las preguntas hechas sobre los Bicentenarios de las independencias que <b>se celebra</b> este año en varios países de la región	ดังนั้น การเฉลิมฉลองการได้รับเอกราชครบร้อยปีจากสเปนของกลุ่มประเทศลาตินอเมริกา ในปี พ.ศ. ๒๕๕๓ จึงไม่ใช่เรื่องที่มีบทบาทสำคัญแต่อย่างใด
293	El seminario <b>se celebra</b> en el marco del Memorando de Colaboración en materia de transporte ferroviario firmado el pasado mes de julio por los dos países	เป็นช่วงเวลาเกี่ยวกับการจัดสัมมนาภายใต้กรอบบันทึกความร่วมมือเรื่องรถไฟที่ได้ลงนามในเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา

294	desde la adopción de una serie de reformas económicas que <b>se introdujeron</b> en 2011	นับแต่การนำกฎหมายปฏิรูปเศรษฐกิจมาใช้เมื่อปีพ.ศ. ๒๕๕๔
295	El objetivo es que <b>se constituya</b> con autonomía constitucional	จุดประสงค์ของการเสนอให้มีการปรับปรุงสำนักงานอัยการสูงสุดเป็นแบบใหม่ คือ การสร้างสถาบันที่มีความทันสมัย บริหารงานได้ด้วยตนเอง
296	Convención Constituyente nombrada por el próximo Congreso Nacional que <b>se elige</b> en noviembre próximo con 60 miembros	สภาร่างรัฐธรรมนูญที่เสนอให้จัดตั้งขึ้นสำหรับรัฐสภาชุดถัดไปที่จะมาจากการเลือกตั้งในเดือน พฤศจิกายน ๒๕๖๐ ประกอบด้วย สมาชิกสภาร่างรัฐธรรมนูญ จำนวน ๖๐ คน
297	el gobierno de Chile desarrolló la Política de Uso de la Leña y sus Derivados, que busca mejorar la forma en que estos productos <b>se desarrollan</b> , comercializan y consumen	รัฐบาลชิลีได้พัฒนานโยบายการใช้ฟันและผลพลอยได้ เพื่อหาแนวทางในการพัฒนาการค้าและการใช้ผลิตภัณฑ์เหล่านี้
298	El año pasado, cuando hubo elecciones de mitad de legislatura, <b>se compraron</b> 22.000 millones de dólares	ปีที่ผ่านมา ซึ่งเป็นช่วงการเลือกตั้งกลางวาระของฝ่ายนิติบัญญัติ มีมูลค่าการซื้อขายดอลลาร์สหรัฐจำนวน ๒๒,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ
299	Este año, hasta julio ya <b>se habían comprado</b> 20.000 millones	แต่การซื้อขายจนถึงเดือนกรกฎาคมของปีนี้ มีมูลค่าการซื้อขายแล้ว ๒๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ
300	Videla <b>está siendo investigado</b> por el juez federal Norberto Oyarbide, que dispuso hace dos meses su	โดยนายนอร์แบร์โต โอয়ারบิเด (Norberto Oyarbide) ผู้พิพากษาศาลของสหพันธรัฐ มีคำสั่งให้ย้ายนายบิเดลาไปคุมขังใน



	traslado a una prisión controlada por el Servicio Penitenciario Federal	เรือนจำของรัฐบาลกลางเป็นเวลา ๒ เดือน ขณะที่เรื่องอยู่ระหว่างการไต่สวน
301	La visita de Chávez, que no tiene carácter oficial, <b>fue solicitada</b> por el propio presidente venezolano	การเดินทางเยือนสเปนของนายชาเวซในครั้งนี้ มิใช่การเดินทางเยือนอย่างเป็นทางการ แต่เป็นความต้องการของนายชาเวซเอง
302	y la mayor parte <b>es subsidiado</b> por la Seguridad Social	ความช่วยเหลือส่วนใหญ่มาจากสวัสดิการสังคม
303	El fin de la construcción de infraestructuras es permitir la extracción de las riquezas naturales y su transporte hacia los puertos para que de ahí <b>sean llevadas</b> a Estados Unidos y Europa	ประเทศเหล่านี้ จะ ถูก ตัก ตวง ทรัพยากรธรรมชาติ เพื่อการส่งออกไปยังท่าเรือไปสู่สหรัฐอเมริกาและทวีปยุโรป
304	Los astilleros están entre las primeras instalaciones en las que se ha sentido la repercusión de esta nueva política. Tras años de virtual abandono, <b>están siendo recuperados</b> para suplir al sector petrolero	ทั้งนี้ การขุดเจาะหลุมน้ำมันกำลังอยู่ในขั้นตอนแรก ซึ่งหลังจากหลายปีที่ผ่านมาที่มีการระงับ การสำรวจหลุมน้ำมันดังกล่าว ได้เกิดการเดินหน้าในการสำรวจแหล่งน้ำมันต่อไปในภาคอุตสาหกรรมปิโตรเลียม
305	La reducción general de la precariedad, que disminuyó a 180 millones de personas el número de pobres en la región, <b>fue empujada</b> por políticas fiscales y sociales	แนวโน้มที่มุ่งไปสู่การลดความยากจน ยกเว้นประเทศคอซตาริกา ซึ่งเป็นผลมาจากการผลักดันนโยบายทางการเงินและสังคม
306	Su Majestad <b>fue operado</b> de artroplastia en la rodilla derecha	ทั้งนี้ สมเด็จพระราชาธิบดีควน การ์โลส ที่หนึ่งได้เข้ารับการผ่าตัดข้อพระชาวนุขวา

307	la cooperación española está dispuesta a facilitar ayuda si <b>es solicitada</b>	ประเทศสเปนพร้อมอำนวยความสะดวกในการช่วยเหลือตามคำร้องขอ
308	Este aprovechamiento excepcional supone recoger el fruto de haber mantenido intactas estas reservas, precisamente porque <b>han sido conservadas</b> para las situaciones de emergencia	วิธีการที่นำมาใช้แก้ปัญหานี้ เป็นผลจากการรักษาน้ำใต้ดินไว้ใช้ในสถานการณ์ฉุกเฉิน
309	La caída del muro de Berlín aún no <b>se adivinaba</b>	การล่มสลายของกำแพงเบอร์ลิน ยังเป็นเรื่องที่ไม่อาจคาดเดาได้
310	Primero, <b>se incrementó</b> la producción de agua potable en las desalinizadoras	แนวทางแก้ปัญหาแรกที่ได้ดำเนินการแล้ว คือเพิ่มการผลิตน้ำดื่มบรรจุขวดโดยกระบวนการแยกเกลือ

#### 7. กลวิธีการปรับเปลี่ยนมุมมอง

311	el mandatario sudamericano <b>fue recibido</b> en audiencia privada por el líder supremo de la Revolución iraní, ayatolá Ali Jameneí	นายซาเวซได้เข้าพบayatollah อาลี โคมัยนี (Ayatollah Ali Jamenei) ผู้นำสูงสุดของอิหร่าน
312	varios mandatarios de la región propiciaron modificaciones de las constituciones de sus respectivos países, para poder <b>ser reelegidos</b> y seguir gobernando	ผู้นำประเทศหลายคนในภูมิภาคได้แก้ไขรัฐธรรมนูญประเทศของตนเพื่อให้ตนเองสามารถลงสมัครรับเลือกตั้งและสามารถดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีได้ตลอด
313	más otros 12 que ya <b>fueron autorizados</b> en septiembre	บวกกับผู้ฝึกอีก ๑๒ นายที่ผ่านการอนุมัติในเดือนกันยายนที่ผ่านมา

314	Este país jamás <b>será doblegado</b> por una vía u otra	ประเทศคิวบาจะไม่ยอมพ่ายแพ้ต่อผู้ใด
315	el ex presidente, de 72 años de edad, <b>fue ingresado</b> en el hospital capitalino de San Borja	นายอัลแบร์โต ฟุจีโมริ อดีตประธานาธิบดีเปรูวัย ๗๒ ปี ได้เข้ารับการรักษาตัว ณ โรงพยาบาลซาน บอร์จา
316	sus hijas jugaban juntas en la calle y <b>eran educadas</b>	บุตรสาวของทั้งสองครอบครัว [จึงสนิทสนมกันเพราะ] เรียนและเล่นด้วยกัน
317	En ese contexto, ha dicho que el proyecto de directiva de retorno de los inmigrantes previsiblemente <b>se aprobará</b> en el Parlamento europeo el próximo junio	ซึ่งคาดว่ากฎหมายกลับคืนถิ่นฐานของคนเข้าเมืองน่าจะผ่านการเห็นชอบจากรัฐสภายุโรปในเดือนมิถุนายนนี้
318	La última vez que <b>se aplicó</b> la pena de muerte en Cuba fue en abril de 2003	การลงโทษประหารชีวิตครั้งสุดท้ายในคิวบาเกิดขึ้นในเดือนเมษายน ๒๕๔๕
319	ya que se espera que la firma <b>se realice</b> el próximo 20 de diciembre	ขณะนี้รอเพียงพิธีการลงนามที่จะมีขึ้นในวันที่ ๒๐ ธันวาคม
320	en las elecciones legislativas de medio turno del segundo Gobierno de Fernández, que <b>se celebrarán</b> el año próximo	ในการเลือกตั้งนิติบัญญัติในช่วงกลางสมัยของรัฐบาลนางคิซเนอร์ในสมัยที่สองโดยการลงคะแนนดังกล่าวจะมีขึ้นในปีหน้า
321	Esta figura <b>se creó</b> hace 20 años, era el asesor legal de la Presidencia	รูปแบบการบริหารงานของสำนักงานอัยการสูงสุดแบบเดิมมีมานานกว่า ๒๐ ปีแล้ว และอัยการสูงสุดเป็นที่ปรึกษาด้านกฎหมายของประธานาธิบดี
322	en campamentos que simulan los existentes en África y que han <b>sido levantados</b> en los patios del	ในค่ายต่าง ๆ ที่เลียนแบบค่ายทางการแพทย์ในแอฟริกา ซึ่งตั้งอยู่ตามระเบียงของสถาบันเวชศาสตร์เขตร้อน

	Instituto de Medicina Tropical Pedro Kourí de La Habana (IPK)	
323	El primer brote de ébola en África Occidental <b>fue detectado</b> en el pasado mes de marzo	การระบาดของไวรัสอีโบลารั้งแรกในแอฟริกาตะวันออกเกิดขึ้นในเดือนมีนาคม 2557
324	Habían <b>sido hallados</b> culpables de secuestrar un bote con 50 personas a bordo	นอกจากนี้ ชาวคิวบา ๕๐ คนที่ลงเรือหนีไปยังชายฝั่งสหรัฐอเมริกายังถูกลงโทษอีกด้วย
325	"Los peregrinos, los primeros pobladores, no traían papeles", <b>se podía</b> leer en algunas pancartas	โดยมีการถือป้ายประท้วงเขียนว่า ผู้อพยพคือผู้ตั้งถิ่นฐานรุ่นแรกไม่มีเอกสารราชการ
326	<b>Se vieron</b> también muchas pancartas que decían "No tenemos miedo"	นอกจากนี้ ยังมีป้ายประท้วงจำนวนมากที่เขียนว่า “พวกเราไม่กลัว”
327	Además, Chile es el primer país de Sudamérica en implementar un impuesto sobre el carbono, que <b>se aplicará</b> en 2018	ชิลียังเป็นประเทศแรกในอเมริกาใต้ที่จะดำเนินการจัดเก็บภาษีคาร์บอนในปี ๒๕๖๑
328	El punto principal del conflicto tiene que ver con un sistema de aranceles móviles o retenciones a las exportaciones de soja y girasol, cuya discusión <b>fue aplazada</b> justamente para el próximo martes	ความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างกลุ่มผู้ผลิตสินค้าและรัฐบาลเกิดขึ้นเนื่องจากระบบการจัดเก็บภาษีศุลกากรหรือการลดอัตราภาษีการส่งออกถั่วเหลืองและทานตะวัน ซึ่งจะมีการเจรจาขึ้นในวันอังคารที่ ๖ พฤษภาคม ๒๕๕๑
329	Hasta ahora no <b>se sabe</b> si esta nueva tendencia de la población será definitiva	จนกระทั่งถึงปัจจุบัน แนวโน้มใหม่ในเรื่องการอพยพของชาวเม็กซิกันยังไม่เป็นที่แน่ชัด
330	Su artículo segundo lo deja claro: el acuerdo <b>se aplicará</b> a compañías	มาตราที่ ๒ ของข้อตกลงได้กล่าวไว้อย่างชัดเจนว่า มีผลบังคับใช้ต่อ “สายการบินที่

	que operen vuelos de pasajeros entre la UE y los EE UU	มีเที่ยวบินระหว่างสหภาพยุโรป และสหรัฐอเมริกา”
331	Todo apunta a que esa consulta <b>se celebrará</b> el domingo 15 de febrero	ซึ่งคาดว่ารัฐบาลจะกำหนดให้วันอาทิตย์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์นี้เป็นวันลงประชามติ
332	Colombia es el único caso reciente en que <b>se revirtió</b> la reelección	ล่าสุดโคลอมเบียได้แก้ไขให้ประธานาธิบดีสามารถดำรงตำแหน่งได้อีก
333	Su Majestad el Rey Don Juan Carlos ha viajdo hoy desde Barcelona a Madrid, después de que hayan concluido satisfactoriamente los primeros días de cuidados postoperatorios y de fisioterapia intensiva, a los que <b>fue sometido</b> el monarca en la Clínica Planas de la Ciudad Condal durante una semana	สมเด็จพระราชาธิบดีควน การ์โลส ที่หนึ่ง แห่งสเปนได้เสด็จพระราชดำเนินกลับยังกรุงมาดริด ภายหลังจากที่เข้ารับการรักษาพระอาการประชวรที่โรงพยาบาลในเมืองบาร์เซโลนา และผลการดูแลพักฟื้นหลังการผ่าตัดและการทำกายภาพบำบัดเป็นที่น่าพอใจของคณะแพทย์ผู้เชี่ยวชาญผู้ถวายการรักษา
334	El titular del ente <b>será nombrado</b> por un plazo de nueve años	ตำแหน่งอัยการสูงสุดจะมีวาระการดำรงตำแหน่งเป็นเวลา ๙ ปี
335	Las aguas del delta son conducidas hasta la potabilizadora de Sant Joan Despí, y, como tienen mejor calidad que las del río Llobregat, <b>son sometidas</b> a un nivel de tratamiento de potabilización menos exigente en la planta de Agbar	น้ำบริเวณปากแม่น้ำดังกล่าวจะไหลไปยังโรงบำบัดน้ำที่ซานโจนเดสปี และเนื่องจากคุณภาพน้ำที่ดีกว่าน้ำจากแม่น้ำโยเบรกัท จึงใช้กระบวนการบำบัดน้ำน้อยกว่าน้ำที่ไหลเข้าโรงงานที่อักบาร์
336	esta maniobra, llamada Cruz del Sur, <b>se realizará</b> entre el 2 y el 14 de noviembre	ทางเวเนซุเอลายังเตรียมปฏิบัติการซ้อมรบกับบราซิลระหว่างวันที่ ๒ ถึง ๑๔ พฤศจิกายนที่จะถึงอีกด้วย
337	Mientras en la primera parte, claramente mayoritaria, <b>se podían</b>	โดยผู้ประท้วงชูป้าย “หยุดการทำลายล้างชาวปาเลสไตน์”

	ver muchas pancartas pacifistas -) "Por una Palestina laica y democrática"	
338	Sobre el atentado de este domingo, Chacón ha explicado que <b>se ha producido</b> en torno a las 9.45 (hora española)	เหตุการณ์ได้เกิดขึ้นในเวลาประมาณ ๙.๔๕ นาฬิกา
339	la Interpol publique cerca de 11.000 documentos que las autoridades colombianas aseguran <b>fueron obtenidos</b> de los computadores	องค์การตำรวจสากลจะเผยแพร่เอกสารกว่า ๑๑,๐๐๐ ฉบับซึ่งมาจากคอมพิวเตอร์ ๒ เครื่องดังกล่าว

## 8. การแปลเอาความ

340	este jueves en Venezuela también suscriban una serie de documentos, aunque no <b>se han suministrado</b> detalles oficialmente	แม้ว่าจะยังไม่มีการประกาศอย่างเป็นทางการก็ตาม
341	Ahora no <b>se han anunciado</b> nuevos contratos	แม้ว่าในการเดินทางเยือนครั้งนี้ของนายซาเวซจะไม่มีการจัดทำความตกลงทางทหารฉบับใหม่
342	Asimismo, <b>se ha planteado</b> la posibilidad de que Venezuela invierta en el yacimiento petrolífero de "South Pars"	ยังมีความเป็นไปได้ที่ประเทศเวเนซุเอลาจะลงทุนในแหล่งน้ำมัน
343	De la misma manera, <b>se ha intensificado</b> el control de los aprovechamientos de agua en los regadíos	นอกจากนั้น ยังมีการควบคุมการใช้น้ำในพื้นที่ชลประทานอย่างเคร่งครัด

344	la región necesita con urgencia una inyección de fondos públicos si quiere evitar que <b>se pierdan</b> los significativos avances sociales logrados en los últimos años	ภูมิภาคลาตินอเมริกาต้องการความช่วยเหลือทางการเงินให้เข้าสู่ระบบเศรษฐกิจโดยเร็ว เพื่อมิให้ความเจริญทางสังคมในช่วงหลายปีที่ผ่านมาต้องหยุดชะงัก
345	Durante su intervención Chacón ha explicado que en 2008 <b>se registraron</b> 11 ataques a buques	จากข้อมูลขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization) ระบุว่าปีที่ผ่านมาเรือจำนวน ๑๑ ลำถูกโจมตีในอ่าวเอเดน
346	en la Escuela Latinoamericana de Medicina de La Habana "se han graduado más de 2.000 médicos de estos países (del ALBA) y hoy <b>se forman</b> 6.600 más	โรงเรียนการแพทย์ลาตินอเมริกาแห่งกรุงฮาวานาได้ผลิตบัณฑิตกว่า ๒,๐๐๐ คน ไปประจำอยู่ในกลุ่มประเทศสมาชิกความตกลงอัลบา โดยปัจจุบันมีจำนวนเพิ่มขึ้นเป็น ๖,๐๐๐ คน
347	No es casualidad que esto <b>se haya dado</b> en estos países, donde en los últimos 15 años se ha llevado a cabo un proceso de fortalecimiento de las instituciones más fuerte que en otras partes de la región	การพัฒนาดังกล่าวไม่ใช่เรื่องบังเอิญที่เกิดขึ้นในสามประเทศนี้ ซึ่งในช่วง ๑๕ ปีที่ผ่านมา มีกระบวนการที่ส่งเสริมให้สถาบันทางการเมืองเข้มแข็งขึ้นกว่าในส่วนอื่น ๆ ของภูมิภาคลาตินอเมริกา
348	El primer borrador de la ley <b>se hizo</b> público el pasado febrero	กฎหมายฉบับดังกล่าวร่างขึ้นครั้งแรกในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๒
349	si entre todos se trabaja en el cumplimiento de la ley y la prevención, <b>se pueden</b> obtener buenos resultados	หากทุกประเทศร่วมมือกันปฏิบัติตามกฎหมายและจัดทำมาตรการป้องกันไว้ล่วงหน้า ย่อมจะเกิดผลดีในภาพรวม
350	Los acusados eran dos productores agropecuarios y el presunto dueño	จำเลยคือบริษัทผู้ผลิตสินค้าทางการเกษตรสองรายและเจ้าของอากาศยานเบาที่ใช้พ่นสารเคมี

	de la avioneta con la que <b>se rociaron</b> los cultivos.	
351	La CEPAL vaticina que la caída del ingreso de capitales en México se revertirá en este segundo semestre, cuando <b>se contabilicen</b> los 15.501 millones que la cervecera belga AB InBev pagó por el Grupo Modelo	คณะกรรมการจัดการการเศรษฐกิจเพื่อลาตินอเมริกาและแคริบเบียนขององค์การสหประชาชาติคาดว่า การตกลงของเงินทุนไหลเข้าในประเทศเม็กซิโกจะกลับสู่สภาพเดิมในไตรมาสที่สอง เมื่อได้รับเงินจำนวน ๑๕.๕๐๑ ล้านล้านจากบริษัทผู้ผลิตเบียร์ AB InBev ของเบลเยียม
352	en la cumbre de Cali del pasado mes de mayo <b>se acordó</b> la liberalización del 90% del comercio interno	การประชุมสุดยอดผู้นำกาลิ (Cumbre de Cali) ในเดือนพฤษภาคม ๒๕๕๖ ได้มีการลงนามการเปิดเสรีการค้าภายในร้อยละ ๙๐
353	Hoy por una entrada <b>se pagan</b> 7,29 euros (1.212 pesetas)	ปัจจุบัน ค่าบัตรเข้าชมภาพยนตร์อยู่ที่ ๗.๒๙ ยูโร
354	salieron a la calle con un precio de 10 pesetas. En los quioscos <b>se vende</b> hoy por 1,30 euros (216 pesetas)	เริ่มวางจำหน่ายเมื่อเดือนพฤษภาคม ๒๕๑๙ ในราคาฉบับละ ๑๐ เปเซตา ขณะที่ราคาปัจจุบันอยู่ที่ ๑.๓๐ ยูโร
355	Durante los últimos años <b>se han llevado</b> a cabo una serie de conflictos bilaterales por motivos políticos y económicos entre los países de América Latina	ความขัดแย้งทวิภาคีหลายข้อสามารถเจรจาตกลงกันได้ด้วยปัจจัยทาง-การเมือง และเศรษฐกิจระหว่างประเทศต่าง ๆ
356	En el segundo suele ser imprescindible tener un socio chino o <b>se desalienta</b> la inversión si hay competencia directa con las empresas estatales como en telecomunicaciones o petróleo	(๒) แบบที่มีข้อจำกัด ซึ่งนักลงทุนต่างชาติสามารถลงทุนร่วมกับนักลงทุนชาวจีนหรืออาจถูกระงับการลงทุน หากเป็นการแข่งขันโดยตรงกับรัฐวิสาหกิจจีน เช่น การโทรคมนาคมหรือการปิโตรเลียม



357	Además, <b>se le impone</b> la obligación de comparecer ante cualquiera de las cámaras cuando se le cite para rendir cuentas o informar de su gestión	นอกจากนี้ ยังต้องเข้าชี้แจงต่อสภาผู้แทนราษฎรหรือวุฒิสภาหากได้รับคำสั่ง
358	Este jueves <b>se celebra</b> el Día Mundial de la Alimentación	วันที่ ๑๖ ตุลาคม ของทุกปี เป็นวันอาหารโลก
359	A menudo <b>se leen</b> columnas de opinión en medios de la región que emulan el discurso promulgado del Partido Comunista de China	บทความแสดงความคิดเห็นที่ปรากฏตามสื่อสิ่งพิมพ์ของภูมิภาคลาตินอเมริกาได้ทำให้เกิดประเด็นอภิปรายขึ้นในพรรคคอมมิวนิสต์
360	impide que los resuelva de forma paulatina, tal y como <b>se había propuesto</b>	ทำให้แก้ปัญหาได้ช้ากว่าแนวทางที่วางไว้
361	La Siderúrgica del Orinoco que fue privatizada hace 11 años, <b>es controlada</b> por la empresa Ternium (a su vez propiedad del grupo italo-argentino Techint) con el 60% de las acciones	บริษัทซิดอร์หรือบริษัทถลุงเหล็กแห่งโอรีโนโกะได้แปรรูปเป็นบริษัทเอกชนเมื่อ 11 ปีที่แล้ว โดยมีบริษัทเทรเนียม (Empresa Ternium) ซึ่งเป็นบริษัทของกลุ่มร่วมอิตาลี-อาร์เจนตินา ชื่อว่า เทชินต์ (Techint) ถือหุ้นอยู่
362	En EE UU <b>se celebra</b> el primer lunes de septiembre el Día del Trabajo	เนื่องจากวันแรงงานแห่งชาติของสหรัฐอเมริกาเป็นวันจันทร์แรกของเดือนกันยายนของทุกปี
363	La reforma consiste en eliminar en cinco artículos de la Constitución las frases que fijan las veces en que un cargo de elección pública podía <b>ser reelegido</b> hasta ahora	ร่างแก้ไขรัฐธรรมนูญดังกล่าวได้ตัดข้อความที่กล่าวถึงจำนวนครั้งของการดำรงตำแหน่งของบุคคลที่มาจากการเลือกตั้งออกไป

364	La fracasada decisión <b>fue atribuida</b> oficialmente a un error de cálculo	นโยบายที่ล้มเหลวดังกล่าวเกิดขึ้นจากการประมาณการที่ผิดพลาด
365	Los términos del acuerdo habían <b>sido adelantados</b> el 18 de noviembre por la comisionada europea de Comercio	กรรมาธิการพาณิชย์สหภาพยุโรปได้เริ่มใช้ความตกลงดังกล่าวตั้งแต่วันที่ ๑๘ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๒
366	La designación de Otero había <b>sido cuestionada</b> por algunos	การที่รัฐบาลชิลีได้แต่งตั้งนายมิเกล โอเตโร (Miguel Otero) ให้ดำรงตำแหน่งเอกอัครราชทูตชิลีประจำประเทศอาร์เจนตินาคณใหม่ และทำให้เกิดคำวิจารณ์เกี่ยวกับนายโอเตโร
367	el libre uso del puente internacional debía <b>ser garantizado</b> por la Justicia	การสลายการประท้วงเพื่อให้มีการเปิดใช้สะพานได้อีกครั้งหนึ่ง ควรอยู่ในความดูแลของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ
368	tanto la suspensión de Paraguay como el ingreso de Venezuela "fueron decisiones difíciles, pero <b>fueron tomadas</b> con criterio	การตัดสินใจทั้งสองกรณีไม่ว่าจะเป็นการระงับประเทศปารากวัยและการเข้าเป็นสมาชิกของประเทศเวเนซุเอลานั้นเป็นเรื่องยากแต่การตัดสินใจเกิดขึ้นโดยอยู่ภายใต้หลักเกณฑ์ที่มี
369	el asunto de la re-reelección había <b>sido instalado</b> por la oposición	แต่ประเด็นเรื่องการลงเลือกตั้งอีกครั้งนั้นเกิดขึ้นจากฝ่ายที่ไม่เห็นด้วย
370	Mercosur es el proceso de integración regional más sólido de América del Sur desde el punto de vista económico y comercial, aunque no termina de despegar, y está <b>siendo más cuestionado</b> desde que la crisis del euro ha evidenciado los	อีกทั้งวิกฤติเงินยูโรที่สหภาพยุโรปกำลังประสบอยู่นี้ได้ก่อให้เกิดคำถามมากขึ้นถึงอันตรายของนโยบายการใช้สกุลเงินร่วมกัน

	riesgos de una política monetaria común	
371	se decidió divulgar el vídeo como "prueba" de la existencia de la tribu, que ha <b>sido cuestionada</b> por latifundistas que quieren arrogarse esas tierras remotas del norte del estado de Mato Grosso	การเผยแพร่ภาพวิดีโอดังกล่าวเป็นการทดสอบความรับรู้ของสังคมต่อการมีอยู่ของชนเผ่านี้ ซึ่งเกิดประเด็นปัญหาจากผู้ที่ต้องการอ้างสิทธิ์ในที่ดินที่ห่างไกลทางตอนเหนือของรัฐมาโตกรอสโซ
372	todos ellos elegidos por el Congreso Pleno, cuya propuesta <b>sea plebiscitada</b>	สมาชิกสภาร่างรัฐธรรมนูญที่เหลืออีก ๓๐ คนมาจากประชาชน ผ่านการคัดเลือกจากรัฐสภาเต็มคณะจากการออกเสียงประชามติ
373	los aranceles que pagaban Ecuador, Brasil, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú y Venezuela -y otros productores como Tailandia y Filipinas- <b>se reducirán</b> considerablemente.	ประเทศเอกวาดอร์ บราซิล โคลอมเบีย คอสตาริกา กัวเตมาลา ฮอนดูรัส เม็กซิโก เปรูและเวเนซุเอลา (รวมถึงประเทศผู้ผลิต เช่น ไทยและฟิลิปปินส์) จะจ่ายภาษีศุลกากรลดลงอย่างต่อเนื่อง
374	Esa barrera del 20 por ciento, que no <b>se registraba</b> desde septiembre de 1995, en los años de la 'crispación' del fin de la etapa de Felipe González	ซึ่งนับตั้งแต่เดือนกันยายน พ.ศ.๒๕๔๘ สมัยนายกรัฐมนตรีเฟลิเป กอนซาเลส ยังไม่ปรากฏว่าผลสำรวจสูงเท่านี้

## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวอัจฉรา พรรณโรจน์ เกิดวันที่ 28 ตุลาคม พ.ศ. 2529 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาในระดับปริญญาบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับ 2) สาขาวิชาภาษาสเปน จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี พ.ศ. 2551 หลังสำเร็จการศึกษาได้เข้าทำงานที่สถานเอกอัครราชทูตปานามาประจำประเทศไทยเป็นเวลาสิบปี ปัจจุบันทำงานอยู่ที่สถานเอกอัครราชทูตเม็กซิโกประจำประเทศไทย และเข้าศึกษาต่อในระดับมหาบัณฑิตที่สาขาวิชาภาษาสเปน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในระหว่างศึกษา ได้รับคัดเลือกให้เข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนที่ California State University, Sacramento ประเทศสหรัฐอเมริกา เป็นเวลาหนึ่งภาคการศึกษา นอกจากนี้ ได้รับคัดเลือกให้นำเสนอผลงานวิชาการในงานประชุมวิชาการนานาชาติด้านการสอนภาษาสเปนเป็นภาษาต่างประเทศ ครั้งที่ 5 ในปี พ.ศ. 2561 (V Jornadas ELE en Bangkok) ในหัวข้อ Uso de Duolingo en clase de ELE: propuesta didáctica และครั้งที่ 6 ในปี พ.ศ. 2563 (VI Jornadas ELE en Bangkok) ในหัวข้อ La traducción de la voz pasiva del español al tailandés: una propuesta didáctica